

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1413

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1413

1985/1986

I. Nos. 23657-23678

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 December 1985 to 1 January 1986*

	<i>Page</i>
No. 23657. Bulgaria and Lao People's Democratic Republic: Treaty of friendship and co-operation. Signed at Vientiane on 4 October 1979 . . .	3
No. 23658. Bulgaria and Lao People's Democratic Republic: Consular Convention. Signed at Sofia on 8 November 1983	15
No. 23659. Bulgaria and Ethiopia: Treaty of friendship and co-operation. Signed at Varna on 14 July 1980	79
No. 23660. Bulgaria and People's Republic of Kampuchea: Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on 25 November 1980	91
No. 23661. Bulgaria and Democratic Yemen: Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on 11 November 1981	103
No. 23662. Bulgaria and Libyan Arab Jamahiriya: Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on 21 January 1983	119
No. 23663. Bulgaria and Libyan Arab Jamahiriya: Convention on social security. Signed at Tripoli on 8 March 1984	135
No. 23664. Bulgaria and Cape Verde: Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Sofia on 11 June 1985	151
No. 23665. Denmark and German Democratic Republic: Agreement concerning international road transport. Signed at Copenhagen on 12 April 1985	163

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1413

1985/1986

I. Nos 23657-23678

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 décembre 1985 au 1^{er} janvier 1986*

	<i>Pages</i>
N° 23657. Bulgarie et République démocratique populaire lao : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Vientiane le 4 octobre 1979	3
N° 23658. Bulgarie et République démocratique populaire lao : Convention consulaire. Signée à Sofia le 8 novembre 1983	15
N° 23659. Bulgarie et Ethiopie : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Varna le 14 juillet 1980	79
N° 23660. Bulgarie et République populaire du Kampuchéa : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 25 novembre 1980	91
N° 23661. Bulgarie et Yémeu démocratique : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 11 novembre 1981	103
N° 23662. Bulgarie et Jamahiriya arabe libyenne : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 21 janvier 1983	119
N° 23663. Bulgarie et Jamabiriya arabe libyenne : Convention de sécurité sociale. Signée à Tripoli le 8 mars 1984	135
N° 23664. Bulgarie et Cap-Vert : Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Sofia le 11 juin 1985	151
N° 23665. Danemark et République démocratique allemande : Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Copenhague le 12 avril 1985	163

	<i>Page</i>
No. 23666. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement of financial support to the National Program for Horizontal Technical Cooperation (SUBIN Agreement No. 57/85) (with annexes). Signed at Brasília on 18 December 1985	181
No. 23667. United Nations (United Nations Revolving Fund For Natural Resources Exploratiou) and Honduras:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Tegucigalpa on 9 August 1985	195
No. 23668. Ireland aud United Kiugdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Anglo-Irish Agreement, 1985. Signed at Hillsborough on 15 November 1985	197
No. 23669. Finlaud and Canada:	
Treaty concerning extradition (with schedule of offences) Signed at Helsinki on 21 June 1978	219
No. 23670. Finland and Italy:	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Helsinki on 16 November 1981 ..	243
No. 23671. Finland and Greece:	
Cultural Agreement. Signed at Athens on 9 February 1983	261
No. 23672. Netherlands aud Portugal:	
Agreement on cultural and scientific co-operation Signed at Lisbon on 28 November 1984	267
No. 23673. United Nations aud Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the 1986 United Nations Conference on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, to be held at Vienna from 18 February to 21 March 1986. Signed at New York on 30 December 1985	281
No. 23674. Brazil and Canada:	
Long-term Wheat Agreement. Signed at Brasília on 10 October 1985	283
No. 23675. Brazil aud China:	
Protocol on co-operation in the field of geosciences. Signed at Brasilia on 1 November 1985	291
No. 23676. Brazil and China:	
Protocol on co-operation in the iron and steel industry. Signed at Brasilia on 1 November 1985	309

	<i>Pages</i>
N° 23666. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à une aide financière au Programme national de coopération technique horizontale (Accord SUBIN n° 57/85) [avec annexes]. Signé à Brasília le 18 décembre 1985	181
N° 23667. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Honduras :	
Accord relatif à un projet — <i>Projet d'exploration des ressources naturelles</i> (avec annexes). Signé à Tegucigalpa le 9 août 1985	195
N° 23668. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord anglo-irlandais de 1985. Signé à Hillsborough le 15 novembre 1985	197
N° 23669. Finlande et Canada :	
Traité en matière d'extradition (avec liste des infractions). Signé à Helsinki le 21 juin 1978	219
N° 23670. Finlande et Italie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Helsinki le 16 novembre 1981	243
N° 23671. Finlande et Grèce :	
Accord culturel. Signé à Athènes le 9 février 1983	261
N° 23672. Pays-Bas et Portugal :	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Lisbonne le 28 novembre 1984	267
N° 23673. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies de 1986 sur le droit des traités entre les Etats et les organisations internationales ou entre les organisations internationales, devant avoir lieu à Vienne du 18 février au 21 mars 1986. Signé à New York le 30 décembre 1985	281
N° 23674. Brésil et Canada :	
Accord à long terme sur le blé. Signé à Brasília le 10 octobre 1985	283
N° 23675. Brésil et Chine :	
Protocole de coopération dans le domaine des sciences géologiques. Signé à Brasília le 1 ^{er} novembre 1985	291
N° 23676. Brésil et Chine :	
Protocole de coopération dans le domaine de la sidérurgie. Signé à Brasilia le 1 ^{er} novembre 1985	309

	<i>Page</i>
No. 23677. Federal Republic of Germany and Guinea-Bissau:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Dakar on 29 September 1982	325
No. 23678. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Cotonou on 17 March 1983	347
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Withdrawal of benefits by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization	358
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Territorial application by the Netherlands	359
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Adherence by Grenada	360
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Withdrawal by the Netherlands of the reservation made upon ratification	361
No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris on 1 July 1953:	
Accession by Portugal	362
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement	363
Application by Sweden of Regulation No. 64 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	374

	<i>Pages</i>
N° 23677. République fédérale d'Allemagne et Guinée-Bissau :	
Accord de coopération technique. Signé à Dakar le 29 septembre 1982	325
N° 23678. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Cotonou le 17 mars 1983	347
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du bénéfice à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	358
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Application territoriale par les Pays-Bas	359
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Adhésion de la Grenade	360
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Retrait par les Pays-Bas de la réserve formulée lors de la ratification	361
N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris le 1^{er} juillet 1953 :	
Adhésion du Portugal	362
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 16 annexé à l'accord susmentionné	375
Application de la Suède du Règlement n° 64 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	386

	<i>Page</i>
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with article 6 (2)	387
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by the Netherlands	388
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by the Netherlands	390
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Accession by the Netherlands	391
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Territorial application by the Netherlands	392
No. 10555. Exchange of letters constituting an agreement between France and Brazil concerning co-operation in the co-production of films. Rio de Janeiro, 6 February 1969:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement Signed at Brasilia on 14 October 1985	397
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	399
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Withdrawal by France of reservations made in respect of annexes A.2, B.3, E.6, E.8 and F.1 to the above-mentioned Convention	400
Modifications by France of reservations made in respect of annexes A.2, B.3, D.2, E.1, E.3, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973 ..	400
Reservations by France in respect of annexes E.3, E.6 and F.1 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	402
Acceptances by France of annexes B.1, C.1 and F.6 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973	403

	<i>Pages</i>
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément au paragraphe 2 de l'article 6	387
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion des Pays-Bas	388
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion des Pays-Bas	390
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésion des Pays-Bas	391
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Application territoriale des Pays-Bas	392
N° 10555. Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de la coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique entre la France et le Brésil. Rio de Janeiro, 6 février 1969 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Brasilia le 14 octobre 1985	395
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	399
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Retraits par la France des réserves faites à l'égard des annexes A.2, B.3, E.6, E.8 et F.1 à la Convention susmentionnée	405
Modifications par la France des réserves faites à l'égard des annexes A.2, B.3, D.2, E.1, E.3, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	405
Réserves de la France à l'égard des annexes E.3, E.6 et F.1 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	407
Acceptations par la France des annexes B.1, C.1 et F.6 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973	408

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3)	410
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Territorial application by the Netherlands	412
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 4 November 1975:	
Accession by Jordan	413
No. 20367. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Tunisia	414
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accessions by Turkey and Ireland	415
No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:	
Territorial application by the Netherlands	419
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	420
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Territorial application by the Netherlands and accession by Finland	422
No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:	
Accession by New Zealand	426
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Notifications by Suriname and Fiji under article 25 (2) (b)	427

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	410
N° 16041. Accord portant création dn fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Application territoriale des Pays-Bas	412
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le convert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Geuève le 4 novembre 1975 :	
Adhésion de la Jordanie	413
N° 20367. Convention sur la reconuissance des étndes, des diplômes et des grades de l'enseignement snpérieur dans les Etats arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification de la Tunisie	414
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésions de la Turquie et de l'Irlande	417
N° 20669. Protocole à l'Accord ponr l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :	
Application territoriale des Pays-Bas	419
N° 20966. Convention snr la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les Etats de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	420
N° 22380. Convention relative à nn code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Application territoriale des Pays-Bas et adhésion de la Finlande	424
N° 23225. Accord international de 1984 snr le sncre. Concln à Genève le 5 juillet 1984 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	426
N° 23432. Acte constitntif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement indnstriel. Concln à Vienne le 8 avril 1979 :	
Notifications par le Suriname et Fidji en vertu de l'alineea <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article 25	427

	<i>Page</i>
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:	
Protocol to the above-mentioned Convention, adopted by the Conference at its sixty-eighth session, Geneva, 18 June 1982	428
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 937. Relationship Agreement between the United Nations and the United Nations Industrial Development Organization. Approved by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1985:	
Definitive entry into force	436

Organisation internationale du Travail

Pages

N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958 :

Protocole à la Convention susmentionnée, adopté par la Conférence à sa soixante-huitième session, Genève, 18 juin 1982 429

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 937. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif aux relations mutuelles. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1985 :

Entrée en vigueur définitive 436

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 December 1985 to 1 January 1986

Nos. 23657 to 23678

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 décembre 1985 au 1^{er} janvier 1986

N^{os} 23657 à 23678

No. 23657

BULGARIA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Vientiane
on 4 October 1979**

Authentic texts: Bulgarian and Lao.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Vientiane le 4 oc-
tobre 1979**

Textes authentiques : bulgare et lao.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЛАОСКАТА НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Лаоската народнодемократична република,

като изхождат от съществуващите между двете страни и народи отношения на братска дружба, солидарност и сътрудничество, основащи на принципите на марксизма-ленинизма и социалистическия интернационализъм,

убедени, че по-нататъшното развитие на тези отношения отговаря на интересите на народите на двете държави, съдействува за укрепване и задълбочаване на солидарността и единството между страните от социалистическата общност и служи на делото на световния мир и международното разбирателство,

ръководейки се от принципите и целите на социалистическата външна политика и стремежа да бъдат гарантирани най-благоприятни международни условия за построяване на социализма,

като се обявяват решително за укрепване на единството между страните от социалистическата общност, развиващите се страни и всички прогресивни сили, борещи се против империализма, експанзионизма и реакцията, за мир, национална независимост, демокрация и социален прогрес,

като изразяват твърдата си решимост да съдействуват за укрепване на мира и прогреса в целия свят и да дават активен принос за развитие на равноправни отношения и взаимноизгодно сътрудничество между държавите с различен обществен строй на основата на принципите на мирното съвместно съществуване,

в съответствие с целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации,

решиха да сключат този Договор и се споразумяха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни в съответствие с принципите на социалистическия интернационализъм ще укрепват и в бъдеще братската дружба и солидарност между Народна република България и Лаоската народнодемократична република. Те неотклонно ще развиват и задълбочават политическите си отношения и ще си оказват всеоткривана помощ и подкрепа.

Член 2. Високодоговарящите се страни ще полагат усилия за укрепване на всеоткриваното икономическо и научно-техническо сътрудничество между тях на основата на равноправието и взаимната изгода. За целта те ще задълбочават сътрудничеството си в различните отрасли на икономиката, науката и техниката и ще обменят опит, натрупан в процеса на изграждането на социализма.

Член 3. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за укрепване на връзките и сътрудничеството в областта на науката и културата, образова-

нието, средствата за масова информация, спорта, турнзма и в други облаетн на обществення живот и ще поощряват развитието на сътрудничеството и контактите между държавните органи и обществените, научните и културните органзации на двете странн.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще продължават усилията си за укрепване на световния мир и сигурност, за задълбочаване на международното разведряване, за превръщането му в необратим процес и за разпространението му във всички райони на света, включително и в Азия. Те ще продължават да водят последователна борба против империализма, експанзионизма, хегемонизма, расовата дискриминация и анартейда, ще подкреият справедливата борба на народите от Азия, Африка и Латинска Америка за свобода, национална независимост, демокрация и социален прогрес.

Член 5. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за понататъшно развитие на братските отиошения между всички държави от социалистическата общност и ще работят активно за укрепване на тяхното единство и сплотеност.

Член 6. Високодоговарящите се страни ще се информират взаимно по важни международни въпроси и ще се стремят да постигнат съгласувана позиция, в съответствие с интересите на двете странн.

Член 7. Този Договор не засяга правата и задълженията на Високодоговарящите се страни по действащите двустрании и многострании споразумения, сключени с тяхно участие.

Член 8. Този Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София в иай-кратък срок.

Член 9. Този Договор е сключен за срок от 25 годни и автоматчно ще се продължава за всеки следващи 10 годни, ако инто една от Високодоговарящите се страни не заяви 12 месеца нреди изтичането на съответния срок, че желае да прекратн неговото действие.

Подписан във Виентян на 4 октомври 1979 година в два екземпляра всеки на български и лаоски език, като н двата текста нмат еднаква сила.

За Народна република
България:

[Signed — Signé]

Тодор Живков

За Лаоската народно-
демократична република:

[Signed — Signé]

Кайсон Фомвихан

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສິ ນ ທີ່ ສັ ນ ບ າ

ນິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາຊົນ ບຸນກາລີ ແລະ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ບຸນກາລີ ແລະ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ໂດຍອີງໃສ່ສາຍພົວພັນນິດຕະພາບຖານອ້າງມ້ອງ, ຄວາມສາມັກຄີ ແລະ ການຮ່ວມ
ມືຮ່ວມໃຫ້ເຄີຍມີມາ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ແລະ ສອງຊາດ, ບັນພັນຖານ ແຫ່ງ ຫລັກການ
ຂອງລັດທິມາກ-ເລນິນ ແລະ ລັດທິສາກົນສັງຄົມນິຍົມ,

ໂດຍເຊື່ອໝັ້ນວ່າ ການຂະຫຍາຍຕົວໃນພາຍໜ້າຂອງສາຍພົວພັນດັ່ງກ່າວ ຈະເປັນ
ການຕອບສະໜອງຜົນປະໂຫຍດຂອງປະຊາຊົນ ສອງ ປະເທດ, ປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການ
ເຮັດໃຫ້ຄວາມສາມັກຄີ ແລະ ຄວາມເປັນເອກະພາບ ລະຫວ່າງ ບັນດາປະເທດໃນວົງລະນາ
ຍາດສັງຄົມນິຍົມແໜ້ນແຜ່ ແລະ ເລິກເຊິ່ງຂຶ້ນໃນພາຍໜ້າ ແລະ ຮັບໃຊ້ບາລະກິດສັນຕິພາບ
ຂອງໂລກ ແລະ ຄວາມເຂົ້າອົກເຂົ້າໃຈລະຫວ່າງຊາດ,

ໂດຍອີງໃສ່ບັນດາຫລັກການ ແລະ ຈຸດໝາຍແຫ່ງເນວທາງນະໂຍບາຍຕ່າງປະເທດ
ສັງຄົມນິຍົມ ແລະ ຄວາມບຸນນາດປາຖະໜາ ຢາກໃຫ້ມີການຮັບປະກັນເງື່ອນໄຂສາກົນອັນເໝາະ
ສົມທີ່ສຸດ ເພື່ອການກໍ່ສ້າງສັງຄົມນິຍົມ,

ໂດຍຢຶດໝັ້ນຢ່າງເດັດດ່ຽວ ເພື່ອປັບປຸງຄວາມເປັນເອກະພາບໃນການເຄື່ອນໄຫວ
ລະຫວ່າງບັນດາປະເທດໃນວົງລະນາຍາດສັງຄົມນິຍົມ, ປະເທດທີ່ພວມພັດທະນາ ແລະ ທຸກ ໆ
ກຳນົງກ້າວໜ້າທີ່ສູ່ການຈັກກະພັດນິຍົມ, ລັດທິແຜ່ຂານາເອດ ແລະ ອິດທິກຳລັງປະຕິການ,
ເພື່ອສັນຕິພາບ, ເອກກະລາດແຫ່ງຊາດ, ປະຊາທິປະໄຕ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າທາງສັງຄົມ,

ໂດຍຕັດສິນໃຈຢ່າງເດັດດ່ຽວ ປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການປັບປຸງສັນຕິພາບ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າໃນທົ່ວໂລກ ແລະ ປະກອບສ່ວນຢ່າງຫຼວງຫຼາຍເຂົ້າໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ສາຍພົວພັນສະເໝີພາບ ແລະ ການຮ່ວມມື ໂດຍຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໂຕຮັບຜົນ ລະຫວ່າງກັນດາລັດທີ່ມີລະບອບສັງຄົມຕ່າງກັນ ບົນພື້ນຖານຫຼັກການຮ່ວມກັນໂດຍສິນຕິ,

ໂດຍສອດຄອງກັບບັນດາຈຸດໝາຍ ແລະ ຫຼັກການຂອງກົດບັດສະຫະປະຊາຊາດ, ໂຕຕົກລົງເຊັນເສີນສັນຍາສະບັບນີ້ ແລະ ເຕັມດີເຕັມພ້ອມນຳກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ ໑

ໂດຍສອດຄອງຕາມຫຼັກການແຫ່ງລັດທິສາກົນສັງຄົມນິຍົມ, ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງ ທັງສອງຝ່າຍ ຈະເພີ່ມທະວີ ນິດທະພາບຖານອາຣຽນອງ ແລະ ຄວາມສາມັກຄີລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ ບຸນກາລີ ກັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ໃຫ້ແໜ້ນແຜ່ນຶ່ງ ໆ ຂຶ້ນ. ທັງ ສອງ ຝ່າຍ ຈະບໍ່ລົດລະໂມງໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ເຮັດ ໃຫ້ສາຍສຳພັນ ດ້ານການເມືອງເລິກເຊິ່ງຂຶ້ນ, ຈະໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ສະໜັບສະໜູນ ເຊິ່ງກັນແລະກັນໃນທຸກ ໆ ດ້ານ.

ມາດຕາ ໒

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍ ຈະພະຍາຍາມເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະ ກິດ ແລະ ວິທະຍາສາດເຕັກນິກ ໃນທຸກດ້ານ ບົນພື້ນຖານແຫ່ງຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງ ຝ່າຍຕ່າງໂຕຮັບຜົນ. ບົນຈິດໃຈດັ່ງກ່າວ, ທັງ ສອງ ຝ່າຍ ຈະເຮັດໃຫ້ການຮ່ວມມືຮ່ວມມືໃນ ດ້ານຕ່າງ ໆ ທາງເສດຖະກິດ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກເລິກເຊິ່ງຍິ່ງຂຶ້ນ ແລະ ຈະຊ່ວຍ ເຫຼືອດ້ານບົດຮຽນທີ່ໄດ້ຮັບໃນຂະບວນການວິວັດ ແຫ່ງການກໍ່ສ້າງສັງຄົມນິຍົມໃຫ້ແກ່ກັນ.

ມາດຕາ ໓

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍ ຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການປັບປຸງສາຍສຳພັນ ແລະ ການຮ່ວມມືໃນດ້ານວິທະຍາສາດ, ວັດທະນະທຳ, ການສຶກສາ, ມາຫານະ ຂາວສາມ ນວນຊົນ, ດ້ານກິລາ, ການທ່ອງທ່ຽວ ແລະ ໃນດ້ານອື່ນ ໆ ໃນຈຸດທາງສັງຄົມ ແລະ ຈະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມືຮ່ວມມື ແລະ ການຕິດຕໍ່ພົວພັນ ລະຫວ່າງ ບັນດາອົງການຂອງລັດ ແລະ ອົງການຈັດຕັ້ງມະຫາຊົນ, ອົງການວິທະຍາສາດ ແລະ ວັດທະນະທຳ ຂອງ ສອງ ປະເທດ.

ນາດຕາ ໔

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍ ຈະລຶບຕໍ່ອອກແຮງປັບປຸງສັນຕິພາບຂອງໂລກ, ຄວາມປອດໄພ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການຮ່ວມລາຍຄວາມເລິ່ງຕົງສາກົນເລິກເຊິ່ງຂຶ້ນ, ເຮັດໃຫ້ ຂະບວນວິວັດທິກ່າວກ່າວປັນລົນບໍ່ໄດ້ ແລະ ແຜະຮະຫຍາດໄປທົ່ວທຸກເຂດໃນໂລກ ນັບທັງ ຢູ່ອາຊີ. ທັງ ສອງ ຝ່າຍ ຈະລຶບຕໍ່ດຳເນີນການຕໍ່ສູ້ຢ່າງສະເໝີຕົນສະເໝີຢ່າງ ຕາມຈັກ ກະພັດນິຍົມ, ລັດທິແຜ່ອານາເຂດ, ລັດທິແຜ່ອຳນາດ, ລັດທິຈຳແນກເຊື້ອຊາດ ແລະ ພົວພັນ ແລະ ລັດທິອາປາກກາຍ ແລະ ຈະໃຫ້ການສະໜັບສະໜູນການຕໍ່ສູ້ຄົນເປັນທຳຂອງບັນດາປະຊາ ຊາດໃນທະວີບອາຊີ, ອາຟຣິກາ ແລະ ອາເມລິກາລາຕິນ ເພື່ອອິດສະລະພາບ, ເອກກະລາດ ແຮງຊາດ, ປະເທດທີ່ປະໂຕ ແລະ ຄວາມກ້າວໜ້າທາງສັງຄົມ.

ນາດຕາ ໕

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍ ຈະປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເສີມຂະຫຍາຍ ສາຍພົວພັນ ຖານອາຣຽນອງ ລະຫວ່າງບັນດາປະເທດໃນວົງຄະນາຍາດສັງຄົມນິຍົມ ແລະ ຈະເຄື່ອນໄຫວຢ່າງແຂງແຮງ ເພື່ອປັບປຸງຄວາມເປັນເອກະພາບ ແລະ ຄວາມເປັນປົກແຜນກັນ.

ນາດຕາ ໖

ຄູ່ສັນຍາລະດັບສູງທັງສອງຝ່າຍ ຈະແຈ້ງຂ່າວໃຫ້ກັນຊາບ ກ່ຽວກັບບັນຫາສາກົນ ທີ່ສຳຄັນ ແລະ ຈະພະຍາຍາມໃຫ້ມີການປະເມີນປະສານກັນດ້ວຍຫລັກຫນ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ຜົນປະໂຫຍດຂອງສອງປະເທດ.

ນາດຕາ ໗

ສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ບໍ່ແຕະຕ້ອງເຖິງສິດ ແລະ ຂໍ້ສູນຍາຂອງບັນດາຄູ່ສັນຍາ ລະດັບສູງ ທັງສອງຝ່າຍ ກ່ຽວກັບບັນດາສັນຍາ ສອງ ຝ່າຍ ແລະ ຫລາຍຝ່າຍ ທີ່ມີຜົນ ສັກສິດ ເຊິ່ງ ທັງ ສອງ ຝ່າຍ ໄດ້ຮວມເຊັນ.

ນາດຕາ ໘

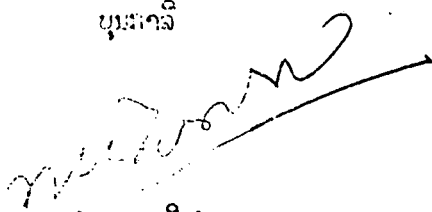
ສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ຈະໄດ້ໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ ແລະ ຈະມີຜົນສັກສິດ ນັບແຕ່ນີ້ໄດ້ ມີການແລກປ່ຽນເອກກະສານສັດຕະຍາບັນ ທີ່ຈະຈັດໃຫ້ມີຜົນ ທີ່ ນະຄອນໂຊເຟຣ ໃນໄລຍະ ອັນໄກ ໆ ນີ້.

ມາດຕາ ໙

ສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ໃນໄລຍະ ໒໔ ປີ (ຊາວຮ່າປິ)
ແລະ ຈະເຮັບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ໃນຕົວອີກ ແຕ່ລະໄລຍະ ໑໐ ປີ (ສິບປີ) ຕໍ່ໄປ, ຖ້າວ່າ
ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງບໍ່ແຈ້ງຈຸດປະສົງຂອງຕົນ ຢ່າກຍົກເລີກຜົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ ໑໒ ເດືອນ
(ສິບສອງເດືອນ) ກ່ອນຈະໝົດກຳນົດ.

ເຊັນ ທ້ວຽງຈັນ, ວັນທີ່ ໔ ຕຸລາ ໑໙໗໙
ເຮັດເປັນ ໒ ສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບ ເປັນພາສາບຸນກາລີ ແລະ
ພາສາລາວ, ທັງ ໒ ສະບັບ ມີອຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ
ບຸນກາລີ



ໂຕດອກ ຊິບໂກຍ

ຕາງໜ້າສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

ໂກສອນ ພິມວິທານ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC

The People's Republic of Bulgaria and the Lao People's Democratic Republic,
Proceeding from the relations of fraternal friendship, solidarity and co-operation existing between the two countries and peoples, based on the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Convinced that the further development of these relations is in the interests of the peoples of the two States, and contributes to the strengthening and deepening of the solidarity and unity between the countries of the socialist community and serves the cause of world peace and international understanding,

Guided by the principles and goals of socialist foreign policy and the desire to ensure that the most favourable international conditions for the building of socialism are guaranteed,

Declaring their commitment to the strengthening of unity of action between the countries of the socialist community, the developing countries and all progressive forces struggling against imperialism, expansionism and reaction and for peace, national independence, democracy and social progress,

Expressing their firm determination to promote the strengthening of peace and progress throughout the world and to make an active contribution to the development of equal relations and mutually advantageous co-operation between States with different social systems on the basis of the principles of peaceful coexistence,

In keeping with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, continue to consolidate the fraternal friendship and solidarity between the People's Republic of Bulgaria and the Lao People's Democratic Republic. They shall steadfastly develop and deepen their political relations and provide each other with all-round assistance and support.

Article 2. The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen all-around economic, scientific and technical co-operation between their countries on the basis of equality of rights and mutual advantage. For that purpose they shall intensify their co-operation in various economic, scientific and technological areas, and shall exchange experience accumulated in the process of building socialism.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote the strengthening of ties and co-operation in the fields of science and culture, education, the mass-media, sports and tourism, and in other areas of public life, and shall encourage the develop-

¹ Came into force on 31 March 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 8.

ment of co-operation and contacts between the State organs and social, scientific and cultural organizations of the two countries.

Article 4. The High Contracting Parties shall continue their efforts to strengthen world peace and security and to deepen international détente and ensure that it becomes an irreversible process and is extended to all regions of the world, including Asia. They shall continue to wage a sustained struggle against imperialism, expansionism, hegemonism, racial discrimination and *apartheid*, and shall support the just struggle of the peoples of Asia, Africa and Latin America for freedom, national independence, democracy and social progress.

Article 5. The High Contracting Parties shall promote the further development of fraternal relations between all States of the socialist community and shall actively work for the strengthening of their unity and cohesion.

Article 6. The High Contracting Parties shall keep each other informed on important international questions and shall strive to arrive at a co-ordinated position, in keeping with the interests of the two countries.

Article 7. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral and multilateral agreements, concluded with their participation.

Article 8. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia as soon as possible.

Article 9. This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be renewed automatically for successive 10-year periods unless one of the High Contracting Parties gives notice, 12 months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

SIGNED at Vientiane on 4 October 1979, in duplicate in the Bulgarian and Lao languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

TODOR ZHIVKOV

For the Lao People's
Democratic Republic:

[Signed]

KAYSONE PHOMVIHANE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO

La République populaire de Bulgarie et la République démocratique populaire lao,

Partant des relations d'amitié fraternelles, de solidarité et de coopération qui existent entre les deux pays et les deux peuples et qui se fondent sur les principes du marxisme-léninisme et sur l'internationalisme socialiste,

Convaincues que le développement continu de ces relations sert les intérêts des peuples des deux Etats, qu'il contribue au renforcement et à l'approfondissement de la solidarité et de l'unité entre les pays de la communauté socialiste et qu'il favorise la cause de la paix mondiale et de l'entente internationale,

Guidées par les principes et les objectifs de la politique étrangère socialiste et par le désir d'assurer que les conditions internationales les plus favorables à l'édification du socialisme soient garanties,

Affirmant leur engagement au renforcement de l'unité d'action entre les pays de la communauté socialiste, les pays en développement et toutes les forces progressistes en lutte contre l'impérialisme, l'expansionnisme et la réaction, et pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Exprimant leur ferme intention de contribuer au renforcement de la paix et du progrès à travers le monde et de participer activement au développement de rapports d'égalité et d'une coopération qui soit à l'avantage mutuel des Etats possédant des systèmes sociaux différents, sur la base des principes de la coexistence pacifique,

S'inspirant des buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont convenu de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Hautes Parties contractantes, en accord avec les principes de l'internationalisme socialiste, poursuivront à l'avenir leurs efforts visant au renforcement de l'amitié fraternelle et de la solidarité entre la République populaire de Bulgarie et la République démocratique populaire lao. Elles n'auront de cesse que se développent et se renforcent leurs relations politiques et elles s'accorderont réciproquement aide et appui dans tous les domaines.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le renforcement des liens de coopération économique, scientifique et technique entre leurs pays sur la base de l'égalité des droits et des avantages réciproques. A cette fin, elles intensifieront leur coopération dans les différents domaines économique, scientifique et technologique, et échangeront des données d'expérience accumulées au cours de l'édification du socialisme.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 8.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement de leurs relations et de leur coopération dans les domaines de la science et de la culture, de l'éducation, des moyens d'information, des sports et du tourisme et autres domaines d'intérêt public et encourageront à cet effet le développement de la coopération et des échanges entre les organismes d'Etat et les organisations sociales, scientifiques et culturelles des deux pays.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leurs efforts visant à renforcer la paix et la sécurité mondiales et à consolider la détente internationale de manière à en faire un processus irréversible s'étendant à toutes les régions du monde, y compris l'Asie. Elles continueront à lutter de façon soutenue contre l'impérialisme, l'expansionnisme, l'hégémonisme, la discrimination raciale et l'*apartheid*; elles appuieront également la lutte légitime des peuples d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine pour la liberté, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement continu de relations fraternelles entre tous les Etats de la communauté socialiste et militeront activement en vue du renforcement de leur unité et de leur cohésion.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement sur toutes les questions internationales importantes et s'efforceront de coordonner leur position conformément aux intérêts des deux pays.

Article 7. Les dispositions du présent Traité seront sans effet sur les droits et obligations des Hautes Parties contractantes résultant d'accords bilatéraux et multilatéraux déjà existants, conclus avec leur participation.

Article 8. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia le plus tôt possible.

Article 9. Le présent Traité est conclu pour une période de 25 ans et sera automatiquement prorogé de 10 ans en 10 ans si une des Hautes Parties contractantes n'exprime pas le désir de le dénoncer 12 mois avant l'expiration de chaque période de validité.

SIGNÉ à Vientiane, le 4 octobre 1979, en deux exemplaires, chacun en langues bulgare et lao, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

TODOR JIVKOV

Pour la République démocratique
populaire lao :

[Signé]

KAYSONE PHOMVIHANE

No. 23658

**BULGARIA
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Convention. Signed at Sofia on 8 November 1983

Authentic texts: Bulgarian, Lao and French.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Convention consulaire. Signée à Sofia le 8 novembre 1983

Textes authentiques : bulgare, lao et français.

Enregistrée par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЛАОСКАТА НАРОДНОДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Лаоската народнодемократична република,

в желанието си да усъвършенствуват консулските отношения между двете страни в дух на взаимно приятелство и сътрудничество и на основата на принципите на суверенното равенство и ненамесата във вътрешните работи, решиха да сключат тази Конвенция и се договориха за следното:

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 1. По смисъла на тази Конвенция употребените по-долу термини имат следното значение:

а) «консулство» означава генерално консулство, консулство, вицекоонсулство или консулско агентство;

б) «консулски окръг» означава района, определен на консулството за изпълнение на консулските функции;

в) «шеф на консулството» означава лицето, на което е възложено да действа в това качество;

г) «консулско длъжностно лице» означава всяко лице, включително и шефа на консулството, на което е възложено изпълнението на консулски функции. Този термин включва също така и лицето, изпратено на практика в консулството;

д) «сътрудник на консулството» означава лице, което не е консулско длъжностно лице, но изпълнява в консулството административни, технически или други задачи по обслужването на консулството;

е) «член на консулството» означава консулско длъжностно лице и сътрудник на консулството;

ж) «консулско помещение» означава сгради или части от сградни, включително и резиденцията на шефа на консулството, както и терените, принадлежащи към тях, които се ползват изключително за консулски цели, независимо от това кой е техният собственик;

з) «консулска архива» означава всички книжа, документи, кореспонденция, книги, щемпели и печати, филми, магнетофонни ленти, регистри на консулството, както и материалите на шифъра, картотеките и мебелите, предназначени да ги предпазват и съхраняват;

и) «кораб на изпращаната страна» означава всеки плавателен съд или плавателно съоръжение, плаващи под знамето на тази страна, с изключение на тези плаващи под военноморско знаме;

к) «въздухоплавателно средство на изпращаната страна» означава всяко въздухоплавателно средство с изключение на военните такива, регистри-

рано в тази страна съгласно нейното законодателство и носещо нейните отличителни знаци.

ГЛАВА II. ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВО, НОТИФИКАЦИЯ И НАЗНАЧАВАНЕ НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА КОНСУЛСТВОТО

Член 2. 1. Консулство може да бъде открито в приемашата страна само със съгласието на тази страна.

2. Седалището на консулството, ранга и консулският окръг се определят по споразумение между изпращашата и приемашата страна.

3. Консулско длъжностно лице може да бъде само гражданин на изпращашата страна.

Член 3. 1. Предн назначаването на шефа на консулството изпращашата страна трябва да се убеди по дипломатически път, че приемашата страна ще признае съответно лице за шеф на консулството.

2. Изпращашата страна предава на приемашата страна консулски патент за назначаване шеф на консулството. В патента се посочват личното и фамилиното име на шефа на консулството, неговият ранг, консулският окръг, в който той ще изпълнява своите функции, и седалището на консулството.

3. След представянето на консулския патент за назначаването шеф на консулството приемашата страна му издава във възможно най-кратък срок екзекватура.

4. Шефът на консулството може да пристъпи към изпълнение на консулски функции, след като приемашата страна му издаде екзекватура.

5. До издаването на екзекватура приемашата страна може да разреши на шефа на консулството да изпълнява временно своите функции.

6. Приемашата страна след издаването на екзекватура или на разрешение по ал. 5 на този член, взема всички необходими мерки, за да може шефът на консулството да изпълнява своите функции и да се ползува от правата, улесненията, привилегиите и имунитетите, предоставени му от тази Конвенция и от законодателството на приемашата страна.

Член 4. 1. Ако шефът на консулството поради някаква причина не може да изпълнява функциите си или ако длъжността шеф на консулството е вакантна, изпращашата страна може да възложи на консулско длъжностно лице от това или от друго консулство в приемашата страна или на член от дипломатическия персонал на дипломатическото си представителство в приемашата страна да изпълнява функциите на шеф на консулството. Изпращашата страна уведомява предварително по дипломатически път за това приемашата страна.

2. Лицето, на което е възложено временно ръководството на консулството, се ползува със същите права, улеснения, привилегии и имунитети, които има шефът на консулството, съгласно тази Конвенция.

Член 5. Изпращашата страна уведомява писмено Министерството на външните работи на приемашата страна за:

а) назначаването на членове на консулството, с изключение на шефа на консулството, за тяхното пристигане, за окончателното им отпътуване или

прекръпяване на техните функции и за всички други изменения, засягащи техния статут по време на службата им в консулството;

- б) пристигае и окончателното отпътуване на член на семейството на член на консулството, който живее заедно с него, както и за случаите, когато едно лице става или престава да бъде член на семейството;
- в) приемане на работа и освобождаване от длъжност на лице с постоянно местожителство в приемащата страна.

Член 6. 1. Компетентните органи на приемащата страна издават безплатно на членовете на консулството документ, в който се посочва техният ранг или длъжност.

2. Разпоредбите на ал.1 се прилагат към членовете на семейството на члена на консулството, които живеят заедно с него.

Член 7. Приемащата страна може по всяко време и без да е длъжна да мотивира решението си, да уведоми изпращащата страна, че шефът на консулството или друго консулско длъжностно лице е нежелано или че сътрудник на консулството е непринемлив. Изпращащата страна е длъжна да отзове това лице или да прекрати функциите му в консулството. Ако изпращащата страна не изпълни това в течение на разумен срок, то приемащата страна има право да откаже да признава същото лице за консулско длъжностно лице или сътрудник на консулството.

ГЛАВА III. УЛЕСНЕНИЯ, ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА КОНСУЛСТВОТО И НА ЧЛЕНОВЕТЕ НА КОНСУЛСТВОТО

Член 8. 1. Приемащата страна осигурява условия за нормална дейност на консулството и взема необходимите мерки, за да могат членове на консулството да изпълняват служебните си функции и да се ползват от правата, улесненията, привилегиите и имунитетите, предвидени в тази Конвенция и в законодателството на приемащата страна.

2. Приемащата страна се отнася към членовете на консулството с уважение и взема необходимите мерки за осигуряване защитата на тяхната личност, свобода и достойнство.

Член 9. 1. На сградата на консулството може да се постави държавния герб и наименованието на консулството на езика на изпращащата и на приемащата страна.

2. На сградата на консулството и на резиденцията на шефа на консулството може да се издига държавното знаме на изпращащата страна.

3. Държавното знаме на изпращащата страна може да се поставя на служебните превозни средства на шефа на консулството, когато се ползват лично от него.

Член 10. 1. Изпращащата страна има право, в съответствие със законодателството на приемащата страна, да придобива в собственост или да наема терени, сгради или части от сгради за консулството и за жилища на консулските длъжностни лица и на сътрудниците на консулството, ако те не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази

страна и да извършва необходимото строителство и благоустрояване при спазване законодателството на приемащата страна.

2. Приемащата страна оказва, при необходимост помощ и съдействие на изпращащата страна за осъществяване на правата, посочени в този член.

Член 11. 1. Консулските помещения са неприкосновени. Органите на приемащата страна не могат да влизат в тези помещения без разрешение на шефа на консулството, на ръководителя на дипломатическото представителство на изпращащата страна или на лице, определено от един от тях.

2. Разпоредбите на ал.1 се отнасят и за жилищата на членовете на консулството, ако същите не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази страна.

Член 12. Консулските архиви са неприкосновени по всяко време и независимо от мястото, където се намират.

Член 13. 1. консулството има право да се свързва с правителството, дипломатическите представителства и други консулства на изпращащата страна, независимо къде се намират. За тази цел консулството може да ползува всички обикновени съобщителни средства, шифър, дипломатически или консулски куриер, дипломатическа или консулска поща. При използване на обикновените съобщителни средства по отношение на консулствата се прилагат същите тарифи, които се прилагат към дипломатическото представителство. Консулството може да инсталира и използва радиопредавател само със съгласието на приемащата страна.

2. Служебната кореспонденция на консулството, независимо от съобщителните средства, които се използват и консулската поща, няма видни външни знаци, показващи нейния официален характер, са неприкосновени и не могат да бъдат задържани и отваряни от органите на приемащата страна.

3. Консулските куриери на изпращащата страна се ползват на територията на приемащата страна със същите права, привилегии и имунитети, с каквито се ползват дипломатическите куриери.

4. Консулската поща може да бъде поверена на капитан на кораб или командир на въздухоплавателно средство. Капитанът или командирът се снабдява с официален документ, указващ броя на пакетите, намиращи се в пощата, но той не се счита за консулски куриер. Консулското длъжностно лице може да получи консулската поща непосредствено и безпрепятствено от командира на въздухоплавателното средство или капитана на кораба, както и да я предаде.

Член 14. Консулското длъжностно лице се ползува с лична неприкосновеност. Сътрудникът на консулството също се ползува с лична неприкосновеност, ако не е гражданин на приемащата страна или няма постоянно местожителство в тази страна. Те не могат да бъдат арестувани или задържани под каквато и да е форма.

Член 15. 1. Консулското длъжностно лице и сътрудникът на консулството, ако не е гражданин на приемащата страна или няма постоянно местожителство в тази страна, се ползват с имунитет от юрисдикцията на приемащата страна, освен за граждански иски, отнасящи се до:

- а) лично недвижимо имущество, намиращо се в приемащата страна, освен ако то е притежава от името на изпращащата страна за консулски цели;
- б) наследства, когато лицето е изпълнител на завещание, управител на наследство, наследник или завещаник като частно лице, а не от името на изпращащата страна;
- в) сключени от него договори, по които той пряко или косвено не е носел задължение в качеството на представител на изпращащата страна;
- г) вреди на трето лице, причинени в приемащата страна с моторно или друго превозно средство.

2. По отношение на лицата, посочени в ал. 1, не могат да се предприемат никакви изпълнителни мерки, освен в случаите, предвидени в буква а, б, в и г и то при условие, че тези мерки не нарушават неприкосновеността на тяхната личност и жилище.

3. Членовете на семействата на членовете на консулството, ако те живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази страна, се ползват както членовете на консулството с имунитет от юрисдикцията на приемащата страна и с лична неприкосновеност и към тях не се прилагат принудителни мерки.

4. Изпращащата страна може да се откаже от имунитета от юрисдикцията на приемащата страна на членовете на консулството, както и на членовете на техните семейства. Във всички случаи отказът трябва да бъде направен в писмена форма. Отказът от имунитета от юрисдикцията на приемащата страна не означава отказ от имунитета по отношение на изпълнението на решение, за което се изисква отделен отказ.

5. Ако едно лице, ползващо се съгласно този член с имунитет от юрисдикцията на приемащата страна, предяви иск, същото не може да се позове на този имунитет във връзка с насрещния иск, непосредствено свързан с основния иск.

Член 16. 1. Консулското длъжностно лице и сътрудникът на консулството, ако не е гражданин на приемащата страна или няма постоянно местожителство в тази страна не са длъжни да дават свидетелски показания и по отношение на тях не могат да се прилагат принудителни мерки в случай, че откажат да дадат показания.

2. Сътрудник на консулството, който е гражданин на приемащата страна или има постоянно местожителство в тази страна може да откаже да даде показания, свързани със служебната му работа.

3. Разпоредбите на този член се прилагат съответно и за членовете на семействата на членовете на консулството, които живеят заедно с тях, ако не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази страна.

Член 17. 1. Консулското длъжностно лице се освобождава от всички принудителни новинности и военни задължения в приемащата страна.

2. Разпоредбите на ал. 1 се отнасят и за сътрудниците на консулството и до членовете на семействата на членовете на консулството, ако живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази страна.

Член 18. 1. Консулското длъжностно лице се освобождава от всички задължения, предвидени в законодателството на приемащата страна за регистриране на чуждите граждани и за получаване на разрешение за пребиваване.

2. Ал.1 се прилага и по отношение на сътрудниците на консулството и членовете на семействата на членовете на консулството, ако живеят с тях и не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази страна.

Член 19. Приемащата страна осигурява на членовете на консулството и на членовете на техните семейства, които живеят заедно с тях свобода на движение и пътувания на своята територия, с изключение на районите, влизането в които е забранено или ограничено по съображения за държавна сигурност.

Член 20. 1. Изпращащата страна се освобождава в приемащата страна от всички данъци и такси:

- a) за терени, сгради или части от сгради, които се използват изключително за консулски цели, включително и за жилищата на членовете на консулството, ако посочените недвижими имоти са собственост на изпращащата страна или са взети под наем от нейно име;
- б) за договори и документи, отнасящи се до придобиването на тези недвижими имоти, ако изпращащата страна ги използва изключително за консулски цели.

2. Разпоредбите на ал.1 не се отнасят до заплащането на услуги.

Член 21. Изпращащата страна се освобождава от плащаня на всякакви данъци и такси в приемащата страна за движимо имущество, което е собственост на изпращащата страна или се намира в нейно владение или ползване и се ползва за консулски цели. Това се отнася и за придобиване на такова имущество.

Член 22. Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, ако не е гражданин на приемащата страна или няма постоянно местожителство в тази страна, се освобождава от плащането на данъци и такси в приемащата страна за служебните си доходи.

Член 23. 1. Консулското длъжностно лице или сътрудник на консулството, както и членовете на семействата им, които живеят заедно с тях, ако не са граждани на приемащата страна или лица, които нямат постоянно местожителство в тази страна, се освобождават от всякакви държавни и местни данъци и такси.

2. Разпоредбите на ал.1 не се отнасят до:

- a) косвените данъци, включени обикновено в цената на стоките и услугите;
- б) данъци и такси върху личното недвижимо имущество, намиращо се на територията на приемащата страна, освен за случаите по чл.15, ал.1, буква «а»;
- в) данъци за наследство или данъци за прехвърляне на собственост, които се предвиждат в приемащата страна;

- г) данъци и такси върху лични доходи, чиито източници са в приемащата страна;
- д) съдебни, административни и други такси, ако разпоредбите на чл.20 не предвиждат освобождаване;
- е) данъци и такси за услуги.

Член 24. 1. Всички вещи, включително и моторните превозни средства, внасяни за служебно ползване от консулството, се освобождават от мита и данъци, които се заплащат във връзка или въз основа на вноса, както вещите, внасяни за служебно ползване от дипломатическото представителство на изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице и членовете на неговото семейство се освобождават от митнически контрол.

3. Консулското длъжностно лице и сътрудникът на консулството, както и членовете на техните семейства, които живеят заедно с тях и не са граждани на приемащата страна или нямат постоянно местожителство в тази страна, се освобождават от митнически такси и данъци, които се заплащат във връзка или въз основа на вноса на техния багаж и на други вещи, предназначени за лично ползване, също както съответните категории на персонала на дипломатическото представителство на изпращащата страна.

4. В ал.3 изразът «съответните категории на персонала на дипломатическото представителство» означава: членовете на дипломатическия персонал, ако става въпрос за консулски длъжностни лица и членовете на административния и техническия персонал, ако става въпрос за сътрудниците на консулството.

Член 25. При смърт на член на консулството или на член от неговото семейство, който е живял заедно с него, приемащата страна:

- а) разрешава да се изнесе движимото имущество, останало от починалото лице, с изключение на имуществото, придобито в приемащата страна, чийто износ е бил забранен в момента на смъртта на това лице;
- б) не събира данък върху наследство, нито данъци за прехвърляне правото на собственост върху движимото имущество, намиращо се в приемащата страна единствено във връзка с пребиваването в тази страна на починалото лице, като член на консулството или член на неговото семейство.

Член 26. Лицата, ползващи се съгласно тази Конвенция от улеснения, привилегии и имунитети, са длъжни, без ущърб на тези улеснения, привилегии и имунитети, да спазват законодателството на приемащата страна, включително и това за движението и застраховането на моторните превозни средства.

Член 27. Консулството може да събира на територията на приемащата страна такси за консулската си дейност. Тези такси се освобождават от всякакви данъци и такси в приемащата страна.

ГЛАВА IV. КОНСУЛСКИ ФУНКЦИИ

Член 28. Консулското длъжностно лице има право:

- a) да защитава правата и интересите на изпращащата страна и на нейните физически и юридически лица;
- б) да съдействува за развитието на икономическите, търговските, научните, туристическите, културните и спортни връзки между изпращащата и приемащата страни;
- в) да следи с всички законни средства условията и развитието в политическата, икономическата, търговската, научната и културната области и да уведомява за това изпращащата страна и заинтересованите лица.

Член 29. 1. Консулското длъжностно лице има право в консулския окръг да упражнява посочените в тази Конвенция функции, както и други консулски функции, ако те не противоречат на законодателството на приемащата страна или за които тя не възразява.

2. При изпълнение на своите функции консулското длъжностно лице може да се обръща писмено или устно към:

- a) компетентните местни органи в консулския окръг и представителствата на централните органи;
- б) компетентните централни органи на приемащата страна ако това е позволено от законодателството или обичаите на приемащата страна.

3. Консулското длъжностно лице може със съгласието на приемащата страна да изпълнява консулски функции и извън консулския окръг.

Член 30. 1. Консулското длъжностно лице има право:

- a) да приема заявления по въпроси на гражданството;
- б) да води на отчет гражданите на изпращащата страна, които временно или постоянно пребивават в консулския окръг;
- в) да регистрира раждания и смърт на граждани на изпращащата страна;
- г) да приема заявления, отнасящи се до семейното отношение на граждани на изпращащата страна;
- д) да извършва бракосъчетания съгласно законодателството на изпращащата страна, ако и двамата встъпващи в брак са нейни граждани;
- е) да води регистри за гражданското състояние на граждани на изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице съобщава на компетентните органи на приемащата страна за направените в консулството регистрации за раждания, бракосъчетания и смърт на граждани на изпращащата страна, ако това се изисква от законодателството на приемащата страна.

Член 31. Консулското длъжностно лице има право:

- a) да легализира документи, издадени от органи на изпращащата и на приемащата страна, както и да прави преписи и извлечения от тях;
- б) да заверява подписи на граждани на изпращащата страна върху документи, чието съдържание не е обидно на приемащата страна.

Член 32. Консулското длъжностно лице има право:

- a) да превежда документи и заверява верността на преводите;
- б) да приема декларации или да издава удостоверения, които се изискват от законодателството на изпращащата или на приемащата страна;
- в) да съставя актове и да упражнява всякакви консулски функции, съвместими със законодателството на приемащата страна;
- г) да изпълнява формалностите, отнасящи се до всяка задължителна повинност, включително и военните задължения, на граждани на изпращащата страна;
- д) да издава удостоверения за произход и други подобни документи, които следва да се представят в приемащата страна.

Член 33. Консулското длъжностно лице, в съответствие със законодателството на изпращащата страна има право да съставя в нотариална форма:

- a) актове и договори, сключени между граждани на изпращащата страна, както и едностранни актове на последните, доколкото тези актове и договори не се отнасят до създаването, прехвърлянето или прекратяването на права върху недвижими имущества, намиращи се в приемащата страна;
- б) завещания на граждани на изпращащата страна, които може и да съхранява;
- в) актове и договори, отнасящи се изключително до имущества, намиращи се в изпращащата страна, или до въпроси за уреждане в нея, независимо от гражданството на страните.

Член 34. Документите, преписите, преводите и извлеченията от тях, съставени или заверени от консулското длъжностно лице, имат в приемащата страна същата валидност и доказателствена сила, която биха имали ако са съставени, преведени или заверени от компетентните органи на приемащата страна. Органите на приемащата страна признават тези документи само ако те не противоречат на законодателството на тази страна.

Член 35. Консулското длъжностно лице има право:

- a) да издава, променя, продължава, разширява или отиема паспорти или други документи за пътуване на граждани на изпращащата страна;
- б) да издава входни и транзитни визи за изпращащата страна.

Член 36. 1. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват писмено консулството, когато се налага да се учреди настояничество или попечителство на гражданин на изпращащата страна, който е непълнолетен или не е в състояние да извършва правни действия.

2. Консулското длъжностно лице, в съответствие със законодателството на изпращащата страна, има право да назначава настояници и попечители на граждани на изпращащата страна, ако това е допустимо по законодателството на приемащата страна, както и да предлага съответно лице за настояник или попечител.

Член 37. Консулското длъжностно лице има право да връчва на граждани на изпращащата страна съдебни и други документи.

Член 38. 1. Консулското длъжностно лице има право, в съответствие със законодателството на приемащата страна, да представлява пред съдилищата и други органи на приемащата страна граждани и юридически лица на изпращащата страна, да предприема съответни мерки, за да им осигури правна защита, когато поради отсъствие или поради каквато и да е друга причина, те не са в състояние да поемат своевременно защитата на своите права и интереси.

Член 39. 1. Консулското длъжностно лице има право да се свързва с всеки гражданин на изпращащата страна в консулския окръг, да го посещава, съветва, да му оказва необходимото съдействие в отношенията му със съдебните и административни органи на приемащата страна, както и по дела, разглеждани от тези органи, включително да му осигурява адвокат и преводач.

2. Гражданите на изпращащата страна имат право да се свързват с консулското длъжностно лице и да го посещават.

3. Приемащата страна не ограничава по никакъв начин достъпа на гражданите на изпращащата страна до консулството.

Член 40. 1. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват незабавно, но не по-късно от 5 работни дни консулството на изпращащата страна за задържането или лишаването от свобода под каквато и да е друга форма на гражданин на изпращащата страна, като съобщават причините, наложили тази мярка.

2. Консулското длъжностно лице има право да влезе във връзка и да посети гражданин, който е задържан или лишен от свобода под друга форма и да разговаря с него на езика на изпращащата страна, не по-късно от 8 дни от датата на уведомяването за задържането или за лишаването от свобода под друга форма на този гражданин. В същия срок компетентните органи на приемащата страна трябва да предадат на консулството всяко съобщение, идващо от такъв гражданин, предназначено за консулското длъжностно лице.

3. Консулското длъжностно лице има право да посещава и да разговаря на езика на изпращащата страна с гражданин на изпращащата страна, който изтърпява наказание лишаване от свобода в приемащата страна.

4. Посещенията се разрешават в сроковете, установени в законодателството на приемащата страна, но не по-късно от една седмица от тяхното поискване.

5. Консулското длъжностно лице има право да предава на гражданин на изпращащата страна, по отношение на който се прилагат разпоредбите на този член, колети с хранителни продукти, дрехи, лекарства, книги, в количествата и в сроковете, определени в законодателството на приемащата страна.

6. При образуване на наказателно дело срещу граждани на изпращащата страна компетентните органи на приемащата страна уведомяват за обвинението консулското длъжностно лице. То се уведомява за датата, часа и мястото на делото и има право да присъствува на същото.

7. Компетентните органи на приемащата страна незабавно запознават с разпоредбите на този член гражданина на изпращащата страна, който е задържан или лишен от свобода под друга форма или изтърпява наказание лишаване от свобода в приемащата страна.

8. Правата, предвидени в ал. 3, 4 и 5 се осъществяват в съответствие със законодателството на приемащата страна, при условие, че то не ги обезсилва.

Член 41. Консулското длъжностно лице има право да приема и съхранение парични суми, документи и предмети, предадени от или за граждани на изпращащата страна, ако това не противоречи на законодателството на приемащата страна.

Член 42. 1. Компетентните органи на приемащата страна уведомяват в най-кратък срок консулството за смъртта на граждани на изпращащата страна и му предават всички известни на приемащата страна сведения за наследството имуществено, за наследниците, заветниците, а също така и за наличието на завещание, както и за откриване на наследство в приемащата страна, когато наследник или заветник е гражданин на изпращащата страна.

2. Консулското длъжностно лице може да представлява гражданите на изпращащата страна пред органите на приемащата страна в съответствие с нейното законодателство по наследствени производства и без да е упълномощено за това, ако тези граждани поради отсъствие или поради други уважителни причини не са в състояние своевременно да защитават своите права и интереси.

3. Консулското длъжностно лице, в чийто консулски окръг се намира наследството има право:

- a) да иска от компетентните органи на приемащата страна да вземат предвидените по законодателството на тази страна мерки за описването, съхраняването и управлението на наследственото имущество;
- b) да присъства лично или чрез упълномощено лице при съставянето на описа и запечатването на наследственото имущество и да следи хода на започналото за тази цел производство.

4. Ако след завършване на производството по наследството на територията на една от договарящите страни, движимото наследствено имущество или получените от продажбата на движимо или недвижимо имущество суми подлежат на предаване на живеещи на територията на другата договаряща страна наследници или заветници и те нямат възможност да получат наследството лично или чрез свой представител, наследственото имущество или получените от продажбата му суми се предават на консулското длъжностно лице доколкото законодателството на приемащата страна разрешава това.

5. Имуществото или сумата от продажбата посочени в ал.4 следва да се предадат на консулското длъжностно лице след заплащането или обезпечаване на задълженията по наследството, които са били предявени в съответните срокове съобразно законите и другите правни разпоредби на приемащата страна, както и при спазване на износните ограничения и в съответствие с валутно финансовите разпоредби на приемащата страна.

6. Ако гражданин на изпращащата страна, който няма постоянно местожителство в приемащата страна, почине в тази страна по време на пътуване, несеите от него предмети с изключение на тези, които са придобити в приемащата страна и по време на смъртта са били под възбрана за износ, се предават на консулското длъжностно лице без формалности.

Член 43. Консулското длъжностно лице има право да оказва всякаква помощ на корабите на изпращащата страна, както и на екипажите на тези кораби, които се намират в териториалните или вътрешните води на прие-

мащата страна. То може да предприема всякакви мерки за прилагане законодателството на изпращащата страна относно корабоплаването. За тази цел то може да посещава също така корабите на изпращащата страна и може да бъде посещавано от канитаните и екипажа на тези кораби, доколкото това не противоречи на законодателството на приемащата страна в областта на корабоплаването.

Член 44. Без да накърнява правата на органите на приемащата страна консулското длъжностно лице има право:

- а) да разпитва канитана или член от екипажа на кораба на изпращащата страна, да проверява, да приема и заверява корабни документи, да приема декларация относно пътуването на кораба и да извършва други действия, които имат за цел да улеснят влизането, престоя и излизането на кораба от пристанището;
- б) да разрешава всякакви спорове между канитана и другите членове на екипажа, включително и споровете относно трудовите договори и условията на труда;
- в) да извършва действия, свързани с назначаване на работа или освобождаване на капитана или на член на екипажа;
- г) да предприема всякакви мерки за осигуряване на болнично лечение и репатриране на капитана или член от екипажа;
- д) да приема, изготвя или подписва всякакви заявления и други документи относно корабоплаването, предвидени от законодателството на изпращащата страна;
- е) да получава съобщения и актове относно раждания или смърт, които капитанът е съставил на борда на кораба, както и завещания, които е пренел по време на пътуването;
- ж) да оказва помощ на канитана или на член от екипажа при влизането му във връзка със съдилища или други компетентни органи на приемащата страна;
- з) да съставя актове за морски протест по заявление на капитана на кораба на изпращащата страна.

Член 45. 1. Когато съдилищата или други компетентни органи на приемащата страна имат намерение да предприемат прииудителни действия или заночнат официално разследване на борда на кораба на изпращащата страна, който се намира в териториалните или вътрешните води на приемащата страна, тези органи трябва да уведомят за това съответното консулско длъжностно лице. Това уведомление се прави преди заночване на действията, за да може консулското длъжностно лице да присъства при извършването на тези действия. Ако консулското длъжностно лице или неговият представител е бил възпрепятствуван да присъства на тези действия, по негова молба компетентните органи на приемащата страна му предават пълна информация за извършените действия.

2. Разпоредбите на ал.1 се прилагат и в случаите, когато се наложи компетентните органи на пристанищния район да разпитват на брега капитана, член на екипажа, или пътник от кораб на изпращащата страна.

3. Съдебните или други компетентни органи на приемащата страна, освен по искане на капитана на кораба или на консулското длъжностно лице,

нямат право да се намесват във вътрешните работи на кораба по въпроси, засягащи отношенията между членовете на екипажа, трудовите отношения, дисциплината и други въпроси на вътрешния ред на кораба, когато не се нарушава снокойствието, безопасността и законодателството на приемащата страна.

4. Разпоредбите на ал.1 и 2 не се прилагат по отношение на обичайния митнически, паспортен, санитарен и пристанищен контрол на морската администрация, а също така и когато се касае до снасяване на човешки живот по море, предотвратяване замърсяването на морските води или други действия, предприети по искане или със съгласие на капитана на кораба.

Член 46. 1. Ако кораб на изпращащата страна е потънал, заседнал, ако е изхвърлен на брега или е претърпял друго бедствие в териториалните или вътрешните води на приемащата страна, или ако какъвто и да е предмет, принадлежащ към този кораб или представляващ част от неговия товар или предмет, който е собственост на изпращащата страна или на гражданин на тази страна, представляващ част от товара на какъвто и да е разбит кораб, бъде намерен в приемащата страна, компетентните органи на тази страна уведомяват за това незабавно консулското длъжностно лице на изпращащата страна. Те също така уведомяват консулското длъжностно лице за взетите мерки за спасяване на хората, кораба, товара и друго имущество, намиращо се на кораба, както и на предметите, принадлежащи на кораба или представляващи част от неговия товар, които са се отделили от кораба.

2. Консулското длъжностно лице може да оказва всякаква помощ на претърпелия бедствие кораб, на членовете на неговия екипаж и на пътниците. За тази цел то може да се обръща за съдействие към компетентните органи на приемащата страна. Същите са длъжни да му оказват необходимата помощ при предприеманите от него мерки.

3. В случай на отсъствие на собственика или на друго, упълномощено от него лице, консулското длъжностно лице се смята за упълномощено да предприема същите мерки, които би могъл да предприеме самият собственик по отношение на:

- а) кораб на изпращащата страна, неговия товар или какъвто и да е предмет, принадлежащ на този кораб, или представляващ част от неговия товар, който е бил отделен от кораба, или
- б) товар или какъвто и да е предмет, който представлява част от товара на какъвто и да е разбит кораб, който предмет или товар е собственост на изпращащата страна или на гражданин на тази страна и е бил намерен в териториалните или вътрешните води на приемащата страна или доставен в пристанище на тази страна.

4. Митнически такси няма да бъдат събирани на територията на приемащата страна за повреден кораб и за неговия товар при условия, че товарът не е предиазиачен за ползуване в тази страна.

Член 47. Разпоредбите на членове 43, 44, 45 и 46 се прилагат и по отношение на въздухоплавателни средства на изпращащата страна.

ГЛАВА V. ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 48. 1. Разпоредбите на тази Конвенция се прилагат и за консулските служби при дипломатическите представителства.

2. Имената на членовете на дипломатическото представителство, които изпълняват консулски функции, се идентифицират в Министерството на външните работи на приемащата страна.

3. Членовете на дипломатическото представителство, посочени в ал.2, продължават да се ползват от привилегиите и имунитетите, които са им предоставени по силата на техния дипломатически статут.

Член 49. 1. Тази Конвенция подлежи на ратификация и ще влезе в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши във Виентян.

2. Конвенцията се сключва за неопределен срок. Всяка от договарящите се страни може да прекрати нейното действие с 6-месечно писмено предизвестие.

СЪСТАВЕНА в София на 8 ноември 1983 година в два оригинални екземпляра, всеки на български, лаоски и френски език, като и двата екземпляра имат еднаква сила. В случай на различие в интерпретацията между българския и лаоския текст, меродавен ще бъде френският.

За Народна република
България:

[Signed — Signé]¹

За Лаоската народно-
демократична република:

[Signed — Signé]²

¹ Signé par Luben Gotzev — Signed by Luben Gotzev.

² Signé par Soulivong Frazitidet — Signed by Soulivong Frazitidet.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ຂໍ້ຕົກລົງຫ່າງການກົງສູນ

ລະຫວ່າງ

ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນບູນກາລີ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນບູນກາລີ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາ ຢາກເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນຄ້ານການກົງສູນ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ບົນຈິດໃຈມິດຕະພາບ ແລະການຮວມມື ແລະບົນຜົນຖານຂອງຫລັກການສະເໜີ ພາບ ຢ່າງສູງສົ່ງ ແລະ ການບໍ່ແຈກແຈງເຂົ້າໃນກິດຈະການພາຍໃນຂອງກັນແລະກັນ,

ໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີເຫັນພ້ອມ ເຊັນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ ໄດ້ຕົກລົງດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ພາກ I

ວ່າດ້ວຍການນິຍາມສັບ

ມາດຕາ 1

ເພື່ອຄວາມເຂົ້າໃຈໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ສັບຕ່າງ ໆ ທີ່ໃຊ້ ຍ້ອນມີຄວາມໝາຍທີ່ໄດ້ແຈ້ງຕໍ່ ລົງໄປນີ້ :

- ກ. "ສຳນັກງານກົງສູນ" ໝາຍເຖິງທຸກສະຖານກົງສູນໃຫຍ່, ສະຖານກົງສູນ, ສະຖານຮອງກົງສູນ ຫລືສຳນັກງານຕົວແທນກົງສູນ;
- ຂ. "ຂອດກົງສູນ" ໝາຍເຖິງ ອານາເຂດທີ່ສຳນັກງານກົງສູນ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນ;

- ຄ. " ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ " ຫມາຍເຈົ້າ ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຖືກນອບຫມາຍໃ້ປະຕິບັດ ຫມ້າທຶກາມ ເປັນຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ;
- ງ. " ລັດຖະກອນກົງສູນ " ຫມາຍເຈົ້າທຸກໆບຸກຄົນ, ລວມທັງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ, ທີ່ຖືກນອບຫມາຍໃ້ປະຕິບັດຫມ້າທຶກາມກົງສູນ. ຄຳດັ່ງກ່າວຍັງຫມາຍເຈົ້າ ບຸກຄົນທີ່ກຳລັງຜຶກ ງານຍຸທິສຳນັກງານກົງສູນອີກດ້ວຍ;
- ຈ. " ສະຫມຽນກົງສູນ " ຫມາຍເຈົ້າທຸກບຸກຄົນທີ່ບໍ່ແມ່ນລັດຖະກອນກົງສູນ, ແຕ່ວ່າອັດວຸກ ງານດ້ານການປົກຄອງ, ດ້ານເຕັກນິກ ຫລືອື່ນໆ ຢູ່ໃນສຳນັກງານກົງສູນ;
- ສ. " ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສູນ " ຫມາຍເຈົ້າ ທຸກລັດຖະກອນກົງສູນ ແລະ ທຸກສະມາຊິກ ກົງສູນ ;
- ຊ. " ສະຖານທີ່ກົງສູນ " ຫມາຍເຈົ້າ ເຮືອນຫລືພາກສ່ວນຂອງເຮືອນ, ລວມທັງບ້ານພັກ ຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສູນ, ກໍຄືເດີນບ້ານທີ່ຕິດກັບເຮືອນດັ່ງກ່າວ ຈຶ່ງຈະເປັນການເຮັດຂອງ ບຸກຄົນໃດກໍຕາມ ທີ່ໃຊ້ໃນບົນປະໂຫດ ຂອງສຳນັກງານກົງສູນ;
- ຍ. " ບັນນະສານກົງສູນ " ຫມາຍເຈົ້າ ທຸກໆເຈົ້າຂອງການ, ເອກກະສານ, ຈົດໝາຍ, ຕາລາງ, ຕາລາງຄັ້ງ, ມື້ນຮູບເງົາ, ກິດເບີບັດເບີ, ປຶ້ມທະບຽນກົງສູນ ກໍຄືຊຸດປະກອບອື່ນໆ ເປັນເກີດຂຶ້ນ, ບັດທະບຽນ, ແລະ ຕູ້ໂທ້ວ ທີ່ໃຊ້ເພື່ອບັນທຶກ ແລະ ຈັກສາເອື້ອງຂອງດັ່ງກ່າວ;
- ດ. " ກຳປັ້ນຂອງລັດທີສິ່ງ " ຫມາຍເຈົ້າ ກຳປັ້ນທຸກສະໄໝທີ່ຕິດທຸງຂອງລັດນັ້ນ, ຍົກເວັ້ນ ແຕ່ກຳປັ້ນ ທີ່ຕິດທຸງທະຫານ;
- ຕ. " ຍົນເຕາຂອງລັດທີສິ່ງ " ຫມາຍເຈົ້າ ທຸກຍົນເຕາ, ຍົກເວັ້ນຍົນເຕາສົງຄາມ ທີ່ຂຶ້ນທະບຽນຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ໂດຍໃຫ້ສອດຄ່ອງກັບ ກົດຫມາຍຂອງລັດທີສິ່ງ ແລະ ຕິດເຄືອງຫມາຍຈຳ ເພາະຂອງລັດທີສິ່ງ.

ພາກ II

ວ່າດ້ວຍການສະຖາປະນາສຳນັກງານກົງສູນແລະ
ການແຕ່ງຕັ້ງບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສູນ

ມາດຕາ 2

1. ສຳນັກງານກົງສູນຈະຖືກຕັ້ງຂຶ້ນ ໄດ້ໃນລັດທີ່ຕັ້ງກໍຕໍ່ເມື່ອໄດ້ຮັບຄຳເຕັມຕິຕັ້ງພ້ອມຈາກລັດນັ້ນ ເສັ້ນກ່ອນ.

- 2. ທີ່ຕັ້ງ, ຈຸນລະເຂດກົງສຸນຂອງສຳນັກງານກົງສຸນຕ້ອງຕືກກຳນົດດ້ວຍການຕັ້ງນິຕິເໝັນພ້ອມກັນ ລະຫວ່າງ ລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະ ລັດທີ່ຕັ້ງ.
- 3. ລັດທະກອນກົງສຸນ ຕ້ອງມີແຕ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງແບ່ງສັນຊາດດຽວເທົ່ານັ້ນ.

ມາດ ຕາ 3

- 1. ກອນການແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ລັດທີ່ຕັ້ງຕ້ອງໄດ້ຮູ້, ໂດຍຜູ້ບຸກຄົນສາງການທູດ ວ່າ ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວຈະໄດ້ຮັບຄຳຕັ້ງນິຕິເໝັນພ້ອມຈາກລັດທີ່ຕັ້ງ ໃນການຮັບສູນຊາດເປັນຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ.
- 2. ລັດທີ່ຕັ້ງຈະຕ້ອງປາຕັ້ງກົງສຸນ ແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນໄປໃຫ້ລັດທີ່ຕັ້ງ. ປາຕັ້ງກົງສຸນ ຕ້ອງບົ່ງຊີ້ ລະບົບນາມສະກຸນ, ຊື່ນຂອງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ເຂດກົງສຸນທີ່ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ແລະ ທີ່ຕັ້ງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ.
- 3. ຫຼັງຈາກການມອບປາຕັ້ງກົງສຸນ ທີ່ແຈ້ງເຖິງການແຕ່ງຕັ້ງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນແລ້ວ ລັດທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງອອກບັດຕັ້ງນິຕິເໝັນໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ໃນເວລາອັນໄວເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.
- 4. ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນຊາວລັດທີ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນໄດ້ ຫຼັງຈາກທີ່ລັດທີ່ຕັ້ງໄດ້ອອກບັດຕັ້ງນິຕິເໝັນແລ້ວ.
- 5. ໃນໄລຍະການຄຳທຳການອອກບັດຕັ້ງນິຕິເໝັນ ລັດທີ່ຕັ້ງອາດອະນຸຍາດເປັນການຈຶ່ງຄາວໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນໄດ້.
- 6. ໃນເວລາໄດ້ຮັບຄຳຕັ້ງນິຕິ ຫລື ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈຶ່ງຄາວດັ່ງທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນວັກ 5 ລັດທີ່ຕັ້ງເອົາມາຕະຫຼາດກູ້ຢາງທີ່ຈຳເປັນ ເພື່ອໃຫ້ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ແລະ ໄດ້ຄົມໂອບັນດາອິດ, ຂໍສະດວກ, ເອກະອິດ ແລະ ການຊຸມກັນ ຕິໂດບົ່ງໄວ້ໃນເອີກົງສະບັບນີ້ ແລະ ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດ ຕາ 4

- 1. ຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ ກວາກບໍ່ສາມາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນໄດ້ ຍ້ອນເຫດຜົນອັນໃດອັນໜຶ່ງ ຫຼື ຖ້າຕ່ຳແຜ່ນງຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນສາກູ້ເປົ່າວາງ ລັດທີ່ຕັ້ງອາດມອບໝາຍໜ້າທີ່ການກູ້ຢາງພວຍການພາງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ໃຫ້ແກ່ລັດທະກອນກົງສຸນທີ່ປະຈຳໃນສຳນັກງານກົງສຸນບອນດຽວກັນ ຫລື ໃນສຳນັກງານກົງສຸນບອນອື່ນ ຫລື ໃຫ້ແກ່ລະບົບກູ້ຢາງມັກການທູດຂອງສະຫະພາບສູງຂອງຕົນຕັ້ງຢູ່ໃນລັດທີ່ເປັນທີ່ຕັ້ງ. ລັດທີ່ຕັ້ງຍອມຮຽນລວງໜ້າກູ້ຢາງກັບເລື່ອງນີ້, ໂດຍທາງການທູດ ໃຫ້ລັດທີ່ຕັ້ງຊາຍ.

- 2. ຜູ້ອຳນວຍການພາງຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ບ່ອນໄດ້ຮັບບັນດາຂີດ, ຂໍສະດວກ, ເອກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນຕັ້ງດຽວກັນກັບທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ສຳລັບຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ.

ມາດຕາ 5

ລັດທີ່ສິ່ງ ແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນໄປຍັງກະຊວງການຕ່າງປະເທດ ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບ :

- ກ. ການແຕ່ງຕັ້ງບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ, ບົກເວັ້ນຫົວໜ້າສຳນັກງານກົງສຸນ, ກ່ຽວກັບ ການມາຮອດ, ການຈາກໄປຢ່າງຖາວອນ ຫລືການຜ່ານຈາກໜ້າທີ່ການຂອງຜູ້ກ່ຽວ ແລະທຸກ ໆ ການປ່ຽນແປງອື່ນ ໆ ທີ່ກ່ຽວກັບຖານະຂອງພວກກ່ຽວ ຊຶ່ງອາດຈະມີຂຶ້ນໃນເວລາທີ່ພວກກ່ຽວປະ ຈຳການຢູ່ໃນສຳນັກງານກົງສຸນ;
- ຂ. ການມາຮອດ ແລະການຈາກໄປຢ່າງຖາວອນ ຂອງສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານ ກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ແລະການເຂົ້າມາຮວມເປັນສະມາຊິກຄອບຄົວ ຫລືການ ເຊົາເປັນສະມາຊິກຄອບຄົວ ຖ້າຫາກວ່າມີການເປັນໄປເຊັ່ນນີ້ ;
- ຄ. ການບັນຈຸ ແລະການໄລ່ອອກຈາກໜ້າທີ່ ຂອງບຸກຄົນທີ່ມີຜູນລຳເນົາອັນຖາວອນໃນລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 6

- 1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ທຸກຮູບຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ອອກເອກະສານທີ່ເໝາະສົມ ຍັງຍືນເຖິງຊັ້ນ ແລະໜ້າທີ່ ການໂຫແກບັນດາສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ໂດຍບໍ່ໂດຍສຽຄາແຕ່ຢ່າງໃດ.
- 2. ບັນດາຂັ້ນບັດຂອງ ວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນໃຊ້ໄດ້ ຕໍ່ບັນດາສະມາຊິກຄອບຄົວ ຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ຮວມຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບຜູ້ກ່ຽວ.

ມາດຕາ 7

ລັດທີ່ຕັ້ງສາມາດໃຫ້ລັດທີ່ສິ່ງໃນທຸກໂອກາດ ແລະໂດຍບໍ່ຕ້ອງຈະໃຫ້ເຫດຜົນວ່າ ຫົວໜ້າສຳນັກ ງານກົງສຸນ ຫລືລັດຖະກອນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນບຸກຄົນ " ທີ່ບໍ່ເຝິງຢາດຖະໜາ " ຫລືວ່າ ສະໜຽນກົງສຸນຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງ ເປັນທີ່ຮັບເອົາບໍ່ໄດ້. ໃນກໍລະນີນີ້ ລັດທີ່ສິ່ງຕ້ອງຮຽກຕົວບຸກຄົນດັ່ງ ກ່າວນັ້ນຄືນ ຫລືໃຫ້ຍຸດຕິທຳໃນສຳນັກງານກົງສຸນ. ຖ້າລັດທີ່ສິ່ງບໍ່ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ ຂອງຕົນ ໃນໄລຍະເວລາອັນເໝາະສົມ ລັດທີ່ຕັ້ງສາມາດຍຸດຕິການຮັບຮູບບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ໃນນາມ ເປັນລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລືສະໜຽນກົງສຸນຕໍ່ໄປ.

ພາກ III

ວ່າດ້ວຍຂໍສະດວກ, ເອກກະສິດສະການຄຸ້ມກັນ
ຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ ແລະ ບັນດາສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສຸນ

ມາດຕາ 8

1. ລັດທີ່ຖືກຮັບປະກັນບັນດາເຈົ້າໂອ້ນໄຂອັນຈໍາເປັນ ໃຫ້ແກ່ສໍານັກງານກົງສຸນ ເພື່ອປະຕິບັດນ້ຳໜັກຢ່າງເປັນປົກກະຕິຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ ແລະ ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນມີລັດທີ່ຖືກເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອໃຊ້ສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສຸນໄດ້ປະຕິບັດນ້ຳໜັກທາງການຂອງຕົນ ແລະ ໄດ້ຄຸ້ມໃຊ້ບັນດາຂໍສະດວກ, ສິດ, ເອກກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນທີ່ໄດ້ຢັ້ງໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ແລະ ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຖືກຮັບປະກັນ.
2. ລັດທີ່ຖືກຕ້ອງໃຫ້ກຽດບັນດາສະມາຊິກສໍານັກງານກົງສຸນ ແລະ ຕ້ອງເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມທຸກຢ່າງ ເພື່ອຮັບປະກັນການປົກປັກຮັກສາຮ່າງກາຍ, ບັນດາສິດເສລີພາບ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 9

1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ປະຈຳອາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ກໍຄືຂໍ້ຄວາມທີ່ຢັ້ງຢືນລາຍຊື່ຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ ເປັນພາສາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະ ພາສາຂອງລັດທີ່ຖືກ ສາມາດຕິດຕັ້ງໄດ້ຕາມອາການຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ.
2. ທຸງຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ອາດຖືກຊັກອັນຕາມອາການຂອງສໍານັກງານກົງສຸນ ແລະ ຜູ້ບັນຍັດຂອງຜົວເມັດສໍານັກງານກົງສຸນ.
3. ທຸງຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງອາດຊັກອັນໄດ້ຕາມຍານພາຫະນະທາງການຂອງຜົວເມັດສໍານັກງານກົງສຸນ ຖ້າຫາກຍານພາຫະນະນັ້ນຖືກຜູ້ກ່ຽວໃຊ້ດ້ວຍຕົນເອງ.

ມາດຕາ 10

ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຖືກຮັບປະກັນ, ລັດທີ່ສົ່ງ ອາດໄດ້ນາໜີ້ເຂົ້າທຶນ, ອາຄານ ຫລືພາກສ່ວນຂອງອາຄານ ອັນຈໍາເປັນສໍາລັບສໍານັກງານກົງສຸນ ກໍຄືສໍາລັບເປັນບ້ານພັກຂອງລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜັບສະໜູນກົງສຸນ ຖ້າວ່າພວກກ່ຽວບໍ່ຖືສັນຍາດຂອງລັດທີ່ຖືກ ຫລືບໍ່ມີພູມລໍາເນົາອັນຖາວອນພູໃນລັດນັ້ນ. ດັ່ງກ່າວນັ້ນ ລັດທີ່ສົ່ງສາມາດກໍ່ສ້າງເຮືອນ ຫລືດັດແປງທຶນ ທັງນີ້ຕ້ອງໃຫ້ເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຖືກຮັບປະກັນ.

ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນນີ້ ຖ້າວ່າຕ້ອງການລັດທີ່ຖືກຮັບປະກັນຊ່ວຍເຫລືອ ແລະ ຊຸມຊຸມກໍລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດຕາ 11

1. ສະຖານທີ່ກົງສູນເປັນທີ່ລ່ວງລ້າງໄດ້. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຈະເຂົ້າໄປໃນສະຖານທີ່ກົງສູນບໍ່ໄດ້ ຖ້າບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກໜ້າທີ່ສຳນັກງານກົງສູນ, ຫຼືໜ້າທີ່ສະຖານທີ່ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລືຈາກບຸກຄົນໃດບຸກຄົນນຶ່ງ ທີ່ຜູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງໃນສອງຄົນໃດແຕ່ຕັ້ງໄວ້;
2. ບັນດາຂັ້ນຍັດຂອງວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເຊັ່ນດຽວກັນກັບບັນຍັດຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສູນ, ຖ້າວ່າພວກກ່ຽວບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມລາເນົາຖາວອນໃນລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 12

ບັນນະສານກົງສູນເປັນທີ່ລ່ວງລ້າງໄດ້ ບໍ່ວ່າໃນເວລາໃດແລະໃນສະຖານທີ່ຕັ້ງໃດກໍຕາມ.

ມາດຕາ 13

1. ສຳນັກງານກົງສູນມີສິດຕິດຕໍ່ ກັບລັດທະບານ, ກັບບັນດາສະຖານທູດ ແລະ ສຳນັກງານກົງສູນອື່ນໆຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຈະຢ່າຢ້ອມໃດກໍຕາມ. ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນນີ້ ສຳນັກງານກົງສູນສາມາດໃຊ້ທຸກພາຫະນະການຕິດຕໍ່ທີ່ເໝາະສົມ, ກົດລັບ, ຜູ້ສົ່ງໜັງສືການທູດ ຫລືການກົງສູນ, ຖົງເລມການທູດ ຫລືການກົງສູນ. ກ່ຽວກັບການໃຊ້ພາຫະນະຕິດຕໍ່ສາທາລະນະ ສຳນັກງານກົງສູນຢ່າອ່ອນໄຫວໃນອັດຕາດຽວກັນກັບສະຖານທູດ. ສຳນັກງານກົງສູນຈະຕິດຕັ້ງ ແລະໃຊ້ເຈືອງຮັບສົ່ງວິທະຍຸ ກໍຕໍ່ເນື້ອໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນດີເປັນພ້ອມຈາກລັດທີ່ຕັ້ງເຮັດຮ່ວມ.
2. ຈົດໝາຍທາງການຂອງສຳນັກງານກົງສູນ, ບໍ່ວ່າຈະໃຊ້ພາຫະນະຕິດຕໍ່ແບບໃດກໍຕາມ ແລະຖົງເລມກົງສູນ ຊຶ່ງມີເອື້ອງໝາຍພາຍນອກຈະເຮັດບົ່ງບອກເຖິງລັກສະນະທາງການຂອງມັນຈະຖືກລ່ວງລ້າງໄດ້. ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຈະກັກຫລີໂຂ່ບໍ່ໄດ້.
3. ຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ຜູ້ສົ່ງໜັງສືການກົງສູນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໃດ້ຮັບບັນດາສິດ, ເອກກະສິດ ແລະການຄຸ້ມກັນດັ່ງດຽວກັນກັບຜູ້ສົ່ງໜັງສືການທູດ.
4. ຖົງເລມການກົງສູນອາດຖືກມອບໃຫ້ໜ້າທີ່ກຳປັ້ນຫລືໜ້າທີ່ອື່ນໆ. ຜູ້ສົ່ງໜັງສືການກົງສູນຈະມີສິດສຳນັກກຳປັ້ນຫລືໜ້າທີ່ອື່ນໆເຊັ່ນດຽວກັບຜູ້ສົ່ງໜັງສືການທູດ ຈຳນວນຕົວທີ່ຢືນຢູ່ໃນຖົງເລມ; ແຕ່ວ່າບໍ່ໄດ້ຖືວ່າຜູ້ກ່ຽວເປັນຜູ້ສົ່ງໜັງສືການກົງສູນ. ລັດທະບານກົງສູນສາມາດຮັບເອົາຖົງເລມຈາກຜູ້ສົ່ງໜັງສືການກົງສູນ ຫລືໜ້າທີ່ອື່ນໆໄດ້ໂດຍກົງ ແລະຢ່າງບໍ່ມີລຸປະລັກໃດໆ ພ້ອມກັບມອບສົ່ງຖົງເລມດັ່ງກ່າວໃຫ້ພວກກ່ຽວ.

ມາດຕາ 14

ລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້ຮັບສິດທິລ່ວງລັບໄດ້ທາງດ້ານຮ່າງກາຍ, ສະໜຽນກົງສຸນກໍ
ໄດ້ຮັບສິດທິລ່ວງລັບໄດ້ທາງດ້ານຮ່າງກາຍ ເຊັ່ນດຽວກັນ ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວບໍ່ໄດ້ຮັບສິດທິຂອງ
ລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນ
ກົງສຸນຈະບໍ່ຖືກຈັບກຸມ ຫລືຖືກກັກຂັງບໍ່ວ່າໃນຮູບການໃດໜຶ່ງຕາມ.

ມາດຕາ 15

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວບໍ່ສາມາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມ
ລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ຮັບການຄຸ້ມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີ ຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ, ເວັ້ນ
ເສັ້ນແຕ່ສາກຜູ້ກ່ຽວມີຄະດີແບ່ງ :
 - ກ. ກ່ຽວກັບວະສັງຫະລິມະຊັບທີ່ເປັນກຳລັງຂຶ້ນສິດສ່ວນບຸກຄົນທີ່ມີຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ, ເວັ້ນ
ເສັ້ນແຕ່ຖ້າວ່າຂະສັງຫະລິມະຊັບດັ່ງກ່າວສາກຕົກຢູ່ໃນຄວາມຄວບຄອງຂອງພວກກ່ຽວ ໃນ
ນາມຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະ ເພື່ອຮັບໃຊ້ໃນວຽກງານການກົງສຸນ;
 - ຂ. ກ່ຽວກັບການສືບທອດພູມລໍາເນົາ ຊຶ່ງຜູ້ກ່ຽວເປັນຜູ້ຢູ່ປະຈຸບັນພິເສດ, ເວັ້ນຜູ້ຢູ່ປະຈຸບັນພິເສດ, ຜູ້ສືບທອດພູມລໍາເນົາທີ່ໄດ້ຮັບພູມລໍາເນົາ ໂດຍພິເສດ ໃນນາມສ່ວນຕົວແລະບໍ່ແມ່ນໃນນາມ
ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ;
 - ຄ. ທິດກິດຈາກການເຊັນສັນຍາຊຶ່ງຕາມສັນຍາດັ່ງກ່າວພວກກ່ຽວ ບໍ່ມີພັນທະທາງກົງສຸນທາງ
ອ້ອມໃດໆ ໃນຖານະຜູ້ຕາງໜ້າຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ;
 - ງ. ຈາກບຸກຄົນທີ່ສາມ ທີ່ທຳການຢ່າງຮ້ອງເອົາການໃຊ້ຄຳເສັ້ນທາງທິດກິດຈາກອຸປະຕິເສດ
ລັດຍືນ ທິດກິດຂຶ້ນໃນລັດທີ່ຕັ້ງ.
2. ບໍ່ມີມາດຕະການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນໃດໆ ທີ່ຈະປະຕິບັດຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນທີ່ກ່າວໃນວັກ 1 ຂອງ
ມາດຕານີ້ ຍົກເວັ້ນແຕ່ໃນກໍລະນີທີ່ໄດ້ບັນຍັດໃນຂໍ້ "ກ", "ຂ", "ຄ" ແລະ "ງ" ແລະ
ຖ້າສາກວ່າບັນດາມາດຕະການດັ່ງກ່າວຈະບໍ່ແຕະຕ້ອງເຖິງສິດທິລ່ວງລັບໄດ້ທາງດ້ານຮ່າງ
ກາຍ ແລະບ້ານພັກຂອງພວກກ່ຽວ.
3. ບັນດາສະມາຊິກຄວບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ຢູ່ອ່ອນຄົວເອື້ອມດຽວກັນກັບພວກ
ກ່ຽວ, ທີ່ບໍ່ສາມາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ກໍໄດ້ຮັບການ
ຄຸ້ມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີ. ບັນດາມາດຕະການປະຕິບັດຈະບໍ່ຖືກປະຕິບັດຕໍ່ພວກກ່ຽວດັ່ງກ່າວ
ກັນກັບສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ.

4. ລັດທິສິ່ງສາມາດປະຕິເສດການຄຸ້ມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີຂອງລັດທິຕັ້ງ ຕໍ່ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນຕູ້ໃດຜູ້ນຶ່ງ ຫລືຕໍ່ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບຜູ້ກ່ຽວ. ການປະຕິເສດການຄຸ້ມກັນດັ່ງກ່າວຕ້ອງເຮັດໃນທຸກກໍລະນີຢ່າງຈະແຈ້ງ ແລະເປັນລາຍລັກອັກສອນ. ການປະຕິເສດການຄຸ້ມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີຂອງລັດທິຕັ້ງ ບໍ່ໄດ້ໝາຍເຖິງການປະຕິເສດການຄຸ້ມກັນຈາກການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນຂອງສານ ຊຶ່ງໃນເລຂອງນີ້ຈຳເປັນຕ້ອງມີການປະຕິເສດຕ່າງກັນ.
5. ຖ້າບຸກຄົນໃດບຸກຄົນນຶ່ງ ທີ່ໄດ້ຮັບການຄຸ້ມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີຂອງລັດທິຕັ້ງ ຕາມຂັ້ນຍັດຂອງນາດຕານີ ທີ່ການຮ້ອງຮ້ອງ ຜູ້ກ່ຽວຈະບໍ່ສາມາດທວງເອົາສິດິໃນການຄຸ້ມກັນຈາກການຕ້ອງຄະດີຕໍ່ຄຳຮ້ອງຮ້ອງແຍ້ງຂອງຈຳເລີຍ ຊຶ່ງຄຳຮ້ອງຮ້ອງແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ມີການພົວພັນກັບຄຳຮ້ອງຮ້ອງສະບັບເດີມຂອງໂຈດ.

ມາດຕາ 16

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະ ສະໜຽນກົງສຸນ, ຖ້າວ່າພວກກ່ຽວບໍ່ໄດ້ຮັບຂາດຂອງລັດທິຕັ້ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທິຕັ້ງ, ບໍ່ຈຳເປັນຈະໃຊ້ການໃນການເປັນພະຍານ ແລະຖ້າພວກກ່ຽວປະຕິເສດໃຊ້ການຖານເປັນພະຍານ ກໍບໍ່ອາດມີມາດຕະການຍິບຍັດຄັ້ງໃດຈະປະຕິບັດຕໍ່ພວກກ່ຽວໄດ້.
2. ສະໜຽນກົງສຸນທີ່ຮັບຊາດຂອງລັດທິຕັ້ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທິຕັ້ງສາມາດປະຕິເສດການໃຊ້ການ ກ່ຽວກັບເລຂອງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດດຽວກັນຂອງຕົນ.
3. ບັນດາຂັ້ນຍັດຂອງນາດຕານີນີ້ໃຊ້ດັ່ງດຽວກັນຕໍ່ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບພວກກ່ຽວ ຖ້າວ່າພວກເຂົາບໍ່ຮັບຊາດຂອງລັດທິຕັ້ງ ແລະບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທິຕັ້ງ.

ມາດຕາ 17

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກທຸກການປະກອບສ່ວນລັກຄະນະນະຍັດຄັ້ງ ແລະທຸກການປະກອບສ່ວນທາງທະຫານຢູ່ໃນລັດທິຕັ້ງ.
2. ບັນດາຂັ້ນຍັດຂອງວັກ "1" ຂອງນາດຕານີນີ້ໃຊ້ໃຊ້ໃດດັ່ງດຽວກັນຕໍ່ສະໜຽນກົງສຸນ ແລະສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບພວກກ່ຽວ ຖ້າວ່າເຂົາເຈົ້າບໍ່ຮັບຊາດຂອງລັດທິຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທິຕັ້ງ.

ມາດຕາ 18

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກທຸກຂໍ້ບັງຄັບທີ່ໄດ້ບັງໄວ້ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບທະບຽນຄົນຕ່າງດ້າວ, ບັດຂະນະບຸກຄົນຢູ່ອາໄສ.
2. ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ "1" ຂອງມາດຕານີ້ຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ສະໜັບສະໜູນກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນກັບພວກກ່ຽວ ຖ້າວ່າເຂົາເຈົ້າບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູນລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 19

ລັດທີ່ຕັ້ງຕ້ອງອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ແລະ ສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງພວກກ່ຽວທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນໄຫວ້ສະລິຍາຍໃນການຍົກຍ້າຍ ແລະ ສັນຈອນໄປນາຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະເປັນເຂດທີ່ກ່ຽວຂ້າງ ຫລືເຂດທີ່ມີກຳນົດ ເພື່ອຄວາມປອດໄພແຫ່ງຄາດ.

ມາດຕາ 20

1. ຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ລັດທີ່ສົ່ງໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກທຸກການເສັຽສ່ວຍ ແລະ ພາສີອາກອນກ່ຽວກັບ :
 - ກ. ທິດິນ, ອາຄານ ຫລື ສ່ວນຂອງອາຄານ ທີ່ໃຊ້ໃນວຽກງານກົງສຸນ ຫລືໃຊ້ເປັນບ້ານພັກຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ຖ້າວ່າທິດິນ, ອາຄານ ຫລື ສ່ວນຂອງອາຄານເຫລົ່ານັ້ນ ຫາກເປັນກຳໜະສິດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລືຖືກເຊົ່ານາໃນນາມຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
 - ຂ. ສັນຍາແລະເອກກະສານກ່ຽວກັບການໄດ້ມາຊື່ງັ້ງບັນດາຂະສັງຫະລິມະຊັບດັ່ງກ່າວ ຖ້າວ່າຖືກຊົມໃຊ້ໂດຍລັດທີ່ສົ່ງ ເພື່ອຮັບໃຊ້ສະເພາະໃນວຽກງານກົງສຸນ.
2. ບັນດາຂໍ້ບັນຍັດຂອງວັກ "1" ແຫ່ງມາດຕານີ້ ບໍ່ຜົນໃຊ້ຕໍ່ການເສັຽສ່ວຍແລະພາສີອາກອນ ທີ່ເກັບຈາກການບໍລິການຮັບໃຊ້ສະເພາະ.

ມາດຕາ 21

ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ລັດທີ່ສົ່ງໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກທຸກການເສັຽສ່ວຍ ແລະ ພາສີອາກອນຈາກສັງຫະລິມະຊັບທີ່ເປັນກຳໜະສິດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລືຢູ່ໃນຄວາມຄອບຄອງຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລືຖືກຊົມໃຊ້ໂດຍລັດທີ່ສົ່ງ ເຂົາໃນວຽກງານກົງສຸນ ກໍຄືການເສັຽສ່ວຍ ແລະ ພາສີອາກອນຈາກການໄດ້ມາຊື່ງັ້ງຫະລິມະຊັບດັ່ງກ່າວ.

ມາດຕາ 22

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລືສະຫມຽນກົງສຸນ ຖ້າຜູ້ກຽວບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມລຳເນົາ ອັນຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສຍສ່ວຍ ແລະພາສີອາກອນ ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ຈາກເງິນເດືອນຂອງພວກກຽວ.

ມາດຕາ 23

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ຫລືສະຫມຽນກົງສຸນ ກໍຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງພວກເຂົາເຈົ້າ ທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນ ດຽວກັນກັບເຂົາເຈົ້າ ຖ້າວາພວກກຽວບໍ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຖາວອນຢູ່ໃນ ລັດທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກທຸກການເສຍສ່ວຍ ແລະພາສີອາກອນ ລະດັບຊາດ ແລະລະດັບ ຫອງຖານ.
2. ບັນດາຂັ້ນຍັດຂອງ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ :
 - ກ. ສ່ວຍຫຼາຍອັນ ຊຶ່ງຕາມທຳມະດາມີລັກສະນະໄລລວນເຂົ້າໃສ່ລາຄາສິນຄ້າ ຫລືຄ່າບໍລິການ ຮັບໃຊ້;
 - ຂ. ສ່ວຍ ແລະພາສີອາກອນ ຈາກອະສັງຫາລິມະຊັບ ທີ່ເປັນກຳມະສິດເອກະຊົນ ທີ່ມີຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂັ້ນຍັດແຫງມາດຕາ 15 ວັກ 1, ຕົວອັກສອນ ກ;
 - ຄ. ຄ່າທຳນຽມຈາກການສືບທອດມໍລະດົກ ແລະການໂອນສິດ ທີ່ເກັບໂດຍລັດທີ່ຕັ້ງ;
 - ງ. ສ່ວຍ ແລະອາກອນ ຈາກລາຍໄດ້ສ່ວນຕົວທຸກປະເພດ ທີ່ມີບ່ອນເກີດຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ;
 - ຈ. ຄ່າທຳນຽມຈາກການຂົນທະນາບຽນ, ຄ່າທຳນຽມສານ ແລະຄ່າທຳນຽມອື່ນ ໆ ເວັ້ນເສຍແຕ່ ຈະເປັນໄປຕາມຂັ້ນຍັດຂອງມາດຕາ 20;
 - ຕ. ສ່ວຍ ແລະອາກອນ ທີ່ເກັບຈາກຄ່າບໍລິການຮັບໃຊ້ສະເພາະ.

ມາດຕາ 24

1. ຫຼຽວດູສົ່ງຂອງ ລວມທັງຍານພາຫະນະທີ່ນຳເອົາເຂົ້າມາໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ສຳລັບໃຊ້ໃນວຽກທາງການ ຂອງສຳນັກງານກົງສຸນ ຈະໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກຄ່າທຳນຽມ ແລະການເສຍສ່ວຍທີ່ເກັບຈາກ ການນຳເອົາສິ່ງຂອງດັ່ງກ່າວເຂົ້າປະເທດ ດັ່ງດຽວກັນກັບສິ່ງຂອງທີ່ນຳເອົາເຂົ້າມາໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ສຳລັບໃຊ້ໃນວຽກທາງການ ຂອງສະຖານທຸດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
2. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ແລະສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການກວດກາ ພາສີ.

- 3. ລັດຖະກອນກົງສຸນແລະສະໜຽນກົງສຸນ ກໍ່ຄືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງເຂົາເຈົ້າທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນ ດຽວກັນກັບເຂົາເຈົ້າ ຖ້າຮາກວ່າພວກກ່ຽວບໍ່ສົນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລືບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນ ຖາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽພາສີແລະການເສັຽສ່ວຍທີ່ກັບຈາກການ ນຳເອົາຫີບຫໍ່ ແລະ ສິ່ງຂອງອື່ນໆສຳລັບໃຊ້ສ່ວນຕົວເຂົາເຈົ້າໃນລັດທີ່ຕັ້ງດັ່ງກ່າວກັນກັບພະນັກງານ ປະເພດຕ່າງໆ ທີ່ປະຈຳຢູ່ສະຖານທູດຂອງລັດທີ່ສັງ.
- 4. ຄຳວ່າ " ພະນັກງານປະເພດຕ່າງໆທີ່ປະຈຳຢູ່ສະຖານທູດ " ທີ່ກ່າວເຖິງໃນວັກ 3 ແຫ່ງນາດ ຕາມ ນາຍເຈົ້າພະນັກງານນັກການທູດ ຖ້າຫາກແມ່ນລັດຖະກອນກົງສຸນ, ບັນດາພະນັກງານ ປະຈຳສະຖານທູດທີ່ເຮັດວຽກງານການປົກຄອງ ແລະ ເຕັກນິກຖ້າຫາກແມ່ນສະໜຽນກົງສຸນ.

ນາດຕາ 25

ໃນກໍລະນີທີ່ມີການເສັຽຊີວິດຂອງສະມາຊິກຂອງສຳນັກງານກົງສຸນຫລືສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງ ຜູ້ກ່ຽວທີ່ຮ່ວມຄົວເຮືອນດຽວກັນ ລັດທີ່ຕັ້ງຕ້ອງ :

- 1. ອະນຸຍາດໃຫ້ນຳສັງຫະລິມະຊັບຂອງຜູ້ເສັຽຊີວິດອອກນອກປະເທດໄດ້ ນອກຈາກສັງຫະລິມະຊັບ ທີ່ໄດ້ນາໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະ ຊຶ່ງຈຶກຕ້ອງຮ້າມນຳອອກໃນເວລາມີການເສັຽຊີວິດ;
- 2. ບໍ່ເກັບຄ່າທຳນຽມຈາກການສືບທອດມໍລະດົກ ຫລືຈາກການໂອນກຳມະສິດ ກ່ຽວກັບສັງຫະລິມະຊັບ ດັ່ງກ່າວຊຶ່ງໄດ້ນາຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງໃນເວລາທີ່ຜູ້ເສັຽຊີວິດມີຖານະເປັນສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ ຫລືເປັນສະມາຊິກຄອບຄົວຂອງສະມາຊິກສຳນັກງານກົງສຸນ.

ນາດຕາ 26

ບັນດາບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຂໍສະດວກ, ເອກກະສິດ ແລະການຄຸ້ມກັນຕາມຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຕ້ອງເຄົາລົບນັບຖືກົດໝາຍແລະລະບຽບການຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ, ລວມທັງ ກົດໝາຍແລະລະບຽບການກ່ຽວ ກັບການຈຳລະຈອນແລະການປະກັນໄພຍານພາຫະນະ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການແຕະຕ້ອງເຖິງບັນດາຂໍ ສະດວກ, ເອກກະສິດ ແລະ ການຄຸ້ມກັນດັ່ງກ່າວ.

ນາດຕາ 27

ສຳນັກງານກົງສຸນສາມາດເກັບຄ່າທຳນຽມກົງສຸນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ. ເງິນທີ່ເກັບໄດ້ຈາກ ຄ່າທຳນຽມນັ້ນ ຈະໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນຈາກການເສັຽສ່ວຍແລະອາກອນໃນລັດທີ່ຕັ້ງ.

ພາກ IV
ວ່າດ້ວຍໜ້າທີ່ການກົງສູນ

ມາດຕາ 28

ລັດຖະກອນກົງສູນ ມີສິດ :

- ກ. ປ້ອງກັນສິດ ແລະພົນປະໂຫຍດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະຂອງບັນດາບຸກຄົນ ແລະນິຕິບຸກຄົນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
- ຂ. ປະກອບສ່ວນເຂົ້າໃນການເສີມຂະຫຍາຍການພົວພັນດາມເສດຖະກິດ, ດາມການຄ້າ, ດາມວິທະຍາສາດ ດາມການທ່ອງທ່ຽວ, ດາມວັດທະນະທຳ ແລະກິລາ ລະຫວ່າງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະລັດທີ່ຕັ້ງ;
- ຄ. ຕິດຕາມດ້ວຍທຸກວິທີການ ທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍສະພາບການ ແລະການຂະຫຍາຍຕົວດຸນການເມືອງ, ການເສດຖະກິດ, ການຄ້າ, ວິທະຍາສາດ, ວັດທະນະທຳ ແລະ ລາຍງານກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້ໃຫ້ລັດທີ່ສົ່ງ ແລະບັນດາບຸກຄົນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຊາບ.

ມາດຕາ 29

- 1. ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດປະຕິບັດບັນດາໜ້າທີ່ການ ທີ່ໄດ້ບົ່ງໄວ້ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ ພາຍໃນຂອບເຂດຂອງເຂດກົງສູນຂອງຕົນ. ດັ່ງດຽວກັນນັ້ນ ຜູ້ກ່ຽວອາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນຢ່າງອື່ນໄດ້ ທີ່ບໍ່ຂັດກັບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຖ້າຫາກວ່າລັດທີ່ຕັ້ງບໍ່ໄດ້ຄັດຄານກ່ຽວກັບເລື່ອງນີ້.
- 2. ໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ການຂອງຕົນ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດຕິດຕໍ່ໂດຍທາງປາກເປົ່າ ຫລືເປັນລາຍລັກອັກສອນກັບ :
 - ກ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ທ່ອງຖ້ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງເຂດກົງສູນ ແລະຜູ້ຕາງໜ້າຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ສູນກາງ ທີ່ຢູ່ໃນເຂດກົງສູນນັ້ນ;
 - ຂ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງສູນກາງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງກົດໝາຍ ແລະປະເພນີຂອງລັດນີ້.
- 3. ດ້ວຍການເຕັມຕິເຕັມພ້ອມຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ລັດຖະກອນກົງສູນອາດປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນຢູ່ນອກເຂດກົງສູນຂອງຕົນໄດ້.

ມາດຕາ 30

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດ :

- ກ. ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງເຖິງບັນຫາສັນຊາດ;
- ຂ. ຂົ່ມຂາດບຽນບັນດາບຸກຄົນຜູ້ທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫ້ອາໄສຢູ່ຊົ່ວຄາວ ຫລືໂດຍຖາວອນ ຢູ່ໃນເຂດກົງສຸນຂອງຕົນ;
- ຄ. ຈົດທະບຽນການເກີດແລະການຕາຍຂອງບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
- ງ. ຮັບເອົາທຸກຄຳແຈ້ງການກ່ຽວກັບສາຍພົວພັນດ້ານຄອບຄົວຂອງບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
- ຈ. ຈັດພິທີສ້າງຄອບຄົວ ໂດຍໃຜ້ເງິນໄປຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຖ້າຫາກວ່າທັງສອງຄູ່ ພົວພັນຢູ່ໃນອານາຄົດຫາກສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
- ສ. ກຳນົດການຂົ່ມຂາດບຽນ ສຳລັບໂນຄົວຂອງບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

2. ຖ້າວ່າລະບຽບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ໄດ້ຢັ້ງໄວ້ລັດຖະກອນກົງສຸນຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຕ້ອງກ່ຽວກັບທຸກການຈົດທະບຽນການເກີດ, ການສ້າງຄອບຄົວແລະການຕາຍຂອງບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ສຳນັກງານກົງສຸນໄດ້ຂົ່ມຂາດບຽນໄວ້.

ມາດຕາ 31

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດ :

- ກ. ຢັ້ງຢືນກົດຕ້ອງຕາມກົດໝາຍທຸກເອກກະສານທີ່ອອກໃຫ້ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະຂອງລັດທີ່ຕ້ອງ ກໍຄືເຮັດສຳເນົາແລະການຄັດອອກຈາກເອກກະສານດັ່ງກ່າວ;
- ຂ. ຢັ້ງຢືນລາຍເຊັນຂອງບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງຢູ່ໃນເອກກະສານເນື້ອໃນທີ່ຈະບໍ່ສ້າງຄວາມບໍ່ພໍໃຈໃຫ້ແກ່ລັດທີ່ຕ້ອງ.

ມາດຕາ 32

1. ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດ :

- ກ. ແປທຸກເອກກະສານແລະຢັ້ງຢືນການແປດັ່ງກ່າວ;
- ຂ. ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການຫລືອອກເອກກະສານ ທີ່ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຕຳລາຂອງລັດທີ່ຕ້ອງຕ້ອງການ;
- ຄ. ກຳນົດບັນດາເອກກະສານ ແລະ ປະຕິບັດທຸກໜ້າທີ່ ກົງສຸນໃນເວັງອນໄຂ ທີ່ເຫັນວ່າບໍ່ຂັດກັບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕ້ອງ;

- ງ. ປະຕິບັດລະບຽບການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບທຸກການປະກອບສ່ວນອັນຈຳເປັນ, ລວມທັງການຫາບແບກທາງດ້ານການກະທຳຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ;
- ຈ. ອອກເອກກະສານຕາມສະບັບແລະເອກກະສານອື່ນໃນກຳນົດຂອງດຽວກັນນີ້ ເພື່ອນຳໄປໃຊ້ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 33

ໂດຍໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດກຳນົດໃນຮູບການທະຍຽມສານ :

- ກ. ເອກກະສານ ແລະສັນຍາທີ່ຕົກລົງກັນລະຫວ່າງບັນດາບຸກຄົນ ທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ກໍ່ຄືເອກກະສານຝ່າຍດຽວຂອງບັນດາບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ໃນເນື້ອຫາກເອກກະສານ ຫລືສັນຍາເຫລົ່ານັ້ນ ບໍ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການເກີດ, ການໂອນ ຫລືການຫມົດໄປຊຶ່ງສິດທິຕ່ອະສັງຫາລັດຊັບ ທີ່ມີຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ;
- ຂ. ພິນກຳຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ກໍ່ຄືການຮັບເອົາພິນກຳດັ່ງກ່າວຝາກໄວ້;
- ຄ. ເອກກະສານ ແລະສັນຍາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງສະເພາະກັບຊັບສິນທີ່ຢູ່ໃນລັດທີ່ສິ່ງ ຫລືບັນຫາທີ່ຕ້ອງແກ້ໄຂໃນລັດທີ່ສິ່ງ ໂດຍບໍ່ຂຽນກັບສັນຊາດຂອງຝ່າຍໃດ ໆ.

ມາດຕາ 34

ເອກກະສານ, ສຳເນົາເອກກະສານ, ບົດແປ ແລະບົດຄັດກຳຍອກຈາກບັນດາເອກກະສານຕ່າງ ໆ ດັ່ງກ່າວທີ່ກຳນົດຫລືຢັ້ງຢືນ ໂດຍລັດຖະກອນກົງສຸນມີຜົນໃຈໄດ້ ແລະມີອຳນາດບັງຄັບຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງດັ່ງດຽວກັນກັບບັນດາເອກກະສານທີ່ຖືກກຳນົດ ຫລືຢັ້ງຢືນ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງຮັບຮູ້ບັນດາເອກກະສານດັ່ງກ່າວຢ່າງດຽວ ຖ້າບໍ່ຂັດກັບກົດໝາຍຂອງລັດນັ້ນ.

ມາດຕາ 35

ລັດຖະກອນກົງສຸນ ມີສິດ :

- ກ. ອອກຫນັງສືຜ່ານແດນ ຫລືຫນັງສືເດີນທາງອື່ນ ໆ ໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ, ປ່ຽນແປງ ຕໍ່ວາຍ ຫລືຖອນຫນັງສືຜ່ານແດນ ຫລືໃບເດີນທາງອື່ນ ໆ.
- ຂ. ອອກວີຊາເຂົ້າ ແລະວີຊາຜ່ານ ທີ່ມີຜົນໃຈໄດ້ຢູ່ໃນລັດທີ່ສິ່ງ.

ມາດຕາ 36

- 1- ເຈົ້າໜ້າທີ່ທຽວຂອງລັດທ່ຽງ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສໍານັກງານກົງສຸມຊາບ ກ່ຽວກັບກໍລະນີທີ່ຈະມີ ການແດງຕັ້ງຜູ້ດູແລ ຫລືຜູ້ພັກສໍາລັບບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ມີອາຍຸບໍ່ເຖິງກະສຽນ ຫລື ບໍ່ຢູ່ໃນສະພາບທີ່ຈະປະຕິບັດບັນດານິຕິກຳ.
2. ໂດຍໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ລັດຖະກອນກົງສຸມອາດແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ດູແລ ຫລື ຜູ້ພັກບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ກໍຄືການສະເໜີຜູ້ສະໜັກ ເພື່ອປະຕິບັດໜ້າທີ່ການ ດັ່ງກ່າວ ຖ້າກວ່າ ຖືກອະນຸຍາດຈາກກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດຕາ 37

ລັດຖະກອນກົງສຸມມີສິດນອບເອກກະສານ ສານຫລືເອກກະສານອື່ນໆໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດຕາ 38

ໂດຍໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທ່ຽງ ລັດຖະກອນກົງສຸມມີສິດຕາງໜ້າໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງຕໍ່ໜ້າສານ ຫລືຕໍ່ໜ້າເຈົ້ານໍາອື່ນໆ ຂອງລັດທ່ຽງ, ມີສິດເອົາມາດ ຕະການອັນເໝາະສົມ ເພື່ອຮັບປະກັນການຊ່ວຍເຫລືອທາງດ້ານກົດໝາຍແກ່ພວກກ່ຽວໃນ ເມື່ອພວກກ່ຽວບໍ່ສາມາດປ້ອງກັນຕົນ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດຂອງຕົນຂອງໄດ້ໃນເວລາທີ່ເໝາະສົມ ດ້ວຍເຫດຜົນທີ່ຜູ້ກ່ຽວບໍ່ຮູ້ສິດວ່າເຫດຜົນອື່ນໆ.

ມາດຕາ 39

1. ລັດຖະກອນກົງສຸມມີສິດຕິດຕໍ່ກັບບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງທີ່ຢູ່ໃນເຂດກົງສຸມຂອງຕົນ, ມີສິດ ປ້ຽນຢ່າມພົວກ່ຽວ, ມີສິດໃຫ້ການປຶກສາຫາລື ແລະຊ່ວຍເຫລືອພວກກ່ຽວໃນການພົວພັນກັບ ບັນດາເຈົ້າໜ້າທີ່ສານ ຫລືເຈົ້າໜ້າທີ່ປົກຄອງໃນລັດທ່ຽງ, ລວມທັງ ວຽກງານທີ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ ດັ່ງກ່າວ ເປັນຜູ້ປະຕິບັດພ້ອມທັງການໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອ ແກ່ບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ເພື່ອຊອກຫາ ທະນາຍຄວາມ ຫລືນາຍພາສາໃຫ້ພວກກ່ຽວ.
2. ບັນດາບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງມີສິດຕິດຕໍ່ ກັບລັດຖະກອນກົງສຸມ ແລະ ການເຂົ້າໄປພົບ ກັບຜູ້ກ່ຽວ.
3. ລັດທ່ຽງຈະບໍ່ຈຳກັດ ບໍ່ວ່າໃນຮູບການໃດໆກໍຕາມໃນການທີ່ບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງຈະ ເຂົ້າໄປປ້ຽນຢ່າມສໍານັກງານກົງສຸມ.

ມາດຕາ 40

1. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສໍານັກງານກົງສຸນຂອງລັດທີ່ສົ່ງຊາບໃນທັນໃດ ແລະເຖິງຢ່າງໃດກໍດີ ບໍ່ຫຼາຍກວ່າ 5 ວັນລັດຖະການກ່ຽວກັບທຸກການຈັບກຸມ ຫລືການຈຳກັດອິດສະລະພາບຂອງບຸກຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ບໍ່ວ່າໃນຮູບການໃດໜຶ່ງຕາມ ພ້ອມທັງແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ກ່ຽວກັບເຫດຜົນຂອງການຈັບກຸມ ຫລືການຈຳກັດສະລະພາບນັ້ນ.
2. ລັດຖະກອນກົງສຸນນິຕິຕິດຕໍ່ ກັບບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຖືກລຸມຊຶ່ງຫລືຖືກຈຳກັດອິດສະລະພາບຈະແມ່ນໃນຮູບການໃດກໍຕາມ, ມີຂີດໂອ້ລົມກັບຜູ້ກ່ຽວໃນພາສາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ແລະທັງໝົດຢ່າງຊ້າບໍ່ຫຼາຍກວ່າ 8 ວັນຫຼັງຈາກວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງການກ່ຽວກັບການຈັບກຸມ ຫລືການຈຳກັດອິດສະລະພາບຂອງບຸກຄົນດັ່ງກ່າວ ບໍ່ວ່າໃນຮູບການໃດໜຶ່ງຕາມ. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຕ້ອງສົ່ງເຖິງສໍານັກງານກົງສຸນທຸກຂ່າວຄາວ ທີ່ບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງສົ່ງເຖິງລັດຖະກອນກົງສຸນຂອາຕິນໃນກຳນົດເວລາອັນດຽວກັນ.
3. ລັດຖະກອນກົງສຸນນິຕິຕິດຕໍ່ເຈົ້າຍ້ຽມບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ກຳລັງປະຕິບັດໂທດຈຳກັດອິດສະລະພາບສ່ວນຕົວຂອງຜູ້ກ່ຽວຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ກໍດີ ມີຂີດໂອ້ລົມກັບຜູ້ກ່ຽວໃນພາສາຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.
4. ການເຂົ້າຍ້ຽມດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງເປັນທີ່ເໝາະສົມໃນກຳນົດເວລາທີ່ໄດ້ຢັ້ງໄວ້ໃນອົບພັດກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ. ແຕ່ຢ່າງໃດກໍຕາມ ໃນນັ້ນອາດມີ ມັບແຕ່ວັນທີ່ຮ່ວງຍໍ່.
5. ລັດຖະກອນກົງສຸນນິຕິຕິດຕໍ່ສົ່ງອົບພັດເຮືອງບໍລິໂພກ, ເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ, ຢ່າປົວພະຍາດ, ປັບຕາມຈຳນວນ ແລະ ເວລາຢັ້ງໄວໃນ ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ, ໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕາມກຳນົດອົບພັດຂອງມາດຕານີ້.
6. ໃນເວລາດຳເນີນໜີ້ສິນຕາຍາດບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸນລາຍກ່ຽວກັບຂໍ້ກ່າວຫາໃນຄະດີນັ້ນ ພ້ອມທັງວັນ, ເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ທີ່ຈະທຳການຕັດສິນ. ລັດຖະກອນກົງສຸນນິຕິຕິດຕໍ່ເຈົ້າຮ່ວມໃນການຕັດສິນນັ້ນ.
7. ເຈົ້າໜ້າທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຖືກກັກຂັງ ຫລືຖືກຈຳກັດອິດສະລະພາບບໍ່ວ່າໃນຮູບແບບໃດກໍຕາມ ຫລືຖືກກຳລັງປະຕິບັດໂທດຈຳກັດອິດສະລະພາບຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ໃຫ້ຮູ້ກ່ຽວຮູ້ໂດຍທັນທີ ກ່ຽວກັບສິດທິຂອງຕົນຕາມຂໍ້ບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້.
8. ບັນດາສິດທິທີ່ໄດ້ກ່າວໄວ້ໃນອັກ "3", "4" ແລະ "5" ຂອງມາດຕານີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດໂດຍໃຫ້ຖືກຕ້ອງຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ. ຖ້າຫາກວ່າກົດໝາຍດັ່ງກ່າວບໍ່ເປັນໄປຕາມກຳນົດດັ່ງກ່າວນັ້ນເປັນໄປໄດ້.

ມາດຕາ 41

ລັດຖະກອນກົງສຸນມີສິດຮັບເອົາຝາກໄວ້ ເງິນຕາ, ສິ່ງຂອງແລະເອກກະສານທີ່ບຸກຄົນທີ່ເຮັນ
ຊາດຂອງລັດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງໄວ້ນຳຕົນ ຫລືເພື່ອເກັບປະໂຫຍດຂອງບຸກຄົນທີ່ເຮັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຖ້າ
ວ່າການກະທຳດັ່ງກ່າວຈາກບໍ່ຂັດກັບກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 42

1. ບັນດາເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ສຳນັກງານກົງສຸນຊາບໃນເວລາອັນໄວ
ເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ກຽວກັບການເສຍຊີວິດຂອງບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ແລະ ຕ້ອງສົ່ງໃຫ້
ສຳນັກງານກົງສຸນຮູ້ທຸກຂໍ້ມູນ ທີ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງເກັບກຳໄດ ກຽວກັບຊັບສິນມໍລະດົກ, ກຽວ
ກັບຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ, ຜູ້ໄດ້ຮັບມໍລະດົກໂດຍພິເໜາ ພ້ອມທັງການທີ່ພິເໜາ ແລະການເປີດ
ການສືບທອດມໍລະດົກຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ຖ້າຫາກຜູ້ສືບທອດມໍລະດົກ ຫລືຜູ້ໄດ້ຮັບມໍລະດົກ ໂດຍພິເໜາ
ເປັນບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.
2. ໂດຍໃຫ້ເປັນໄປຕາມກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ລັດຖະກອນກົງສຸນສາມາດຕາງໜ້າໃຫ້ແກ່ບຸກຄົນ ທີ່
ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຕໍ່ໜ້າເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ກຽວກັບການສືບທອດມໍລະດົກ ເຖິງຖ້າວ່າ
ບໍ່ໄດ້ຮັບການມອບສິດອັນເຕັມຢຽນກໍຕາມ ຖ້າຫາກວ່າບຸກຄົນທີ່ຖືສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຫຼາກບໍ່ສາມາດ
ນາຢ່ອງກັນສິດພົນປະໂຫຍດຂອງຕົນໃນເວລາເຫມາະສົມ ເນື່ອງຈາກບໍ່ສາມາດນາໂດດດ້ວຍຕົນ
ເອງ ຫລືດ້ວຍເຫດຜົນອື່ນທີ່ຖືກຕ້ອງ.
3. ລັດຖະກອນກົງສຸນ ໃນເຂດກົງສຸນບ່ອນທີ່ມູນມໍລະດົກຢູ່ນັ້ນມີສິດ :
 - ກ. ຮອງຂຶ້ນເຈົ້າໜ້າທີ່ກຽວຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ເພື່ອເອົາມາດຕະການອັນເຫມາະສົມ ທີ່ໄດ້
ບົ່ງໄວ້ໃນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ເພື່ອທຳການບັນທຶກການສຳຫລວດ, ການປົກປັກຮັກສາ
ແລະການບໍລິຫານຊັບສິນມໍລະດົກດັ່ງກ່າວ;
 - ຂ. ເອົາຮ່ວມດ້ວຍຕົນເອງ ຫລືໂດຍຜ່ານຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນ ໃນເວລາມີການບັນທຶກການສຳ
ຫລວດ, ການປະທັບຕາ ຮັກສາຊັບສິນມໍລະດົກ ແລະຕິດຕາມການຄົບຖ້ວນຂອງການດຳເນີນ
ວຽກງານດັ່ງກ່າວນາມ.
4. ຫລັງຈາກການເປີດການສືບທອດມໍລະດົກທີ່ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງຂອງຄູ່ສັນຍານີ້ແລ້ວ
ຖ້າວ່າສິ່ງຫາລິມະຊັບຂອງມູນມໍລະດົກນັ້ນ ຫລືພົນໂຕຈາກການຂາຍສິ່ງຫາລິມະຊັບ ແລະອະສັງຫາ
ລິມະຊັບ ຫາກຕົກທອດແກ່ຜູ້ສືບທອດ ຫລືຜູ້ໄດ້ຮັບມໍລະດົກຕາມພິເໜາໃນກຳໜົດໃນດິນແດນຂອງອີກ
ຝ່າຍໜຶ່ງ ຂອງຄູ່ສັນຍານີ້ ແລະຫຼາຍພວກກຽວຕາກບໍ່ມີຄວາມສາມາດທີ່ຈະຮັບເອົາມໍລະດົກດັ່ງກ່າວ
ດ້ວຍຕົນເອງ ຫລືໂດຍຜູ້ຕາງໜ້າຂອງຕົນ ຊັບສິນບັດມໍລະດົກ ຫລືພົນໂຕຈາກການຂາຍມໍລະດົກ

ນັ້ນ ຈະຖືກມອບໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສູນໃນເວັ້ນເວັ້ນທີ່ວ່າ ການກະທຳດັ່ງກ່າວ ຫາກຖືກອະນຸຍາດ ຈາກກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ.

5. ພາຍຫລັງທີ່ບັນດາຂັ້ນຕອນສິນຈາກມຸນນິລະດົກ ຊຶ່ງໄດ້ແຈ້ງໄວ້ຕາມເວລາທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນກົດ ໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຖືກຊຳລະ ຫລືຖືກຮັບປະກັນແລ້ວ ຊັບສົມບັດ ຫລືຜົນໃດຈາກການຂາຍຊັບ ສົມບັດທີ່ໂດກາວໄວ້ໃນວັກ "4" ຂອງມາດຕານີ້ ຈະຖືກມອບໃຫ້ແກ່ລັດຖະກອນກົງສູນ ເວັ້ນເວັ້ນ ແຕ່ຈະເປັນໄປຕາມກົດໝາຍກຽວກັບເງິນຕາ ທີ່ຍັງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໂດຍຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະບັນດາ ຂັ້ນຕອນທີ່ຈຳກັດການນຳເອົາສິ່ງຂອງດັ່ງກ່າວ ອອກນອກປະເທດ.

6. ຖ້າວ່າບຸກຄົນສິນຊາດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ບໍ່ມີພູມລຳເນົາອັນຕາວອນຢູ່ໃນລັດທີ່ຕັ້ງ ໄດ້ເສຍຊີວິດ ຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ໃນເວລາເດີນທາງ, ສິ່ງຂອງທີ່ຜູ້ກ່ຽວຕິດໂຕມານຳຈະຕ້ອງຖືກມອບໃຫ້ລັດຖະ ກອນ ກົງສູນ ໂດຍບໍ່ຕ້ອງມີວິທີການອື່ນໃດ ເວັ້ນເວັ້ນແຕ່ຖ້າວ່າ ສິ່ງຂອງນັ້ນຜູ້ຕາຍໄດ້ນຳມາຢູ່ໃນ ລັດທີ່ຕັ້ງ ແລະ ເປັນສິ່ງຂອງຕົນເອງໃຊ້ນຳເອົາອອກນອກປະເທດໃນເວລາທີ່ຜູ້ກ່ຽວເສຍຊີວິດ.

ມາດຕາ 43

ລັດຖະກອນກົງສູນມີຂໍ້ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ, ແກ່ລູກເຮືອຂອງກຳປັ້ນ ໃນເວລາທີ່ກຳປັ້ນຢູ່ໃນເຂດນ່ານນ້ຳ ຫລືລຳນ້ຳຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ. ລັດຖະກອນກົງສູນສາມາດເອົາ ທຸກມາດຕະການ ເພື່ອປະຕິບັດບັນດາຂັ້ນຕອນກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ກ່ຽວກັບການເດີນເຮືອ. ເພື່ອຈຸດປະສົງອັນນັ້ນລັດຖະກອນກົງສູນອາດເອົາຂໍ້ຮຽນຢ່າມກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ ຫລື ບັນດາ ສົວໜ້າກຳປັ້ນແລະລູກເຮືອຂອງກຳປັ້ນດັ່ງກ່າວ ອາດໄປຢ້ຽມຢາມຜູ້ກ່ຽວໄດ້ທັງນັ້ນຕ້ອງໃຊ້ເວັ້ນໄປ ຕາມຂັ້ນຕອນກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໄດ້ ຢູ່ໃນທ່າເຮືອຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ.

ມາດຕາ 44

ໂດຍບໍ່ໃຫ້ມີການແຕະຕ້ອງເຖິງສິດຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ລັດຖະກອນກົງສູນມີສິດ :

- ກ. ສອບຖາມກົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລືລູກເຮືອຂອງກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສິ່ງ, ກວດກາ, ຮັບເອົາ ແລະ ແຈ້ງໃສ່ເອກກະສານປະຈຳກຳປັ້ນ, ຮັບເອົາຄຳໃຫ້ການກ່ຽວກັບການເດີນທາງຂອງກຳປັ້ນ ແລະອອກເອກກະສານອື່ນໆ ທີ່ຜົນໃສ່ເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ການເຂົ້າຈອດຢູ່ໃນທ່າ ເຮືອ, ການພັກຢູ່ໃນທ່າເຮືອ ແລະ ການອອກຈາກທ່າເຮືອຂອງກຳປັ້ນດັ່ງກ່າວ;
- ຂ. ຕັດສິນແກ້ໄຂທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງລະຫວ່າງກົວໜ້າກຳປັ້ນ ແລະ ສະມາຊິກລູກເຮືອ ລວມທັງ ການຂັດແຍ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງເຖິງສັນຍາຈ້າງແລະກ່ຽວກັບເງື່ອນໄຂໃນການເຮັດວຽກ.

- ຄ. ຫ້າການຕິດຕໍ່ພົວພັນລະຫວ່າງການທີ່ກ່ຽວກັບການບັນຈຸ ຫລືການໄລ່ຕົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ລູກເຮືອ ອອກຈາກລະຫວ່າງການ;
- ງ. ເອົາບຸກຄະນາດຕະການເພື່ອນຳເອົາຕົວໜ້າກຳປັ້ນ ກໍຄືລູກເຮືອຄົນອື່ນໆ ເຂົ້າບິນປົວຢູ່ໂຮງໝໍ ຫລື ເພື່ອສິ່ງພວກກ່ຽວກັບຄົນປະເທດ;
- ຈ. ຮັບເອົາ, ກຳນົດຂັ້ນຜູ້ຮັບຮາກຊັງການ ຫລືເອກກະສານຢ່າງອື່ນທີ່ກ່ຽວກັບການ ເດີນເຮືອທີ່ໄດ້ຍັງໄວ້ໃນ ກົດໝາຍຂອງລັດທີ່ສົ່ງ;
- ສ. ຮັບເອົາຄຳແຈ້ງການ ແລະ ເອກກະສານກ່ຽວກັບການເກີດແລະການຕາຍ ທີ່ຕົວໜ້າກຳປັ້ນ ອາດອອກໄດ້ຢູ່ເທິງກຳປັ້ນ ພ້ອມທັງພິໃນກຳ ທີ່ຕົວໜ້າກຳປັ້ນຮັບເອົາໄວ້ໃນເວລາເດີນເຮືອ;
- ຊ. ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫລືອຜູ້ຮັບຮາກຊັງເຮືອ ແລະຕົວໜ້າກຳປັ້ນໃນການຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບການ ຫລືກັບເຈົ້າໜ້າ ຜູ້ອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ;
- ຍ. ກຳນົດເອກະສານປະຫວັດທາງທະເລ ບົນຄຳໃຫ້ການຂອງຕົວໜ້າກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດຕາ 45

- 1. ໃນເວລາທີ່ຕາມ ຫລືເຈົ້າໜ້າຜູ້ຮັບຮາກຊັງເຮືອ ຫລື ລູກເຮືອຈະປະຕິບັດມາດຕະການບີບຍັງ ຄັບ ຫລືທຳການຮັບຮາກຊັງການຢູ່ເທິງກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ຢູ່ໃນເຂດນາມນ້ຳ ຫລືຄຳນຳຂອງ ລັດທີ່ສົ່ງ ບັນດາເຈົ້າໜ້າທີ່ດຽວກັນຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງຄຸມຮຸນນຳ. ການແຈ້ງຂອງໜ້າທີ່ ກ່າວ ຕ້ອງເຮັດກ່ອນການເລີ່ມປະຕິບັດມາດຕະການນັ້ນ ທັງນີ້ກໍເພື່ອໃຫ້ລັດຖະກອນກົງຄຸມ ໄດ້ມີ ຜູ້ມາເຂົ້າຮ່ວມໃນການປະຕິບັດມາດຕະການນັ້ນ. ຖ້າລັດຖະກອນກົງຄຸມ ຫລືຖືກຮຸນນຳຂອງຜູ້ຮຸນ ບໍ່ສາມາດມີຜູ້ມາເຂົ້າຮ່ວມບັນດາເຈົ້າໜ້າທີ່ດຽວກັນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຕ້ອງສົ່ງອົງມຸນດຽວກັນຄັບຮວມ ໃຫ້ລັດຖະກອນກົງຄຸມ ໂດຍອີງຕາມຄຳຂໍຮອງຂອງຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງ.
- 2. ບັນດາອົງປະກອບຂອງ ວັກ 1 ແຫ່ງມາດຕານີ້ຈະບໍ່ໄດ້ຮັບໃຊ້ດຽວກັນ ຕໍ່ກໍລະນີທີ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຮຸນ ຂອງເຂດທາງເຮືອກ່ອນການຕິດຕໍ່ໜ້າກຳປັ້ນ, ລູກເຮືອ ຫລືຜູ້ໂດຍສານຂອງກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຈົນໃດຈົນສິ່ງເຫຼົ່ານີ້ຖືກຍົກ.
- 3. ບັນດາເຈົ້າໜ້າທີ່ຕາມ ຫລືເຈົ້າໜ້າທີ່ຮັບຮາກຊັງເຮືອອື່ນ ໆ ຂອງລັດທີ່ສົ່ງຈະບໍ່ເຂົ້າກຽວຂ້ອງໃນບັນ ຫາການພົວພັນລະຫວ່າງລູກເຮືອດ້ວຍກັນ ກ່ຽວກັບການຕິດຕໍ່ພົວພັນລະຫວ່າງ, ລະບົບບໍ່ໃນ ຫລືລະ ບຽບໝາຍໃນ ເບື້ອງການແຜ່ກະຕຽງເຮືອຄວາມສະຫງົບ ແລະຄວາມປອດໄພ ແລະກົດໝາຍຂອງ ລັດທີ່ສົ່ງ, ຍົກເວັ້ນຕາມການຂອງຄໍາ ຈາກຕົວໜ້າກຳປັ້ນ ຫລື ຈາກລັດຖະກອນກົງຄຸມ .

- 4. ບັນດາອົບນັດຂອງວັກ 1 ແລະ 2 ແຫ່ງນາດຕານີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນປະຕິບັດຕໍ່ການກວດກາພາສີ, ອານາໄມ ແລະ ຫນັງສືຜ່ານແດນ, ຕໍ່ການກວດກາທາງເຄືອຂ່າຍສົງຄາມປົກຄອງເຮືອ, ຕໍ່ການກູ້ເຮືອເຮັດວຽກໂນທະວລ, ຕໍ່ການປ້ອງກັນຄວາມເປັນອັນຕະລາຍ ແລະ ການກະທຳອື່ນໆ ທີ່ເຮັດຂຶ້ນໂດຍການຮອງຂໍ ຫລື ດ້ວຍການຕົກລົງຂອງຕົວຫນ້າກຳປັ້ນ .

ນາດຕາ 46

- 1. ຖ້າກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງໜ້າມາ ຄ້າງຜົນ, ຖືກກະທົບເຊົາຝັ່ງຫລືໄດ້ຮັບການເສຍຫາຍຢ່າງອື່ນຢູ່ໃນນ່ານນ້ຳຫລືລຳນ້ຳຂອງລັດທີ່ຕັ້ງໜ້າລັດຖະສັນຊ່ອງອັນໃດອັນນຶ່ງຂອງກຳປັ້ນນັ້ນຫລືສ່ວນນຶ່ງຂອງເຄື່ອງບັນທຸກຢູ່ໃນກຳປັ້ນນັ້ນທີ່ເປັນກຳມະລິດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງໜ້າລັດຖະສັນຊ່ອງອັນນຶ່ງຂອງບຸກຄົນທີ່ເປັນອາດາ ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງໜ້າກຳປັ້ນທີ່ເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ລັດຖະສັນຊ່ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງໜ້າລັດຖະສັນຊ່ອງໃຫ້ລັດຖະກອນກົງສຸມຊາບໃນຜົນ. ລັດຖະສັນຊ່ອງທີ່ຕັ້ງໜ້າລັດຖະສັນຊ່ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງໜ້າລັດຖະສັນຊ່ອງກຳປັ້ນ ຫລື ບຸກຄົນທີ່ຕັ້ງໜ້າລັດຖະສັນຊ່ອງ ທີ່ໄດ້ເລົ່າເຮົາເຮືອຈຸດຍຸກູ່ວອີກອັນ, ກຳປັ້ນ, ເຄື່ອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນ ແລະ ລັດຖະສັນຊ່ອງອື່ນໆ ຢູ່ເບື້ອງກຳປັ້ນ ນອນຜິດຜົງຂອງທີ່ເປັນຂອງກຳປັ້ນ ຫລື ພາກສ່ວນນຶ່ງຂອງເຄື່ອງບັນທຸກ

ໃນກຳປັ້ນທີ່ຕົກອອກຈາກກຳປັ້ນໄປ.

- 2. ລັດຖະກອນກົງສຸມນິຕິດໃຫ້ທຸກການຊ່ວຍເຫລືອແກ່ກຳປັ້ນທີ່ໄດ້ຮັບການເສຍຫາຍ, ແກ່ລູກເຮືອ ແລະ ຜູ້ໂດຍສານຂອງກຳປັ້ນ. ເມື່ອຈຸດປະສົງອັນນັ້ນລັດຖະກອນກົງສຸມສາມາດຮ້ອງຂໍຄວາມຮ່ວມມືຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ລັດຖະສັນຊ່ອງຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຊຶ່ງເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວຕ້ອງໃຫ້ການຮ່ວມມືອັນຈຳເປັນໃນການເລີ່ມຕົ້ນການຕ່າງໆຂອງລັດຖະກອນກົງສຸມ,

- 3. ໃນກໍລະນີທີ່ເຈົ້າຂອງກຳປັ້ນບຸກຄົນອື່ນທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກເຈົ້າຂອງກຳປັ້ນນັ້ນມີກຳປັ້ນລັດຖະກອນກົງສຸມ ຈະຖືກຄຳໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ເລີ່ມຕົ້ນການທຸກຢ່າງທີ່ເຈົ້າຂອງກຳປັ້ນອາດເລົ່າເຮົາໄດ້ດ້ວຍຕົນເອງໃນກໍລະນີນີ້ ຕໍ່ :

- ກ. ກຳປັ້ນຂອງລັດທີ່ສົ່ງ, ເຄື່ອງຂອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນຫລືສິ່ງຂອງອື່ນໃດອັນນຶ່ງ ທີ່ເປັນພາກສ່ວນນຶ່ງຂອງກຳປັ້ນ ຫລື ຕົວເປັນພາກສ່ວນນຶ່ງຂອງເຄື່ອງຂອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນທີ່ຕົກອອກຈາກກຳປັ້ນ; ຫລື
- ຂ. ເຄື່ອງຂອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນຫລືສິ່ງຂອງອື່ນໃດອັນນຶ່ງທີ່ເປັນພາກສ່ວນນຶ່ງຂອງເຄື່ອງຂອງບັນທຸກຂອງກຳປັ້ນທີ່ໄດ້ຮັບການເສຍຫາຍ ທີ່ເປັນກຳມະລິດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ຫລື ອາບຸກຄົນທີ່ສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສົ່ງ ທີ່ບໍ່ຢູ່ໃນເຂດນ່ານນ້ຳຫລືລຳນ້ຳ ຂອງລັດທີ່ຕັ້ງ ຫລື ຖືກນຳເຂົ້າມາໃນທ່າເຮືອຂອງລັດນັ້ນ.

- 4. ຈະບໍ່ມີການເວັບພາສີໃນດິນແດນຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຈາກກຳປັ້ນທີ່ໄດ້ຮັບການເສຍຫາຍ ແລະ ຈາກເຄື່ອງຂອງບັນທຸກໃນກຳປັ້ນນັ້ນ ຖ້າຫາກວ່າກຳປັ້ນຫລືສິ່ງຂອງນັ້ນບໍ່ແມ່ນເອົາມາເພື່ອຮັບໃຊ້ຢູ່ໃນລັດທີ່ສົ່ງ.

ມາດຕາ 47

ບັນດາຂັ້ນນັດຂອງມາດຕາ 43, 44, 45, 46 ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ດັ່ງດຽວກັນຕໍ່ບັນເທົາຂອງລັດທີ່ສິ່ງ.

ພາກ V

ວ່າດ້ວຍຂັ້ນນັດທົ່ວໄປແລະຂັ້ນນັດສູດທ້າຍ

ມາດຕາ 48

1. ບັນດາຂັ້ນນັດຂອງຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຜົນບັງຄັບໃຊ້ ດັ່ງດຽວກັນຕໍ່ພະແນກການກົງສູນຂອງສະຖານທູດ.
2. ລາຍຊື່ຂອງສະມາຊິກ ສະຖານທູດທີ່ໄດ້ຖືກນອບຫມາຍໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ການກົງສູນຈະຕ້ອງຖືກແຈ້ງໃຫ້ກະຊວງການຕ່າງປະເທດຂອງລັດທີ່ຕັ້ງຊາຍ.
3. ບັນດາພະນັກງານການທູດ ທີ່ໄດ້ກ່າວເຖິງໃນວັກ 2 ແຫ່ງມາດຕານີ້ ຈະສືບຕໍ່ໄດ້ຮັບເອກກະສິດ ແລະການຄຸ້ມກັນທີ່ພວກເຂົາໄດ້ຮັບຕາມທຳມະນູນການທູດ.

ມາດຕາ 49

1. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ໄດ້ຮັບສັດຕະຍະບັນ ແລະ ຈະເລີນມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ສາມຕົ້ນວັນ ຫຼັງຈາກວັນທີ່ໄດ້ມີການແລກປ່ຽນເອກກະສານໃຫ້ສັດຕະຍະບັນທີ່ຈະມີຜົນທີ່ 1979 ຈົນ.

ໃນວັນທີ່

2. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ໄດ້ຮັບຜົນກັບໂດຍບໍ່ມີກຳນົດເວລາ. ຊື່ສັນຍາຜ່ານໃດຜ່ານນຶ່ງອາດຍຸດຕິຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງຂໍ້ຕົກລົງນີ້ດ້ວຍການແຈ້ງເປັນລາຍລັກລັກສ່ວນໃຫ້ຝ່າຍນຶ່ງຊຶ່ງຄ່ວງໜ້າຮັກເດືອນ.

ເຮັດທີ່ ໂຊເປນ ວັນທີ 8 ພະຈິກ 1963

ເປັນສອງສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາບູນກາລີ, ລາວ ແລະ ຝຣັ່ງ. ຕັ້ງຮູບມີ
ຜົນເຊື່ອຖືໄດ້ເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີອອກມາຂອງສະບັບຕໍ່ກັນໃນບັນດາມາດຕາ
ຕ່າງໆ ໃນຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ໃ້ເອົາສະບັບພາສາຝຣັ່ງໃຊ້ເປັນອັນກຽບ.

ຕາງໜ້າ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນ
ບູນກາລີ

ຕາງໜ້າ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

La République Populaire de Bulgarie et
La République Démocratique Populaire Lao

Animées du désir de développer les relations consulaires entre les deux pays dans un esprit d'amitié réciproque et de coopération et sur la base des principes de l'égalité souveraine et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux fins de la présente Convention les termes suivants s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a. «Poste consulaire» désigne tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b. «Circonscription consulaire» désigne le territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c. «Chef de poste consulaire» désigne la personne chargée d'agir en cette qualité;

d. «Fonctionnaire consulaire» désigne toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette expression désigne également une personne faisant une période de stage au poste consulaire.

e. «Employé consulaire» désigne toute personne qui n'est pas fonctionnaire consulaire, mais qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives, techniques ou autres;

f. «Membre du poste consulaire» désigne tout fonctionnaire consulaire et tout employé consulaire;

g. «Locaux consulaires» désigne les bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef de poste consulaire ainsi que les terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins du poste consulaire;

h. «Archives consulaires» désigne tous les papiers, documents, correspondance, sceaux, cachets, films, rubans magnétiques, registres consulaires ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les conserver;

i. «Navire de l'Etat d'envoi» désigne tout bâtiment navigable, battant le pavillon de cet Etat, à l'exclusion des navires battant pavillon militaire;

j. «Aéronef de l'Etat d'envoi» désigne tout aéronef à l'exclusion des avions de guerre, enregistré dans cet Etat conformément à sa législation et portant ses signes distinctifs.

¹ Entrée en vigueur le 7 avril 1985, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vientiane le 8 mars 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article 49.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DE POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire doit avoir la seule nationalité de l'Etat d'envoi.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit avoir appris par voie diplomatique que cette personne obtiendra l'accord de l'Etat de résidence pour sa reconnaissance comme chef du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi transmettra à l'Etat de résidence une patente consulaire de nomination du chef du poste consulaire. La patente consulaire indique les nom et prénom du chef du poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise de la patente consulaire notifiant la nomination du chef du poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre l'*exequatur* dans un délai aussi bref que possible.

4. Le chef du poste consulaire peut entrer en fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur*.

5. En attendant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence pourra délivrer au chef du poste consulaire une autorisation provisoire pour l'exercice de ses fonctions.

6. Lorsque cet agrément ou l'autorisation provisoire prévue au p. 5 a été obtenu, l'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires afin que le chef du poste consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, facilités, privilèges et immunités, prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

Article 4. 1. Si le chef du poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. L'Etat d'envoi en informe préalablement par voie diplomatique l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouira des droits, facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention en faveur du chef du poste consulaire.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi notifie par écrit au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence :

- a. La nomination des membres d'un poste consulaire excepté le chef du poste consulaire, leur arrivée, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions et tous changements dans leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b. L'arrivée et le départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer et s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

- c. L'engagement et le licenciement de personnes ayant leur résidence permanente dans l'Etat de résidence.

Article 6. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent gratuitement aux membres du poste consulaire un document approprié attestant leur rang ou fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux membres de la famille du membre du poste consulaire vivant à son foyer.

Article 7. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à donner les motifs de sa décision informer l'Etat d'envoi que le chef du poste consulaire ou un autre fonctionnaire consulaire sont «*persona non grata*» ou qu'un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler la personne en cause ou mettre fin à ses fonctions dans le poste consulaire. Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de considérer cette personne comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

TITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU POSTE CONSULAIRE ET DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Article 8. 1. L'Etat de résidence assure au poste consulaire des conditions nécessaires à l'exercice normale de ses fonctions et à cet effet prend les mesures appropriées pour permettre à ses membres d'accomplir leurs fonctions officielles et de jouir des facilités, droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

2. L'Etat de résidence est tenu de traiter avec respect les membres du poste consulaire et de prendre toutes mesures appropriées pour assurer la protection à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 9. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence, peuvent être placés sur l'immeuble du poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef du poste consulaire.

3. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les moyens de transport officiels du chef du poste consulaire lorsque ceux-ci sont utilisés par lui-même.

Article 10. L'Etat d'envoi peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments nécessaires au poste consulaire ainsi que pour la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires si ceux-ci ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'ont pas leur résidence permanente dans cet Etat. L'Etat d'envoi peut également construire des bâtiments et aménager des terrains tout en se conformant aux dispositions légales de l'Etat de résidence.

A cet effet, l'Etat de résidence accorde, en cas de besoin, son aide et appui à l'Etat d'envoi.

Article 11. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef du poste consulaire, du chef

de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence des membres du poste consulaire si ceux-ci ne sont pas [des] ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur résidence permanente.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le gouvernement, les représentations diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. A cette fin le poste consulaire peut employer tous les moyens de communications appropriés, chiffre, courriers diplomatiques ou consulaires, valises diplomatiques ou consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la représentation diplomatique. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un émetteur qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire quels que soient les moyens de communication employés et les valises consulaires sont inviolables pourvu qu'elles portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les retenir, ni les ouvrir.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des droits, privilèges et immunités dont bénéficient les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au capitaine d'un navire ou au commandant d'un avion. Ce capitaine ou commandant doit être muni d'un document officiel mentionnant le nombre des colis qui se trouvent dans la valise mais il n'est pas considéré comme courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut directement et sans obstacles recevoir la valise consulaire du commandant de l'avion ou du capitaine du navire ainsi que leur remettre une telle valise.

Article 14. Le fonctionnaire consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle. L'employé consulaire bénéficie lui-aussi de l'inviolabilité personnelle s'il n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou n'y a pas sa résidence permanente. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelle forme que ce soit.

Article 15. [1.] Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire pourvu qu'il ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence ou qu'il n'y ait pas sa résidence permanente, bénéficie de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence, sauf en cas d'action civile :

- a. Relative à des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence sauf si ces biens immeubles sont en leur possession au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires;
- b. Relative aux successions pour lesquelles ils agissent en qualité d'exécuteur testamentaire, de gérant d'héritage, d'héritier ou de légataire, en leur qualité de personnes privées et non au nom de l'Etat d'envoi;
- c. Résultant de la conclusion d'un contrat aux termes duquel ils n'ont pas pris d'engagements directs ou indirects en tant que représentants de l'Etat d'envoi;
- d. Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule automobile.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être entreprise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article sauf en cas prévus à : *a*, *b*, *c* et *d* à condition que ces mesures ne portent pas atteinte à l'inviolabilité de leur personne et de leur résidence.

3. Les membres de famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence et n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient tout comme les membres du poste consulaire de l'immunité de juridiction et des mesures coercitives ne peuvent pas leur être appliquées.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence à l'égard d'un membre du poste consulaire ou à l'égard d'un membre de sa famille vivant avec lui. La renonciation doit être, dans tous les cas, expresse et par écrit. La renonciation à l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement qui nécessite une renonciation distincte.

5. Si une personne qui bénéficie de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence conformément au présent article, engage une procédure, elle ne saurait invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

Article 16. 1. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire s'il n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou n'y a pas sa résidence permanente ne sont pas tenus de déposer comme témoins et aucune mesure coercitive ne peut leur être appliquée au cas où ils refusent de témoigner.

2. L'employé consulaire, ressortissant de l'Etat de résidence et ayant sa résidence permanente dans cet Etat peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer s'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur résidence permanente.

Article 17. 1. Le fonctionnaire consulaire est exempt de toute prestation obligatoire et de toute prestation militaire dans l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer si ceux-ci ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur résidence permanente.

Article 18. 1. Le fonctionnaire consulaire est exempt des obligations prévues dans la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour.

2. Les dispositions du p. 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des membres du poste consulaire vivant à leur foyer s'ils ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur résidence permanente.

Article 19. L'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille vivant à leur foyer à l'exception des zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité d'Etat.

Article 20. 1. L'Etat d'envoi est exempt dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes en ce qui concerne :

- a. Les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments destinés aux besoins consulaires ou à la résidence des membres du poste consulaire si ceux-ci sont propriété de l'Etat d'envoi ou loués en son nom.
- b. Les contrats et les actes relatifs à l'acquisition de ces biens immeubles s'ils sont utilisés par l'Etat d'envoi exclusivement aux besoins consulaires.

2. Les dispositions du p. 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération des services particuliers rendus.

Article 21. L'Etat d'envoi est exempt, sur le territoire de l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes sur les biens meubles qui sont propriété de ce premier Etat ou sont en sa possession ou sont utilisés par lui à des fins consulaires ainsi que sur l'acquisition de tels biens.

Article 22. Le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire s'il n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou n'y a pas sa résidence permanente sont exempts d'impôts et taxes perçus dans l'Etat de résidence en ce qui concerne leur salaire.

Article 23. 1. Le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer à condition qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente, sont exempts de tous impôts et taxes nationaux ou régionaux.

2. Les dispositions du p. 1 du présent article ne s'appliquent pas aux :

- a. Impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b. Impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence sous réserve des dispositions de l'art. 15, paragraphe 1, lettre «a»;
- c. Droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence;
- d. Impôts et taxes sur les revenus privés de toute nature qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e. Droits d'enregistrement, de greffe et autres sous réserve des dispositions de l'article 20;
- f. Impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

Article 24. 1. Tous les objets y compris les moyens de transport importés dans l'Etat de résidence et destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exempts des droits et impôts perçus à titre d'importation tout comme les objets importés dans l'Etat de résidence et destinés à l'usage officiel de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire et les membres de sa famille sont exempts de la visite douanière.

3. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y ont pas leur résidence permanente, sont exempts des droits de douane et d'impôts perçus à titre d'importation pour leurs bagages et pour d'autres objets destinés à l'usage personnel tout comme les catégories respectives du personnel de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi.

4. Le terme «les catégories respectives du personnel de la représentation diplomatique» mentionné au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres de la mission diplomatique qui remplissent des fonctions administratives et techniques s'il s'agit des employés consulaires.

Article 25. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

- a. De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b. De ne pas prélever de droits de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 26. Les personnes auxquelles la présente Convention confère des facilités, privilèges et immunités seront tenues sans préjudice de ces facilités, privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence y compris ceux relatifs à la circulation et à l'assurance des moyens de transport.

Article 27. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les taxes pour ses actes consulaires. Les sommes perçues au titre des taxes sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a. De défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses personnes morales et physiques;
- b. De contribuer au développement des relations économiques, commerciales, scientifiques, touristiques, culturelles et sportives entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c. De suivre par tous les moyens légaux les conditions et le développement dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique et culturel et d'en informer l'Etat d'envoi et les personnes intéressées.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions prévues par la présente Convention dans les limites de la circonscription consulaire. Il peut exercer également d'autres fonctions consulaires qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence si ce dernier ne s'y oppose pas.

2. Dans l'exercice de ses fonctions le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement :

- a. Aux autorités compétentes locales de la circonscription consulaire et aux représentants des autorités centrales dans cette circonscription;
- b. Aux autorités compétentes centrales de l'Etat de résidence sous réserves des dispositions des lois et coutumes de cet Etat.

3. Le fonctionnaire consulaire peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, exercer des fonctions consulaires à l'extérieur de sa circonscription consulaire.

Article 30. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a. De recevoir des déclarations relatives à des problèmes de la nationalité;
- b. D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi qui séjournent à titre provisoire ou permanent dans la circonscription consulaire;
- c. D'enregistrer des naissances et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d. De recevoir toute déclaration sur les relations de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e. De célébrer les mariages conformément à la législation de l'Etat d'envoi à condition que les deux futurs conjoints sont ses ressortissants;
- f. D'établir des registres concernant l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire communiquera aux autorités compétentes de l'Etat de résidence toute inscription de naissance, de mariage et de décès de ressortissants de l'Etat d'envoi effectuée au poste consulaire si la législation de l'Etat de résidence l'exige.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a. De légaliser tous documents délivrés par les autorités de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence ainsi que d'établir des copies et des extraits de ces documents;
- b. De légaliser la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents dont le contenu n'est pas vexant pour l'Etat de résidence.

Article 32. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a. De traduire tous documents et de certifier leur traduction;
- b. De recevoir des déclarations ou de délivrer des documents requis par la législation de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence;
- c. D'établir des actes et d'exercer toutes fonctions consulaires dans la mesure où cela est compatible avec la législation de l'Etat de résidence;
- d. D'accomplir les formalités relatives à toute prestation obligatoire y compris les charges militaires des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e. De délivrer des certificats d'origine et autres documents analogues destinés à être produits dans l'Etat de résidence.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'établir sous forme notariée et conformément à la législation de l'Etat d'envoi :

- a. Des actes et contrats conclus entre les ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que des actes unilatéraux de ces derniers dans la mesure où ces actes et contrats ne concernent pas la création, le transfert ou la cessation de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b. Des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que de les recevoir en dépôt;
- c. Des actes et contrats concernant exclusivement des biens situés dans l'Etat d'envoi ou des problèmes à résoudre dans cet Etat indépendamment de la nationalité des parties.

Article 34. Les documents, copies, traductions et extraits d'eux, établis ou visés par le fonctionnaire consulaire ont dans l'Etat de résidence la même validité et la même force probante que les documents établis, traduits ou légalisés par les autorités

compétentes de l'Etat de résidence. Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues à reconnaître ces documents uniquement s'ils ne s'opposent pas à la législation de cet Etat.

Article 35. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a. De délivrer des passeports ou autres titres de voyages aux ressortissants de l'Etat d'envoi, d'y apporter des changements, de proroger ou étendre leur validité ou de les retirer;
- b. De délivrer des visas d'entrée et de transit valables pour l'Etat d'envoi.

Article 36. 1. Les autorités de l'Etat de résidence notifient au poste consulaire les cas où il aurait lieu de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'a pas atteint l'âge de la majorité ou n'est pas en état d'accomplir des actes juridiques.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, nommer des tuteurs ou des curateurs pour des ressortissants de l'Etat d'envoi si cela est admis par la législation de l'Etat de résidence ainsi que proposer des candidatures pour l'exercice de ces fonctions.

Article 37. Le fonctionnaire consulaire a le droit de remettre des pièces judiciaires et autres documents aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 38. Le fonctionnaire consulaire a le droit conformément à la législation de l'Etat de résidence de représenter devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence des ressortissants et des personnes morales, de prendre des mesures appropriées afin de leur assurer une assistance juridique lorsque ceux-ci ne sont pas en mesure en raison de leur absence ou pour toute autre raison, de défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

Article 39. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tous ressortissants de l'Etat d'envoi dans la circonscription consulaire, de les visiter, de les conseiller et de les assister dans leurs démarches auprès des autorités judiciaires et administratives dans l'Etat de résidence y compris dans les affaires traitées par ces autorités ainsi que de leur assurer l'assistance d'un avocat ou d'un interprète.

2. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer avec le fonctionnaire consulaire et de se rendre auprès de lui.

3. L'Etat de résidence ne limitera sous aucune forme les ressortissants de l'Etat d'envoi à visiter le poste consulaire.

Article 40. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard et en tout cas dans un délai ne dépassant pas les cinq jours ouvrables le poste consulaire de l'Etat d'envoi de tout cas de détention ou de privation de liberté sous quelle forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi tout en lui communiquant les raisons qui ont imposé cette mesure.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'établir un contact avec un ressortissant qui est détenu ou privé de la liberté sous quelle forme que ce soit, de s'entretenir avec lui dans la langue de l'Etat d'envoi et cela — au plus tard dans les huit jours de la date de la communication de la détention ou de la privation de la liberté sous quelle forme que ce soit de ce ressortissant. Toute communication adressée au fonction-

naire consulaire par ce ressortissant doit être également transmise au poste consulaire dans ce même délai par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter un ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine de privation de liberté dans l'Etat de résidence, ainsi que de s'entretenir avec lui dans la langue de l'Etat d'envoi.

4. Ces visites sont consenties dans les délais prescrits par les dispositions juridiques de l'Etat de résidence mais au plus tard une semaine de la date de la demande.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit de remettre à un ressortissant de l'Etat d'envoi auquel seront appliquées les dispositions du présent article, des colis contenant des produits alimentaires, vêtements, médicaments, livres, en quantité et dans les délais prévus par les lois et règlements de l'Etat de résidence.

6. Au cours d'un procès pénal engagé à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat d'envoi les autorités de l'Etat de résidence communiqueront au fonctionnaire consulaire les chefs d'accusation du procès ainsi que la date, l'heure et l'endroit où aura lieu le procès. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'assister au procès.

7. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent immédiatement informer le ressortissant de l'Etat d'envoi détenu ou privé de sa liberté sous quelle forme que ce soit ou purgeant une peine de privation de liberté dans l'Etat de résidence de ses droits aux termes du présent article.

8. Les droits visés aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article s'exerceront conformément à la législation de l'Etat de résidence étant entendu toutefois que cette législation ne doit pas rendre ces droits inopérants.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt des sommes d'argent, objets et documents qui lui sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants à condition que cela ne s'oppose pas à la législation de l'Etat de résidence.

Article 42. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront dans un délai le plus bref possible le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et transmettront à ce poste tous renseignements qui sont à leur disposition sur les biens successoraux, les héritiers, les légataires ainsi que sur la présence d'un testament et l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsqu'un héritier ou légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire peut représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence conformément à sa législation en matière de successions même sans en avoir reçu pleins pouvoirs si ces ressortissants ne sont pas en état de défendre leurs droits et intérêts en temps utile en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable.

3. Le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel se trouve la succession a le droit :

- a. De demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures appropriées prévues par la législation de cet Etat pour l'établissement d'un inventaire, la sauvegarde et l'administration des biens successoraux;
- b. D'assister en personne ou par l'entremise d'un délégué au moment où l'inventaire est dressé et les biens sont scellés et de suivre le cours de la procédure engagée à cet effet.

4. Si, après l'accomplissement de la procédure relative à la succession sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers ou légataires résidant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et si ceux-ci n'ont pas la possibilité de recevoir la succession en personne ou par leur mandataire, les biens successoraux ou le produit de leur vente seront remis au fonctionnaire consulaire dans la mesure où cela est admis par la législation de l'Etat de résidence.

5. Les biens ou le produit de la vente visés au paragraphe 4 du présent article seront remis au fonctionnaire consulaire sous réserve des lois sur les devises en vigueur dans l'Etat de résidence et des dispositions limitant les exportations après que les obligations relatives à la succession déclarées dans les délais prescrits par la législation de l'Etat de résidence auront été payées ou garanties.

6. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'a pas une résidence permanente dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat lors d'un voyage, les objets qu'il avait avec lui sont, sans autres formalités, remis au fonctionnaire consulaire à l'exception de ceux acquis dans l'Etat de résidence et qui y feraient l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

Article 43. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi ainsi qu'aux équipages de ces navires au cours de leur séjour dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre toutes mesures pour l'application des dispositions juridiques de l'Etat d'envoi sur la navigation. A cet effet il peut également visiter les navires de l'Etat d'envoi et être visité par les capitaines et l'équipage de ces navires conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans les ports de l'Etat de résidence.

Article 44. Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a. D'interroger le capitaine ou un membre de l'équipage du navire de l'Etat d'envoi, de vérifier, recevoir et viser les documents de bord, accepter des déclarations relatives à la traversée et d'effectuer d'autres actes ayant pour but de faciliter l'entrée au port, l'escale et la sortie du navire du port;
- b. De statuer sur tous différends entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris les litiges ayant trait aux contrats de travail et aux conditions de travail;
- c. D'effectuer des démarches relatives à l'engagement au travail et au licenciement du capitaine ou d'un membre de l'équipage;
- d. Prendre toute mesure pour faire hospitaliser ou repatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage;
- e. De recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou autres documents relatifs à la navigation, prévus par la législation de l'Etat d'envoi;
- f. De recevoir des avis et actes de naissance et de décès que le capitaine aurait dressé à bord du navire ainsi que les testaments qu'il aurait reçus au cours du voyage;
- g. Prêter assistance au capitaine ou à tout autre membre de l'équipage pour se mettre en liaison avec les tribunaux ou avec d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence;
- h. D'établir des actes de protestation maritime sur déclaration du capitaine du navire de l'Etat d'envoi.

Article 45. 1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent d'entreprendre des actions coercitives ou d'entamer une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ces autorités sont tenues d'en aviser le dit fonctionnaire. Le préavis doit précéder le début des actions afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister au moment où elles ont lieu. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant est empêché d'y assister, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui adressent, à sa demande, une information complète sur les actes entrepris.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi dans les cas où les autorités compétentes de la région portuaire doivent interroger à terre le capitaine, un membre de l'équipage ou un passager d'un navire de l'Etat d'envoi.

3. Les autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence n'interviendront pas, sauf à la demande du capitaine du navire ou du fonctionnaire consulaire, en matière de rapports entre les membres de l'équipage en matière de relations de travail, de discipline ou d'ordre intérieur du navire lorsqu'il n'y a pas d'atteinte à la tranquillité, à la sécurité et à la législation de l'Etat de résidence.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables ni au contrôle douanier, sanitaire et des passeports, ni au contrôle portuaire de l'administration maritime ni aux sauvetages de la vie humaine en mer, à la prévention de la pollution des eaux de la mer et autres actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 46. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi a coulé, s'est échoué, a été rejeté sur la côte ou a subi une autre avarie dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence ou si un objet quelconque appartenant à ce navire ou faisant partie de la cargaison d'un bateau naufragé qui est la propriété de l'Etat d'envoi ou d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, a été trouvé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Ils l'informent également des mesures entreprises pour le sauvetage des gens, du navire, de sa cargaison et des autres biens se trouvant à bord du navire ainsi que des objets appartenant à ce navire ou faisant partie de sa cargaison et qui se seraient détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire avarié, aux membres de son équipage et aux passagers. Il peut à cet effet demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Ces dernières sont tenues de lui donner l'assistance nécessaire à l'occasion des mesures entreprises par lui.

3. En cas d'absence du propriétaire ou de toute personne autorisée par lui, le fonctionnaire consulaire est considéré comme autorisé à entreprendre les mêmes mesures que le propriétaire aurait pu prendre lui-même à cet effet à l'égard :

- a. D'un navire de l'Etat d'envoi, de sa cargaison ou d'un objet quelconque appartenant à ce navire ou faisant partie de sa cargaison et qui s'est détaché du navire ou,
- b. D'une cargaison ou d'un objet quelconque provenant de la cargaison d'un navire naufragé qui seraient la propriété de l'Etat d'envoi ou d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et seraient trouvés dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence ou apportés dans un port de cet Etat.

4. Il ne sera pas perçu de droits de douane sur le territoire de l'Etat de résidence d'un navire naufragé et de sa cargaison, à condition qu'ils ne soient pas destinés à un usage dans l'Etat de résidence.

Article 47. Les dispositions des articles 43, 44, 45, 46 s'appliquent aussi en ce qui concerne les aéronefs de l'Etat d'envoi.

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 48. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi aux services consulaires auprès des missions diplomatiques.

2. Les noms des membres de la mission diplomatique chargés des fonctions consulaires seront notifiés au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat de résidence.

3. Les membres du personnel diplomatique visés au paragraphe 2 du présent article continueront de bénéficier des privilèges et immunités qui leur sont réservés par le statut diplomatique.

Article 49. 1. La présente Convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vientiane.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée, chacune des Parties Contractantes pourra faire cesser ses effets par un préavis de six mois adressé par écrit.

FAIT à Sofia, le 8 novembre 1983 en deux exemplaires originaux, chacun en bulgare, lao et français, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente dans les articles de la présente Convention, le texte français servira de référence.

Pour la République Populaire
de Bulgarie :

[*Signé* – *Signed*]¹

Pour la République
Démocratique Populaire Lao :

[*Signé* – *Signed*]²

¹ Signé par Luben Gotzev – Signed by Luben Gotzev.

² Signé par Soulivong Frazitidet – Signed by Soulivong Frazitidet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The People's Republic of Bulgaria and the Lao People's Democratic Republic,
Desiring to develop the consular relations between the two countries in a spirit of mutual friendship and co-operation and on the basis of the principles of sovereign equality and non-interference in internal affairs,

Have decided to conclude this Convention and have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the terms listed below shall have the following meanings:

- a) "Consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- b) "Consular district" means the territory assigned to a consular post for the exercise of consular functions;
- c) "Head of consular post" means the person responsible for acting in that capacity;
- d) "Consular officer" means any person, including a head of consular post, entrusted with the performance of consular functions. This term shall also include persons attached to the consular post for training;
- e) "Consular employee" means a person other than a consular officer who performs administrative, technical or other functions in a consular post;
- f) "Member of a consular post" means any consular officer or any consular employee;
- g) "Consular premises" means buildings or parts of buildings, including the residence of a head of consular post and the grounds ancillary thereto, whatever their ownership, used for the purposes of a consular post;
- h) "Consular archives" means all papers, documents, correspondence, seals, stamps, films, magnetic tapes and consular records, as well as codes and ciphers and the cabinets and other furniture intended for their safekeeping;
- i) "Ship of the sending State" means any ship flying the flag of that State, excluding warships;
- j) "Aircraft of the sending State" means any aircraft, excluding military aircraft, registered in that State in accordance with its laws and bearing its identification marks.

¹ Came into force on 7 April 1985, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vientiane on 8 March 1985, in accordance with article 49 (1).

PART II. OPENING OF A CONSULAR POST AND
APPOINTMENT OF MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 2. 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of a consular post, its classification and consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. A consular officer must be a national only of the sending State.

Article 3. 1. Before the appointment of the head of a consular post, the sending State must ascertain through the diplomatic channel that the person in question will be recognized by the receiving State as the head of the consular post.

2. The sending State shall forward to the receiving State the commission of appointment of the head of the consular post. The commission of appointment shall indicate the full name of the head of the consular post, his rank, the consular district in which he will exercise his functions, and the seat of the consular post.

3. On receipt of the commission of appointment of the head of the consular post, the receiving State shall issue an exequatur to him within the shortest possible time.

4. The head of the consular post may begin to exercise his functions as soon as the receiving State has issued the exequatur to him.

5. Pending the issue of the exequatur, the receiving State may issue to the head of the consular post a provisional authorization for the exercise of his functions.

6. After the exequatur or provisional authorization referred to in paragraph 5 has been obtained, the receiving State shall take all necessary steps to enable the head of the consular post to exercise his functions and to enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided by this Convention and by the laws of the receiving State.

Article 4. 1. If for some reason the head of a consular post is unable to exercise his functions or if the position is vacant, the sending State may entrust the functions of temporary head of the consular post to a consular officer of the post or of another consular post or to a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State. The sending State shall so inform the receiving State in advance through the diplomatic channel.

2. A temporary head of a consular post shall enjoy the rights, facilities, privileges and immunities provided in this Convention for the head of a consular post.

Article 5. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in writing of:

- a) The appointment of members of a consular post, except for a head of consular post, their arrival, their final departure or the termination of their functions, as well as any other changes in their status which may take place during their service in the consular post;
- b) The arrival and final departure of a member of the family of a member of a consular post residing in his household and, when necessary, the fact that a person has become or ceased to be a member of such family;
- c) The recruitment or dismissal of persons having their permanent residence in the receiving State.

Article 6. 1. The competent authorities of the receiving State shall issue free of charge to members of a consular post an appropriate document certifying their rank or functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to members of the family of a member of a consular post residing in his household.

Article 7. The receiving State may at any time, without having to explain its decision, notify the sending State that the head of a consular post or some other consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable. The sending State must then recall the person in question or terminate his functions in the consular post. If the sending State fails within a reasonable time to fulfill this obligation, the receiving State may cease to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

PART III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF A CONSULAR POST AND MEMBERS OF A CONSULAR POST

Article 8. 1. The receiving State shall ensure the necessary conditions for the normal operation of a consular post and shall take all necessary measures to enable its members to carry out their official duties and to enjoy the facilities, rights, privileges and immunities provided by this Convention and by the laws of the receiving State.

2. The receiving State shall treat members of a consular post with respect and shall take all appropriate measures to ensure the protection of their persons, freedom and dignity.

Article 9. 1. The coat of arms of the sending State and the name-plate of the consular post in the language of the sending State and of the receiving State may be attached to the building of a consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown from the building of a consular post and from the residence of the head of a consular post.

3. The national flag of the sending State may be flown on the official means of transport of the head of a consular post when they are being used by him.

Article 10. 1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or lease land, buildings or parts of buildings needed for a consular post or for the living quarters of consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein. The sending State may also construct buildings and develop land in accordance with the laws of the receiving State.

2. The receiving State shall, where necessary, give the sending State its assistance and support in this matter.

Article 11. 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter consular premises without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or the person designated by one of them to give such consent.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of members of a consular post who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein.

Article 12. Consular archives shall be inviolable at all times and in all places.

Article 13. 1. A consular post shall be entitled to communicate with the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State, wherever they may be located. For this purpose a consular post may use all appropriate means of communication, cipher and code, diplomatic or consular couriers, and diplomatic or consular bags. When public means of communication are used, a consular post shall be charged the same rates as a diplomatic mission. A consular post may install or use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post, irrespective of the means of communication used, and consular bags shall be inviolable, provided that they bear external visible marks indicating their official character, and the authorities of the receiving State may not detain or open them.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of an aircraft. He must be provided with an official document indicating the number of packages contained in the bag but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may, directly and without obstruction, receive a consular bag from the captain of an aircraft or of a ship or deliver a consular bag to him.

Article 14. Consular officers shall enjoy personal inviolability. Consular employees shall also enjoy personal inviolability, provided that they are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein. They shall not be subject to any form of arrest or detention.

Article 15. 1. Consular officers and consular employees, provided that they are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein, shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of a civil action:

- a) Concerning private immovable property located in the territory of the receiving State, unless they possess such immovable property on behalf of the sending State for consular purposes;
- b) Concerning succession, in respect of which they are involved as executors, administrators, heirs or legatees as private persons and not on behalf of the sending State;
- c) Arising from a contract, under which they have not entered into direct or indirect commitments as representatives of the sending State;
- d) Brought by a third party for damage resulting from an accident in the receiving State caused by a motor vehicle.

2. No enforcement measures may be taken against the persons mentioned in paragraph 1 of this article, except in the cases referred to in subparagraphs *a)*, *b)*, *c)* and *d)* and provided that such measures do not infringe the inviolability of their persons or living quarters.

3. Members of the family of a member of a consular post residing in his household who are not nationals of the receiving State and do not have their permanent residence therein shall enjoy immunity from jurisdiction to the same extent as members of a consular post, and coercive measures may not be taken against them.

4. The sending State may waive the immunity from the jurisdiction of the receiving State of a member of a consular post or of a member of his family residing with him. In all cases the waiver must be express and in writing. Waiver of immunity from the jurisdiction of the receiving State shall not be held to imply waiver of immunity with respect to the enforcement of the court's decision, which shall require a separate waiver.

5. If a person enjoying immunity from the jurisdiction of the receiving State under this article initiates legal proceedings, he may not invoke immunity from jurisdiction with regard to any counter-claim related to the principal claim.

Article 16. 1. Consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein shall not be required to give evidence as witnesses, and no coercive measure may be taken against them if they decline to give evidence.

2. Consular employees who are nationals of the receiving State and have their permanent residence therein may decline to give evidence with regard to matters relating to the performance of their duties.

3. The provisions of this article shall also apply to members of the family of members of a consular post residing in their household who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein.

Article 17. 1. Consular officers shall be exempt from any compulsory service and from any military service in the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and to members of the family of members of a consular post residing in their household who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein.

Article 18. 1. Consular officers shall be exempt from the requirements of the laws of the receiving State regarding registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and to members of the family of members of a consular post residing in their household who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein.

Article 19. The receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory for members of a consular post and members of their family residing with them, except for areas to which access is prohibited or regulated for reasons of State security.

Article 20. 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all dues and taxes on:

- a) Land, buildings or parts of buildings used for consular purposes or as living quarters for members of a consular post, provided that such land or buildings are owned by the sending State or leased on its behalf.
- b) Contracts and documents relating to the acquisition of such immovable property, provided that it is used by the sending State exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes charged in payment for specific services rendered.

Article 21. The sending State shall be exempt in the territory of the receiving State from all dues and taxes on movable property, or on the acquisition of such property, provided that it is owned by or in the possession of the sending State or is used by it for consular purposes.

Article 22. Consular officers or consular employees who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein shall be exempt from dues and taxes levied in the receiving State on their pay or salary.

Article 23. 1. Consular officers or consular employees and members of their family residing in their household who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein shall be exempt from all national or regional dues and taxes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 15, paragraph 1 a);
- c) Estate and inheritance taxes and taxes on the transfer of property levied by the receiving State;
- d) Dues and taxes on private income of any kind originating in the receiving State;
- e) Registration, court and other fees, subject to the provisions of article 20;
- f) Dues and taxes levied in payment for specific services rendered.

Article 24. 1. All articles, including means of transport, imported into the receiving State and intended for the official use of a consular post shall be exempt from customs duties and taxes to the same extent as articles imported into the receiving State and intended for the official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. Consular officers and members of their family shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers and consular employees and members of their family residing in their household who are not nationals of the receiving State or do not have their permanent residence therein shall be exempt from customs duties and taxes in respect of their baggage and other articles intended for their personal use to the same extent as the corresponding categories of the staff of the diplomatic mission of the sending State.

4. The term "the corresponding categories of the staff of the diplomatic mission" used in paragraph 3 of this article means the members of the diplomatic staff in the case of consular officers, and the members of the diplomatic mission who perform administrative and technical functions in the case of consular employees.

Article 25. In the event of the death of a member of a consular post or of a member of his family who resided in his household, the receiving State:

- a) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any articles acquired in the receiving State, the export of which was prohibited at the time of his death;

- b) Shall not levy estate, succession or inheritance duties or duties on transfers with respect to movable property, the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of a consular post or member of the family of a member of a consular post.

Article 26. Persons enjoying facilities, privileges and immunities under this Convention shall be required, without prejudice to such facilities, privileges and immunities, to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relating to traffic and the insurance of means of transport.

Article 27. A consular post may levy consular fees in the territory of the receiving State. The sums collected as fees shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. Consular officers shall have the right:

- a) To protect the rights and interests of the sending State and of its physical and juridical persons;
- b) To contribute to the development of the economic, trade, scientific, tourism, cultural and sporting relations between the sending State and the receiving State;
- c) To monitor by all legal means conditions and developments in the political, economic, trade, scientific and cultural fields and to communicate information about them to the sending State and the persons concerned.

Article 29. 1. Consular officers shall have the right to exercise the functions provided in this Convention within the limits of the consular district. They may also exercise other consular functions which are in conformity with the laws of the sending State, provided that the sending State does not object thereto.

2. In the exercise of his functions, a consular officer has the right to communicate verbally or in writing with:

- a) The competent local authorities in the consular district and the representatives of the central authorities in that district;
- b) The competent central authorities of the receiving State, subject to the laws and customs of that State.

3. With the consent of the receiving State, consular officers may exercise consular functions outside the consular district.

Article 30. 1. Consular officers shall have the right:

- a) To accept statements relating to problems of nationality;
- b) To register nationals of the sending State who are staying temporarily or permanently in the consular district;
- c) To register births and deaths of nationals of the sending State;
- d) To receive all statements concerning the family relations of nationals of the sending State;
- e) To solemnize marriages in accordance with the laws of the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State;
- f) To maintain registers of the civil status of nationals of the sending State.

2. Consular officers shall communicate to the competent authorities of the receiving State all registrations of birth, marriage and death of nationals of the sending State made at the consular post, if the laws of the receiving State so require.

Article 31. Consular officers shall have the right:

- a) To legalize all documents issued by the authorities of the sending State and of the receiving State and to make copies and extracts from such documents;
- b) To legalize the signature of nationals of the sending State on documents, provided that their content is not detrimental to the receiving State.

Article 32. Consular officers shall have the right:

- a) To translate all documents and to certify the translations;
- b) To receive statements and to issue documents required by the laws of the sending State or of the receiving State;
- c) To draw up documents and to exercise all consular functions, provided that such action is in conformity with the laws of the sending State;
- d) To complete the formalities relating to any compulsory service, including the military-service obligations of nationals of the sending State;
- e) To issue certificates of origin and other similar documents to be produced in the receiving State.

Article 33. Consular officers shall have the right to draw up in notarial form and in accordance with the laws of the sending State:

- a) Contracts and other legal instruments concluded between nationals of the sending State and unilateral instruments of such nationals, provided that such contracts and instruments do not relate to the creation, transfer or cessation of rights to immovable property situated in the receiving State;
- b) Wills of nationals of the sending State, and to accept wills for safekeeping;
- c) Contracts and other legal instruments relating exclusively to property situated in the sending State or to problems requiring solution in that State, regardless of the nationality of the parties.

Article 34. Documents and copies, translations and extracts of documents drawn up or certified by a consular officer shall have in the receiving State the same validity and the same force as documents drawn up, translated or legalized by the competent authorities of the receiving State. The authorities of the receiving State shall be obliged to recognize such documents only if they are in conformity with the laws of the receiving State.

Article 35. Consular officers shall have the right:

- a) To issue passports or other travel documents to nationals of the sending State, to amend them, to extend their validity, or to withdraw them;
- b) To issue entry and transit visas valid in the sending State.

Article 36. 1. The authorities of the receiving State shall inform a consular post of cases where it is necessary to appoint a guardian or a trustee for a national of the sending State who has not reached the age of majority or is not in a position to perform legal acts.

2. A consular officer may, in accordance with the laws of the sending State, appoint guardians or trustees for nationals of the sending State, provided that such appointment is permitted by the laws of the receiving State, and to propose persons to perform such functions.

Article 37. Consular officers shall have the right to transmit judicial instruments and other documents to nationals of the sending State.

Article 38. Consular officers shall have the right, in accordance with the laws of the receiving State, to represent nationals and juridical persons before the courts and other authorities of the receiving State, to take appropriate steps to provide them with legal assistance when they are unable to do so themselves owing to absence or for any other reason, and to protect their rights and interests in good time.

Article 39. 1. Consular officers shall have the right to communicate with all nationals of the sending State in the consular district, to visit them, to give them advice and to assist them in their dealings with the judicial and administrative authorities in the receiving State, including dealings in matters raised by such authorities, and to provide them with the assistance of a lawyer or interpreter.

2. Nationals of the sending State shall have the right to communicate with a consular officer and to visit him.

3. The receiving State shall not limit in any way the access of nationals of the sending State to a consular post.

Article 40. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post of the sending State immediately, and in any event within five working days, of any case where a national of the sending State has been detained or deprived of his freedom in any way, and they shall also communicate the reasons for such action.

2. Consular officers shall have the right to make contact with a national who has been detained or deprived of his freedom in any way and to communicate with him in the language of the sending State within a maximum period of eight days from the date of the notification that the national has been detained or deprived of his freedom in any way. Any communication addressed to a consular officer by such national must also be delivered to the consular post within the same time-limit by the competent authorities of the receiving State.

3. A consular officer shall have the right to visit a national of the sending State who is serving a sentence of deprivation of freedom in the receiving State and to communicate with him in the language of the sending State.

4. Such visits shall be authorized within the time-limits prescribed by the laws of the receiving State but within a maximum period of one week from the date of the request.

5. A consular officer shall have the right to deliver to a national of the sending State to whom the provisions of this article apply parcels containing food, clothing, medicines and books in the amounts and at the intervals prescribed by the laws and regulations of the receiving State.

6. When criminal proceedings are taken against a national of the sending State, the authorities of the receiving State shall inform a consular officer of the charges and of the date, hour and place of the trial. The consular officer shall have the right to attend the trial.

7. The competent authorities of the receiving State must immediately inform a national of the sending State who has been detained or deprived of his freedom in any way or who is serving a sentence of imprisonment in the receiving State of his rights under this article.

8. The rights referred to in paragraphs 3, 4 and 5 of this article shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State, it being understood however that such laws shall not render the said rights inoperative.

Article 41. Consular officers shall have the right to accept for safekeeping sums of money, articles and documents remitted to them by nationals of the sending State or on behalf of such nationals, provided that such action is in conformity with the laws of the receiving State.

Article 42. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular post, within the shortest possible time, of the death of a national of the sending State and shall communicate to the post all the information in its possession concerning the estate, heirs and legatees, and concerning the existence of a will and the opening of a succession in the receiving State when an heir or legatee is a national of the sending State.

2. Consular officers may represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, in accordance with the laws of the receiving State, in matters relating to succession even without having received full powers to do so if such nationals are not in a position to protect their rights and interests in good time owing to absence or for any other valid reason.

3. Consular officers in the district in which the succession is opened shall have the right:

- a) To request the competent authorities of the receiving State to take appropriate action, as provided by the laws of that State, to draw up an inventory, and to safeguard and administer the estate;
- b) To be present in person or through a representative when the inventory is made and the property is sealed, and to monitor the procedure undertaken for this purpose.

4. If, on completion of the succession procedure in the territory of one of the Contracting Parties, movable property of the estate or the proceeds of the sale of movable or immovable property is due to heirs or legatees residing in the territory of the other Contracting Party and if they are unable to receive the succession in person or through their agent, the property or the proceeds of its sale shall be handed over to a consular officer, provided that such action is permissible under the laws of the receiving State.

5. The property or the proceeds from its sale referred to in paragraph 4 of this article shall be handed over to the consular officer, subject to the foreign-exchange laws in force in the receiving State, after payment of obligations arising out of the succession and notified within the time-limits prescribed by the laws of the receiving State has been made or guaranteed.

6. When a national of the sending State who does not have a permanent residence in the receiving State dies in the receiving State during a temporary stay, the articles which he had with him shall be handed over to a consular officer without formality, except for articles which were acquired in the receiving State and were subject to an export prohibition at the time of the death.

Article 43. Consular officers shall have the right to give help and assistance to ships of the sending State and to the members of their crew during their stay in the territorial or inland waters of the receiving State. Consular officers may take any action to ensure application of the laws of the sending State relating to navigation. For this purpose they may also visit the ships of the sending State and receive visits from the captain or members of the crew of such ships, in accordance with the laws in force in the ports of the receiving State.

Article 44. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, consular officers shall have the right:

- a) To question the captain or a member of the crew of a ship of the sending State, to verify, receive and certify the ship's papers, to accept statements concerning the voyage, and to carry out other acts designed to facilitate the ship's entry and stay in port and its departure.
- b) To rule on any disputes between the captain and the members of the crew, including disputes relating to contracts of service and working conditions;
- c) To take action concerning the recruitment or dismissal of the captain or a member of the crew;
- d) To make any arrangements for the hospitalization or repatriation of the captain or any other member of the crew;
- e) To receive, draw up or sign any statements or other documents relating to navigation as may be required by the laws of the sending State;
- f) To receive statements and certificates of birth and death drawn up by the captain on board the ship, and wills received by him during the voyage;
- g) To render assistance to the captain or any other member of the crew in communicating with the courts or other competent authorities of the receiving State.
- h) To draw up maritime protests on the basis of statements by the captain of a ship of the sending State.

Article 45. 1. When the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or to start an official investigation on board a ship of the sending State which is in the territorial or inland waters of the receiving State, such authorities shall be obliged to notify a consular officer to this effect. The notification must be made before the measures are initiated, in order that the consular officer may be present when they are carried out. If the consular officer or his representative is prevented from being present, the competent authorities of the receiving State shall, at his request, provide him with a full account of the actions taken.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply when it is necessary for the competent authorities of the port area to question on shore the captain, a member of the crew or a passenger of a ship of the sending State.

3. Except at the request of the ship's captain or of a consular officer, the judicial or other competent authorities of the receiving State shall not interfere in the relations between the members of the crew with respect to working relationships, discipline or the internal order of the ship, provided that the public order, security and laws of the receiving State are not violated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to customs, health and passport inspections, the port controls of the maritime authorities,

the saving of human life at sea, the prevention of pollution of the sea, or to other actions taken at the request or with the consent of the ship's captain.

Article 46. 1. If a ship of the sending State has run aground, been wrecked or swept ashore or has suffered some other accident in the territorial or inland waters of the receiving State or if any article belonging to such ship or forming part of the cargo of a shipwrecked vessel which is owned by the sending State or by a national of the sending State has been found in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform a consular officer of the sending State. They shall also inform him of the action taken to save human life, the ship, its cargo and other property on board the ship and articles belonging to the ship or forming part of its cargo which have been separated from the ship.

2. The consular officer may render every assistance to the shipwrecked vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request the assistance of the competent authorities of the receiving State. Such authorities shall be obliged to render him the necessary assistance with respect to the action which he takes.

3. In the absence of the owner or of a person authorized by him, the consular officer shall be deemed authorized to take the same actions which the owner could himself have taken with respect to:

- a) A ship of the sending State, its cargo or any article belonging to the ship or forming part of its cargo which has become separated from the ship, or
- b) A cargo or any article forming part of the cargo of a shipwrecked vessel which is owned by the sending State or by a national of the sending State and is found in the territorial or inland waters of the receiving State or brought to a port of the receiving State.

4. Customs duties shall not be levied in the territory of the receiving State on a shipwrecked vessel or its cargo, provided that they are not intended for subsequent use in the receiving State.

Article 47. The provisions of articles 43, 44, 45 and 46 shall also apply to aircraft of the sending State.

PART V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 48. 1. The provisions of this Convention shall also apply to consular services provided by a diplomatic mission.

2. The names of the members of the diplomatic mission entrusted with consular functions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. The members of the diplomatic staff referred to in paragraph 2 of this article shall continue to enjoy the privileges and immunities afforded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 49. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vientiane.

2. This Convention is concluded for an indefinite period; either of the Contracting Parties may terminate it by giving six months' prior notice in writing.

DONE at Sofia on 8 November 1983 in two original copies, each in the Bulgarian, Lao and French languages, all the texts being equally authentic. In the event of differing interpretations of the articles of this Convention, the French text shall prevail.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[LUBEN GOTZEV]

For the Lao People's Democratic
Republic:

[SOULIVONG FRAZITIDET]

No. 23659

**BULGARIA
and
ETHIOPIA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Varna on
14 July 1980**

Authentic texts: Bulgarian, Amharic and English.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

**BULGARIE
et
ÉTHIOPIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Varna le 14 juillet
1980**

Textes authentiques : bulgare, amharique et anglais.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА ЕТИОПИЯ

Народна република България и Социалистическа Етиопия,
като изхождат от съществуващите между двете страни отношения на
тясна дружба, солидарност и сътрудничество, осигурени на принципите на
марксизма-ленинизма и пролетарския интернационализъм,

убедени, че по-нататъшното заздравяване и развитие на тези отношения
отговаря на интересите на народите на двете държави и съдейства за защита
та и укрепването на техните революционни завоевания,

ръководени се от принципите и справедливите цели на своята външна
политика в стремежа си да осигурят най-благоприятни международни условия
за изграждане на социалистическо общество в двете страни,

решени да разширяват единдействието на държавите от социалистиче-
ската общност и ирогресивните и демократични сили, борещи се за мир, неза-
висимост, свобода и социален прогрес, против агресията и международната
реакция,

солидарни в борбата срещу империализма, колониализма, неоколониа-
лизма, расизма и анартейда във всичките им форми и прояви,

изпълнени с решимост да съдействуват за укрепването на международния
мир и сигурност в интерес на всички страни,

потвърждавайки своята привързаност към целите и принципите, залег-
нали в Устава на ООН,

решиха да сключат този договор и се споразумяха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни неотклонно ще развият и за-
дълбочават политическите си отношения върху основата на принципите на су-
верението равенство, териториалната цялост, неприкосновеността на грани-
ците и ненамесата във вътрешните работи, тясната дружба и солидарността
между двата народа.

Член 2. Високодоговарящите се страни ще полагат усилия за укрепва-
нето и развитието на взаимноизгодно икономическо сътрудничество между
тях върху основата на принципите на равноправието. За целта те ще зад-
ълбочават сътрудничеството си в областта на селското стопанство, промиш-
леността, транспорта, съобщенията и другите отрасли на икономиката.

Член 3. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за разширя-
ване на връзките и сътрудничеството си в областта на науката, техниката, кул-
турата, образованието, средствата за масова информация, спорта, туризма и
други области.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще си оказват съдействие в подготовката на кадри и ще обменят опит, натрупан в процеса на изграждането на социализма в двете страни.

Член 5. Високодоговарящите се страни ще развият сътрудничеството си във военната област в интерес на засилването на своята отбранителна способност.

Член 6. Високодоговарящите се страни ще продължат да водят последователна борба срещу силите на империализма, колониализма, неоколониализма, расизма и апартейда във всички техни форми и прояви, за социална справедливост и прогрес и ще подкрепят справедливата борба на народите под колониален и расистки гнет.

Член 7. Високодоговарящите се страни ще работят за постигане на общо и пълно разоръжаване, включително на ядрено разоръжаване, под ефикасен международен контрол. Те също така ще полагат усилия за укрепване на мира и сигурността в света, за задълбочаване на процеса на разведряване, за утвърждаване на принципа на неупотреба на сила в международните отношения и за решаване на международните спорове с мирни средства, като си запазват правото на индивидуална и колективна самоотбрана срещу агресия.

Член 8. Високодоговарящите се страни ще си сътрудничат в политическата и дипломатическа области и ще си разменят информации и провеждат консултации, при необходимост, по въпроси от взаимен интерес.

Член 9. Всяка от високодоговарящите се страни заявява тържествено, че няма да участва във военни или други съюзи или групировки на държави, както и в действия и мероприятия, насочени срещу другата високодоговаряща се страна.

Член 10. Настоящият договор не засяга правата и задълженията на високодоговарящите се страни по действащи двустранни и многостранни споразумения, подписани от тях.

Член 11. Въпросите, които могат да възникнат между високодоговарящите се страни по тълкуването или прилагането на настоящия договор, ще се решават в дух на взаимно уважение и разбирателство.

Член 12. Настоящият договор подлежи на ратификация, съобразно конституционните разпоредби на високодоговарящите се страни. Той влиза в сила след размяната на ратификационни документи, което ще стане в Адис Абеба.

Член 13. Настоящият договор остава в сила за период от двадесет години и ще бъде продължаван за следващи периоди от пет години, освен ако една от високодоговарящите се страни не даде писмено уведомление за решението си да го прекрати наймалко една година преди изтичането на текущия период.

Съставен във Варна на 14 юли хиляда деветстотин и осемдесета година в два екземпляра на български, амхарски и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различие валиден ще бъде английският текст.

За Народна република
България:

[*Signed — Signé*]¹

За Социалистическа
Етиопия:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Todor Zhivkov — Signé par Todor Jivkov.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Haile Mariam.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በጦላጋሪ ያ ሕዝቧ ዊት ሪ ይጠላታና በኅብረ ተባብሷ ዊት ኢት ዩኦያ
ወካከላ የተደረገ የወ ዳጅነትና የተባብሮ ውላ

የጦላጋሪ ያ ሕዝቧ ዊት ሪ ይጠላታና ኅብረ ተባብሷ ዊት ኢት ዩኦያ፣

በግርክሰዞቹ፣ ሌኒንዞቹና በዓለሥ እ ቀፋ ሂ ወዘይራ ዊት ላይ
ከ ተመሠረ ተው የቀርብ ወ ዳጅነታቸው፣ እንድነታቸውና ተባብራቸው በመ ነባት፣

የዚህ ገንገንት የበለጠ ወጠናከርና ወሰፋፋት የሁሉ ቀን አገርቸ
ጥቅም እንደሚረ ዳና የአብ ዩታቸውን ውጫቸ ለመጠበቅና ለግጠናከር
ለስተጻጽሎ እንደሚያደርገ በግመገ፣

በሁሉ አገርቸ ውስጥ ኅብረ ተባብሷ ዊትን ለመገንባት ይቻላ
ዘንድ ተባባሚ ኢንተርናሽናል ሁኔታቸን ለግገንት በሚከተሉት የዐይ
ፖሊሲ መርሆቻቸና ተክክለኛ ዓላማቻቸ በመፈረት፣

የባሺያሊት ኅብረ ተባብሷ አገርቸና የተፈጻሚ ዲሞክራ ቲክና ሰላሥ
ወ ዳጅ ንድሎች ለሰላሥ ለ ነቂነትና ለግኅብራ ያ ዕድገት ያላቸውን የተገባር
እንድነት ለግበፋፋት በመወሰን፣

ከአሥ ፔሪ ያባፊነቶ፣ ኩሉ ኒያሊዞቹ፣ እጅ ለዘር ቀን አገዛዥና
ከግንኛው ዓይነት የዘር ወድሳ ያ ጋር የሚደረገውን ተኅላ የጋራ
ዓላማቸው በግደረገ፣

ለሁሉም አገርቸ በግጠቀም መንገድ ኢንተርናሽናል ሰላምና ፀጥታን
ለግጠናከር ለስተጻጽሎ ለግደረገ በመወሰን፣

በተባባሩት መንገሥታት ድርጅት ዓላማቸና መርሆቻቸ ላይ ያላቸውን
እምነት እንደገና በግረጋገ፣

ይህን ውል ለማድረግ ወበነጃ አንደጫከተሉ ተሰማምተዋል፡፡

አንቀጽ 1

ሁለተኛው ተዋጭ ወገኖች በአንድ አገር ውስጥ ነፃነት የገዛት አንድነት የወሰኖች አለመደፈርና በጋራ ጉዳይ ማለፊያ አለመገባት መርህዎች መሠረት ያለግዕዝነት የፖለቲካ ገንጠታዎችን ያበፋፋሉ፡፡ በሁለተኛው ወይንም ወካክል የቀርብ ወገኖችንና አንድነትን ያጠናክራሉ፡፡

አንቀጽ 2

ሁለተኛው ተዋጭ ወገኖች በአካልነትና በጋራ ጥቅም መርህዎች መሠረት ለሁሉም ወገኖች ጠቃሚ የሆነ የላክኖሚ ተብብር ያጠናክራሉ፡፡ ያበፋፋሉ፡፡ በዚህም መሠረት በአርባ፣ አንድስተሪ፣ ትራንስፖርት፣ መገናኛና ሌሎችም የላክኖሚ ወሰኮች ተብብራቸውን ያፋፍማሉ፡፡

አንቀጽ 3

ሁለተኛው ተዋጭ ወገኖች በባይገባ፣ ጠናኛ፣ ባህሪ፣ ተሞህርት፣ የጠብቆ መገናኛ፣ ስጦታ፣ ተራገም መሰጠት ለሚደረገው የገንጠታና የተብብር መበፋፋት አስተዳዳሪ ያደርጋሉ፡፡ በሌሎችም ወሰኮች ተብብር አንዲገባ ያበረታታሉ፡፡

አንቀጽ 4

ሁለተኛው ተዋጭ ወገኖች ከድረ-ጋራ በግብረግብ ረገድ ይረዳሉ፡፡ የባህሪያሊት ገብረ ተብብርን በመገንባት ሂደት ውስጥ ያገኙትን ልዎድ ይለዋግሉ፡፡

አንቀጽ 5

ሁለተኛው ተዋጭ ወገኖች የመከላከያ ችሎታቸውን ለማጠናከር በወታደራዊ መስክ ይተባበራሉ፡፡

አንቀጽ 6

ሁለተኛው ክፍት ተቀጥሎ ወገኖቹ በአዎጥሮ ያለዘዎች ከሌሎች ጋር
በግንኙነት ላይ ነት ዘረኛ ነትና አገር ታይዶ ጋራ የሚያደርጉትን የግንኙነት
ተገባ ይቀጥላሉ። ለባሻሻ ፍትህና ዕድገት ይታገላሉ፤ በዓገን አገዛዝና
በዘረኛ ነት ጭቆና ሥር ያሉ ሕዝቦች የሚያደርጉትን ተከታታይ ተገባ
ይደገፋሉ።

አንቀጽ 7

ሁለተኛው ክፍት ተቀጥሎ ወገኖቹ ጠቀላላ የጦር መሳሪያ በተለይም
የሕዝብ ጦር መሳሪያ ቀነሳ በሚያስተግምን ኢንተርናሽናል ቁጥጥር ሥር
አገዳኛ ለግድጋግ ይሰራሉ። አገዳሚም ኢንተርናሽናል ሰላምና ፀጥታን
ለግጥናከር ኢንተርናሽናል ዲታንትን ለግራወድ፣ በነጠላም ሆነ በጋራ
ወራሪን ለመከላከል ያለው ወብት አንደተጠበቀ ሆኖ በኢንተርናሽናል
ገንዘብ በጋራ ያለመጠቀምና ግዛብ ሁሉ በሰላማዊ መንገድ
አገዳሪ ተግባር የሚጠይቁትን መርሆያ ለግጥናከር አስፈላጊውን ጥረት ያደርጋሉ።

አንቀጽ 8

ሁለተኛው ክፍት ተቀጥሎ ወገኖቹ በፖለቲካና በኢንፎርሜሽን መስጠት
ለው ተባብሮ ጥረት ያደርጋሉ። አገዳሚም ሁለቱን ወገኖች በሚጠለኩት
ጉዳዮች ላይ ይወያያሉ፤ መረጃም ይለቅጣሉ።

አንቀጽ 9

አያንዳንዱ ክፍት ተቀጥሎ ወገን ሌላውን ክፍት ወገን ለግጥናት
በታዋቂ ወታደራዊ ወይንም ሌላ የውገን ሥታ ወይም ሌላ ነብረት ደርጊት
ወይም ገዳታ ተከፋይ አይሆንም።

አንቀጽ 10

ይህ ውል ሁለተኛው ክፍት ተቀጥሎ ወገኖቹ ባደረጉት የሁለት ወይም
የብዙ ወገን ስምምነቶች ውስጥ የተጠቀሱ መብቶች ሆነ ገዳታዎችን
አይጠለኩም።

አንቀጽ 11

በሁለት ከፍተኛ ተዋጭ ወገኖች መካከል የዚህን ውል ተርጉም
ወይም ለሠራር በጭላካነት የሚነሱ ጥያቄዎች ሁሉ በወገኖቹ ነገር በመገባባተ
መገፈስ በጣይ ይፈታሉ።

አንቀጽ 12

ይህ ውል በሁለት ከፍተኛ ተዋጭ ወገኖች ሕገ መንግሥታዊ ሥነ-
ሥርዓተ መሠረተ መጻደቅ ይኖርታል። የግጽደቂያዎች ሰነዶች ለውጭ
በአዲስ አበባ ከተደረገ በኋላ ሥራ ላይ ይውላል።

አንቀጽ 13

ይህ ውል ለሀያ ሳምንት ጸንቶ ይቆያል። አንቅ ከፍተኛ ተዋጭ
ወገን ውሉን ለመሰረዝ ለገደ ሳምንት ቀደም ስሎ በጽሑፍ ካላሰጠ ቀ በቀር
ለተከታታይ የአዎስተ ሳምንት ጊዜያት እየታደሰ ይቀጥላል።

በባርና ከተማ ጠድሌ 8 ቀን 1972 ዓ.ም በአጣር፣ በጠጋጋይና
በአገገሊዝኛ ቋንቋዎች ተጻፈ። ሁሉም ቋንቋዎች በእኩልነት ይሠራባቸዋል።
በመካከላቸው የተርጉም ልዩነት ቢኖር የአገገሊዝኛው ጽሑፍ ይጻፋል።

በጠጋጋይ ጳጳስ ጳጳስ ሪዥሊን በሥ

በነብረተሰብ ጳጳስ ሊት ዩናይትድ

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND SOCIALIST ETHIOPIA

The People's Republic of Bulgaria and Socialist Ethiopia,

Proceeding from the relations of close friendship, solidarity and cooperation, existing between the two countries, based on the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism;

Convinced that the further strengthening and promotion of these relations is in the interest of the two countries and contributes to the safeguarding and the consolidation of their revolutionary achievements;

Guided by the principles and the just goals of their foreign policies in the desire to secure most favourable international conditions for the building of a socialist society in their countries;

Resolved to expand the unity of action between the countries of the socialist community and the progressive and democratic forces fighting for peace, independence, freedom and social progress and against aggression and international reaction;

Making common cause in the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism and *apartheid* in all their forms and manifestations;

Resolved to contribute to the consolidation of international peace and security in the interest of all countries;

Re-affirming their faith in the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations;

Have decided to conclude this Treaty and have agreed on the following:

Article 1. The High Contracting Parties shall develop and deepen unwaveringly their political relations on the basis of the principles of sovereign equality, territorial integrity, inviolability of boundaries and non-interference in domestic affairs, close friendship and solidarity between the two peoples.

Article 2. The High Contracting Parties shall endeavour to consolidate and enhance a mutually advantageous economic cooperation between them on the basis of the principles of equality. For this purpose they shall intensify their cooperation in the fields of agriculture, industry, transport, communications and other economic fields.

Article 3. The High Contracting Parties shall contribute to the extension of relations and cooperation in the fields of science, technology, culture, education, mass media, sports, tourism and other spheres and shall encourage to this end the development of cooperation in all other fields.

Article 4. The High Contracting Parties shall assist each other in the training of cadres and shall exchange experience accumulated in the process of building socialism in both countries.

¹ Came into force on 11 July 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Addis Ababa, in accordance with article 12.

Article 5. The High Contracting Parties shall develop their cooperation in the military field with a view to strengthening their defence capability.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to wage a sustained struggle against the forces of imperialism, colonialism, racism and *apartheid* in all their forms and manifestations, for social justice and progress and shall support the just struggle of peoples under colonial and racist subjugation.

Article 7. The High Contracting Parties shall work for the attainment of general and complete disarmament under strict and effective international control. They shall also make every effort to consolidate international peace and security, promote international détente, enhance the principle of non-use of force in international relations and the solution of international disputes through peaceful means, without prejudice to the right to individual or collective self-defence against aggression.

Article 8. The High Contracting Parties shall endeavour to cooperate in the political and diplomatic fields and shall exchange information and hold consultations as may be necessary on issues of mutual interest.

Article 9. Each High Contracting Party solemnly declares that it shall not take part in military or other alliances or groupings of states, as well as in actions and undertakings, aimed against the other High Contracting Party.

Article 10. This Treaty does not concern the rights and obligations of the two High Contracting Parties assumed under other bilateral and multilateral agreements, concluded with their participation.

Article 11. All questions that may arise between the two High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Treaty shall be settled in a spirit of mutual respect and understanding.

Article 12. This Treaty shall be subject to ratification by the two High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Addis Ababa.

Article 13. This Treaty shall remain in force for a period of twenty years and shall be extended for successive periods of five years unless one of the High Contracting Parties gives at least one year's notice in writing of its desire to terminate it.

DONE at Varna on the 14th day of July 1980 in the Bulgarian, Amharic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancy the English text shall prevail.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed — Signé]¹

For Socialist Ethiopia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Todor Zhivkov — Signé par Todor Jivkov.

² Signed by Mengistu Haile Mariam — Signé par Mengistu Haile Mariam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

La République populaire de Bulgarie et l'Éthiopie socialiste,

Compte tenu des étroites relations d'amitié, de solidarité et de coopération existant entre les deux pays, qui sont fondées sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Convaincues que le renforcement et le développement de ces relations répond aux intérêts des deux pays et contribue à préserver et à consolider leurs réalisations révolutionnaires,

Guidées par les principes et les justes buts de leur politique étrangère, inspirées par la volonté d'instaurer les conditions internationales les plus propices à l'édification d'une société socialiste dans leur pays,

Déterminées à élargir l'unité d'action entre les pays de la communauté socialiste et les forces progressistes et démocratiques qui luttent pour la paix, l'indépendance, la liberté et le progrès social et contre l'agression et la réaction internationale,

Faisant cause commune dans la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néo-colonialisme, le racisme et l'*apartheid* sous toutes leurs formes et manifestations,

Résolues à contribuer à la consolidation de la paix et de la sécurité internationales dans l'intérêt de tous les pays,

Réaffirmant leur foi dans les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes développeront et approfondiront avec la plus grande détermination leurs relations politiques en se fondant sur les principes de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'amitié et solidarité étroites entre les deux peuples.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à consolider et renforcer une coopération économique mutuellement avantageuse en se fondant sur les principes d'égalité. A cette fin, elles intensifieront leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie, des transports, des communications et dans d'autres domaines économiques.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement de leurs relations et de leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de la culture, de l'enseignement, des médias, du sport, du tourisme et autres, et encourageront à cet effet le développement de leur coopération à tous autres égards.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Addis-Abéba, conformément à l'article 12.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour la formation de cadres et se communiqueront les données d'expérience acquises par elles au cours de l'édification du socialisme dans leur pays.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes développeront leur coopération dans le domaine militaire afin de renforcer leur potentiel de défense.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront de lutter sans relâche contre les forces de l'impérialisme, du colonialisme, du racisme et de l'*apartheid* sous toutes leurs formes et manifestations et pour la justice sociale et le progrès, et soutiendront la juste lutte des peuples soumis au joug colonial et raciste.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes œuvreront pour un désarmement général et complet soumis à un contrôle international strict et efficace. Elles feront également tout ce qui est en leur pouvoir pour consolider la paix et la sécurité internationales, favoriser la détente internationale, renforcer le principe du non-emploi de la force dans les relations internationales et favoriser le règlement des différends internationaux par des moyens pacifiques, sans préjudice du droit à l'autodéfense individuelle ou collective contre l'agression.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de coopérer dans les domaines politique et diplomatique, elles échangeront les informations et tiendront les consultations éventuellement nécessaires sur les questions d'intérêt mutuel.

Article 9. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne participera à aucune alliance ou groupement d'Etats militaire ou autre ni à aucune action ou entreprise dirigés contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 10. Le présent Traité est sans préjudice des droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux conclus avec leur participation.

Article 11. Toutes les questions qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité seront réglées dans un esprit de respect et de compréhension mutuels.

Article 12. Le présent Traité sera soumis à la ratification des deux Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Addis-Abeba.

Article 13. Le présent Traité restera en vigueur pendant une durée de 20 ans et sera ensuite prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'un^o des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit au moins un an à l'avance son intention de le dénoncer.

FAIT à Varna, le 14 juillet 1980, en langues bulgare, amharique et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[TODOR JIVKOV]

Pour l'Ethiopie socialiste :

[MENGISTU HAILE MARIAM]

No. 23660

BULGARIA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on
25 November 1980**

*Authentic texts: Bulgarian, Khmer and French.
Registered by Bulgaria on 12 December 1985.*

BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 25 no-
vembre 1980**

*Textes authentiques : bulgare, khmer et français.
Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА КАМПУЧИЯ

Народна република България и Народна република Кампучия, като изхождат от съществуващите между двете страни отношения на дружба, сътрудничество и взаимна помощ, основани на марксизма-ленинизма и пролетарския интернационализъм,

твърдо убедени, че по-нататъшното развитие и задълбочаване на тези отношения съответствува на коренните интереси на народите на двете страни и съдейства за укрепването на мира и сигурността в света,

едиини в борбата против империализма, хегемонизма, експанзионизма и за окончателно ликвидиране на колониализма, неоколониализма и расизма,

солидарни с народите, борещи се за мир, национална независимост, демокрация и социален прогрес,

изпълнени с решимост да съдействуват за укрепване на мира и сигурността в Европа, Азия и в целия свят и за понататъшно развитие и разширяване на отношенията между държавите с различен обществен строй, на основата на принципите на мирното съвместно съществуване и в съответствие с целите и принципите, залегнали в Устава на ООН, и

като взеха предвид Съвместната българо-кампучийска декларация, подписана на 2 октомври 1979 година, и в желанието си да разширяват и укрепват договорно-правната основа на отношенията си,

се договориха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни, ръководейки се от принципите на пролетарския интернационализъм, ще развият и задълбочават отношенията на братска дружба, взаимна помощ и сътрудничество между народите на Народна република България и Народна република Кампучия на основата на равноправието, взаимното зачитане на суверенитета и териториалната цялост и на ненамесата във вътрешните работи.

Член 2. Високодоговарящите се страни ще укрепват разширяват икономическото и научно-техническото сътрудничество помежду си на основата на взаимната изгода и братската взаимопомощ.

Те ще си сътрудничат тясно в областта на културата, образованието, средствата за масова информация, здравеопазването и спорта, и ще съдействуват за по-нататъшното всестранно развитие на сътрудничеството между профсъюзните, младежките, женските и други обществени организации на двете страни.

Член 3. Високодоговарящите се страни, ръководейки се от принципите на марксизма-ленинизма и пролетарския интернационализъм твърдо и последователно ще съдействуват за по-нататъшното всестранно развитие и укреп-

ване на сътрудничеството и единството между братските социалистически страни.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще продължават активно да работят за развитие на отношенията между държавите с различен обществен строй в съответствие с принципите на мирното съвместно съществуване, ще водят последователна борба срещу империализма, хегемонизма и експанзионизма и за окончателно ликвидиране на колониализма, неоколониализма и расизма във всичките им форми и прояви.

Високодоговарящите се страни и напред ще подкрепят справедливата борба на народите от Азия, Африка и Латинска Америка за укрепване на тяхната независимост, за социален прогрес.

Член 5. Високодоговарящите се страни ще продължават да дават своя активен принос в борбата за мир и сигурност в света, ще полагат усилия за задълбочаване на международното разведряване и превръщането му във всеобхватен и необратим процес, за постигане на всеобщо и пълно разоръжаване.

Член 6. Високодоговарящите се страни взаимно ще се информират и консултират по въпроси за двустранните отношения и по важни международни проблеми от взаимен интерес.

Член 7. Този договор не засяга правата и задълженията на високодоговарящите се страни по двустранните и многостранните договори, с които те са обвързани.

Високодоговарящите се страни се задължават да не сключват международни споразумения, които противоречат на този договор.

Член 8. Този договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в Пиом Пен.

Член 9. Този договор е сключен за срок от 25 години и автоматически ще се продължава за всеки следващи десет години, ако нито една от високодоговарящите се страни не заяви писмено една година преди изтичането на съответния срок, че желае да прекрати неговото действие.

Член 10. Изготвен в София на 25 ноември 1980 година в два оригинали екземпляра, всеки на български, кхмерски и френски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването на българския и кхмерския текст, меродавен ще бъде френският текст.

За Народна
република Кампучия:

[Signed — Signé]¹

За Народна
република България:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Heng Samrinn — Signé par Heng Samrinn.

² Signed by Todor Zhivkov — Signé par Todor Zhivkov.

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

ល ទ្ធិ ស ព ្ន ា

មិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការ រវាង
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៉ុលប្រាស់ និង
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា

សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៉ុលប្រាស់ និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា
យោងតាមចំណងមិត្តភាព សហប្រតិបត្តិការ និងការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក រវាង ប្រទេស
ទេសទាំងពីរ និងយល់ឆោយការយល់ច្រឡំ ម៉ាក្ស- ឡេនីន និង អន្តរជាតិឈម វិញ្ញាណកម្ម

ដើម្បីដាក់ទាំងស្រុងថា ការពង្រឹង និង ពង្រឹងនូវការទាក់ទង និងផ្តល់នូវប្រយោជន៍
ដ៏រួមគ្នាដោយស្មោះត្រង់ ដល់ប្រជាជននៃប្រទេសទាំងពីរ និងរួមចំណែកក្នុងការពង្រឹងសន្តិភាព និង
សន្តិសុខសកលលោក

ឯកភាពក្នុងការតស៊ូប្រឆាំងនឹងប្រព្រឹត្តិ លិទ្ធិអន្តរក្រសួង និងលិទ្ធិរ៉ាំរ៉ៃនៃ
ឈម និង ដើម្បីបិទចោលជាស្ថាពរ នូវអាណានិគមនិយម ចាស់ ថ្មី និងការប្រកាសព្រំដែន
ណាសនី

ព្រមទាំងផ្តល់នូវសាមគ្គីភាពជាមួយប្រជាជននៃដៃគូសន្តិភាព ឯក
រាជ្យជាតិ ប្រជាធិបតេយ្យ និង វិស្វកម្ម

សំរេចចិត្តរួមចំណែកក្នុងការពង្រឹងសន្តិភាព និងសន្តិសុខនៅអឺរ៉ុបនិងអាស៊ី
និងនៅលើសកលលោក ពង្រឹង ពង្រីក ចង្រើនការទាក់ទងរវាងរដ្ឋដែលមានសន្តិសុខ
សេដ្ឋកិច្ចខុសគ្នា យល់ឆោយការយល់ច្រឡំ និងសម្របសម្រួលចំណងទំនាក់ទំនងការងារ
ធម្មតាសហប្រជាជាតិ

យោងតាមសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួម ប៉ុលប្រាស់- កម្ពុជា ដែលចុះហត្ថលេខា នៅ
ថ្ងៃទី ២ តុលា ១៩៧៥ និងដោយមានចំណងព្រឹត្តិ និងពង្រឹងមូលដ្ឋានច្បាប់ និងសន្តិសុខ
ការទាក់ទង ព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

ប្រកាស ១

ភាគីដាច់ខ្ពស់ទាំងពីរ ក្នុងក្របខណ្ឌនៃគោលការណ៍អន្តរជាតិ និងយុត្តិធម៌
និងព្រឹត្តិ ព្រឹត្តិកថាមណ្ឌលមិត្តភាពជាភាគីរួម ជួយគ្នាទៅវិញទៅមក និងសហប្រតិបត្តិការរវាង
ប្រជាជននៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ប៊៊ុយតានី និងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា យោង
លើគោលការណ៍សមភាពខាងផ្លូវច្បាប់ និងគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក ខ្លួនអតិថិជនរដ្ឋបាល
និងចូរណៈភាពដទៃទៀត និងការរឹតត្បិតប្រកាសដល់កិច្ចការផ្សេងៗ ។

ប្រកាស ២

ភាគីដាច់ខ្ពស់ទាំងពីរ និងអះអាង និងព្រឹត្តិសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចវិទ្យា -
សាស្ត្របច្ចេកទេស មានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក យោងលើគោលការណ៍ជួយគ្នាជាភាគីរួម

ភាគីទាំងពីរ និងរួមសហប្រតិបត្តិការយ៉ាងជិតស្និទ្ធក្នុងវិស័យ វប្បធម៌ សិក្សា វិទ្យា
ការ ខាងយោធនា ព័ត៌មាន សុខាភិបាល និងខាងកីឡា និងរួមសហប្រតិបត្តិការក្នុងការ
ព្រឹត្តិ ជាពិសេសគឺខ្លួនសហប្រតិបត្តិការ រវាង អង្គការសហជីពយុវជន ទារី និង អង្គការ
មតាជនផ្សេង ពុំ ទៀត រវាង ប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ៣

ភាគីដាច់ខ្ពស់ទាំងពីរ ក្នុងក្របខណ្ឌនៃគោលការណ៍ លិខិត ម៉ាក្ស - ឡេនីន
និងអន្តរជាតិ និងយុត្តិធម៌ និងរួមសហប្រតិបត្តិការយ៉ាងជិតស្និទ្ធ ចំពោះបច្ចេកទេសព្រឹត្តិ
ជាពិសេសគឺ និងសហប្រតិបត្តិការ ដីជិតស្និទ្ធ និង ឯកភាព រវាងប្រទេសសង្គមនិយមជាប់បួន ។

ប្រកាស ៤

ភាគីដាច់ខ្ពស់ទាំងពីរ និងបន្តអនុវត្តយ៉ាងសកម្មក្នុងគោលបំណងព្រឹត្តិការណ៍
ទង រវាងប្រទេសដែលមានសម្ព័ន្ធសេដ្ឋកិច្ចផ្សេងៗ សមប្រសព្វទៅតាមគោលការណ៍សន្តិសុខវិជ្ជ
មាន តស៊ូប្រឆាំងនឹងកិច្ចព្រឹត្តិ និង អនុវត្តភាពនិយម និងវាតទីនិយម តស៊ូបំបាត់ជាស្ថាពរ
ខ្លួនអាណានិគមនិយមចាស់ថ្មី និងការប្រកាន់ពូជសាសន៍ប្រកាសរដ្ឋបាល និងប្រកាសព្រឹត្តិការណ៍ ។

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរ និងគាំទ្រ ក្នុងពេលអនាគត ដល់ការតភ្ជាប់គ្រឹះស្ថានៗ
របស់ប្រជាជនអាស៊ី អាហ្វ្រិក និង អាមេរិកឡាទីន ដើម្បីស្ថិតភាព ឯករាជ្យ និងវឌ្ឍន-
សង្គម ។

ប្រកាស ៤

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរ និងបន្ត ផ្តល់ការរួមចំណែកយ៉ាងសកម្ម ក្នុងការតភ្ជាប់គ្រឹះស្ថានៗ
សន្តិភាព និងសន្តិសុខសកលលោក ប្រើប្រាស់ដោយអស់សង្គមភាព ដើម្បីពង្រឹងភាពធូរស្រាល
អន្តរជាតិ ធ្វើឱ្យភាពធូរស្រាលនេះមានជាទូទៅទៅលើសកលលោកទាំងមូល ហើយនិងមិន
អាចប្រក្រតីទ្រព្យបាន ដើម្បីសំរេចការបន្ថយស្ទង់រដ្ឋជាទូទៅ និងទាំងស្រុង ។

ប្រកាស ៦

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរ និងជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមក និង ពិគ្រោះ
គ្នាពីបញ្ហាការទាក់ទងជាទ្វេភាគី និងពីបញ្ហាអន្តរជាតិដ៏សំខាន់ៗ ដើម្បីធានាប្រយោជន៍
ទៅវិញទៅមក ។

ប្រកាស ៧

សន្និសីទនេះ និងមិនចេះពាល់ដល់ច្បាប់ ឬការរក្សាទុកភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំង
ពីរដែលត្រូវធ្វើឡើងក្នុងសន្និសីទភ្នំកាដិ ឬពេញភាគីដែលទាក់ទងនោះទេ ។

ភាគីជាន់ខ្ពស់ទាំងពីរ និងសន្យាថា នឹងមិនចុះកាតព្វកិច្ចណាមួយទៅក្នុង
អន្តរជាតិ ដែលប្រឆាំងបំពានសន្និសីទនេះទេ ។

ប្រកាស ៨

សន្និសីទ និងត្រូវធ្វើការប្តូរសច្ចាប័នី ហើយនិងចូលជាធរមានច្បាប់ពីថ្ងៃ
ប្តូរសច្ចាប័នី ទាំងនិងប្រព្រឹត្តទៅទៅទីក្រុងភ្នំកាដិ ។

ប្រកាស ៩

លទ្ធិបញ្ជា នេះ គឺជាប្រតិបត្តិការសម្រេចបាននៅថ្ងៃទី ២៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៧០ រវាង កម្ពុជា និង ប្រទេសស្រីលង្កា ដែលបានចុះហត្ថលេខា និង ផ្តល់សេចក្តីសន្យា ថា ប្រទេសស្រីលង្កា នឹង ផ្តល់សេវា គ្រប់គ្រង ដល់ ប្រទេសកម្ពុជា ក្នុង ការ គ្រប់គ្រង ប្រតិបត្តិការ គ្រប់គ្រង ដីធ្លី ក្នុង តំបន់ ព្រំដែន រវាង ប្រទេស កម្ពុជា និង ប្រទេសស្រីលង្កា ។

ឆ្នាំ ១៩៧០ ចុះ ថ្ងៃ ទី ២៥ ខែ កញ្ញា ១៩៧០ ជា ទី ក្រុង ភ្នំពេញ កម្ពុជា ជា ភាគី ម្ចាស់ ប្រតិបត្តិការ គ្រប់គ្រង ដីធ្លី ក្នុង តំបន់ ព្រំដែន រវាង ប្រទេស កម្ពុជា និង ប្រទេសស្រីលង្កា ។

លោក វណ្ណ ឌុន រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួង ក្រៅ ប្រទេស
កម្ពុជា

លោក វណ្ណ ឌុន រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួង ក្រៅ ប្រទេស
ស្រីលង្កា

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHÉA

La République Populaire de Bulgarie et la République Populaire du Kampuchéa,

Partant des relations d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle existant entre les deux pays et fondées sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Convaincues fermement que le développement ultérieur et l'approfondissement de ces relations correspondent aux intérêts profonds des peuples des deux pays et contribuent au renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde,

Unanimes dans la lutte contre l'impérialisme, l'hégémonisme, l'expansionnisme et pour la liquidation définitive du colonialisme, du néocolonialisme et du racisme,

Exprimant leur solidarité avec les peuples luttant pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Déterminées à contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde et au développement ultérieur et à l'extension des relations entre les Etats de différents systèmes socio-économiques sur la base des principes de la coexistence pacifique et conformément aux buts et aux principes de la Charte de l'ONU, et

Tenant compte de la Déclaration conjointe kampuchéenne-bulgare, signée le 2 octobre 1979, et

Désireux d'élargir et de consolider la base juridique et de traités de leurs relations,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Les Hautes Parties Contractantes, guidées par les principes de l'internationalisme prolétarien, développeront et approfondiront les relations d'amitié fraternelle, d'assistance mutuelle et de coopération entre les peuples de la République Populaire du Kampuchéa et de la République Populaire de Bulgarie sur la base d'égalité de droits, du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale et de la non-intervention dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties Contractantes vont raffermir et élargir la coopération économique et scientifico-technique, mutuellement avantageuse sur la base de l'assistance fraternelle.

Elles vont collaborer étroitement dans les domaines de la culture, de l'éducation, des mass-médias, de la santé et des sports et vont contribuer au développement ultérieur et multilatéral de la coopération entre les organisations syndicales, de la jeunesse, des femmes et d'autres organisations de masse des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Phnom Penh, conformément à l'article 8.

Article 3. Les Hautes Parties Contractantes, guidées par les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien contribueront d'une manière ferme et conséquente au développement ultérieur et multilatéral et au raffermissement de la coopération et de l'unité entre les pays socialistes frères.

Article 4. Les Hautes Parties Contractantes continueront à œuvrer activement afin de développer les relations entre les Etats de différents systèmes socio-économiques conformément aux principes de la coexistence pacifique, vont mener une lutte conséquente contre l'impérialisme, l'hégémonisme et l'expansionnisme et pour la liquidation définitive du colonialisme, du néocolonialisme et du racisme sous toutes leurs formes et manifestations.

Les Hautes Parties Contractantes vont soutenir également à l'avenir la lutte juste des peuples de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique Latine pour la consolidation de leur indépendance, pour le progrès social.

Article 5. Les Hautes Parties Contractantes continueront à apporter leur contribution active dans la lutte pour la paix et la sécurité dans le monde, déploieront des efforts afin d'approfondir la détente internationale et de la transformer en un processus global et irréversible pour parvenir à un désarmement général et complet.

Article 6. Les Hautes Parties Contractantes s'informeront et auront des consultations sur les questions concernant les relations bilatérales et sur d'importants problèmes internationaux d'intérêt mutuel.

Article 7. Le présent Traité ne concerne pas les droits et les obligations des Hautes Parties Contractantes, prévus dans les traités bilatéraux et multilatéraux par lesquels elles sont liées.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas signer des accords internationaux qui s'opposent au présent Traité.

Article 8. Le présent Traité sera soumis à une ratification et entrera en vigueur à partir de la date de l'échange d'instruments de ratification qui aura lieu à Phnom Penh.

Article 9. Ce Traité est conclu pour une durée de 25 ans et il sera automatiquement prorogé pour les dix années suivantes dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aura exprimé, par écrit et un an avant l'expiration du délai respectif de 10 ans, son désir de l'invalidier.

FAIT à Sofia, le 25 novembre 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en bulgare, khmer et français, faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation des textes bulgare et khmer, le texte français sera décisif.

Pour la République Populaire
de Bulgarie :

[Signé — Signed]¹

Pour la République Populaire
du Kampuchéa :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Todor Jivkov — Signed by Todor Zhivkov.

² Signé par Heng Samrinn — Signed by Heng Samrinn.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF KAMPUCHEA

The People's Republic of Bulgaria and the People's Republic of Kampuchea,
Proceeding from the relations of friendship, co-operation and mutual assistance
existing between the two countries, based on Marxism-Leninism and proletarian in-
ternationalism,

Firmly convinced that the further development and deepening of those relations
are in keeping with the fundamental interests of the peoples of the two countries and
contribute to the strengthening of peace and security in the world,

United in the struggle against imperialism, hegemonism and expansionism and
for the final elimination of colonialism, neo-colonialism and racism,

Expressing their solidarity with the peoples struggling for peace, national inde-
pendence, democracy and social progress,

Determined to contribute to the strengthening of peace and security in Europe,
Asia and throughout the world, and to the further development and extension of re-
lations between States with different socio-economic systems on the basis of the prin-
ciples of peaceful coexistence and in accordance with the purposes and principles of
the Charter of the United Nations, and

Taking account of the Joint Bulgarian-Kampuchean Declaration signed on
2 October 1979, and desiring to expand and consolidate the treaty-law basis of their
relations,

Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties, guided by the principles of proleta-
rian internationalism, shall develop and deepen the relations of fraternal friendship,
mutual assistance and co-operation between the peoples of the People's Republic of
Bulgaria and the People's Republic of Kampuchea on the basis of equal rights, mutual
respect for sovereignty and territorial integrity, and non-interference in internal
affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall strengthen and expand their
economic, scientific and technical co-operation on the basis of mutual advantage and
fraternal assistance.

They shall collaborate closely in the fields of culture, education, the mass infor-
mation media, health and sports and shall contribute to the further all-round devel-
opment of co-operation between the trade-union, youth and women's organizations
and other public organizations of the two countries.

Article 3. The High Contracting Parties, guided by the principles of Marxism-
Leninism and proletarian internationalism, shall contribute steadfastly and system-

¹ Came into force on 19 June 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Phnom Penh, in accordance with article 8.

atically to the further all-round development and strengthening of co-operation and unity between the socialist sister countries.

Article 4. The High Contracting Parties shall continue to work actively for the development of relations between States with different socio-economic systems in accordance with the principles of peaceful coexistence and shall wage a systematic struggle against imperialism, hegemonism and expansionism and for the final elimination of colonialism, neo-colonialism and racism in all their forms and manifestations.

The High Contracting Parties shall continue to support the just struggle of the peoples of Asia, Africa and Latin America for the consolidation of their independence and for social progress.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to make an active contribution to the struggle for peace and security in the world, and shall make efforts to deepen international détente and transform it into a global and irreversible process for the achievement of general and complete disarmament.

Article 6. The High Contracting Parties shall inform and consult each other on matters concerning bilateral relations and on important international problems of mutual interest.

Article 7. This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties as laid down in bilateral and multilateral treaties by which they are bound.

The High Contracting Parties undertake not to conclude any international agreements which conflict with this Treaty.

Article 8. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Phnom Penh.

Article 9. This Treaty is concluded for a term of 25 years and shall be renewed automatically for successive 10-year terms, unless one of the High Contracting Parties gives written notice, one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

Article 10. Done at Sofia on 25 November 1980 in two original copies in the Bulgarian, Khmer and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation of the Bulgarian and Khmer texts, the French text shall prevail.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[TODOR ZHIVKOV]

For the People's Republic
of Kampuchea:

[HENG SAMRINN]

No. 23661

**BULGARIA
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on
11 November 1981**

Authentic texts: Bulgarian and Arabic.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

**BULGARIE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 11 no-
vembre 1981**

Textes authentiques : bulgare et arabe.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И НАРОДНА ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА ЙЕМЕН

Народна република България и Народна демократична република Йемен, убедени, че по-нататъшното укрепване и развитие на отношенията на дружба и всестранино сътрудничество отговаря на интересите на народите на двете страни и служи на делото на укрепването на мира и сигурността в света,

изпълнени с решимост да си съдействуват взаимно за укрепване на революционните и социално-икономическите завоевания на двата народа,

водени от стремежа да работят за укрепване на единството и сътрудничеството на всички прогресивни и демократични сили в света, които се борят за мир, национална независимост, демокрация и социален прогрес,

солидарни в борбата против империализма, колониализма, неоколониализма, расизма, ционизма и апартейда и единни в желанието си да укрепват антиимпериалистическия фронт,

съзнавайки, че сътрудничеството между двете страни ще бъде полезен принос в общата борба за справедлив и траен мир в Близкия изток,

потвърждавайки пръвързаността си към целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации

вдъхновени от желанието да съдействуват за укрепване на международния мир и сигурност в интерес на всички народи в света,

решиха да сключат този договор и се споразумяха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни тържествено заявяват, че ще укрепват нерушимата дружба между двете страни и ще развпат политическите отношения и всестраиното сътрудничество на основата на принципите на уважение на суверенитета и териториалната цялост, на равноправие и ненамеса във вътрешните работи.

Член 2. Високодоговарящите се страни ще си сътрудничат тясно и всестраино за да бъдат гарантирани условия за запазване и разширяване на социално-икономическите завоевания на техните народи и за зачитане на суверенитета на всяка една от тях над природните й ресурси.

Член 3. Високодоговарящите се страни ще продължат усилията си за укрепване и разширяване на взаимноизгодното икономическо и научно-техническо сътрудничество и ще разширяват търговията и корабоплаването на основата на равенството, взаимната изгода и режима на най-облагодетелствуваната нация.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще поощряват понататъшното развитие на сътрудничеството и ще обменят опит в областта на науката, културата, образованието, здравеопазването, телевизията, радиото, печата, киното, туризма, спорта и други.

Член 5. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за активизиране на коитакнтите и сътрудничеството между държавиите органи, масовите организациин, културните и научните ннститутн на двете страии и ще се занознават взаимно с живота, труда, опита и постиженнията на двата народа.

Член 6. Народна република България уважава провежданата от Народна демократична република Йемен политика на необвързаност, която е важен фактор в развитието на международното сътрудничество и мирното съвместно съществуване между държавите с различен обществен строй.

Народна демократична република Йемен уважава провежданата от Народна република България миролюбива и конструктивна външна полнтика, насочена към укрепване на сигурността и развитието на сътрудничеството на Балканите, в Европа и в света.

Член 7. Високодоговарящите се страни и в бъдеще ще полагат вснчки усилия за укрепване на мира и сигурността в света, за задълбочаване на процеса на разведряване, за решаване на международните спорове с мирни средства, за утвърждаване на принципа на неупотреба на сила и за изкореняване на всякакви прояви на експанзионизъм и хегемонизъм от практиката на международните отношения. Страните ще съдействуват за постигане на общо и пълно разоръжаване, включително на ядрено разоръжаване, но д ефикасен международен контрол.

Член 8. Високодоговарящите се страни ще продължат борбата против импернализма за окончателна ликвидация на колониализма, неоколониализма и расизма във всичките им форми и прояви като сътрудничат помежду си и с другите миролюбиви държави в подкрепа на справедливата борба на народите за свобода, независимост и социален прогрес. Те ще подкрепят усилията, насочени към преустройство на международните икономически отношения на нова справедлива и демократична основа, както и борбата на освободилите се от империалистическо господство държави за уважение на техния суверенитет и на правото им да се разпореждат с природните си богатства.

Член 9. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за намиране на всеобхватно решение на блискоизточния проблем и за постигане на справедлив и траен мир в Близкия изток.

Член 10. Високодоговарящите се страни ще си сътрудничат в областта на външната политика, ще си разменят информация и при необходимост ще провеждат консултации по важни международни проблеми от взаимен интерес.

В случай на възникване на ситуации, които заплашват или нарушават мира, Високодоговарящите се страни ще установят контакти за да съгласуват позициите си в интерес на премахването на възникналата занлаха или на възстановяването на мира.

Член 11. Всяка от Високодоговарящите се страни заявява тържествено, че няма да участвува във военни или други съюзи, както и в действия и мероприятия, насочени срещу другата Високодоговаряща се страна.

Член 12. Високодоговарящите се страни заявяват, че този договор не е насочен срещу трета страна и не засяга правата и задълженията им по действащи двустранни и многостранни споразумения, сключени от тях. Те се задължават да не сключват каквото и да е било международни споразумения, несъвместими с този договор.

Член 13. Въпросите, които могат да възникнат между Високодоговарящите се страни по тълкуването или прилагането на този договор, ще се решават от тях на двустранна основа и в дух на дружба, взаимно уважение и разбирателство.

Член 14. Този договор подлежи на ратификация и влиза в сила от датата на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в Аден.

Член 15. Този договор се сключва за срок от двадесет години от датата на влизането му в сила и автоматически ще се продължава за всеки следващи пет години, ако нито една от Високодоговарящите се страни не заяви писмено една година преди изтичането на съответния срок, че желае да прекрати неговото действие.

Съставено в София на 11 ноември 1981 година в два екземпляра, на български и на арабски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Народна република
България:

[Signed — Signé]¹

За Народна демократична
република Йемен:

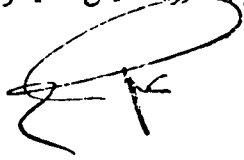
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Todor Zhivkov — Signé par Todor Jivkov.

² Signed by Ali Nasser Mohamed — Signé par Ali Nasser Mohamed.

حرر في صوفيا في ١١ نوفمبر ١٩٨١ م ومن نسختين احد هما باللغة البلغارية
وباللغة العربية ولكلا النصين المصمتدين نفس القوة القانونية .

عن / جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية



عن / جمهورية بلغاريا الشعبية



المادة الثانية عشر

يعلن الطرفان المتعاقدان المايان أن هذه المعاهدة ليست موجهة ضد دولة ثالثة وانها لا تتناقض مع تعهداتها الدولية الثنائية والدولية المتعددة الاطراف السارية المفعول حاليا ويتعهد الطرفان بعدم عقد اى اتفاقيات دولية في المستقبل تتنافى مع هذه المعاهدة.

(المادة الثالثة عشر)

أن أية مسائل قد تنشأ بين الطرفين المتعاقدين الساميين بخصوص تفسير او تطبيق حكم من احكام هذه المعاهدة سيتم حلها بواسطة المفاوضات الثنائية بروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل.

(المادة الرابعة عشر)

أن هذه المعاهدة تقتضى التصديق عليها وتصبح نافذة المفعول من يوم تبادل وثائق التصديق الذي سيتم في مدينة عدن.

(المادة الخامسة عشر)

لقد أبرمت هذه المعاهدة لمدة عشرين عاماً تبدأ من يوم سريان مفعولها وانا لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء المدة المشار اليها بعام واحد عن رغبة في انهاء مفعول هذه المعاهدة تجدد تلقائياً لمدة الخمس سنوات مالم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الساميين الطرف الاخر قبل عام من انقضاء السنوات الخمس الجارية بأنه ينوى انهاء مفعولها.

يتعاونان في المستقبل مع جميع الدول المناصرة للسلام لدعم النضال العادل للشعوب من أجل الحرية والسيادة والتقدم الاجتماعي وسيدعمان الجهود الرامية إلى إقامة علاقات اقتصادية ودية جديدة قائمة على أسس الديمقراطية والمساواة وسيدعمان نضال الدول التي تحررت من سيطرته الاستعمارية من أجل الاحترام الكامل لسيادتها والسيطرة على ثرواتها الطبيعية.

المادة التاسعة

سيقدم الطرفان المتعاقدان الساميان كل الدعم لايجاد حل عادل وشامل لقضية الشرق الاوسط وتحقيق السلام العادل والدائم في هذه المنطقة. وتنسيق مواقفهما لايجاد تسوية شاملة تحقيقا لهذا الهدف.

المادة العاشرة

سيقوم الطرفان المتعاقدان الساميان بالتعاون في مجال السياسة الخارجية وتبادل المعلومات والتشاور حول المسائل والقضايا الدولية ذات الاهمية التي تمس مصالحهما بشكل مباشر وفي حالة نشوء اوضاع تشكل خطرا على السلام او خرقا للسلام في العالم سيعمل الطرفان على الاتصال ببعضهما البعض على الفور من اجل تنسيق مواقفهما بهدف ازالة الخطر الناشئ او - الخرق للسلام.

المادة الحادية عشر

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين رسميا انه سوف لن يدخل في اية ائتلاف عسكرية ولن يشترك في أية اجراءات او اعمال موجهة ضد الطرف المتعاقد السامي الاخر.

المادة الخامسة

سيمثل الطرفان المتعاقدان الساميان على توثيق الاتصالات والتعاون بين مؤسسات الدولة والمنظمات الجماهيرية كما سيوسعان الهيئات الثقافية والعلمية بقصد التعرف على حياة وعمل وخبرة وسنجزات شعبي البلدين .

المادة السادسة

تحتزم جمهورية بلغاريا الشعبية سياسة عدم الانحياز التي تنتهجها جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية والتي هي عامل هام في تطوير التعاون الدولي والتعايش السلمي بين الدول ذات الانظمة الاجتماعية المختلفة وتحتزم جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية السياسة الخارجية السلمية والبناء التي تنتهجها جمهورية بلغاريا الشعبية والتي تهدف الى تعزيز الامن وتطوير التعاون في البلقان وفي اوروبا وفي العالم .

المادة السابعة

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان بذل كل الجهود الرامية الى تعزيز السلام والامن الدوليين وتعميق عملية الانفراج الدولي وتثبيت مبدأ عدم استعمال القوة في العلاقات الدولية وحل المنازعات الدولية بالطرق السلمية وازالة جميع مظاهر الهيمنة والتوسع في العلاقات الدولية وسيسهم الطرفان لتحقيق نزع السلاح الشامل والكامل بما فيه نزع السلاح النووي تحت رقابة دولية فعالة .

المادة الثامنة

سيواصل الطرفان المتعاقدان الساميان نضالهما المستمر ضد القسوى الامبريالية ومن اجل تصفية الاستعمار والاستعمار الجديد والعنصرية بكافة اشكالها ومظاهرها بشكل نهائي وخاسم .

المادة الأولى

يملن الطرفان المتعاقدان الساميان رسميا عزمهما على تدعيم الصداقة التي لا تنفصم عراها بين كلا البلدين وعلى تطور العلاقات السياسية والتعاون الشامل على اساس المساواة في الحقوق واحترام السيادة الوطنية ووحدة الاراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية.

المادة الثانية

سوف يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان تعاونا وثيقا وشاملا في توفير الظروف اللازمة لصيانة وتطوير المكاسب الاقتصادية والاجتماعية لشعبيهما ويحترمان المنيادة الكاملة لكل منهما على كافة موارد الطبيعة.

المادة الثالثة

سوف يبذل الطرفان المتعاقدان الساميان جهودهما من أجل تعزيز وتطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والفني المتبادل المنفعة بينهما ولهمذا الهدف فان الطرفان سوف يطوران ويعمقان التعاون في جميع المجالات الاقتصادية الوطني وسوف يوسعان التعاون في مجال التجارة والملاحة على اساس مبادى المساواة والمنفعة المتبادلة ونظام الدولة الاكثر رعاية.

المادة الرابعة

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان على مواصلة تطوير التعاون وتبادل الخبرة في مجالات العلم والثقافة والتربية والصحة والتلفزيون والراديو والصحافة والسينما والسياحة والرياضة وغيرها من المجالات.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الصداقة والتعاون

بين جمهورية بلغاريا الشعبية

وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

أن جمهورية بلغاريا الشعبية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية انطلاقاً من اقتناعهما أن توثيق وتطوير علاقات الصداقة والتعاون الشامل بينهما يتفق مع مصالح شعبي بلديهما ويخدم قضية تعزيز السلام والأمن والليين وتأكيداً على عزمهما لتعزيز التحولات الثورية الاقتصادية والاجتماعية لكلا شعبيهما . . . وانطلاقاً من الرغبة المتبادلة لتعزيز التعاون والتضامن لجميع القوى التقدمية والديمقراطية في العالم والتي تناضل من أجل السلام والاستقلال الوطني والديمقراطية والتقدم الاجتماعي .

وتعبيراً عن تضامنها في النضال ضد الامبريالية والاستعمار والاستعمار الجديد والتفرقة العنصرية والصهيونية والرغبة من اجل تعزيز الجبهة المعادية للامبريالية .

مدركين بأن التعاون بين كلا البلدين يشكل مساهمة فعالة في النضال المشترك من أجل تحقيق السلام العادل والدائم في الشرق الاوسط .

وان يؤكداً ان تمسكهما باهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة وصن الرغبة في الاسهام لتعزيز السلام والأمن والليين لما فيه مصلحة كافة شعوب العالم .

قررنا ابرام هذه المعاهدة واتفقتا على مايلي :-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

The People's Republic of Bulgaria and the People's Democratic Republic of Yemen,

Convinced that the further strengthening and development of the relations of friendship and all-round co-operation between their two countries is in the interests of their peoples and serves the cause of promoting international peace and security,

Determined to co-operate together in the consolidation of the revolutionary and economic and social achievements of their two peoples,

Proceeding from the mutual desire to work for the promotion of unity of action and collaboration between all progressive and democratic forces in the world that are struggling for peace, national independence, democracy and social progress,

Expressing their solidarity in the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism, zionism and *apartheid* and their common desire to strengthen the anti-imperialist front,

Realizing that co-operation between the two countries will constitute an effective contribution to the joint struggle for a just and lasting peace in the Middle East,

Confirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and

Desiring to contribute to the strengthening of international peace and security in the interests of all peoples of the world,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly proclaim their determination to consolidate the indissoluble friendship between the two countries and to develop political relations and all-round co-operation on the basis of the principles of equality of rights, respect for national sovereignty and territorial integrity and non-interference in internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall engage in close and comprehensive co-operation for the purpose of ensuring the conditions necessary for the maintenance and expansion of the economic and social achievements of their peoples and for respect for the absolute sovereignty of each Party over all its natural resources.

Article 3. The High Contracting Parties shall continue their efforts to promote and expand mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation between their two countries and shall, for that purpose, develop and deepen co-operation in all areas relating to the national economy and expand co-operation in the fields of trade and shipping on the basis of equality, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

¹ Came into force on 7 July 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Aden, in accordance with article 14.

Article 4. The High Contracting Parties shall encourage the further development of co-operation and shall exchange experience in the fields of science, culture, education, health, television, radio, the press, the cinema, tourism, sport and other fields.

Article 5. The High Contracting Parties shall strive to promote active contacts and co-operation between their State organs and public organizations and shall expand the cultural and scientific institutions of the two countries for the purpose of encouraging a reciprocal knowledge of the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

Article 6. The People's Republic of Bulgaria respects the policy of non-alignment pursued by the People's Democratic Republic of Yemen, which is an important factor in the development of international co-operation and peaceful coexistence between States with different social systems.

The People's Democratic Republic of Yemen respects the peaceful and constructive foreign policy pursued by the People's Republic of Bulgaria which seeks to promote security and to develop co-operation in the Balkans, Europe and the world.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to exert every effort to strengthen international peace and security, to deepen the process of international détente, to affirm the principle of the non-use of force in international relations, to settle international disputes by peaceful means and to eradicate all manifestations of hegemonism and expansionism in international relations. The Parties shall strive for the achievement of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 8. The High Contracting Parties shall continue to wage a sustained struggle against the forces of imperialism and for the final and conclusive elimination of all forms and manifestations of colonialism, neo-colonialism and racism. They shall co-operate together and with the other peace-loving States in supporting the just struggle of the peoples for freedom, independence and social progress. They shall support efforts to restructure international economic relations on a new basis of democracy and equality and shall also support the struggle of nations which have won their freedom from colonial domination to win full respect for their sovereignty and their right to dispose of their natural resources.

Article 9. The High Contracting Parties shall make every effort to find a just and comprehensive solution to the Middle East problem, to bring about a just and lasting peace in that region and to co-ordinate their positions in the interests of achieving a comprehensive settlement for that purpose.

Article 10. The High Contracting Parties shall co-operate in the field of foreign policy, shall exchange information and, where necessary, shall hold consultations concerning major international problems and issues which directly affect their interests.

In the event of the emergence of a situation involving a threat to or breach of peace in the world, the Parties shall immediately establish contact with each other in order to co-ordinate their positions in the interests of eliminating the threat to peace that has arisen or of restoring peace.

Article 11. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not enter into any military or other alliances or participate in any measure or action directed against the other High Contracting Party.

Article 12. The High Contracting Parties declare that this Treaty is not directed against any third country and does not affect their rights and obligations under existing bilateral and multilateral international agreements concluded by them. The Parties also undertake not to conclude in the future any international agreements incompatible with this Treaty.

Article 13. Any questions which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled by them on the basis of bilateral negotiations and in a spirit of friendship, understanding and mutual respect.

Article 14. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Aden.

Article 15. This Treaty is concluded for a period of 20 years, reckoned from the date of its entry into force, and shall be renewed automatically for successive five-year terms unless one of the High Contracting Parties gives written notice, one year before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

DONE at Sofia on 11 November 1981, in duplicate in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[TODOR ZHIVKOV]

For the People's Democratic
Republic of Yemen:

[ALI NASSER MOHAMED]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

La République populaire de Bulgarie et la République démocratique populaire du Yémen,

Convaincues que le resserrement et le développement des relations d'amitié et de coopération générale qui les unissent est de nature à favoriser les intérêts de leurs peuples et à renforcer la paix et la sécurité internationales,

Décidées à coopérer en vue de la consolidation des réalisations économiques et sociales révolutionnaires de leurs deux peuples,

Poussées par leur désir mutuel de parvenir à une unité d'action et à une collaboration plus étroites entre toutes les forces progressistes et démocratiques à travers le monde qui luttent pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Exprimant leur solidarité dans la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néo-colonialisme, le racisme, le sionisme et l'*apartheid*, ainsi que le désir commun de renforcer le front anti-impérialiste,

Reconnaissant que la coopération entre leurs deux pays apportera une contribution efficace à la lutte commune en vue d'une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Réaffirmant leur adhésion aux principes et aux buts de la Charte des Nations Unies,

Souhaitant contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales dans l'intérêt de tous les peuples de la terre,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement être résolues à renforcer les liens d'amitié indissolubles unissant leurs deux pays et à s'employer à développer leurs relations politiques et leur coopération d'ensemble sur la base des principes d'égalité des droits, du respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes entreprendront de coopérer étroitement et sans réserve en vue de créer les conditions nécessaires à la préservation et au développement des acquis économiques et sociaux de leurs deux peuples ainsi qu'au respect absolu de la souveraineté de chaque Partie sur toutes ses ressources naturelles.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de favoriser et de développer une coopération économique, scientifique et technique mutuellement avantageuse pour leurs deux pays. A cette fin, elles intensifieront et favoriseront leur coopération dans tous les domaines intéressant l'économie natio-

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Aden, conformément à l'article 14.

nale; de même elles développeront leur coopération dans le domaine du commerce et des transports maritimes sur la base des principes d'égalité, de l'intérêt mutuel et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à développer leur coopération et les échanges de données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'éducation, de la sante, de la télévision, de la radio, de la presse, du cinéma, du tourisme, du sport et autres domaines.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de favoriser des contacts et une coopération active entre leurs organes étatiques et leurs organismes publics; elles développeront leurs institutions culturelles et scientifiques en vue d'assurer une meilleure connaissance du mode de vie, des activités, de l'expérience et des réalisations des peuples de leurs deux pays.

Article 6. La République populaire de Bulgarie respectera la politique de la République démocratique populaire du Yémen fondée sur les principes du non-alignement qui représente un élément important pour assurer le développement de la coopération internationale et la coexistence pacifique entre Etats possédant des systèmes sociaux différents.

La République démocratique populaire du Yémen respectera la politique étrangère constructive et pacifique de la République populaire de Bulgarie qui a pour but de favoriser la sécurité et de développer la coopération dans les Balkans, en Europe et dans le monde.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront à faire tous leurs efforts en vue de renforcer la paix et la sécurité internationales, de consolider le processus de détente internationale, d'affirmer le principe du non-recours à la force dans les relations internationales, de régler les différends internationaux par des moyens pacifiques et de supprimer toutes les manifestations d'hégémonisme et d'expansionnisme dans les relations internationales. Les Parties contractantes déploieront tous leurs efforts pour assurer un désarmement général et complet, y compris l'abandon des armes nucléaires, sous un contrôle international efficace.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes continueront à mener une lutte obstinée contre les forces de l'impérialisme et pour assurer l'élimination définitive de toutes formes et manifestations de colonialisme, de néo-colonialisme et de racisme. Elles coopéreront tant entre elles qu'avec les autres Etats attachés à la paix en vue d'appuyer la lutte légitime des peuples à la recherche de leur liberté, de leur indépendance et du progrès social. Les Parties appuieront aussi les efforts visant à restructurer les relations économiques internationales sur de nouvelles bases démocratiques et d'égalité. De même, elles contribueront à la lutte des nations qui se sont libérées de la domination coloniale et qui s'efforcent maintenant d'obtenir le respect de leur souveraineté et de leur droit à disposer de leurs ressources naturelles.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront par tous les moyens à assurer au problème du Moyen-Orient une solution d'ensemble qui soit juste ainsi qu'une paix juste et durable dans cette région. A cette fin, elles coordonneront leurs positions en vue d'un règlement global.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière de politique étrangère; elles procéderont à des échanges d'information et, lorsque cela s'avérera nécessaire, elles tiendront des consultations concernant les principaux problèmes internationaux qui affectent directement leurs intérêts.

S'il devait surgir une situation constituant une menace à la paix mondiale ou une rupture de celle-ci, les Parties se mettront immédiatement en contact afin de coordonner leurs positions en vue d'éliminer la menace à la paix ou de restaurer la paix.

Article 11. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle ne se joindra à aucune alliance de caractère militaire ou autre et ne participera à aucune mesure ou activité dirigée contre l'autre Partie.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes déclarent que le présent Traité n'est dirigé contre aucun Etat tiers et n'affecte en rien leurs droits et obligations résultant d'accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par elles.

Article 13. Les différends touchant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité qui pourraient surgir entre les Parties seront réglés au moyen de négociations bilatérales dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

Article 14. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Aden.

Article 15. Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin un an avant la date de son expiration.

FAIT à Sofia le 11 novembre 1981 en double exemplaire respectivement en langues bulgare et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[TODOR JIVKOV]

Pour la République démocratique
populaire du Yémen :

[ALI NASSER MOHAMED]

No. 23662

**BULGARIA
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Sofia on
21 January 1983**

Authentic texts: Bulgarian and Arabic.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

**BULGARIE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Sofia le 21 janvier
1983**

Textes authentiques : bulgare et arabe.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА НАРОДНА ЛИБИЙСКА АРАБСКА ДЖАМАХИРИЯ

Народна република България и Социалистическа народна либийска арабска Джамахирия, убедени, че по-нататъшното развитие и укрепване на създалите се между тях отношения на дружба и сътрудничество отговаря на интересите на народите на двете страни и служи на делото на световния мир и сигурност,

изразявайки готовиостта си и зананред да работят за засилване на антиимпериалистическата солидарност, единството и сплотеността на силите, борещи се за укрепване на мира, свободата и независимостта, демокрацията и социалния прогрес на всички народи,

решени да се противопоставят на агресивната политика на империализма и да се борят против колониализма, неоколониализма, ционизма, расизма и реакцията във всичките им форми и прояви,

потвърждавайки своята привързаност към целите и принципите, залегнали в Устава на Организацията на обединените нации,

като вземат предвид Декларацията за развитие на приятелството и сътрудничеството между Народна република България и Социалистическа народна либийска арабска Джамахирия, подписана на 25 декември 1976 година,

и ръководени от стремеж да развият двустранните отношения, решиха да сключат този договор и се споразумяха за следното:

Член 1. Високодоговарящите се страни декларират своята решимост да укрепват непоклатимата дружба между двата народа и ще развият политическите си отношения и всестранното сътрудничество на основата на принципите на равнопоставеността, уважение на суверенитета, националната независимост и териториалната цялост и на ненамесата във вътрешните работи.

Член 2. Народна република България уважава политиката на Социалистическа народна либийска арабска Джамахирия, основаваща се на принципите и целите на движението на необвързаните страни, насочени към борба срещу империализма, за освобождение на народите и укрепване на мира и сътрудничеството между държавите.

Социалистическа народна либийска арабска Джамахирия уважава външната политика на Народна република България, основаваща се на принципите и целите на социалистическата общност, която дава ефективен принос за гарантиране на мира и укрепване на сигурността и разведряването в международните отношения.

Член 3. Високодоговарящите се страни чрез взаимно сътрудничество и зананпред ще полагат усилия за създаване на условия за укрепване и по-нататъшно задълбочаване на обществения и икономическия обмен между двете страни.

За тази цел те ще развият взаимноизгодно сътрудничество в отделните области на народното стопанство, научно-техническото сътрудничество и сътрудничество при разширяването на търговския стокообмен на основата на уважение на принципите на равноправието и взаимната изгода.

Конкретните области и условия на това сътрудничество ще бъдат регламентирани в допълнителни документи.

Член 4. Високодоговарящите се страни ще съдействуват за укрепване и развитие на контактите и сътрудничеството в областта на науката, културата, образованието, здравеопазването, телевизията, радиото, печата, киното, туризма, спорта и други, с цел взаимното запознаване с живота, труда, опита и постиженията на двата народа.

Член 5. Високодоговарящите се страни и в бъдеще ще полагат всички усилия за запазване на мира и сигурността в света, за укрепване и развитие на процеса на разведряване на международната обстановка, за прекратяване на надпреварата във въоръжаването и постигане на общо и пълно разоръжаване, включително и ядрено, под ефикасен международен контрол. Те ще полагат усилия за последователно прилагане на принципите на мирно съвместно съществуване в отношенията между държавите с различен обществен строй.

Член 6. Високодоговарящите се страни ще продължат да сътрудничат помежду си в борбата против агресивната политика на световния империализъм, за противопоставяне на колониализма, неоколониализма, ционизма и расизма във всичките му форми и прояви.

В духа на единство на прогресивните антиимпериалистически сили те ще подкрепят справедливата борба на народите за свобода, независимост, суверенитет, социален напредък, за пълно зачитане на тяхното право да се разпоредят с природните си богатства, както и усилията, насочени към преустройство на международните икономически отношения върху справедлива и демократична основа.

Член 7. Високодоговарящите се страни ще си разменят информации и ще провеждат консултации, с цел обмена на мнения по важни международни проблеми, засягащи интересите на двете страни.

Член 8. Всяка от високодоговарящите се страни декларира, че няма да участва във военни съюзи и няма да взема участие в каквито и да са групировки, както и във военни действия или мерки насочени срещу другата високодоговаряща се страна.

Член 9. Високодоговарящите се страни заявяват, че този договор не засяга техните международни задължения и не е насочен срещу трета страна. Те се задължават да не сключват каквито и да било международни споразумения, несъвместими с този договор.

Член 10. Въпросите, които могат да възникнат по тълкуването или прилагането на този договор, ще се решават между двете високодоговарящи се страни, в дух на дружба, взаимно уважение и разбирателство.

Член 11. Този договор подлежи на ратификация съгласно установената във всяка от високодоговарящите се страни процедура и влиза в сила от датата на размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в Трилолн.

Член 12. Този договор се сключва за срок от 10 годни от датата на влизането му в сила и автоматически ще се продължава за всеки следващи 10 години, ако нито една от високодоговарящите се страни не заяви писмено една година преди изтичането на съответния срок, че желае да прекратн неговото действие.

Съставен в София на 21 януарн 1983 година (7. 4. 1392 у.р.) в два екземпляра, на български и на арабски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Народна република
България:

[Signed — Signé]

Тодор Живков

За Социалистическа Народна
либийска арабска Джамахирия:

[Signed — Signé]

МУАМАР КАДАФИ

حررت بعدينة صوفيا في ٧ ربيع الثاني ١٣٩٢ من وفاة الرسول الموافق

٢١ يناير ١٩٨٢م من نسختين أصليتين باللغة العربية واللغة البلغارية

• وكلتاهما متساويتان في القوة القانونية

عن

عن

الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

جمهورية بلغاريا الشعبية



مادة (٩)

يعلن الطرفان المتعاقدان ان هذه المعاهدة لا تتناقض مع تعاهداتها الدولية اللاحقة وانها ليست موجهة ضد أى طرف ثالث ويتعهدان بعدم عقد أى اتفاقيات دولية تتعارض مع احكام هذه المعاهدة .

مادة (١٠)

يتم تسوية الخلافات الناشئة عن تفسير او تطبيق هذه المعاهدة بين الطرفين بروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل .

مادة (١١)

سيتم التصديق على هذه المعاهدة طبقا للاجراء المعمول بهما فى كلا البلدين ويبدأ نفاذها من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها فى طرابلس .

مادة (١٢)

تكون مدة هذه المعاهدة عشر سنوات من تاريخ بدء نفاذها ويتم تجديدها لمدة عشر سنوات أخرى تلقائيا ما لم يخطرأ حد الطرفين الآخر كتابيا برغبتها فى انتهائها قبل موعد انتهائها بأثنى عشر شهرا .

مادة (٦)

يواصل الطرفان المتعاقدان تعاونهما في النضال ضد السياسة العدوانية
 للامبريالية العالمية بغية مقاومة الاستعمار الجديد والتقسيم والصهيونية والعنصرية
 بكافة اشكالها ومظاهرها ، ويدعوان بروح وحدة القوة التقدمية المضادة للامبريالية
 نضال الشعوب العادل من أجل الحرية والاستقلال والسيادة والتقدم الاجتماعي
 من أجل الاحترام الكامل لسيطرة تلك الدول على مواردها الطبيعية
 كما يدعوان الجهود من أجل اعادة بناء العلاقات الاقتصادية
 الدولية على أساس عادل وديمقراطي .

مادة (٧)

يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات واجراء المشاورات بهدف —
 تبادل وجهات النظر حول المسائل والقضايا الدولية الهامة التي تمس مصالح
 البلدين .

مادة (٨)

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين انه لن يدخل في تحالفات عسكرية
 ولن يساهم في أى تكتلات أو افعال عسكرية أو اجراءات موجهة ضد الطرف
 الاخر .

مادة (٣)

يوصل الطرفان المتعاقدان تعاونهما الوثيق والشامل نحو توفير الظروف اللازمة لصيانة وتطوير المكاسب الاقتصادية والاجتماعية في كلا البلدين ، سعياً لهذه الغاية سيقوم الطرفان بتطوير تعاونهما لمصلحتهما المتبادلة في مختلف مجالات الاقتصاد الوطنى والعلمى والفنى والتوسع فى التجارة المتبادلة على أساس احترام مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة ، وسيُنظَّم تحديد مبادئ وظروف التعاون فى وثائق تنفيذية يتم الاتفاق عليها •

مادة (٤)

يجعل الطرفان المتعاقدان على دعم وتطوير الاتصالات والتعاون فى مجالات العلم والثقافة والتعليم والصحة والصحافة والاذاعة المرئية والمسوعة والخيال والريضة والسياحة وغيرها من المجالات بقصد التعرف الاعمق على الحياة والعمل والخبرة والمنجزات لشعبى كلا البلدين •

مادة (٥)

يبذل الطرفان المتعاقدان جهودهما من اجل الحفاظ على السلام والامن الدوليين وتعزيز وتطوير عطية الانفراج الدولى وايقاف سباق التسلح والوصول الى اتفاق شامل لنزع السلاح بما فى ذلك السلاح النووى تحت اشراف دولى فعال ، وبذل جهودهما المتواصلة من اجل التطبيق المستمر لمبادئ التعايش السلمى فى العلاقات بين الدول على مختلف نظمها الاجتماعية •

الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية وجمهورية بلغاريا الشعبى
في ٢٥ ديسمبر ١٩٧٦ م ، ورغبة منه على تطوير علاقاتها المتبادلة
قررتا عقد هذه المعاهدة واتفقتا على مايلى :-

مادة (١)

يعلن الطرفان المتعاقدان تصميمهما على تقوية عرى الصداقة المتينة
بين البلدين والعمل على التطوير المستمر لعلاقاتها المتبادلة وتعاونهما
الشامل على أساس من المساواة واحترام السيادة والاستقلال الوطنى ووحدة
الاراضى وعدم التدخل فى الشؤون الداخلية •

مادة (٢)

تحترم جمهورية بلغاريا الشعبية سياسة الجمهورية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية القائمة على مبادئ واهداف حركة عدم الانحياز
الرامية للنضال ضد الامبريالية من أجل تحرير الشعوب وتعزيز السلام
والتعاون بين الدول •

كما تحترم الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية السياسة
الخارجية لجمهورية بلغاريا الشعبية القائمة على مبادئ واهداف المنظومة
الاشتراكية التى تسهم مساهمة فعالة لتأمين السلام وتعزيز الامن والانفراج
الدوليين •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة

صداقة وتعاون

بين

جمهورية بلغاريا الشعبية

و

الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

ان جمهورية بلغاريا الشعبية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

انطلاقا من اقتناعهما بان تطویر علاقات الصداقة والتعاون القائم بينهما

لمصالح شعبي البلدين الصديقين ويدعم السلام والامن الدولي

وتأكيدا منهما على مواصلة العمل لتقوية وحدة وتلاحم القوم

المناضلة ضد الامبريالية من أجل تدعيم السلام والحرية والاستقلال والديمقراطية

والتقدم الاجتماعي لكافة الشعوب

وتصميم منهما على التصدي لسياسة العدوان التي تمارسها الامبريالية

والنضال ضد الاستعمار القديم والجديد والصهيونية والرجعية بكافة اشكالها

ومظاهرها

وتأكيدا على تسكها لجادى واهداف ميثاق الامم المتحدة

واخذا بعين الاعتبار البيان بتطویر الصداقة والتعاون الموقع

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SOCIALIST
PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The People's Republic of Bulgaria and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, convinced that the further development and strengthening of the relations of friendship and co-operation existing between the two friendly countries is in the interests of their peoples and serves the cause of international peace and security,

Expressing their readiness to continue to work for the strengthening of anti-imperialist solidarity and the unity and cohesion of the forces struggling to promote peace, freedom, independence, democracy and social progress for all peoples,

Determined to resist the aggressive policy of imperialism and to struggle against all forms and manifestations of colonialism, neo-colonialism, zionism, racism and reaction,

Affirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Bearing in mind the Declaration on the development of friendship and co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, signed on 25 December 1976,

And desiring to develop their mutual relations, have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties declare their resolve to strengthen the firm bonds of friendship between the two countries and to strive for continued development of their political relations and all-round co-operation, on the basis of the principles of equality, respect for sovereignty, national independence and territorial integrity and non-interference in internal affairs.

Article 2. The People's Republic of Bulgaria respects the policy of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, based on the purposes and principles of the Movement of Non-Aligned Countries and dedicated to the struggle against imperialism and for the liberation of peoples and the promotion of peace and co-operation among nations.

The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya respects the foreign policy of the People's Republic of Bulgaria, based on the principles and goals of the socialist community, which is making an effective contribution to the safeguarding of peace and the strengthening of security and détente in international relations.

Article 3. The High Contracting Parties shall continue their close and comprehensive co-operation with a view to creating the conditions necessary for the maintenance and further intensification of economic and social exchanges between the two countries.

¹ Came into force on 8 March 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli, in accordance with article 11.

For that purpose, the Parties shall develop co-operation for their mutual benefit in the various sectors of the national economy, and also scientific and technical co-operation and co-operation in the expansion of trade between the two countries on the basis of respect for the principles of equality and mutual advantage.

The specific areas of and conditions for such co-operation shall be established in additional instruments of execution.

Article 4. The High Contracting Parties shall help to strengthen and develop contacts and co-operation in the fields of science, culture, education, health, the press, radio and television broadcasting, the cinema, sport, tourism, and other fields, with a view to promoting a deeper mutual knowledge of the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to make every effort to preserve international peace and security, to promote and develop the process of international détente, to end the arms race and to achieve general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control. They shall also strive for the consistent application of the principles of peaceful coexistence in relations between States, with different social systems.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to co-operate with each other in the struggle against the aggressive policy of world imperialism, with a view to resisting all forms and manifestations of colonialism, neo-colonialism, zionism and racism.

In a spirit of unity between progressive anti-imperialist forces they shall support the just struggle of the peoples for freedom, independence, sovereignty and social progress and for full respect for the right of those peoples to dispose of their natural resources. They shall also promote efforts to restructure international economic relations on a just and democratic basis.

Article 7. The High Contracting Parties shall provide each other with information and hold consultations for the purpose of exchanging views on important international problems and issues affecting the interests of the two countries.

Article 8. Each of the High Contracting Parties declares that it will not enter into any military alliance, join any grouping or take part in any military action or measure directed against the other High Contracting Party.

Article 9. The High Contracting Parties declare that this Treaty does not affect their existing international obligations and that the Treaty is not directed against any third country. They undertake not to enter into any international agreement which is incompatible with the provisions of this Treaty.

Article 10. Any questions that may arise concerning the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by the two High Contracting Parties in a spirit of friendship, understanding and mutual respect.

Article 11. This Treaty shall be ratified in accordance with the procedure established in each of the two countries and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tripoli.

Article 12. This Treaty is concluded for a term of 10 years reckoned from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for successive 10-year periods unless one of the High Contracting Parties gives written notice, 12 months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

DONE at Sofia on 21 January 1983 (7 Rabi' 4 1392 MWR) in two original copies in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

TODOR ZHIVKOV

For the Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya:

[Signed]

MUAMMAR QADDAFI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA JAMAHIRIYA ARABE LI-
BYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République populaire de Bulgarie et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, convaincues que le développement et le resserrement des liens d'amitié et de coopération qui les unit sont de nature à favoriser les intérêts de leurs peuples et à servir la cause de la paix et de la sécurité internationales,

Déclarant leur volonté de poursuivre leur action visant au renforcement de la solidarité anti-impérialiste ainsi que de l'unité et de la cohésion des forces qui luttent en faveur de la paix, de la liberté, de l'indépendance, de la démocratie et du progrès social de tous les peuples,

Résolues à résister à la politique agressive de l'impérialisme et à lutter contre toutes les formes et manifestations du colonialisme, du néocolonialisme, du sionisme, du racisme et de la réaction,

Réaffirmant leur adhésion aux principes et aux buts de la Charte des Nations Unies,

Rappelant la Déclaration sur le développement de l'amitié et de la coopération entre la République populaire de Bulgarie et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste signée le 25 décembre 1976,

Et souhaitant développer leurs relations mutuelles, ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Hautes Parties contractantes déclarent être résolues à renforcer les liens d'amitié solides unissant leurs deux pays et à s'employer à assurer un développement constant de leurs relations politiques et de leur coopération d'ensemble sur la base des principes d'égalité, du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale et de l'intégrité territoriale, ainsi que de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. La République populaire de Bulgarie respectera la politique de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste fondée sur les principes et buts du Mouvement des pays non alignés qui a pour objectif de lutter contre l'impérialisme et pour la libération des peuples et le renforcement de la paix et de la coopération entre les nations.

La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste respectera la politique étrangère de la République populaire de Bulgarie fondée sur les principes et les objectifs de la communauté socialiste qui contribue efficacement à la préservation de la paix et au renforcement de la sécurité et de la détente dans les relations internationales.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli, conformément à l'article 11.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes continueront à coopérer étroitement et sans réserve en vue de créer les conditions nécessaires au maintien et au développement des échanges économiques et sociaux entre leurs deux pays.

A cette fin, les Parties développeront, dans leur intérêt mutuel, leur coopération dans divers domaines de l'économie, de la science et de la technique et intensifieront leurs échanges commerciaux sur la base du respect des principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel.

Elles définiront les domaines et les modalités de leur coopération au moyen d'instruments complémentaires de mise en œuvre du présent Traité.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à renforcer et à développer leurs relations et leur coopération dans les domaines de la science, de la culture, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du sport, du tourisme et autres domaines, de manière à approfondir la connaissance du mode de vie, des activités, de l'expérience et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes persisteront dans leurs efforts en vue de préserver la paix et la sécurité internationales et de renforcer et de développer le processus de détente internationale, de mettre fin à la course aux armements et de parvenir à un désarmement général et complet, y compris en ce qui concerne les armes nucléaires, sous un contrôle international efficace. Elles s'efforceront également d'assurer l'application des principes de la coexistence pacifique dans les relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront à coopérer dans la lutte contre la politique d'agression de l'impérialisme mondial en vue de résister au colonialisme, au néocolonialisme, au sionisme et au racisme sous toutes leurs formes et manifestations.

Dans l'esprit d'unité qui caractérise les forces progressistes anti-impérialistes, elles appuieront la juste lutte des peuples pour la liberté, l'indépendance, la souveraineté, le progrès social et le respect intégral du droit des peuples à disposer de leurs ressources naturelles. Elles encourageront les efforts visant à restructurer les relations économiques internationales sur une base démocratique et juste.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes procéderont à des échanges d'information ainsi qu'à des consultations permettant ainsi des échanges de vue sur des problèmes internationaux majeurs susceptibles d'affecter les intérêts de leurs deux pays.

Article 8. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle ne se joindra à aucune alliance de caractère militaire ou autre et ne participera à aucune coalition ou activité militaire ni à des mesures dirigées contre l'autre Partie.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Traité ne contreviennent aucunement à leurs engagements internationaux en vigueur et qu'elles ne sont dirigées contre aucun Etat tiers. Elles s'engagent à ne conclure aucun accord international qui soit incompatible avec les dispositions du présent Traité.

Article 10. Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Traité qui pourrait surgir entre les Parties sera réglé dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

Article 11. Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures propres à chaque pays. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tripoli.

Article 12. Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de 10 ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin 12 mois avant la date de son expiration.

FAIT à Sofia le 21 janvier 1983 (7 Rabi' 4 1392 MWR), en deux exemplaires originaux respectivement en langues bulgare et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

TODOR JIVKOV

Pour la Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste :

[Signé]

MUAMMAR QADDAFI

No. 23663

**BULGARIA
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Convention on social security. Signed at Tripoli on 8 March
1984**

*Authentic texts: Bulgarian and Arabic.
Registered by Bulgaria on 12 December 1985.*

**BULGARIE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Tripoli le 8 mars
1984**

*Textes authentiques : bulgare et arabe.
Enregistrée par la Bulgarie le 12 décembre 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКА НАРОДНА ЛИБИЙСКА АРАБСКА ДЖАМАХИРИЯ ПО СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ

Народна република България и Социалистическа народна либийска арабска джамахирия, ръководени от взаимното желание за укрепване на приятелските отношения между двете страни и народи и за заздравяване и развитие на връзките в областта на социалното осигуряване, се договориха за следното:

Член 1. За целите на тази Спогодба използваните термини имат следното значение:

а) Законодателство: това са всички закони, разпоредби, инструкции и решения, действащи във всяка една от договарящите страни, които се отнасят до социалното осигуряване;

б) Централен орган: за Народна република България това е председателят на Комитета по труда и социалното дело; а за Социалистическа народна либийска арабска джамахирия, секретарят на Народния комитет за социално осигуряване или друг орган, определен от договарящата се страна;

в) Компетентен орган: е органът за социално осигуряване, който е натоварен да прилага посоченото законодателство;

г) Правоимащо лице: е гражданин на една от двете договарящи страни, който е изпратен да работи в предприятие, изпълняващо проект в другата страна и получава заплата от това предприятие;

д) Изпращаща страна: това е страната, на чиято територия се намира седалището на предприятието, в което работи правоимащото лице;

е) Страна на работа: това е страната, на чиято територия се изпълнява проектът.

Член 2. Правоимащите лица в предприятията на една от двете договарящи страни, които изпълняват работа на територията на другата страна се ползват от Закона за социалното осигуряване само за медицинско обслужване и внасят за това вноски в страната на работа.

Член 3. Правоимащите лица, върху които се разпростира настоящата Спогодба или правоимащите членове на семействата им ще предявяват искания и търсят правата си относно всички видове осигуровки и неисии, които се покриват от вноските им за социално осигуряване, внасяни в изпращащата страна и нямат право да предявяват искания към страната в която работят.

Член 4. Пенсите, отпуснати на правоимащите лица или на техните наследници преди влизането на тази Спогодба в сила, се изплащат в съответствие със законодателството на страната, в която е била отпусната пенсията.

Член 5. Предприятията на една от договарящите страни, която изпълнява дейност на територията на другата договаряща страна, следва да плащат на правоимащите лица обезщетения за болест, трудови злополуки и майчинство, предвид на това, че не съществуват осигурителни вноски, от които да се покриват краткосрочните обезщетения.

Член 6. Предприятията на една от договарящите страни, изпълняващи работа на територията на другата договаряща страна, съставят списъци на правоимащите лица за компетентния орган по социалното осигуряване на страната, в която работят. Списъците съдържат имената и подписите на правоимащите лица.

Член 7. Тази Спогодба не се разпростира върху:

- a) Членовете на международни представители, дипломатически и консулски мисии, и военни представители;
- б) Членовете на екипажи на кораби и самолети, освен на тези на вътрешното корабоплаване и авиолинии.

Член 8. Предприятията, в които работят правоимащите лица следва да си сътрудничат в областта на социалното осигуряване, охраната на труда и професионалните заболявания със съответните специализирани институти в страната на работа.

Член 9. Компетентните органи по социалното осигуряване на всяка една от договарящите страни, за изпълнение на настоящата Спогодба се задължават да направят следното:

- a) Да предприемат необходимите мерки за нейното прилагане;
- б) Да влязат в преки контакти за вземане на изпълнителни мерки;
- в) Да разменят безвъзмездно административна помощ;
- г) Да си разменят закони и разпоредби, засягащи социалното осигуряване и измененията, които се ириват в тях;
- д) Да си сътрудничат и обменят опит в областта на техническата безопасност, професионалните заболявания, трудовите злополуки и възстановяване на трудоспособността.

Член 10. Всяко противоречие по прилагането или тълкуването на тази Спогодба ще се решава от комисия, оформирана от централните органи на двете страни.

Член 11. 1. Тази спогодба следва да бъде ратифицирана в съответствие със законодателството на всяка една от договарящите страни.

2. Спогодбата влиза в сила за срок от три години, начинаей от първия ден на следващия месец от датата, на която се разменят ратификационните документи.

3. Срокът на валидност се продължава автоматически за една година, освен в случаите, когато едната от договарящите страни пожелае да я денонсира. Това става писмено най-малко три месеца преди изтичането на срока на валидността ѝ.

Член 12. Тази Спогодба е съставена в гр. Триполи на 8 март 1984 година в два екземпляра, всеки от които на български и арабски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Народна република
България:
[Signed — Signé]¹

За Социалистическа Народна
либийска арабска Джамахирия:
[Signed — Signé]²


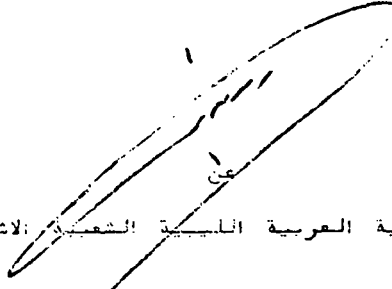
¹ Signed by Petar Mladenov — Signé par Petar Mladenov.

² Signed by Abdoul Ati al Obeydi — Signé par Abdoul Ati al Obeydi.

مادة - ١٢ -

حررت هذه الاتفاقية بمدينة طرابلس بتاريخ ٦ جمادى الآخرة
١٣٩٣ من وفاة الرسول الموافق ٨ مارس ١٩٨٤م من نسختين أصليتين
باللغتين البلغارية والعربية ولكل من النصين نفس القوة القانونية.

عن
جمهورية بلغاريا الشعبية الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية



مادة - ٩ -

تقوم السلطة المختصة او اجهزة الضمان الاجتماعي لدى كل طرف

فيما بينهما في سبيل تنفيذ هذه الاتفاقية بما يلي :-

- ١ - الاتفاق على الاجراءات اللازمة للتطبيق .
- ٢ - الاتصال المباشر فيما بينهما لاتخاذ اجراءات التنفيذ .
- ٣ - تبادل المساعدات الادارية بدون مقابل .
- ٤ - تبادل نصوص التشريعات الخاصة بالضمان الاجتماعي والتعديلات التي تدخل عليها .
- ٥ - التعاون الفني وتبادل الخبرات في مجال الامن الاجتماعي وامراض المهنة وامهات العمل واعادة التأهيل .

مادة - ١٠ -

اي خلاف يتعلق بتطبيق او تفسير هذه الاتفاقية يحل عن طريق

لجنة تشكل من الجهات المختصة لهذا الغرض .

مادة - ١١ -

أ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقا لتشريعات كل من

الطرفين المتعاقدين .

ب - تسرى لمدة ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ الاتفاقية في اليوم

الاول من الشهر التالي لتبادل وثائق التصديق النهائية ، وبعد

انقضاء هذه المدة يمتد العمل بها تلقائيا من سنة الى اخرى

الا اذا رأى احد الطرفين المتعاقدين الغاءها وذلك باخطار

مكتوب يوجه قبل انتهاء مدتها بثلاثة اشهر على الاقل .

مادة - ٥ -

تتولى المنشآت التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين تعويض المستخدمين الدائمين التابعين لها والذافحين لهذه الاتفاقية عن المرتسب او الاجر المفقود بسبب المرض او اصابة العمل او الولادة وذلك فـسـبـيـة دالة عدم وجود اشتراك ضمانتي يغطي المساعدات النقدية قصيرة الامسـد .

مادة - ٦ -

على المنشآت التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين التي تتولـى تنفيذ اعمال على اراضي الطرف الاخر ان تمدر شهادة الى اجهزة التمسـبـان الاجتماعي المختصة ببلد تنفيذ الاعمال تبين فيها اسماء المستخدمين المضمونين الذين يخضعون لهذه الاتفاقية ويجب ان تشمل الشهادة على توقيعات المستخدمين اصحاب الشان .

مادة - ٧ -

لاتسرى هذه الاتفاقية على :-

- أ - اعضاء البعثات الدولية او الدبلوماسية او القنصلية او اعمال الخبرة العسكرية .
- ب - افراد اطقم السفن والطائرات لغير الملاحة الداخلية والطيران الداخلي .

مادة - ٨ -

على جهة العمل التي لديها المستخدمون الدائمون ، ان تتعاون في مجال الامن الصناعي والوقاية من اصابات العمل وامراض المهنة مع المؤسسات والمنظمات المختصة بهذه المسائل في بلد العمل .

(د) المستخدم الدائم
 مواطن احد الطرفين المتعاقدين الذي أوفدته جهة العمل
 لتنفيذ مشروع على بلد انطرف الاخر ويتقاضى اجرا من جهة العمل
 المذكورة .

(هـ) بلد الموطن
 البلد الذي يوجد على أرضه مركز جهة العمل التي يعمل
 لديها المستخدم الدائم .

مادة - ٢ -

يخضع المستخدمون الدائمون لدى المنشآت التابعة لـ
 الطرفين المتعاقدين التي تقوم بتنفيذ اعمال داخل اراضي الطرف الاخر
 للضمان الاجتماعي الخاص بالرعاية الاجتماعية والرعاية الصحية
 فقط ، وتسدد اشتراكاته وفقا لتشريع الدولة التي يتم بها تنفيذ
 العمل .

مادة - ٣ -

سيقدم المستخدمون المضمونون الذين تسرى عليهم هذه الاتفاقية
 هم او المستحقون عنهم من افراد عائلاتهم بطلباتهم ويمارسون حقوقهم
 الخاصة بجميع انواع المعاشات والمنح المقطوعة التي يغطيها اشتراك
 المعاش في مراجعة اجهزة الضمان الاجتماعي في بلد الموطن ولايجوز
 ممارسة هذه الحقوق تجاه نظام الضمان الاجتماعي في بلد العمل .

مادة - ٤ -

عرف المعاشات الضمانية الممنوحة للمستخدمين المضمونين
 او للباقيين على قيد الحياة من المستحقين عنهم قبل العمل بهذه الاتفاقية
 وفقا لتشريع بلد العمل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

جمهورية بلغاريا الشعبية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

في مجال الضمان الاجتماعي

ان جمهورية بلغاريا الشعبية

والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

رغبة منهما في تقوية أواصر الصداقة وتوطيد وتنمية العلاقات

المتبادلة بين بلديهما في مجال الضمان الاجتماعي .

فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة - ١ -

لاغراض تطبيق هذه الاتفاقية تعنى المصطلحات التالية كما يلي :-

(أ) التشريعات

هي جميع القوانين واللوائح والقرارات والتعليمات

المعمول بها في كل بلد فيما يتعلق بالضمان الاجتماعي .

(ب) السلطة المختصة

هو أمين اللجنة الشعبية العامة للضمان الاجتماعي

بالنسبة للجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية .

رئيس لجنة العمل والشئون الاجتماعية بالنسبة لجمهورية بلغاريا

الشعبية أو أي سلطة أخرى يعينها كل طرف متعاقد .

(ج) المنظمة المعنية

هي اجهزة الضمان الاجتماعي التي يباشرها تنفيذ

التشريعات .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LI-
BYAN ARAB JAMAHIRIYA

The People's Republic of Bulgaria and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya, desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and peoples and to consolidate and develop their mutual relations in the field of social security, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) "Legislation" means all laws, regulations, decisions and instructions concerning social security which are in force in either of the Contracting countries;

(b) "Central authority" means: in the People's Republic of Bulgaria: the Chairman of the Committee on Labour and Social Affairs; and in the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya: the Secretary of the General People's Committee for Social Security; or any other authority designated by either Contracting Party;

(c) "Competent authority" means the social security institution responsible for applying the aforesaid legislation;

(d) "Permanent employee" means a national of either Contracting Party sent to work in an enterprise carrying out a project in the territory of the other Contracting Party and receiving remuneration from such enterprise;

(e) "Sending country" means the country in whose territory the enterprise in which the permanent employee is working has its head office;

(f) "Country of employment" means the country in whose territory the project is being carried out.

Article 2. A permanent employee of an enterprise of one Contracting Party engaged in work in the territory of the other Contracting Party shall be covered by the social security law only in respect of medical care and shall pay contributions for that purpose in the country of employment.

Article 3. Permanent employees to whom the provisions of this Convention apply and dependent members of their families shall submit their claims and exercise their rights with respect to any insurance benefits and pensions which may be payable to them by application to the social security institutions of the sending country and shall not be entitled to submit such claims to the social security institution of the country of employment.

Article 4. Social security pensions granted to insured permanent employees or their survivors before the entry into force of this Convention shall continue to be paid in accordance with the legislation of the country of employment.

¹ Came into force on 1 August 1985, i.e., the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 6 July 1985, in accordance with article 11.

Article 5. An enterprise of one Contracting Party carrying on an activity in the territory of the other Contracting Party shall pay compensation to its permanent employees who are covered by this Convention for any wages or salaries lost as a result of illness, industrial accident or childbirth unless they enjoy social security coverage which provides for short-term cash benefits.

Article 6. An enterprise of one Contracting Party carrying out work in the territory of the other Contracting Party shall provide the responsible social security institutions of the country in which the work is carried out with a list of the names of such insured employees as are covered by this Convention. Such list shall contain the signatures of the employees concerned.

Article 7. This Convention shall not apply:

- (a) To members of international, diplomatic or consular missions, or to military experts;
- (b) To the crews of ships and aircraft, except those employed on internal voyages and domestic flights.

Article 8. Enterprises in which insured permanent employees are working shall co-operate in the field of social security and the prevention of industrial accidents and occupational diseases, with such authorities and organizations as are competent in these matters in the country of employment.

Article 9. The competent authorities or social security institutions of each Contracting Party shall, for the purpose of implementing the provisions of this Convention:

- (a) Agree upon the measures necessary for its implementation;
- (b) Communicate directly with each other for the purpose of carrying out such measures;
- (c) Render each other administrative assistance free of charge;
- (d) Exchange the texts of laws and regulations concerning social security and any amendments thereto;
- (e) Engage in technical co-operation and exchange experience in the fields of industrial safety, occupational diseases, industrial accidents and rehabilitation.

Article 10. Any dispute concerning the implementation or interpretation of this Convention shall be settled by a commission established by the central authorities of the two Parties for that purpose.

Article 11. 1. This Convention shall be ratified in accordance with the legislation of each Contracting Party.

2. This Convention is concluded for a period of three years from the date of its entry into force, which shall be the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. It shall be renewed automatically from year to year after the expiry of the aforesaid term unless one of the Contracting Parties gives written notice of denunciation at least three months before the expiry of the current term.

Article 12. Done at Tripoli on 8 March 1984 (6 Jumada II 1393 MWR) in two original copies in the Bulgarian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

[PETAR MLADENOV]

For the Socialist People's
Libyan Arab Jamahiriya:

[ABDOUL ATI AL OBEYDI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LA JAMAHIRIYA ARABE LI-
BYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République populaire de Bulgarie et la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, désireuses de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et peuples et de consolider et de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme « législation » désigne tous les textes de lois, règlements, décisions et instructions relatifs à la sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'un ou l'autre des pays contractants;

b) L'expression « autorité centrale » désigne : en République populaire de Bulgarie : le Président de la Commission de la main-d'œuvre et des affaires sociales; et en Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste : le Secrétaire du Comité populaire général pour la sécurité sociale; ou toute autre autorité désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) L'expression « autorité compétente » désigne l'organisme de sécurité sociale chargé d'appliquer la législation susmentionnée;

d) L'expression « employé permanent » désigne un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante qui est dépêché auprès d'une entreprise chargée d'exécuter un projet dans le territoire de l'autre Partie contractante et qui est rémunéré par ladite entreprise;

e) L'expression « pays d'envoi » désigne le pays sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise où travaille l'employé permanent;

f) L'expression « pays d'emploi » désigne le pays sur le territoire duquel le projet est exécuté.

Article 2. L'employé permanent d'une entreprise d'une Partie contractante qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante est couvert par la législation sur la sécurité sociale pour les seuls soins médicaux et verse des cotisations à cet effet dans le pays d'emploi.

Article 3. Les employés permanents auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention et les membres de leurs familles qui sont à leur charge demandent toute prestation d'assurance et de retraite qui leur serait due, et réclament tout droit à ce titre, aux organismes de sécurité sociale du pays d'envoi; ils ne peuvent présenter ces demandes à l'organisme de sécurité sociale du pays d'emploi.

Article 4. Les pensions de sécurité sociale accordées aux employés permanents assurés ou à leurs survivants avant l'entrée en vigueur de la présente Convention continuent d'être versées conformément à la législation du pays d'emploi.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1985, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 6 juillet 1985, conformément à l'article 11.

Article 5. Toute entreprise d'une Partie contractante qui opère sur le territoire de l'autre Partie contractante verse à ses employés permanents couverts par la présente Convention une compensation pour toute rémunération non perçue par suite de maladie, d'accident du travail ou de maternité, à moins que ces employés ne soient couverts par un régime de sécurité sociale prévoyant des prestations en espèces pour de courtes durées.

Article 6. Toute entreprise d'une Partie contractante qui opère sur le territoire de l'autre Partie contractante fournit aux organismes de sécurité sociale compétents de cette autre Partie une liste nominative de tous les employés assurés qui sont couverts par la présente Convention. Cette liste porte les signatures des employés concernés.

Article 7. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas :

- a) Aux membres des missions internationales, diplomatiques ou consulaires, ni aux experts militaires;
- b) Aux équipages des navires et aéronefs, à l'exception de ceux employés sur des lignes intérieures.

Article 8. Les entreprises où travaillent des employés permanents assurés collaborent, dans le domaine de la sécurité sociale et de la prévention des accidents du travail et des maladies professionnelles, avec les autorités et organisations compétentes dans ces domaines dans le pays d'emploi.

Article 9. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ou organismes de sécurité sociale de chaque Partie contractante :

- a) S'accordent sur les mesures nécessaires à son application;
- b) Etablissent des contacts directs pour la mise en œuvre de ces mesures;
- c) Se prêtent mutuellement et gratuitement leurs concours sur le plan administratif;
- d) Echangent les textes des lois et règlements de sécurité sociale et tous amendements y relatifs;
- e) Instaurent une coopération technique et échangent des données d'expérience dans le domaine de la sécurité industrielle, des maladies professionnelles, des accidents du travail et de la réadaptation.

Article 10. Tout différend portant sur l'application ou l'interprétation de la présente Convention sera réglé par une commission créée à cette fin par les autorités centrales des deux Parties.

Article 11. 1. La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chaque Partie contractante.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur, qui sera le premier jour du mois suivant la date d'échange des instruments de ratification.

3. Elle sera reconduite automatiquement chaque année après l'expiration de la période susmentionnée, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par écrit au moins trois mois avant la date d'expiration de la période alors en cours.

Article 12. Fait à Tripoli, le 8 mars 1984 (6 Djumada Ath-thani de l'an 1393 après le décès du Prophète), en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[PETAR MLADENOV]

Pour la Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste :

[ABDOUL ATI AL OBEYDI]

No. 23664

**BULGARIA
and
CAPE VERDE**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Sofia on 11 June 1985**

*Authentic texts: Bulgarian and Portuguese.
Registered by Bulgaria on 12 December 1985.*

**BULGARIE
et
CAP-VERT**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Sofia le 11 juin 1985**

*Textes authentiques : bulgare et portugais.
Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО И НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЗЕЛЕНИ НОС

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Зелени нос, тук и понататък наречани «Двете договарящи се Страни», в желанието си да затвърдят дружбата между техните народи, да развият културните връзки и укрепват сътрудничеството между техните народи и Правителства в областта на науката, образованието, културата, изкуството и спорта

решиха да сключат следната Спогодба за културно и научно сътрудничество

Член 1. Двете договарящи се Страни развиват и укрепват културното и научно сътрудничество между двата народа на базата на взаимна изгода, зачитане националния суверенитет, неимаме във вътрешните работи и равнопоставеност, а така също в съгласие с действащите в съответните Страни закони.

Член 2. Двете договарящи се Страни обменят опит в областта на науката, образованието, културата, изкуството, спорта и възпитанието на младежта.

Същите разширяват културните и научни връзки между своите висши учебни заведения и улесняват размяната на посещенията между дейците на науката, образованието, културата и изкуството.

Член 3. Двете договарящи се Страни поощряват предоставянето на стипендии и другите форми за оказване на помощ, като специализации и възможности за провеждане на научни изследвания, а така също размяната на студенти, аспиранти, научни работници и други за обучение, специализация и научна работа.

Член 4. Двете договарящи се Страни, всяка според възможностите си, улеснява изучаването на културата, историята, географията и литературата на другата Страна в учебните заведения на своята Страна.

Член 5. Двете договарящи се Страни разменят книги, периодични издания, научни и културни публикации, материали за образованието, спорта и възпитанието на младежта, и насърчават разпространението на документални, научно-популярни и художествени филми, нотни, магнетофонни записи и грамофонни плочи.

Член 6. Двете договарящи се Страни сътрудничат:

- a) За размяна на специалисти по различни въпроси в областта на изящните изкуства, библиотечното дело, археологията, архитектурата, музикалното дело и архивиото дело.

- б) За размяна на изложби, уреждане на музикални концерти, театрални представления и филмови прожекции.
- в) За преводи на избрани трудове в областта на науката, културата и изкуството на езика на другата Страна, а също така за размяна на изтъкнати произведения, фотокопия на ръкописи и исторически документи.
- г) За развитие на връзките в областта на радното, телевизията, киното и печата на базата на прекни преговори между съответните институти на двете договарящи се Страни, съблюдавайки предоставените на тези институти пълномощия и действащите в съответната Страна закони.

Член 7. Съгласно отделно сключени споразумения и в рамките на техните възможности, договарящите се Страни изпращат в другата Страна експертни и специалисти за работа в областите, които са предмет на тази Спогодба.

Условията за изпращането им, като продължителността на престоя, конкретните задачи и финансовите условия, се уреждат отделно между компетентните органи на двете договарящи се Страни.

Член 8. В областите, които са предмет на тази Спогодба, двете договарящи се Страни поощряват сътрудничеството си в международните организации, където и двете Страни членуват.

Член 9. Двете договарящи се Страни разменят информация за съвещанията, международните конгреси и симпозиуми, отнасящи се до областите, които са предмет на тази Спогодба, провеждат се на тяхна територия и представляват интерес за другата Страна.

Член 10. Двете договарящи се Страни насърчават и поддържат сътрудничество в областта на физическата култура и спорта.

За целта могат да бъдат сключени отделни договори между компетентните спортни ръководства на двете договарящи се Страни.

Член 11. Всеки въпрос, засягащ тълкуването на тази Спогодба, се разрешава по дипломатически път.

Член 12. За конкретното изпълнение на тази Спогодба двете договарящи се Страни изработват и подписват двугодишни Платове за културно и научно сътрудничество.

Член 13. Тази Спогодба се сключва за срок от пет години и влиза в сила от датата на подписването ѝ. Действието на Спогодбата се продължава автоматически за всеки следващи пет години, ако иито една от договарящите се Страни не я денонсира писмено шест месеца преди изтичането на съответния петгодишен срок.

Изготвена в София на 11 юни 1985 година в два екземпляра на български и португалски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството на
Народна република
България:

[*Signed – Signé*]¹

За Правителството на
република Зелени нос:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by Lubomir Popov — Signé par Lubomir Popov.

² Signed by Alvaro Tavares — Signé par Alvaro Tavares.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA BULGÁRIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE

O governo da República Popular da Bulgária e o Governo da República de Cabo Verde adiante denominados “Partes Contratantes”, no seu desejo de fortalecer os laços de amizade entre os dois povos, de desenvolver as relações culturais e de consolidar a cooperação entre os seus povos e governos no domínio da ciência, educação, cultura, arte e desportos

decidiram celebrar o presente Acordo de cooperação cultural e científica

Artigo 1. As partes contratantes desenvolverão e fortalecerão a cooperação cultural e científica entre os dois povos na base do benefício mútuo, do respeito pela soberania nacional, da não ingerência nos assuntos internos e da igualdade de direitos em conformidade com as leis em vigor nos países respectivos.

Artigo 2. As partes contratantes trocarão experiências nas matérias da ciência, educação, cultura, arte, desportos e formação da juventude.

Elas alargarão as relações culturais e científicas entre os estabelecimentos de ensino superior e facilitarão a troca de visitas no domínio da ciência, educação, cultura e arte.

Artigo 3. As partes contratantes encorajarão a concessão de bolsas e outras formas de assistência, tais como especialização, facilidades que permitam a realização de pesquisas científicas, assim como o intercâmbio de estudantes, de estudantes de pósgraduação, pesquisadores científicos e outras, visando a especialização formação e trabalhos científicos.

Artigo 4. As partes contratantes, cada uma segundo as suas possibilidades, facilitarão o conhecimento da cultura, história, geografia e literatura do outro país em estabelecimentos escolares do seu país.

Artigo 5. As partes contratantes trocarão livros, revistas, publicações científicas e culturais e outros materiais sobre o ensino, desportos e instrução da juventude e facilitarão a difusão de filmes de longa metragem, de divulgação científica e documental, pautas musicais, registos em banda magnética e discos.

Artigo 6. As partes contratantes cooperarão no sentido de:

- a) trocar especialistas em assuntos diversos no domínio das artes plásticas, bibliotecas, arqueologia, arquitectura, música e arquivos.
- b) trocar exposições e organizar concertos musicais e espectáculos teatrais, bem como projecções de filmes.
- c) proceder a tradução de obras escolhidas nos domínios da ciência, cultura e arte na língua da outra parte contratante, assim como a troca das obras célebres, fotocópias de manuscritos e documentos históricos.

- d) desenvolver os laços no domínio da rádio, televisão, cinema e imprensa e entre institutos de cada uma das partes contratantes, segundo as suas competências e em conformidade com as leis em vigor em cada país.

Artigo 7. Em virtude dos acordos concluídos separadamente e no quadro das suas possibilidades, as partes contratantes enviarão especialistas para trabalharem nos domínios que são objecto do presente Acordo.

As condições respeitantes ao seu envio, assim como a duração da permanência, as tarefas concretas e as condições financeiras serão estabelecidas separadamente entre os órgãos competentes das duas partes contratantes.

Artigo 8. As partes contratantes encorajarão a sua cooperação nas organizações internacionais de que são membros, nos domínios objectos do presente Acordo.

Artigo 9. As partes contratantes procederão à troca de informações referentes a conferências, congressos e simpósios internacionais relativos aos domínios que são objecto do presente Acordo que se realizam no seu território e constituem interesse para a outra parte.

Artigo 10. As partes contratantes encorajarão e apoiarão a cooperação em matéria da cultura física e dos desportos. Neste sentido as direcções desportivas competentes das partes contratantes poderão concluir acordos separados.

Artigo 11. As questões relativas à interpretação do presente Acordo serão resolvidos por via diplomática.

Artigo 12. Com vista a aplicação concreta do presente Acordo as duas partes contratantes elaborarão e assinarão programas bienais de cooperação cultural e científica.

Artigo 13. Este Acordo é válido por um período de cinco anos e entre em vigor após a data da sua assinatura. Sendo o mesmo prorrogável, automaticamente, por períodos iguais e sucessivos de cinco anos, salvo se uma das partes contratantes o denunciar, por escrito, mediante aviso prévio de seis meses.

FEITO em Sófia, Bulgária, aos 11 de Junho de 1985, em dois originais, em língua búlgara e outro em língua portuguesa, ambos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo da República
Popular da Bulgária:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo da República
de Cabo Verde:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lubomir Popov — Signé par Lubomir Popov.

² Signed by Alvaro Tavares — Signé par Alvaro Tavares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CAPE VERDE

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cape Verde, hereinafter referred to as "the two Contracting Parties", desiring to strengthen the ties of friendship between their two peoples, to develop cultural relations and to consolidate the co-operation between their peoples and Governments in the fields of science, education, culture, art and sports,

Have decided to conclude the following Agreement on cultural and scientific co-operation:

Article 1. The two Contracting Parties shall develop and strengthen cultural and scientific co-operation between the two peoples on the basis of mutual benefit, respect for national sovereignty, non-interference in internal affairs and equal rights, and in accordance with the laws in force in the countries concerned.

Article 2. The two Contracting Parties shall exchange experience in the areas of science, education, culture, art, sports and the training of youth.

They shall expand cultural and scientific relations between their institutions of higher learning and shall facilitate the exchange of visits in the fields of science, education, culture and art.

Article 3. The two Contracting Parties shall encourage the provision of study grants and other forms of assistance, such as scholarships for specialization, facilities for carrying out scientific research, and also the exchange of students, post-graduate students, scientific researchers and others for the purposes of specialization, training and scientific work.

Article 4. The two Contracting Parties shall, as far as possible, facilitate the study of the culture, history, geography and literature of the other country in the educational institutions of its own country.

Article 5. The two Contracting Parties shall exchange books, periodicals, scientific and cultural publications and other materials pertaining to education, sports and the training of youth and shall encourage the dissemination of popular science, documentary and feature films, sheet music, tape recordings and gramophone records.

Article 6. The two Contracting Parties shall co-operate with a view to:

(a) The exchange of specialists in various subjects in the fields of fine arts, library science, archaeology, architecture, music and archive-keeping;

¹ Came into force on 11 June 1985 by signature, in accordance with article 13.

- (b) The exchange of exhibitions and the organization of concerts, theatre performances and film screenings;
- (c) The translation of selected works in the fields of science, culture and art in the language of the other Contracting Party and also the exchange of outstanding works, photocopies of manuscripts, and historical documents;
- (d) The development of ties in the areas of radio, television, the cinema and the press, on the basis of direct negotiations between the competent institutions of the two Contracting Parties, in accordance with the powers vested in such institutions and the laws in force in the country concerned.

Article 7. Under agreements concluded separately, and to the extent that it is able to do so, each Contracting Party shall send experts and specialists to the other country to work in the fields covered by this Agreement.

The conditions under which they are sent, the duration of their stay, their specific assignments and the financial conditions shall be arranged separately by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 8. The two Contracting Parties shall encourage mutual co-operation in the international organizations of which they are members, in the fields covered by this Agreement.

Article 9. The two Contracting Parties shall exchange information concerning conferences, and international congresses and symposia in the fields covered by this Agreement, which are held in their territory and are of interest to the other Party.

Article 10. The two Contracting Parties shall encourage and support co-operation in physical culture and sports.

To that end, the competent sports bodies of the two Contracting Parties may conclude separate agreements.

Article 11. Any questions relating to the interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12. With a view to the practical application of this Agreement, the two Contracting Parties shall draw up and sign two-year cultural and scientific co-operation programmes.

Article 13. This Agreement is concluded for a term of five years and shall enter into force on the date of its signature. It shall be automatically renewed for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months before the expiry of the current five-year term.

DONE at Sofia, on 11 June 1985, in two original copies in the Bulgarian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[LUBOMIR POPOV]

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

[ALVARO TAVARES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU CAP-VERT

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, ci-après dénommés les «Parties contractantes», désireuses de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples, de développer leurs relations culturelles et de consolider la coopération entre leurs peuples et leurs gouvernements dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, de l'art et des sports,

Sont convenus de conclure le présent Accord de coopération culturelle et scientifique.

Article premier. Les Parties contractantes développeront et renforceront la coopération culturelle et scientifique entre leurs deux peuples sur la base des avantages mutuels, du respect de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité de droits, conformément à la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2. Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, de l'art et des sports et de la formation de la jeunesse.

En outre, elles élargiront les relations culturelles et scientifiques entre les établissements d'enseignement supérieur, et faciliteront l'organisation de visites réciproques dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture et de l'art.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront l'octroi de bourses et d'autres formes d'assistance, par exemple à des fins de spécialisation, l'octroi des facilités nécessaires à la réalisation de recherches scientifiques et l'échange d'étudiants, d'étudiants de doctorat, de chercheurs scientifiques et d'autres personnes se destinant à des études de spécialisation, à une formation et à des travaux scientifiques.

Article 4. Les Parties contractantes, chacune selon ses possibilités, faciliteront l'enseignement de la culture, de l'histoire, de la géographie et de la littérature de l'autre pays dans les établissements scolaires de leurs pays respectifs.

Article 5. Les Parties contractantes échangeront des livres, revues, publications scientifiques et culturelles et autres documents concernant l'enseignement, les sports et la formation de la jeunesse, et elles faciliteront la diffusion de films long métrage, de films de vulgarisation scientifique et de documentaires, de partitions musicales, d'enregistrements sur bandes magnétiques et de disques.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1985 par la signature, conformément à l'article 13.

Article 6. Les Parties contractantes coopéreront afin :

- a) D'échanger des spécialistes dans différentes branches des arts plastiques, de la bibliothéconomie, de l'archéologie, de l'architecture, de la musique et de l'archivistique;
- b) D'échanger des expositions et d'organiser des concerts et des représentations théâtrales, ainsi que des projections de films;
- c) De procéder à la traduction d'œuvres choisies dans les domaines de la science, de la culture et de l'art dans la langue de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'échange d'œuvres célèbres, de photocopies de manuscrits et de documents historiques;
- d) De resserrer leurs liens dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma et de la presse ainsi que les rapports entre les instituts de chacune des Parties contractantes, en fonction de leurs compétences et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Conformément aux accords conclus séparément et dans les limites de leurs possibilités, les Parties contractantes détacheront des spécialistes afin de travailler dans les domaines visés dans le présent Accord.

Les modalités de leur détachement, ainsi que la durée de leur séjour, leurs rémunérations et les conditions financières de ces activités seront arrêtées séparément entre les organes compétents des deux Parties contractantes.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront leur coopération au sein des organisations internationales dont elles sont membres dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 9. Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les conférences, congrès et colloques internationaux organisés sur son territoire dans les domaines visés par le présent Accord et pouvant intéresser l'autre Partie.

Article 10. Les Parties contractantes encourageront et appuieront la coopération dans les domaines de la culture physique et des sports.

A cette fin, les autorités sportives compétentes des Parties contractantes pourront conclure des accords séparés.

Article 11. Toute question pouvant surgir concernant l'interprétation du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique.

Article 12. Aux fins de l'application concrète du présent Accord, les deux Parties contractantes élaboreront et signeront des programmes biennaux de coopération culturelle et scientifique.

Article 13. Le présent Accord, conclu pour une période de cinq ans, entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois.

FAIT à Sofia le 11 juin 1985, en deux exemplaires originaux en langues bulgare et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

[LUBOMIR POPOV]

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :

[ALVARO TAVARES]

No. 23665

**DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Copenhagen on 12 April 1985**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 12 December 1985.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé
à Copenhague le 12 avril 1985**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 12 décembre 1985.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM DEN INTERNATIONALE VEJTRANSPORT

Kongeriget Danmarks regering og Den tyske demokratiske Republiks regering er, for at styrke forbindelserne mellem Danmark og Den tyske demokratiske Republik og for at realisere samarbejdet på vejtransportområdet under iagttagelse af principperne og bestemmelserne i Helsinki-slutakten, og ud fra ønsket om at regulere og fremme befordringen af personer og gods mellem deres lande og i transit på deres område, blevet enige om følgende:

1. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1. (1) Samarbejdet mellem de kontraherende parter på den internationale vejtransportområde sker på grundlag af gensidighed og til gensidig fordel.

(2) I henhold til de bestemmelser, som er indeholdt i de følgende artikler, indrømmer parterne hinanden retten til at udføre transporter, herunder i transit, på deres landes område med motorkøretøjer, som er indregistreret i deres område.

Article 2. I denne overenskomst forstås ved

»Motorkøretøjer«

— ethvert mekanisk drevet køretøj, som er indrettet til transport af personer eller gods eller til at trække køretøjer, som er indrettet til godstransport;

— en kombination, som består af et køretøj, som ovenfor beskrevet, og en påhængs- eller sættevogn, som er beregnet til godstransport;

»Bus«

— ethvert motorkøretøj, som er beregnet til befordring af mere end 9 personer inklusive føreren;

»Regelmæssig personbefordring«

— rutekørsel, som gennemføres med bus i henhold til offentliggjorte betingelser, takster og køreplaner ad en bestemt rute med oplysning om de steder, hvor passagerer optages og afsættes (stoppesteder);

»Pendulkørsel«

— befordring af passagergrupper til fastsatte tider mellem et lands område og et midlertidigt opholdssted i et andet lands område, således at de samme passagergrupper befordres frem og tilbage med den samme vognmands busser, idet den første tilbagetur og den sidste udtur som regel foregår uden passagerer;

»Lejlighedsvis personbefordring«

— enhver anden personbefordring, som ikke er regelmæssig befordring eller pendulkørsel.

II. PERSONBEFORDRING

Artikel 3. (1) Regelmæssig personbefordring med bus mellem Danmark og Den tyske demokratiske Republik samt i transit, udført af en vognmand med forretningssted i en af de kontraherende parters område, kræver begge parters tilladelse. De kontraherende parters kompetente myndigheder meddeler deres tilladelse for den del af busruten, som går gennem deres lands område. Fremgangsmåden ved meddelelsen af tilladelser aftales særskilt mellem parternes kompetente myndigheder.

(2) Pendulkørsel samt lejlighedsvis personbefordring med bus, som udføres af vognmænd med forretningssted i den ene kontraherende parts område, til og fra samt igennem den anden parts område, kræver sidstnævnte parts tilladelse.

III. GODSTRANSPORT

Artikel 4. (1) Godstransporter med motorkøretøjer, som udføres af vognmænd med forretningssted i den ene kontraherende parts område til og fra samt igennem den anden parts område, kræver sidstnævnte parts tilladelse.

(2) Der kræves ikke tilladelse ved følgende transport:

- a) Transport af gods til internationale messer og udstillinger,
- b) transport af udstyr og levende eller dødt inventar såsom dyr, køretøjer, sportsredskaber, teaterdekorationer og rekvisitter, udstyr for film-, fjernsyns- og radiooptagelser samt musikinstrumenter, som er bestemt for internationale sports-, kulturog andre arrangementer,
- c) transport af flyttegods,
- d) transport af lig,
- e) transport med motorkøretøjer med en nyttelast på indtil 3,5 tons,
- f) specialkøretøjer, som på grund af deres konstruktion er bestemt til andre formål end transport af personer eller gods,
- g) køretøjer, som bevisligt erstatter beskadigede køretøjer.

Artikel 5. Godstransport med motorkøretøjer i henhold til denne overenskomst gennemføres på basis af de fragtbreve, som benyttes af de kontraherende parters vognmænd i international transport.

IV. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 6. (1) Ejere og førere af motorkøretøjer i international transport er forpligtede til at overholde de retsfor skrifter, som gælder i det andet land angående vejtransport og færdsel, samt motorkøretøjers færdsels- og driftssikre stand.

(2) De kontraherende parters kompetente myndigheder anerkender gensidigt de nationale dokumenter for førere og motorkøretøjer.

(3) Førerne skal medbringe og på forlangende af det andet lands kompetente myndigheder forevise de papirer, der i henhold til begge landes nationale lovbestemmelser berettiger til grænsepassage samt giver ret til at føre motorkøretøj, og endvidere papirer vedrørende køretøjet samt de i denne overenskomst i øvrigt nævnte papirer.

Artikel 7. (1) De motorkøretøjer, som benyttes til person- og godsbe fordring, skal være egnede til den pågældende transport. Motorkøretøjernes vægt,

dimensioner og udstyr skal være i overensstemmelse med det andet lands lovbestemmelser, når køretøjerne benyttes i dette land.

(2) For motorkøretøjer, som med last overskrider bestemmelserne om vægt og dimensioner, kræves en særlig tilladelse fra den anden kontraherende parts kompetente myndigheder.

Artikel 8. (1) Når person- og godsbefordring, der udføres med motorkøretøjer tilhørende en vognmand, som har forretningssted i den ene kontraherende parts område, foregår mellem flere punkter på den anden kontraherende parts område (kabotage), kræves en særlig tilladelse fra den sidstnævnte parts side.

(2) Godstransporter med motorkøretøjer, som er indregistreret i den ene kontraherende parts område, fra den anden kontraherende parts område til et tredjeland, må kun udføres med sidstnævnte parts særlige tilladelse.

Artikel 9. Transporter i henhold til denne overenskomst kan udføres af vognmænd, som har forretningssted i den ene kontraherende parts område, og som i henhold til dette lands nationale lovbestemmelser har ret til at udføre internationale transporters med motorkøretøjer.

Artikel 10. De kontraherende parters kompetente myndigheder kan aftale en gensidig udveksling af blanko tilladelser eller en gensidig fritagelse for tilladelser i henhold til artikel 3, stk. 2, artikel 4, stk. 1, og artikel 8.

Artikel 11. (1) Opkrævning af afgifter og gebyrer vedrørende motorkøretøjer, vejbenyttelse, udførelse af transporters og meddelelse af tilladelser sker i henhold til de kontraherende parters nationale lovbestemmelser.

(2) De kontraherende parters kompetente myndigheder kan aftale en gensidig fritagelse for de i stk. 1 nævnte afgifter og gebyrer eller en nedsættelse af disse.

Artikel 12. Køretøjer, som i henhold til denne overenskomst benyttes i international transport, skal være ansvarsforsikrede i henhold til det andet lands bestemmelser herom.

Artikel 13. De kontraherende parters kompetente myndigheder informerer hinanden om de gældende nationale lovbestemmelser vedrørende færdsel med motorkøretøjer i deres lande.

Artikel 14. (1) Konstaterer en kontraherende parts kompetente myndigheder, at ejeren eller føreren af et motorkøretøj, som er indregistreret i den anden parts område, overtræder denne overenskomst eller nationale lovbestemmelser, kan disse myndigheder forbyde kørslen.

(2) De kompetente myndigheder i det land, hvor køretøjet er indregistreret, skal omgående underrettes om de i stk. 1 nævnte kørselsforbud.

Artikel 15. Repræsentanter for de kontraherende parters kompetente myndigheder kan på forlangende af den ene eller den anden part mødes i en blandet kommission for at rådslå om eller regulere sådanne spørgsmål, som måtte opstå i forbindelse med gennemførelsen eller fortolkningen af denne overenskomst. Fremgangsmåden ved indkaldelsen og gennemførelsen af møder i den blandede kommission aftales særskilt mellem Kongeriget Danmarks minister for offentlige arbejder og Den tyske demokratiske Republiks trafikminister.

Artikel 16. De kontraherende parterers lovgivning om grænse-, told- og valuta-kontrol samt om sundheds-, veterinær- og plantehygjeforhold og anden lovgivning, der tjener den offentlige orden og sikkerhed, berøres ikke af bestemmelserne i denne overenskomst.

V. AFSLUTTENDE BEMÆRKNINGER

Artikel 17. Ændringer af og tilføjelser til denne overenskomst kræver begge de kontraherende parterers skriftlige aftale herom.

Artikel 18. (1) Denne overenskomst træder i kraft med undertegnelsen.

(2) Denne overenskomst er gældende for en periode på fem år. Overenskomsten er herefter fortsat gyldig for et år ad gangen, medmindre den opsiges skriftligt af en af parterne senest seks måneder før gyldighedsperiodens ophør.

UDFÆRDIGET i København den 12. april 1985 i to originaler, hver af dem på dansk og tysk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen for Kongeriget Danmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For regeringen for Den tyske demokratiske Republik:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO- KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Die Regierung des Königreiches Dänemark und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, entschlossen, die Beziehungen zwischen Dänemark und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Straßenverkehrs unter voller Achtung der Prinzipien und Bestimmungen der Schlußakte von Helsinki zu verwirklichen, geleitet von dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen ihren Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete zu regeln und zu fördern, folgendes vereinbart:

I. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Artikel 1. (1) Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet des internationalen Straßenverkehrs erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils.

(2) Die Abkommenspartner gewähren sich gemäß den in den folgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen das Recht zur Durchführung von Beförderungen einschließlich des Transitverkehrs auf dem Hoheitsgebiet ihrer Staaten mit Kraftfahrzeugen, die auf ihrem Hoheitsgebiet zugelassen sind.

Artikel 2. Im Sinne des vorliegenden Abkommens bedeuten

„Kraftfahrzeug“

- jedes mechanisch angetriebene Fahrzeug, das für die Beförderung von Personen oder Gütern oder zum Ziehen von Fahrzeugen für die Beförderung von Gütern eingerichtet ist;
- eine Kombination, die aus einem Fahrzeug, wie oben definiert, und einem Anhänger oder Auflieger besteht und für den Transport von Gütern bestimmt ist;
„Kraftomnibus“
- jedes Kraftfahrzeug, das für die Beförderung von mehr als 9 Personen, einschließlich des Fahrers, bestimmt ist;
„Regelmäßige Personenbeförderung“
- die Personenbeförderung auf einer Kraftomnibuslinie, die nach den veröffentlichten Bedingungen des Beförderungsvertrages, dem Tarif und dem Fahrplan auf einer bestimmten Strecke mit Angabe der Stellen für das Ein- und Aussteigen der Fahrgäste (Haltestellen) durchgeführt wird;
„Pendelbeförderung“
- die Beförderung von Fahrgastgruppen zu bestimmten Zeiten zwischen dem Hoheitsgebiet eines Staates und einem zeitweiligen Aufenthaltsort auf dem Hoheitsgebiet eines anderen Staates in der Weise, daß dieselben Fahrgastgruppen

mit Kraftomnibussen desselben Beförderers hin und zurück befördert werden, wobei die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Regel Leerfahrten sind;

„Unregelmäßige Personenbeförderung“

- jede andere Personenbeförderung, die nicht regelmäßige Beförderung oder Pendelbeförderung ist.

II. PERSONENBEFÖRDERUNG

Artikel 3. (1) Regelmäßige Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen zwischen Dänemark und der Deutschen Demokratischen Republik sowie im Transit durch Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner bedürfen der Genehmigung beider Abkommenspartner. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erteilen die Genehmigung jeweils für den Streckenabschnitt der Kraftomnibuslinie, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates verläuft. Das Verfahren für die Erteilung der Genehmigung wird von den zuständigen Organen der Abkommenspartner gesondert vereinbart.

(2) Pendel- und unregelmäßige Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen durch Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner von und nach dem sowie durch das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners bedürfen der Genehmigung dieses Abkommenspartners.

III. GÜTERBEFÖRDERUNG

Artikel 4. (1) Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen durch Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners im Verkehr von und nach dem Hoheitsgebiet sowie durch das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners bedürfen der Genehmigung dieses Abkommenspartners.

(2) Keiner Genehmigung für den Transport bedürfen

- a) die Beförderung von Gütern für internationale Messen und Ausstellungen;
- b) die Beförderung von Geräten sowie lebendem und totem Inventar wie Tiere, Fahrzeuge, Sportgeräte, Theaterdekorationen und Requisiten, Geräte für Film-, Fernseh- und Rundfunkaufnahmen, Musikinstrumente, die für internationale Sports-, Kultur- und andere Veranstaltungen bestimmt sind;
- c) die Beförderung von Umzugsgut;
- d) die Beförderung von Leichen;
- e) die Beförderung mit Kraftfahrzeugen mit einer Nutzmasse bis zu 3,5 Tonnen;
- f) das Spezialfahrzeug, das auf Grund seiner Konstruktion für andere Zwecke als zur Beförderung von Personen und Gütern bestimmt ist;
- g) das Fahrzeug, das nachweisbar ein beschädigtes Fahrzeug ersetzt.

Artikel 5. Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen nach diesem Abkommen werden auf der Grundlage von Frachtbriefen durchgeführt, die die Beförderer der Abkommenspartner im internationalen Kraftverkehr verwenden.

IV. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 6. (1) Die Halter und Fahrer von Kraftfahrzeugen im internationalen Kraftverkehr sind verpflichtet, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates geltenden Rechtsvorschriften über den Straßenverkehr, die Beförderungen auf den

Straßen sowie den verkehrs- und betriebssicheren Zustand der Kraftfahrzeuge einzuhalten.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erkennen gegenseitig die innerstaatlichen Dokumente für die Fahrer und Kraftfahrzeuge an.

(3) Die Fahrer haben die Dokumente, die entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Staaten zum Grenzübertritt sowie zum Führen von Kraftfahrzeugen berechtigen, die Fahrzeugpapiere sowie die nach diesem Abkommen weiter vorgesehenen Dokumente mitzuführen und sie auf Verlangen den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners vorzuweisen.

Artikel 7. (1) Die für die Personen- und Güterbeförderung eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen für die vorzunehmende Beförderung geeignet sein. Ihre Maße, Gesamtmasse und Ausrüstungen müssen beim Einsatz auf den Hoheitsgebiet des anderen Staates den dort geltenden Rechtsvorschriften entsprechen.

(2) Kraftfahrzeuge, die einschließlich ihrer Ladung die vorgeschriebenen Maße oder Gesamtmassen überschreiten, bedürfen einer besonderen Genehmigung durch die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners.

Artikel 8. (1) Personen- und Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen eines Beförderers, der seinen Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners hat, zwischen mehreren auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners gelegenen Punkten (Kabotage) bedürfen einer besonderen Genehmigung des zuletzt genannten Abkommenspartners.

(2) Gütertransporte mit Kraftfahrzeugen, die im Staat des einen Abkommenspartners zugelassen sind, aus den Territorium des Staates des anderen Abkommenspartners in einen dritten Staat sind nur mit besonderer Genehmigung dieses Abkommenspartners zulässig.

Artikel 9. Beförderungen nach diesem Abkommen können Beförderer durchführen, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner haben und die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften ihres Staates berechtigt sind, internationale Kraftverkehrsbeförderungen durchzuführen.

Artikel 10. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können einen gegenseitigen Austausch von Pauschalgenehmigungen (blanko) oder eine gegenseitige Befreiung von Genehmigungen gemäß Artikel 3 Absatz 2, Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 8 vereinbaren.

Artikel 11. (1) Die Erhebung von Steuern und Gebühren, die die Kraftfahrzeuge, die Benutzung der Straßen, die Durchführung der Beförderungen und die Erteilung von Genehmigungen betreffen, erfolgt entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können die gegenseitige Befreiung von den im Absatz 1 genannten Steuern und Gebühren oder deren Ermäßigung vereinbaren.

Artikel 12. Die im internationalen Verkehr gemäß diesem Abkommen eingesetzten Fahrzeuge müssen entsprechend den Bestimmungen des anderen Staates haftpflichtversichert sein.

Artikel 13. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander über die geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften für den Kraftverkehr in ihren Staaten informieren.

Artikel 14. (1) Stellen die zuständigen Organe des einen Abkommenspartners Verstöße gegen dieses Abkommen oder Übertretungen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften durch Halter oder Fahrer von Kraftfahrzeugen, die im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zugelassen sind, fest, so können sie ein Verkehrsverbot aussprechen.

(2) Von dem im Absatz 1 genannten Verkehrsverbot werden bei Kraftfahrzeugen, die im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners zugelassen sind, die zuständigen Organe dieses Abkommenspartners umgehend informiert.

Artikel 15. Vertreter der zuständigen Organe der Abkommenspartner können auf Verlangen der einen oder der anderen Seite in einer Gemischten Kommission zusammenkommen, um Fragen, die sich bei der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens ergeben, zu beraten oder zu regeln. Das Verfahren für die Einberufung und Durchführung von Tagungen der Gemischten Kommission wird zwischen dem Minister für Verkehr und Kommunikation des Königreiches Dänemark und dem Minister für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik gesondert vereinbart.

Artikel 16. Die Rechtsvorschriften der Abkommenspartner über die Grenz-, Zoll- und Devisenkontrolle sowie die Gesundheits-, Veterinärmedizin-, Phytosanitär- und sonstige der öffentlichen Ordnung und Sicherheit dienende Rechtsvorschriften der Abkommenspartner werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17. Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung der Abkommenspartner.

Article 18. (1) Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, sofern es nicht spätestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer von einem Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT in Kopenhagen am 12. April 1985 in zwei Originalen jedes in dänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Dänemark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT**

—————

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the German Democratic Republic, resolved to strengthen relations between Denmark and the German Democratic Republic and to engage in co-operation with regard to international road transport on the basis of full respect for the principles and provisions of the Helsinki Final Act,² and guided by the desire to regulate and promote the carriage of passengers and goods by international road transport between the two States and in transit through their territories, have agreed as follows:

I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. 1. Co-operation between the Contracting Parties in the field of international road transport shall take place on the basis of reciprocity and mutual advantage.

2. Subject to the conditions set forth in the following articles, the Contracting Parties grant each other the right to operate services in and in transit through their territories by means of motor vehicles registered in their territory.

Article 2. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

“Motor vehicle”

- Any mechanically propelled vehicle used for the transport of passengers or goods or for the towing of road vehicles for the carriage of goods;
- A combination consisting of a vehicle as defined above and a trailer or semi-trailer intended for the carriage of goods;

“Bus”

- Any motor vehicle intended for the carriage of more than nine persons, including the driver;

“Regular passenger service”

- A passenger service by bus operated according to the published terms of a contract of carriage and on the basis of fares and a timetable on an established itinerary, information being provided as to the places for the picking up and/or setting down of passengers (stopping places);

“Shuttle service”

- The carriage of groups of passengers, at specified times, between the territory of a State and a temporary domicile in the territory of another State in such a manner that the same groups of passengers are carried in buses of the same carrier in both

¹ Came into force on 12 April 1985 by signature, in accordance with article 18 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

directions and the first return journey and the last journey are as a rule made without passengers;

“Irregular passenger service”

— Any passenger service which is not a regular service or a shuttle service.

II. PASSENGER SERVICE

Article 3. 1. Regular passenger services by bus between Denmark and the German Democratic Republic and in transit by carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the issue of permits by both Contracting Parties. The competent authority of each Contracting Party shall issue the permit for the part of the service which is operated in its territory. The procedure for the issue of permits shall be separately determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Shuttle and irregular passenger bus service by carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties from and to or through the territory of the other Contracting Party shall be subject to the issue of a permit by the latter Contracting Party.

III. CARRIAGE OF GOODS

Article 4. 1. The carriage of goods in motor vehicles by carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties to or from or through the territory of the other Contracting Party shall be subject to the issue of a permit by that Contracting Party.

2. No permit shall be required for:

- (a) The carriage of goods for international fairs and exhibitions;
- (b) The carriage of equipment and properties, living or dead, such as animals, vehicles, sporting equipment, theatrical scenery and properties, apparatus for film, television and radio recording or musical instruments, which are required for international sporting, cultural and other events;
- (c) Household removals;
- (d) The carriage of human remains;
- (e) The carriage of goods in motor vehicles the maximum permitted load of which does not exceed 3.5 tons;
- (f) Specialized vehicles which are intended by virtue of their design for purposes other than the carriage of passengers or goods;
- (g) A vehicle which is demonstrably substituting for a vehicle which has been damaged.

Article 5. The carriage of goods by motor vehicles under the terms of this Agreement shall be conducted on the basis of the consignment notes used by the carriers of the Contracting Parties in international motor traffic.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 6. 1. The owners and drivers of motor vehicles engaged in international road transport shall be required to comply with the regulations in force in

the territory of the other State in respect of road traffic and road transport and the safe condition of motor vehicles for traffic and operating purposes.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall recognize each other's domestic documents relating to drivers and motor vehicles.

3. Drivers must carry with them the permits prescribed by the domestic legislation of the two States for crossing the frontier and for the operation of motor vehicles, the papers for their vehicle and the other papers required under this Agreement, and must produce them on demand to the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 7. 1. The motor vehicles employed for the carriage of passengers and goods must be suitable for such carriage. When used in the territory of the other State, their weight dimensions and fittings must be in conformity with the regulations of that State.

2. Motor vehicles which, when loaded, exceed the prescribed weight or dimensions shall require a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 8. 1. The carriage of passengers and goods by motor vehicles of a carrier domiciled in the territory of one of the Contracting Parties between several points in the territory of the other Contracting Party (cabotage) shall require a special permit from the said other Contracting Party.

2. The carriage of goods by motor vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties from the territory of the other Contracting Party to a third State shall require a special permit from the said other Contracting Party.

Article 9. The transport operations referred to in this Agreement may be carried out by carriers which are domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and which are permitted under the domestic regulations of that State to operate international road transport services.

Article 10. The competent authorities of the Contracting Parties may agree to a mutual exchange of bulk supplies of blank permits or to reciprocal exemption from the licence requirements of article 3, paragraph 2, article 4, paragraph 1, and article 8 regarding permits.

Article 11. 1. The taxes and charges to be paid for motor vehicles, road use, the operation of transport services and the issue of permits shall be determined in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reciprocal exemption from or reduction of the taxes and charges referred to in paragraph 1 above.

Article 12. The vehicles employed in international traffic under the terms of this Agreement must carry liability insurance in accordance with the regulations of the other State.

Article 13. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other concerning the domestic regulations in force in their State in respect of road transport.

Article 14. 1. Should the competent authorities of one Contracting Party become aware of a violation of this Agreement or of their domestic regulations by owners or drivers of motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, they may prohibit the operation of the service.

2. The competent authorities of the Contracting Party in which the motor vehicles are registered shall be promptly notified of the prohibition referred to in paragraph 1 above.

Article 15. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties may at the request of either side meet in a Mixed Commission in order to consult on or settle questions arising out of the application or interpretation of this Agreement. The procedure for the convening and conduct of meetings of the Mixed Commission shall be agreed on separately between the Minister of Transport and Communications of the Kingdom of Denmark and the Minister of Transport of the German Democratic Republic.

Article 16. The provisions of this Agreement shall not affect the regulations of the Contracting Parties concerning border, customs and currency controls or their health, veterinary, plant health and other regulations for the maintenance of public order and safety.

V. FINAL PROVISIONS

Article 17. Amendments of and additions to this Agreement shall require the written agreement of both Contracting Parties.

Article 18. 1. This Agreement shall enter into force on signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall continue in force thereafter for successive periods of one year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing no later than six months before the expiry of the period of validity.

DONE at Copenhagen on 12 April 1985, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique allemande, résolu à renforcer les relations entre le Danemark et la République démocratique allemande et à mettre en œuvre la coopération dans le domaine des transports routiers en pleine conformité avec les principes et les dispositions de l'Acte final de Helsinki², et désireux de régler et de favoriser les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays et en transit par leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier. 1) Les Parties contractantes s'engagent à coopérer dans le domaine des transports internationaux dans des conditions de réciprocité et d'avantages mutuels.

2) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit, conformément aux dispositions des articles ci-après du présent Accord, d'effectuer des transports routiers, y compris des transports en transit, sur le territoire de leurs deux Etats au moyen de véhicules immatriculés sur leur territoire.

Article 2. Aux fins du présent Accord, on entend par
«Véhicule»

- Tout engin à propulsion mécanique construit pour transporter des passagers ou des marchandises ou pour remorquer des engins de transport de marchandises;
- Un ensemble composé d'un engin au sens défini ci-dessus et d'une remorque ou d'une semi-remorque et destiné au transport des marchandises;

«Autocar»

- Tout véhicule destiné au transport de plus de neuf passagers, y compris le conducteur.

«Service régulier»

- Tout service de transport de passagers sur une ligne d'autocars aux conditions et selon les tarifs et les honoraires publiés et prévus dans le contrat de transport, le long d'un itinéraire déterminé, avec indication des arrêts pour la montée et la descente des passagers.

«Service de navette»

- Le transport de groupes de passagers à des moments déterminés entre le territoire d'un Etat et un lieu de séjour temporaire sur le territoire d'un autre Etat, de sorte que les mêmes groupes de passagers soient transportés par des autocars des

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

² *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

mêmes transporteurs à l'aller et au retour, le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller ayant lieu habituellement à vide.

«Transport non régulier de voyageurs»

- Tout autre transport de voyageurs qui ne fait pas partie du service régulier ni du service de navette.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. 1) Les services réguliers de transport de voyageurs par autocar entre le Danemark et la République démocratique allemande, ou en transit, par des transporteurs ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumis à l'autorisation des deux Parties contractantes. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent l'autorisation en ce qui concerne le tronçon de la ligne d'autocars qui se trouve sur leur territoire. Les modalités de délivrance des autorisations sont définies séparément par les autorités compétentes de chacune des Parties.

2) Les services de navette et les transports non réguliers de voyageurs par autocar, par des transporteurs ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à partir ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à l'autorisation de ladite Partie contractante.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. 1) Le transport routier de marchandises par des transporteurs ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à partir ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à l'autorisation de ladite Partie contractante.

2) Sont dispensés de l'autorisation

- a) Les transports de marchandises pour des foires et des expositions internationales;
- b) Les transports de matériel ou de biens, vifs ou non, tels qu'animaux, véhicules, équipements sportifs, décors et accessoires de théâtre, matériel de cinéma, de télévision et de radio, instruments de musique, destinés à des manifestations sportives, culturelles ou autres;
- c) Les déménagements d'effets personnels;
- d) Les transports funéraires;
- e) Les transports au moyen de véhicules automobiles dont le poids en charge n'excède pas 3,5 tonnes;
- f) Les véhicules spéciaux qui, de par leur construction, sont destinés à d'autres fins que le transport de passagers et de marchandises;
- g) Les véhicules dont il peut être prouvé qu'ils remplacent des véhicules endommagés.

Article 5. Les transports routiers de marchandises visés par le présent Accord sont effectués sur la base des lettres de chargement que les transporteurs des Parties contractantes utilisent pour les transports internationaux.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. 1) Les propriétaires et les conducteurs de véhicules utilisés dans les transports routiers internationaux sont tenus de se conformer aux règlements relatifs à la circulation routière, aux transports routiers, ainsi qu'à la sécurité routière et à la sécurité d'exploitation des véhicules, en vigueur sur le territoire de l'autre Etat.

2) Les autorités compétentes de chaque Partie contractante reconnaissent les documents nationaux des conducteurs et des véhicules de l'autre Partie contractante.

3) Les conducteurs doivent être munis des documents qui les autorisent, conformément à la législation nationale de deux Etats, à franchir la frontière et à conduire un véhicule automobile, les documents du véhicule ainsi que tout autre document prévu en application du présent Accord et les présenter sur demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7. 1) Les véhicules utilisés pour transporter des passagers et des marchandises doivent être appropriés au transport prévu. Leurs dimensions, leur poids total et leur équipement doivent, lors de leur utilisation sur le territoire de l'autre Etat, être conformes aux règlements en vigueur sur ledit territoire.

2) Les véhicules, chargement compris, qui dépassent les dimensions ou le poids total autorisés, sont soumis à une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 8. 1) Les transports routiers de passagers et de marchandises par un transporteur ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, entre plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante (cabotage), sont soumis à une autorisation spéciale de ladite Partie contractante.

2) Les transports de marchandises au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à partir du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un Etat tiers ne sont admis qu'avec l'autorisation spéciale de ladite Partie contractante.

Article 9. Peuvent effectuer les transports routiers visés par le présent Accord les transporteurs qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont autorisés par la législation interne de leur Etat à effectuer des transports routiers internationaux.

Article 10. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'échanger un contingent d'autorisations (autorisations en blanc) ou de s'accorder mutuellement des dispenses des autorisations visées au paragraphe 2 de l'article 3, au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi qu'à l'article 8.

Article 11. 1) Les impôts et taxes afférents aux véhicules, à l'utilisation des routes, aux transports et à la délivrance d'autorisations sont perçus conformément à la législation interne des Parties contractantes.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de s'exonérer mutuellement des impôts et des taxes visés au paragraphe 1 du présent article ou de s'accorder mutuellement des allègements.

Article 12. Les véhicules utilisés pour les transports internationaux visés par le présent Accord doivent faire l'objet d'une assurance responsabilité civile conformément aux dispositions de l'autre Etat.

Article 13. Les autorités compétentes des Parties contractantes se tiennent informées des dispositions de législation interne applicables aux transports routiers sur leur territoire.

Article 14. 1) Les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante qui constatent une violation du présent Accord ou une infraction à la législation interne de la part du propriétaire ou du conducteur d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent prononcer à son encontre une interdiction de circuler.

2) En cas d'interdiction de circuler prononcée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, au sujet de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de ladite Partie contractante en sont immédiatement informées.

Article 15. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner des représentants à une commission mixte chargée d'examiner ou de résoudre les questions soulevées par l'application ou l'interprétation du présent Accord. Les dispositions relatives à la convocation de la Commission et à la conduite de ses travaux seront définies séparément d'un commun accord par le Ministre des transports et des communications du Royaume du Danemark et par le Ministre des transports de la République démocratique allemande.

Article 16. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien la législation des Parties contractantes relative aux contrôles frontaliers et douaniers et au contrôle des changes, ni les règlements sanitaires, vétérinaires, phytosanitaires ou autres règlements relatifs à l'ordre et à la sécurité publics des Parties contractantes.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Toute modification ou addition au présent Accord nécessite l'assentiment écrit des Parties contractantes.

Article 18. 1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans. Il sera reconduit ensuite tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite communiquée à l'autre six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Copenhague le 12 avril 1985, en deux exemplaires en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

No. 23666

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement of financial support to the National Program for
Horizontal Technical Cooperation (SUBIN Agreement
No. 57/85) (with annexes). Signed at Brasília on 18 De-
cember 1985**

Authentic texts: English and Portuguese.

Authentic text of the annexes: Portuguese.

Registered ex officio on 18 December 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à une aide financière au Programme national
de coopération technique horizontale (Accord SUBIN
n° 57/85) [avec annexes]. Signé à Brasília le 18 dé-
cembre 1985**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Texte authentique des annexes : portugais.

Enregistré d'office le 18 décembre 1985.

AGREEMENT¹ OF FINANCIAL SUPPORT TO THE NATIONAL PROGRAM FOR HORIZONTAL TECHNICAL COOPERATION—
SUBIN AGREEMENT N° 57/85

PREAMBLE

The Secretariat for Technical and Economic International Cooperation of the Secretariat for Planning of the Presidency of the Federative Republic of Brazil, hereinafter called SUBIN, hereto represented by its Secretary, Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia of the one part, and the United Nations Development Program, hereinafter called UNDP, hereto represented by its [Resident] Representative in Brazil, Doctor Peter Köenz, of the other part, in consideration of their will to implement the "National Program for Horizontal Technical Cooperation", agree to sign the following covenant, to be governed by the clauses and conditions stated below:

Clause I

It is the purpose of this covenant to foster technical cooperation between Brazilian institutions, through means of the installed capacity of the United Nations Development Program being set forth in Brazil. The financial support for the program of UNDP in Brazil will enable Brazilian institutions that are recipients of technical cooperation from the United Nations system, and which already have technological and scientific installed capacities to transfer their expertise to other Brazilian institutions which are devoid of cooperation and face the natural obstacles in seeking sources of technical cooperation. The said financial support is also endowed with multiplying effects as defined under the guidelines of international technical cooperation, which is always intended as a means of turning the Brazilian recipient of foreign technical cooperation into a propagation nucleus, thereby optimizing the use of scarce foreign resources by directing them to projects that yield the more important technological impact, on a national or, at least regional basis.

Sole Paragraph. It is understood that the parties to this covenant are considered autonomous and competent in dealing with the identification of opportunities for the above-mentioned exchange to take place; it is further understood that these exchanges will be organized under the terms of a Program to be jointly approved by SUBIN and UNDP, and which will be considered to be a part of this covenant.

Clause II

In order to achieve the goals set out in Clause I, SUBIN agrees to grant financial support, in cruzeiros, to UNDP's Brasília office, for the duration of this support will be of Cr\$ 345,760,000 (three hundred forty-five million, seven hundred sixty thousand cruzeiros).

Clause III

In exchange for the financial support herein granted by SUBIN, UNDP agrees to give all the necessary support towards the implementation of the project to which this agreement refers, by means of the use of UNDP's installed capacity.

¹ Came into force on 18 December 1985, in accordance with clause XI.

Clause IV

UNDP agrees to use the financial support granted herein to pay for expenses made in Brazil, according to the Financial Resources Allocation Plan approved by SUBIN, which is also a part of this agreement.

Sole Paragraph. The administrative costs totaling 3.5% of the total amount of the agreement, previewed in the plan mentioned above, will be transferred to the UNDP operational account in the country.

Clause V

The financial resources that are allocated by SUBIN through this agreement shall be assigned under the title of Atividade 2802-03094112.009, Encargos Gerais da União, Recursos sob a Supervisão da SEPLAN-PR, Cooperação Técnica Internacional, Elemento de Despesa 3.1.3.2, Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho nº 058, de 18 de dezembro de 1985.

Clause VI

The resources granted by SUBIN through this agreement shall be transferred to UNDP in just one disbursement, by means of a Memorandum to that effect from UNDP.

Clause VII

The funds to be transferred by SUBIN will be spent by means of a specific account with Banco do Brasil S.A., which will only accept deposits arising from the implementation of this agreement, excluding all resources from other sources, even those that are meant to be used in connection with the project referred to in this agreement.

Sole Paragraph. The opening of a bank account at Banco do Brasil will be provided for by UNDP after this agreement has been signed.

Clause VIII

Under no circumstance shall the resources allotted through this agreement be exchanged into a foreign currency or be remitted abroad.

Clause IX

Any outstanding funds available after this agreement expires shall be transferred within 15 (fifteen) days of the aforementioned date to the Central Agency of Banco do Brasil S.A., in Brasília, DF, to be credited to SUBIN's bank account, nº 480.370-1.

Clause X

The parties agree that all accounts dealing with the financial resources allotted through this agreement will be considered valid if presented under the form of a pay roll or payment order duly received or authenticated by a bank, in the Portuguese and English languages, if need be; these documents shall contain:

- a) The expenses account under which payment is made, as per the Financial Resources Allocation Plan;
- b) The name of the payee;
- c) The project's title and identification number, if any, to which the expenses account is linked;

- d) The amounts paid in cruzeiros as per expenses account and payee;
- e) The signature of the Resident Representative of UNDP or his duly authorized deputy;
- f) The UNDP will present bank statement and payment vouchers to prove payments against payees.

Sole Paragraph. In addition to the accounts statements referred to in Clauses IX and X, the representative office of UNDP in Brazil shall give the Central Secretariat for Internal Control of the Ministry of Finances any supplementary information that it deems necessary, so as to secure the Secretariat's approval of the account statements made by UNDP, through the offices of SUBIN, about the use of the financial resources granted by means of this agreement.

Clause XI

This agreement will come into effect on December 18, 1985 and shall remain in effect until December 31, 1986, unless both parties agree to amend or terminate it.

Clause XII

All issues not specified herein, as well as any differences arising from the interpretation of this agreement, shall be settled through common accord of the parties.

DONE in quadruplicate, two in the Portuguese and two in the English languages, all four texts being equally authentic.

Brasília, DF, 18 December, 1985

[Signed — Signé]¹
Secretary of SUBIN

[Signed — Signé]²
Resident Representative of UNDP

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Köenz — Signé par Peter Köenz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PR/SECRETARIAT FOR PLANNING

*Project: AF/CTN—National Programme for Horizontal Technical
Co-operation—SUBIN/UNDP Agreement No. 57/85*

ALLOCATION OF RESOURCES PLAN

*Period: December 1985 to December 1986**Object of expenditure: Third party services and charges*

<i>Expenditure Item</i>	<i>Amount (thousands \$Cr)</i>
Air travel	207,456.0
Subsistence allowances	103,728.0
Operating expenditures	12,101.6
Miscellaneous expenditures	22,474.4
TOTAL	345,760.0

Approved: 18 December 1985

[Signed]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretary of SUBIN
SEPLAN-PR

PR/SECRETARIAT FOR PLANNING

*Project: AF/CTN—National Programme for Horizontal Technical
Co-operation—SUBIN/UNDP Agreement No. 57/85*

DISBURSEMENT SCHEDULE

<i>Itemization</i>	<i>Month</i>	<i>Amount (thousands \$Cr)</i>
Single disbursement	January 1986	345,760.0

Approved: 18 December 1985

[Signed]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretary of SUBIN
SEPLAN-PR

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO PROGRAMA NACIONAL
DE COOPERAÇÃO TÉCNICA HORIZONTAL — CONVÊNIO
SUBIN/Nº 57/85

A Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República, doravante denominada SUBIN, neste ato representada por seu Secretário, Embaixador Luiz Felipe Palmeira Lampreia e o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado por seu Representante Residente no Brasil, Doutor Peter Köenz, tendo em vista a execução do “Programa Nacional de Cooperação Técnica Horizontal”, firmam o presente convênio mediante as cláusulas e condições seguintes :

Cláusula Primeira

O presente convênio visa estimular a cooperação técnica entre instituições brasileiras, utilizando-se a capacidade instalada do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, em execução no Brasil. O apoio financeiro ao Programa do PNUD no Brasil possibilitará que instituições brasileiras receptoras de cooperação técnica do sistema das Nações Unidas e já com capacidade científica e tecnológica instalada transfira esses conhecimentos a outras instituições brasileiras carentes de cooperação e com dificuldades naturais de acesso a fontes provedoras de cooperação técnica. O apoio financeiro tem também o caráter de efeito multiplicador explicitado nas diretrizes da política de cooperação técnica internacional, que visa transformar a instituição brasileira recipiendária de cooperação técnica externa em polo irradiador, racionalizando o uso escasso das fontes externas a projetos de maior impacto tecnológico, seja ele de abrangência nacional ou pelo menos regional.

Parágrafo único. Fica entendido que as partes convenientes têm competência e autonomia na identificação de oportunidades de intercâmbio acima mencionado e que os mesmos serão organizados sobre a forma de um Programa a ser aprovado conjuntamente pela SUBIN/PNUD, passando a fazer parte integrante deste convênio.

Cláusula Segunda

Para o fim previsto na Cláusula Primeira, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília, apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 345.760.000 (trezentos e quarenta e cinco milhões, setecentos e sessenta mil cruzeiros), durante a vigência do presente convênio.

Cláusula Terceira

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui colocado pela SUBIN, o PNUD, através de sua capacidade instalada, compromete-se a oferecer todo o apoio necessário à implementação do projeto a que se refere o presente convênio.

Cláusula Quarta

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente convênio para o pagamento de despesa no Brasil, de acordo com o Plano de Utilização de Recursos aprovado pela SUBIN, que faz parte integrante desse documento.

Parágrafo único. Os custos administrativos da ordem de 3,5% do valor total do convênio, consignados no Plano acima referido, serão transferidos à conta operacional do PNUD no país.

Cláusula Quinta

Os recursos alocados pela SUBIN ao presente convênio correrão à conta da Atividade 2802-03094112.009, Encargos Gerais da União, Recursos sob a supervisão da SEPLAN-PR, Cooperação Técnica Internacional, Elemento de Despesa 3.1.3.2, Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho nº 058, de 18 de dezembro de 1985.

Cláusula Sexta

Os recursos comprometidos pela SUBIN através do presente convênio serão liberados ao PNUD em desembolso único, mediante solicitação através de ofício.

Cláusula Sétima

Os recursos liberados pela SUBIN serão movimentados através de conta vinculada e específica no Banco do Brasil S.A., destinada exclusivamente a esses recursos, não podendo a referida conta abrigar recursos de outra origem, ainda que destinados à execução do projeto a que se refere o presente convênio.

Parágrafo único. A abertura da conta junto ao Banco do Brasil será providenciada pelo PNUD após a assinatura do presente convênio.

Cláusula Oitava

Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Cláusula Nona

O saldo livre apurado após o encerramento da vigência do presente convênio será recolhido, no prazo de 15 (quinze) dias à Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília-DF, para crédito da conta bancária da SUBIN, número 480.370-1.

Cláusula Décima

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados ao presente convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recebida ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) o item de despesa, objeto do pagamento, dentre os constantes do Plano de Utilização de Recursos;
- b) o nome do beneficiário do pagamento;
- c) o nome e número do projeto, se houver, ao qual o item de despesa está vinculado;
- d) o montante de cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) a assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;

f) a comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo único. Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas Nona e Décima deste convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Secretaria Central de Controle Interno da Secretaria de Planejamento da Presidência da República qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Secretaria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste convênio.

Cláusula Décima Primeira

O presente convênio vigorará de 18 de dezembro de 1985 até 31 de dezembro de 1986, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula Décima Segunda

Os casos omissos ou divergências de entendimentos serão resolvidos pelas partes de comum acordo.

FEITO em quatro exemplares, sendo dois em português e dois em inglês, os quatro igualmente válidos.

Brasília, 18 de dezembro de 1985

[Signed — Signé]¹
Secretario da SUBIN

[Signed — Signé]²
Representante Residente
do PNUD no Brasil

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Köenz — Signé par Peter Köenz.

PR/SECRETARIA DE PLANEJAMENTO

Projeto: AF/CTN – “Programa Nacional de Cooperação Técnica Horizontal” – SUBIN/PNUD Convênio Nº57/85

PLANO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS

*Período: dez/85 a dez/86**Elemento de Despesa: Serviço de Terceiros e Encargos*

<i>Especificação da Despesa</i>	<i>Valor (Cr\$ Mil)</i>
Passagens Aéreas	207.456,0
Diárias	103.728,0
Despesas Operacionais	12.101,6
Despesas Diversas	22.474,4
TOTAL	345.760,0

*Aprovo: Em 18/12/85**[Signed – Signé]*

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretário da SUBIN
SEPLAN-PR

PR/SECRETARIA DE PLANEJAMENTO

Projeto: AF/CTN – “Programa Nacional de Cooperação Técnica Horizontal” – SUBIN/PNUD Convênio Nº57/85

CRONOGRAMA DE DESEMBOLSO

<i>Discriminação</i>	<i>Mês</i>	<i>Valor (Cr\$ mil)</i>
Desembolso Único	janeiro/86	345.760,0

*Aprovo em: 18/12/85**[Signed – Signé]*

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretário da SUBIN
SEPLAN-PR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE AU PROGRAMME
NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE HORIZON-
TALE — ACCORD SUBIN N° 57/85

PRÉAMBULE

Le Secrétariat de la coopération technique et économique internationale du Secrétariat à la planification de la Présidence de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommé SUBIN, représenté par son Secrétaire, l'Ambassadeur Luiz Felipe Palmeira Lampreia, d'une part, et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé PNUD, représenté par son représentant résident au Brésil, M. Peter Köenz, d'autre part, compte tenu de leur volonté d'appliquer le «Programme national de coopération technique horizontale», sont convenus de signer l'Accord suivant, qui sera régi par les clauses et conditions ci-après :

Article premier

Le présent Accord a pour but de favoriser la coopération technique entre les organismes brésiliens, grâce à la capacité installée du Programme des Nations Unies pour le développement actuellement mis en place au Brésil. Le concours financier prêté au programme du PNUD au Brésil permettra aux organismes brésiliens bénéficiaires de la coopération technique du système des Nations Unies et qui disposent déjà de capacités installées dans les domaines technique et scientifique, de transférer leurs connaissances spécialisées à d'autres organismes brésiliens qui ne bénéficient pas de cette coopération et se heurtent à des obstacles naturels dans la recherche d'une coopération technique. Ledit concours financier est également doté d'effets multiplicateurs définis dans le cadre des directives de la coopération technique internationale, dont l'objectif est toujours de faire du bénéficiaire brésilien de la coopération technique étrangère un centre de propagation, afin d'utiliser au maximum les ressources étrangères limitées en les canalisant vers les projets ayant l'impact technique le plus considérable sur un plan national, ou au moins régional.

Paragraphe unique. Il est entendu que les parties au présent Accord sont considérées autonomes et capables d'identifier les possibilités de concrétiser l'échange susmentionné; il est entendu en outre que ces échanges sont organisés dans le cadre d'un programme que SUBIN et le PNUD approuveront conjointement et qui sera considéré comme un aspect du présent Accord.

Article II

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de \$Cr 345 760 000 (trois cent quarante cinq millions sept cent soixante milles cruzeiros) pendant la durée d'application de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1985, conformément à l'article XI.

Article III

En contrepartie du concours financier accordé par SUBIN, dans le cadre du présent Accord, le PNUD s'engage à prêter tout l'appui nécessaire à la réalisation du projet visé par le présent Accord, en utilisant sa capacité installée.

Article IV

Le PNUD s'engage à utiliser le concours financier fourni dans le cadre du présent Accord pour couvrir les dépenses engagées au Brésil, conformément au Plan d'attribution des ressources financières approuvé par SUBIN, qui constitue également une partie du présent Accord.

Paragraphe unique. Les coûts administratifs, qui représentent 3,5 % du montant total prévu dans le présent Accord (cf. le plan susmentionné), seront transférés au compte opérationnel du PNUD dans le pays.

Article V

Les ressources allouées par SUBIN dans le cadre du présent Accord seront affectées à l'Atividade 2802-03094112.009, Encargos Gerais da Uniao, Recursos sob a Supervisao da SEPLAN-PR, Cooperacao Técnica Internacional, Elemento de Despesa 3.1.3.2, Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho no. 058 du 18 décembre 1985.

Article VI

Les ressources accordées par SUBIN au titre du présent Accord seront mises à la disposition du PNUD par un transfert unique, à la suite d'un mémorandum reçu du PNUD à cet effet.

Article VII

Les fonds à transférer par SUBIN seront débités d'un compte spécial ouvert au Banco do Brasil S.A., qui n'acceptera que les dépôts résultant de l'application du présent Accord, à l'exclusion de tous autres montants, même ceux qui sont destinés à être utilisés dans le cadre du projet mentionné dans le présent Accord.

Paragraphe unique. Le PNUD ouvrira un compte bancaire au Banco do Brasil après la signature du présent Accord.

Article VIII

En aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Article IX

Tout solde disponible après l'expiration du présent Accord sera transféré dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la date susmentionnée à l'Agence centrale du Banco do Brasil S.A., à Brasília (District fédéral) pour y être crédité au compte bancaire de SUBIN N° 480.370-1.

Article X

Pour la présentation des relevés de comptes des ressources ainsi allouées, les Parties au présent Accord acceptent comme des documents valables les états de paie ou les transferts bancaires prévus, à condition qu'ils soient certifiés par la Banque

comme étant rédigés en portugais/anglais, selon qu'il conviendra, et contiennent les données suivantes :

- a) Le poste de dépenses pour lequel le paiement a été fait conformément au Plan d'allocation des ressources;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le nom du projet et le numéro d'identification, s'il y a lieu, auquel se rapporte le poste de dépenses;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépenses et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son remplaçant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque et des bordereaux de paiements à présenter par le PNUD, attestant que le montant indiqué dans le document a été crédité sur le compte des bénéficiaires.

Paragraphe unique. Outre les relevés de compte visés aux articles IX et X, le bureau du représentant résident du PNUD au Brésil fournira au Secrétariat central du Contrôle interne du Ministère des finances toutes les données supplémentaires qui pourraient être demandées par cet organisme, pour assurer l'approbation par le Secrétariat des comptes soumis par le PNUD, par l'intermédiaire de SUBIN, sur l'utilisation des ressources fournies dans le cadre du présent Accord.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le 18 décembre 1985 et le restera jusqu'au 31 décembre 1986, à moins que les deux parties ne décident de le modifier ou de l'annuler.

Article XII

Toutes les questions non prévues dans le cadre du présent Accord, ainsi que les divergences qui pourraient apparaître dans son interprétation, seront réglées par les parties d'un commun accord.

FAIT en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Brasília, DF, le 18 décembre 1985

Le Secrétaire du SUBIN,
[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

Le représentant du PNUD,
[PETER KÖENZ]

PR/SECRETARIAT À LA PLANIFICATION

Projet : AF/CTN — Programme national de coopération technique horizontale — Accord SUBIN/PNUD N° 57/85

ALLOCATION DES RESSOURCES DU PLAN

Durée : Décembre 1985 à décembre 1986*Objet des dépenses* : Services de tiers et charges

<i>Poste de dépenses</i>	<i>Montant (milliers de \$ Cr)</i>
Voyages par avion	207 456,0
Indemnités de subsistance	103 728,0
Dépenses d'opération	12 101,6
Divers	22 474,4
TOTAL	345 760,0

Approuvé : Le 18 décembre 1985

[Signé]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secrétaire du SUBIN
SEPLAN-PR

PR/SECRETARIAT À LA PLANIFICATION

Projet : AF/CTN — Programme national de coopération technique horizontale — Accord SUBIN/PNUD N° 57/85

CALENDRIER DES PAIEMENTS

<i>Détail</i>	<i>Mois</i>	<i>Montant (milliers de \$ Cr)</i>
Paiement unique	Janvier 1986	345 760,0

Approuvé : Le 18 décembre 1985

[Signé]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secrétaire du SUBIN
SEPLAN-PR

No. 23667

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
HONDURAS**

**Project Agreement — *Natural Resources Exploration Project*
(with annexes). Signed at Tegucigalpa on 9 August 1985**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 20 December 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE
DES NATIONS UNIES POUR
L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES)
et
HONDURAS**

**Accord relatif à un projet — *Projet d'exploration des res-
sources naturelles* (avec annexes). Signé à Tegucigalpa
le 9 août 1985**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 20 décembre 1985.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

ACCORD¹ RELATIF À UN PROJET (PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1985, the date on which the Fund dispatched to the Government of Honduras a notice confirming, on the one hand, the approval by the United Nations Development Programme Administrator of the amount referred to in section 11.01 (i) and, on the other hand, its acceptance of the certificate required by section 11.01 (ii), in accordance with section 11.02.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1985, date à laquelle le Fonds a notifié au Gouvernement hondurien sa confirmation, d'une part, de l'approbation des dépenses, effectuée par l'administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et mentionnée au paragraphe 11.01, i, et, d'autre part, de son acceptation du certificat requis au paragraphe 11.01, ii, conformément au paragraphe 11.02.

No. 23668

**IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Anglo-Irish Agreement, 1985. Signed at Hillsborough on
15 November 1985**

Authentic text: English.

*Registered by Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 20 December 1985.*

**IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord anglo-irlandais de 1985. Signé à Hillsborough
le 15 novembre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord le 20 décembre 1985.*

[TEXT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF IRELAND —
TEXTE FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS]

ANGLO-IRISH AGREEMENT¹ 1985 — AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom:

Wishing further to develop the unique relationship between their peoples and the close co-operation between their countries as friendly neighbours and as partners in the European Community;

Recognising the major interest of both their countries and, above all, of the people of Northern Ireland in diminishing the divisions there and achieving lasting peace and stability;

Recognising the need for continuing efforts to reconcile and to acknowledge the rights of the two major traditions that exist in Ireland, represented on the one hand by those who wish for no change in the present status of Northern Ireland and on the other hand by those who aspire to a sovereign united Ireland achieved by peaceful means and through agreement;

Reaffirming their total rejection of any attempt to promote political objectives by violence or the threat of violence and their determination to work together to ensure that those who adopt or support such methods do not succeed;

Recognising that a condition of genuine reconciliation and dialogue between unionists and nationalists is mutual recognition and acceptance of each other's rights;

Recognising and respecting the identities of the two communities in Northern Ireland, and the right of each to pursue its aspirations by peaceful and constitutional means;

Reaffirming their commitment to a society in Northern Ireland in which all may live in peace, free from discrimination and intolerance, and with the opportunity for both communities to participate fully in the structures and processes of government;

Have accordingly agreed as follows:

A. STATUS OF NORTHERN IRELAND

Article 1. The two Governments

- (a) Affirm that any change in the status of Northern Ireland would only come about with the consent of a majority of the people of Northern Ireland;
- (b) Recognise that the present wish of a majority of the people of Northern Ireland is for no change in the status of Northern Ireland;
- (c) Declare that, if in the future a majority of the people of Northern Ireland clearly wish for and formally consent to the establishment of a united Ireland, they will

¹ Came into force on 29 November 1985, the date on which the Governments exchanged notifications of their acceptance of the Agreement, in accordance with article 13.

introduce and support in the respective Parliaments legislation to give effect to that wish.

B. THE INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE

Article 2. (a) There is hereby established, within the framework of the Anglo-Irish Intergovernmental Council set up after the meeting between the two Heads of Government on 6 November 1981, an Intergovernmental Conference (hereinafter referred to as "the Conference"), concerned with Northern Ireland and with relations between the two parts of the island of Ireland, to deal, as set out in this Agreement, on a regular basis with

- (i) Political matters;
- (ii) Security and related matters;
- (iii) Legal matters, including the administration of justice;
- (iv) The promotion of cross-border co-operation.

(b) The United Kingdom Government accept that the Irish Government will put forward views and proposals on matters relating to Northern Ireland within the field of activity of the Conference in so far as those matters are not the responsibility of a devolved administration in Northern Ireland. In the interest of promoting peace and stability, determined efforts shall be made through the Conference to resolve any differences. The Conference will be mainly concerned with Northern Ireland; but some of the matters under consideration will involve co-operative action in both parts of the island of Ireland, and possibly also in Great Britain. Some of the proposals considered in respect of Northern Ireland may also be found to have application by the Irish Government. There is no derogation from the sovereignty of either the Irish Government or the United Kingdom Government, and each retains responsibility for the decisions and administration of government within its own jurisdiction.

Article 3. The Conference shall meet at Ministerial or official level, as required. The business of the Conference will thus receive attention at the highest level. Regular and frequent Ministerial meetings shall be held; and in particular special meetings shall be convened at the request of either side. Officials may meet in subordinate groups. Membership of the Conference and of sub-groups shall be small and flexible. When the Conference meets at Ministerial level an Irish Minister designated as the Permanent Irish Ministerial Representative and the Secretary of State for Northern Ireland shall be joint Chairmen. Within the framework of the Conference other Irish and British Ministers may hold or attend meetings as appropriate: when legal matters are under consideration the Attorneys General may attend. Ministers may be accompanied by their officials and their professional advisers: for example, when questions of security policy or security co-operation are being discussed, they may be accompanied by the Commissioner of the Garda Síochána and the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary; or when questions of economic or social policy or co-operation are being discussed, they may be accompanied by officials of the relevant Departments: A Secretariat shall be established by the two Governments to service the Conference on a continuing basis in the discharge of its functions as set out in this Agreement.

Article 4. (a) In relation to matters coming within its field of activity, the Conference shall be a framework within which the Irish Government and the United Kingdom Government work together

- (i) For the accommodation of the rights and identities of the two traditions which exist in Northern Ireland; and
- (ii) For peace, stability and prosperity throughout the island of Ireland by promoting reconciliation, respect for human rights, co-operation against terrorism and the development of economic, social and cultural co-operation.

(b) It is the declared policy of the United Kingdom Government that responsibility in respect of certain matters within the powers of the Secretary of State for Northern Ireland should be devolved within Northern Ireland on a basis which would secure widespread acceptance throughout the community. The Irish Government support that policy.

(c) Both Governments recognise that devolution can be achieved only with the co-operation of constitutional representatives within Northern Ireland of both traditions there. The Conference shall be a framework within which the Irish Government may put forward views and proposals on the modalities of bringing about devolution in Northern Ireland, in so far as they relate to the interests of the minority community.

C. POLITICAL MATTERS

Article 5. (a) The Conference shall concern itself with measures to recognise and accommodate the rights and identities of the two traditions in Northern Ireland, to protect human rights and to prevent discrimination. Matters to be considered in this area include measures to foster the cultural heritage of both traditions, changes in electoral arrangements, the use of flags and emblems, the avoidance of economic and social discrimination and the advantages and disadvantages of a Bill of Rights in some form in Northern Ireland.

(b) The discussion of these matters shall be mainly concerned with Northern Ireland, but the possible application of any measures pursuant to this Article by the Irish Government in their jurisdiction shall not be excluded.

(c) If it should prove impossible to achieve and sustain devolution on a basis which secures widespread acceptance in Northern Ireland, the Conference shall be a framework within which the Irish Government may, where the interests of the minority community are significantly or especially affected, put forward views on proposals for major legislation and on major policy issues, which are within the purview of the Northern Ireland Departments and which remain the responsibility of the Secretary of State for Northern Ireland.

Article 6. The Conference shall be a framework within which the Irish Government may put forward views and proposals on the role and composition of bodies appointed by the Secretary of State for Northern Ireland or by Departments subject to his direction and control including

- The Standing Advisory Commission on Human Rights;
- The Fair Employment Agency;
- The Equal Opportunities Commission;
- The Police Authority for Northern Ireland;
- The Police Complaints Board.

D. SECURITY AND RELATED MATTERS

Article 7. (a) The Conference shall consider

- (i) Security policy;
- (ii) Relations between the security forces and the community;
- (iii) Prisons policy.

(b) The Conference shall consider the security situation at its regular meetings and thus provide an opportunity to address policy issues, serious incidents and forthcoming events.

(c) The two Governments agree that there is a need for a programme of special measures in Northern Ireland to improve relations between the security forces and the community, with the object in particular of making the security forces more readily accepted by the nationalist community. Such a programme shall be developed, for the Conference's consideration, and may include the establishment of local consultative machinery, training in community relations, crime prevention schemes involving the community, improvements in arrangements for handling complaints, and action to increase the proportion of members of the minority in the Royal Ulster Constabulary. Elements of the programme may be considered by the Irish Government suitable for application within their jurisdiction.

(d) The Conference may consider policy issues relating to prisons. Individual cases may be raised as appropriate, so that information can be provided or inquiries instituted.

E. LEGAL MATTERS, INCLUDING THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

Article 8. The Conference shall deal with issues of concern to both countries relating to the enforcement of the criminal law. In particular it shall consider whether there are areas of the criminal law applying in the North and in the South respectively which might with benefit be harmonised. The two Governments agree on the importance of public confidence in the administration of justice. The Conference shall seek, with the help of advice from experts as appropriate, measures which would give substantial expression to this aim, considering *inter alia* the possibility of mixed courts in both jurisdictions for the trial of certain offences. The Conference shall also be concerned with policy aspects of extradition and extra-territorial jurisdiction as between North and South.

F. CROSS-BORDER CO-OPERATION ON SECURITY, ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL MATTERS

Article 9. (a) With a view to enhancing cross-border co-operation on security matters, the Conference shall set in hand a programme of work to be undertaken by the Commissioner of the Garda Síochána and the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary and, where appropriate, groups of officials, in such areas as threat assessments, exchange of information, liaison structures, technical co-operation, training of personnel, and operational resources.

(b) The Conference shall have no operational responsibilities; responsibility for police operations shall remain with the heads of the respective police forces, the Commissioner of the Garda Síochána maintaining his links with the Minister for Jus-

tice and the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary his links with the Secretary of State for Northern Ireland.

Article 10. (a) The two Governments shall co-operate to promote the economic and social development of those areas of both parts of Ireland which have suffered most severely from the consequences of the instability of recent years, and shall consider the possibility of securing international support for this work.

(b) If it should prove impossible to achieve and sustain devolution on a basis which secures widespread acceptance in Northern Ireland, the Conference shall be a framework for the promotion of co-operation between the two parts of Ireland concerning cross-border aspects of economic, social and cultural matters in relation to which the Secretary of State for Northern Ireland continues to exercise authority.

(c) If responsibility is devolved in respect of certain matters in the economic, social or cultural areas currently within the responsibility of the Secretary of State for Northern Ireland, machinery will need to be established by the responsible authorities in the North and South for practical co-operation in respect of cross-border aspects of these issues.

G. ARRANGEMENTS FOR REVIEW

Article 11. At the end of three years from signature of this Agreement, or earlier if requested by either Government, the working of the Conference shall be reviewed by the two Governments to see whether any changes in the scope and nature of its activities are desirable.

H. INTERPARLIAMENTARY RELATIONS

Article 12. It will be for Parliamentary decision in Dublin and in Westminster whether to establish an Anglo-Irish Parliamentary body of the kind adumbrated in the Anglo-Irish Studies Report of November 1981. The two Governments agree that they would give support as appropriate to such a body, if it were to be established.

I. FINAL CLAUSES

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Hillsborough on the 15th day of November 1985.

For the Government
of Ireland:

[Signed]

GEARÓID MACGEARAILT

For the Government
of the United Kingdom:

[Signed]

MARGARET THATCHER

[TEXT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND—TEXTE FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland:

Wishing further to develop the unique relationship between their peoples and the close co-operation between their countries as friendly neighbours and as partners in the European Community;

Recognising the major interest of both their countries and, above all, of the people of Northern Ireland in diminishing the divisions there and achieving lasting peace and stability;

Recognising the need for continuing efforts to reconcile and to acknowledge the rights of the two major traditions that exist in Ireland, represented on the one hand by those who wish for no change in the present status of Northern Ireland and on the other hand by those who aspire to a sovereign united Ireland achieved by peaceful means and through agreement;

Reaffirming their total rejection of any attempt to promote political objectives by violence or the threat of violence and their determination to work together to ensure that those who adopt or support such methods do not succeed;

Recognising that a condition of genuine reconciliation and dialogue between unionists and nationalists is mutual recognition and acceptance of each other's rights;

Recognising and respecting the identities of the two communities in Northern Ireland, and the right of each to pursue its aspirations by peaceful and constitutional means;

Reaffirming their commitment to a society in Northern Ireland in which all may live in peace, free from discrimination and intolerance, and with the opportunity for both communities to participate fully in the structures and processes of government;

Have accordingly agreed as follows:

A. STATUS OF NORTHERN IRELAND

Article 1. The two Governments

- (a) Affirm that any change in the status of Northern Ireland would only come about with the consent of a majority of the people of Northern Ireland;
- (b) Recognise that the present wish of a majority of the people of Northern Ireland is for no change in the status of Northern Ireland;

¹ Came into force on 29 November 1985, the date on which the Governments exchanged notifications of their acceptance of the Agreement, in accordance with article 13.

- (c) Declare that, if in the future a majority of the people of Northern Ireland clearly wish for and formally consent to the establishment of a united Ireland, they will introduce and support in the respective Parliaments legislation to give effect to that wish.

B. THE INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE

Article 2. (a) There is hereby established, within the framework of the Anglo-Irish Intergovernmental Council set up after the meeting between the two heads of Government of 6 November 1981, an Intergovernmental Conference (hereinafter referred to as “the Conference”), concerned with Northern Ireland and with relations between the two parts of the island of Ireland, to deal, as set out in this Agreement, on a regular basis with

- (i) Political matters;
- (ii) Security and related matters;
- (iii) Legal matters, including the administration of justice;
- (iv) The promotion of cross-border co-operation.

(b) The United Kingdom Government accept that the Irish Government will put forward views and proposals on matters relating to Northern Ireland within the field of activity of the Conference in so far as those matters are not the responsibility of a devolved administration in Northern Ireland. In the interest of promoting peace and stability, determined efforts shall be made through the Conference to resolve any differences. The Conference will be mainly concerned with Northern Ireland; but some of the matters under consideration will involve co-operative action in both parts of the island of Ireland, and possibly also in Great Britain. Some of the proposals considered in respect of Northern Ireland may also be found to have application by the Irish Government. There is no derogation from the sovereignty of either the United Kingdom Government or the Irish Government, and each retains responsibility for the decisions and administration of government within its own jurisdiction.

Article 3. The Conference shall meet at Ministerial or official level, as required. The business of the Conference will thus receive attention at the highest level. Regular and frequent Ministerial meetings shall be held; and in particular special meetings shall be convened at the request of either side. Officials may meet in subordinate groups. Membership of the Conference and of sub-groups shall be small and flexible. When the Conference meets at Ministerial level the Secretary of State for Northern Ireland and an Irish Minister designated as the Permanent Irish Ministerial Representative shall be joint Chairmen. Within the framework of the Conference other British and Irish Ministers may hold or attend meetings as appropriate: when legal matters are under consideration the Attorneys General may attend. Ministers may be accompanied by their officials and their professional advisers: for example, when questions of security policy or security co-operation are being discussed, they may be accompanied by the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary and the Commissioner of the Garda Síochána; or when questions of economic or social policy or co-operation are being discussed, they may be accompanied by officials of the relevant Departments. A Secretariat shall be established by the two Governments to service the Conference on a continuing basis in the discharge of its functions as set out in this Agreement.

Article 4. (a) In relation to the matters coming within its field of activity, the Conference shall be a framework within which the United Kingdom Government and the Irish Government work together

- (i) For the accommodation of the rights and identities of the two traditions which exist in Northern Ireland; and
- (ii) For peace, stability and prosperity throughout the island of Ireland by promoting reconciliation, respect for human rights, co-operation against terrorism and the development of economic, social and cultural co-operation.

(b) It is the declared policy of the United Kingdom Government that responsibility in respect of certain matters within the powers of the Secretary of State for Northern Ireland should be devolved within Northern Ireland on a basis which would secure widespread acceptance throughout the community. The Irish Government support that policy.

(c) Both Governments recognise that devolution can be achieved only with the co-operation of constitutional representatives within Northern Ireland of both traditions there. The Conference shall be a framework within which the Irish Government may put forward views and proposals on the modalities of bringing about devolution in Northern Ireland, in so far as they relate to the interests of the minority community.

C. POLITICAL MATTERS

Article 5. (a) The Conference shall concern itself with measures to recognise and accommodate the rights and identities of the two traditions in Northern Ireland, to protect human rights and to prevent discrimination. Matters to be considered in this area include measures to foster the cultural heritage of both traditions, changes in electoral arrangements, the use of flags and emblems, the avoidance of economic and social discrimination and the advantages and disadvantages of a Bill of Rights in some form in Northern Ireland.

(b) The discussion of these matters shall be mainly concerned with Northern Ireland, but the possible application of any measures pursuant to this Article by the Irish Government in their jurisdiction shall not be excluded.

(c) If it should prove impossible to achieve and sustain devolution on a basis which secures widespread acceptance in Northern Ireland, the Conference shall be a framework within which the Irish Government may, where the interests of the minority community are significantly or especially affected, put forward views on proposals for major legislation and on major policy issues, which are within the purview of the Northern Ireland Departments and which remain the responsibility of the Secretary of State for Northern Ireland.

Article 6. The Conference shall be a framework within which the Irish Government may put forward views and proposals on the role and composition of bodies appointed by the Secretary of State for Northern Ireland or by departments subject to his direction and control including

- The Standing Advisory Commission on Human Rights;
- The Fair Employment Agency;
- The Equal Opportunities Commission;

- The Police Authority for Northern Ireland;
- The Police Complaints Board.

D. SECURITY AND RELATED MATTERS

Article 7. (a) The Conference shall consider

- (i) Security policy;
- (ii) Relations between the security forces and the community;
- (iii) Prisons policy.

(b) The Conference shall consider the security situation at its regular meetings and thus provide an opportunity to address policy issues, serious incidents and forthcoming events.

(c) The two Governments agree that there is a need for a programme of special measures in Northern Ireland to improve relations between the security forces and the community, with the object in particular of making the security forces more readily accepted by the nationalist community. Such a programme shall be developed, for the Conference's consideration, and may include the establishment of local consultative machinery, training in community relations, crime prevention schemes involving the community, improvements in arrangements for handling complaints, and action to increase the proportion of members of the minority in the Royal Ulster Constabulary. Elements of the programme may be considered by the Irish Government suitable for application within their jurisdiction.

(d) The Conference may consider policy issues relating to prisons. Individual cases may be raised as appropriate, so that information can be provided or inquiries instituted.

E. LEGAL MATTERS, INCLUDING THE ADMINISTRATION OF JUSTICE

Article 8. The Conference shall deal with issues of concern to both countries relating to the enforcement of the criminal law. In particular it shall consider whether there are areas of the criminal law applying in the North and in the South respectively which might with benefit be harmonised. The two Governments agree on the importance of public confidence in the administration of justice. The Conference shall seek, with the help of advice from experts as appropriate, measures which would give substantial expression to this aim, considering *inter alia* the possibility of mixed courts in both jurisdictions for the trial of certain offences. The Conference shall also be concerned with policy aspects of extradition and extra-territorial jurisdiction as between North and South.

F. CROSS-BORDER CO-OPERATION ON SECURITY, ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL MATTERS

Article 9. (a) With a view to enhancing cross-border co-operation on security matters, the Conference shall set in hand a programme of work to be undertaken by the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary and the Commissioner of the Garda Síochána and, where appropriate, groups of officials in such areas as threat assessments, exchange of information, liaison structures, technical co-operation, training of personnel, and operational resources.

(b) The Conference shall have no operational responsibilities; responsibility for police operations shall remain with the heads of the respective police forces, the Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary maintaining his links with the Secretary of State for Northern Ireland and the Commissioner of the Garda Síochána his links with the Minister for Justice.

Article 10. (a) The two Governments shall co-operate to promote the economic and social development of those areas of both parts of Ireland which have suffered most severely from the consequences of the instability of recent years, and shall consider the possibility of securing international support for this work.

(b) If it should prove impossible to achieve and sustain devolution on a basis which secures widespread acceptance in Northern Ireland, the Conference shall be a framework for the promotion of co-operation between the two parts of Ireland concerning cross-border aspects of economic, social and cultural matters in relation to which the Secretary of State for Northern Ireland continues to exercise authority.

(c) If responsibility is devolved in respect of certain matters in the economic, social or cultural areas currently within the responsibility of the Secretary of State for Northern Ireland, machinery will need to be established by the responsible authorities in the North and South for practical co-operation in respect of cross-border aspects of these issues.

G. ARRANGEMENTS FOR REVIEW

Article 11. At the end of three years from signature of this Agreement, or earlier if requested by either Government, the working of the Conference shall be reviewed by the two Governments to see whether any changes in the scope and nature of its activities are desirable.

H. INTERPARLIAMENTARY RELATIONS

Article 12. It will be for Parliamentary decision in Westminster and in Dublin whether to establish an Anglo-Irish Parliamentary body of the kind adumbrated in the Anglo-Irish Studies Report of November 1981. The two Governments agree that they would give support as appropriate to such a body, if it were to be established.

I. FINAL CLAUSES

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Hillsborough on the 15th day of November 1985.

For the Government
of the Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

MARGARET THATCHER

For the Government
of the Republic of Ireland:

GEARÓID MACGEARAILT

[TRADUCTION DU TEXTE FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS —
TRANSLATION OF THE TEXT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF IRELAND]

ACCORD¹ ANGLO-IRLANDAIS DE 1985 — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni,
Souhaitant développer les relations entre leurs peuples et l'étroite coopération
entre leurs pays en tant que voisins, amis et partenaires de la Communauté euro-
péenne;

Reconnaissant l'intérêt majeur qu'ont leurs deux pays et par dessus tout le peu-
ple de l'Irlande du Nord à atténuer les divisions existante et à maintenir la paix et la
sécurité;

Reconnaissant la nécessité de poursuivre les efforts pour reconnaître et concilier
les deux grandes traditions qui existent en Irlande, représentées d'une part par ceux
qui ne veulent rien changer au présent statut de l'Irlande du Nord et d'autre part par
ceux qui aspirent à une unification réalisée pacifiquement par voie d'accord;

Réaffirmant leur opposition absolue à toute tentative de réaliser des objectifs poli-
tiques par la violence ou la menace de la violence et leur détermination de travailler
ensemble pour que ceux qui adoptent ou préconisent de telles méthodes ne puissent
réussir;

Reconnaissant que l'une des conditions d'une véritable réconciliation et d'un
véritable dialogue entre les unionistes et les nationalistes est la reconnaissance et l'ac-
ception mutuelle des droits de chaque Partie;

Reconnaissant et respectant l'identité des deux communautés de l'Irlande du
Nord et le droit de chacune d'elles de réaliser ses aspirations par des moyens paci-
fiques et constitutionnels;

Réaffirmant leur engagement d'établir en Irlande du Nord une société permet-
tant à tous de vivre en paix, sans discrimination ni intolérance, et aux deux commu-
nautés de participer pleinement aux structures et aux fonctions du gouvernement;

Sont convenus de ce qui suit :

A. STATUT DE L'IRLANDE DU NORD

Article premier. Les deux Gouvernements

- a) Affirment que tout changement du statut de l'Irlande du Nord ne peut résulter
que du consentement de la majorité de la population de l'Irlande du Nord;
- b) Reconnaissent que le vœu actuel de la population de l'Irlande du Nord est de ne
rien changer au statut de celle-ci;
- c) Déclarent que si, à l'avenir, une majorité de la population de l'Irlande du Nord se
prononçait clairement pour l'établissement d'une Irlande unifiée, ils introdui-

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1985, date à laquelle les Gouvernements se sont notifié leur acceptation de l'Ac-
cord, conformément à l'article 13.

raient devant leurs Parlements respectifs et appuieraient toute législation susceptible de donner effet à ce vœu.

B. LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE

Article 2. a) Par le présent Accord il est établi, dans le cadre du Conseil intergouvernemental anglo-irlandais institué à la suite de la rencontre du 6 novembre 1981 entre les deux chefs de gouvernement, une conférence intergouvernementale ci-après appelée «la Conférence», chargée de s'occuper de l'Irlande du Nord et des relations entre les deux parties de l'île d'Irlande, et de connaître d'une manière régulière, comme il est indiqué dans le présent Accord :

- i) Des questions politiques;
- ii) Des questions de sécurité et des questions connexes;
- iii) Des questions juridiques, y compris l'administration de la justice;
- iv) Du développement de la coopération transfrontalière.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le Gouvernement irlandais émette des propositions concernant les problèmes de l'Irlande du Nord dans le cadre de l'activité de la Conférence pour autant que ces problèmes ne relèvent pas de la compétence dévolue à l'administration de l'Irlande du Nord. Dans l'intérêt de la paix et de la stabilité des efforts résolus seront faits dans le cadre de la Conférence pour résoudre les différends éventuels. La Conférence s'occupera essentiellement de l'Irlande du Nord, mais quelques-uns des problèmes qu'elle examinera impliqueront une action concertée dans les deux parties de l'île d'Irlande et éventuellement aussi en Grande-Bretagne. Quelques-unes des propositions concernant l'Irlande du Nord pourront ainsi être appliquées par le Gouvernement irlandais. Aucune dérogation n'est apportée à la souveraineté du Gouvernement irlandais ou à celle du Gouvernement du Royaume-Uni et chacun d'eux demeure responsable de ses décisions dans sa propre juridiction.

Article 3. La Conférence se réunira au niveau ministériel ou officiel. Son activité retiendra l'attention au niveau le plus élevé. Des réunions ministérielles seront régulièrement et fréquemment tenues, des réunions particulières pouvant être convoquées à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements. Les membres de la Conférence et des sous-groupes seront peu nombreux et flexibles. Lorsque la Conférence se réunira au niveau ministériel, un ministre irlandais désigné pour être le représentant ministériel permanent de l'Irlande et le Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord feront fonction de coprésidents. Dans le cadre de la Conférence d'autres ministres irlandais et britanniques pourront participer aux réunions, notamment les avocats généraux pour les questions d'ordre juridique. Les ministres pourront être accompagnés de leurs conseillers officiels, par exemple, pour les discussions relatives aux questions de sécurité par le Commissaire du Garda Síochána et le Constable en chef du Royal Ulster, ou, pour les questions d'ordre économique et social par des fonctionnaires des départements respectifs. Un secrétariat permanent sera établi par les deux Gouvernements pour permettre à la Conférence de s'acquitter des fonctions dont elle est chargée aux termes du présent Accord.

Article 4. a) En ce qui concerne les questions entrant dans son champ d'activité, la Conférence constituera un cadre à l'intérieur duquel le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni travailleront ensemble :

- i) Pour aménager les droits et identités des deux traditions qui existent en Irlande du Nord; ainsi que
- ii) Pour assurer la paix, la stabilité et la prospérité de l'ensemble de l'île en favorisant la réconciliation, le respect des droits de l'homme, la coopération contre le terrorisme et le développement de la coopération économique, sociale et culturelle.

b) La politique déclarée du Gouvernement du Royaume-Uni est que la responsabilité de certaines questions relevant actuellement de la compétence du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord soit déléguée à l'Irlande du Nord d'une manière assurant l'acceptation de toute la communauté. Le Gouvernement irlandais approuve cette politique.

c) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'une telle délégation de pouvoirs ne peut être opérée qu'avec la coopération des représentants constitutionnels des deux traditions à l'intérieur de l'Irlande du Nord. La Conférence sera le cadre approprié dans lequel le Gouvernement irlandais pourra présenter des propositions sur les modalités dudit transfert, dans la mesure où celui-ci affecte les intérêts de la communauté minoritaire.

C. QUESTIONS POLITIQUES

Article 5. a) La Conférence se chargera des mesures destinées à reconnaître et à aménager les droits et identités des deux traditions en Irlande du Nord, à protéger les droits de l'homme et à empêcher toute discrimination. Les questions relevant de ce domaine comprendront les mesures destinées à sauvegarder l'héritage culturel des deux traditions, à favoriser les modifications de la législation électorale, l'usage des drapeaux et emblèmes, l'interdiction de toute discrimination économique et sociale, ainsi que les avantages et inconvénients d'un *Bill of Rights* pour l'Irlande du Nord.

b) La discussion de ces problèmes concernera essentiellement l'Irlande du Nord, mais l'application éventuelle par le Gouvernement irlandais des mesures découlant du présent article ne sera pas exclue.

c) S'il se révélait impossible d'effectuer et de maintenir la délégation de pouvoirs d'une manière assurant une large acceptation de l'Irlande du Nord, la Conférence serait le cadre à l'intérieur duquel le Gouvernement irlandais pourrait, lorsque les intérêts de la communauté minoritaire seraient spécialement affectés, présenter des propositions dans des domaines qui relèvent actuellement de la compétence du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord.

Article 6. La Conférence sera le cadre approprié à l'intérieur duquel le Gouvernement irlandais pourra présenter des propositions sur le rôle et la composition des organes nommés par le Secrétariat d'Etat pour l'Irlande du Nord ou par les départements relevant de sa direction ou de son contrôle, y compris

- La Commission consultative permanente sur les droits de l'homme,
- L'Agence pour le plein emploi,
- La Commission de l'égalité des chances,

- L'Administration de la police de l'Irlande du Nord,
- L'Inspection générale des services de police.

D. SÉCURITÉ ET QUESTIONS CONNEXES

Article 7. a) La Conférence se penchera sur :

- i) La politique de sécurité;
- ii) Les relations entre les forces de sécurité et la communauté;
- iii) La politique des prisons.

b) La Conférence examinera l'état de la sécurité lors de ses réunions régulières et aura ainsi la possibilité de connaître des questions de politique, des incidents graves et des événements à venir.

c) Les deux Gouvernements conviennent qu'un programme de mesures spéciales s'impose en Irlande du Nord en vue d'améliorer les relations entre les forces de police et la communauté, et en particulier de faire accepter plus aisément les forces de sécurité par la communauté nationale. Ce programme, qui une fois élaboré, sera soumis pour examen à la Conférence, pourra comprendre l'établissement d'un mécanisme de consultation local, l'encouragement des relations communautaires, des projets de prévention des crimes faisant intervenir la communauté, l'amélioration des dispositions pour la réception des plaintes et l'accroissement des membres de la minorité dans le Royal Ulster Constabulary. Des éléments de ce programme pourront être appliqués par le Gouvernement irlandais à l'intérieur de sa propre juridiction.

d) La Conférence pourra étudier les problèmes relatifs aux prisons en retenant éventuellement les cas individuels qui se présenteraient, de façon à recevoir des informations ou à ouvrir des enquêtes.

E. QUESTIONS JURIDIQUES, Y COMPRIS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Article 8. La Conférence traitera des problèmes qui se posent dans les deux pays en ce qui concerne la mise en application du droit pénal. Elle examinera en particulier s'il y a des parties du droit pénal s'appliquant respectivement au Nord et au Sud qui gagneraient à être harmonisées. Les deux Gouvernements sont convaincus de l'importance de la confiance publique dans l'administration de la justice. La Conférence devra rechercher, avec l'aide d'experts qualifiés, quelles mesures pourraient être adoptées à cette fin, en considérant *inter alia* la possibilité de créer des juridictions mixtes dans les deux pays pour connaître de certains délits. La Conférence aura également à s'occuper des aspects politiques de l'extradition et de la juridiction extra-territoriale entre le Nord et le Sud.

F. COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, SOCIAL ET CULTUREL

Article 9. a) Afin d'accroître la coopération transfrontalière en matière de sécurité, la Conférence mettra en place un programme de travail à l'intention du Commissaire du Garda Síochána, et du Constable en chef du Royal Ulster Constabulary, ainsi que des groupes de fonctionnaires, selon que de besoin, dans des domaines tels que la vérification des menaces, l'échange d'informations, les structures de liaison, la coopération technique, la formation du personnel et le développement des ressources opérationnelles.

b) La Conférence n'aura aucune responsabilité opérationnelle. La responsabilité des opérations de police restera confiée aux chefs des forces de police respectives, le Commissaire du Garda Síochána conservant ses liens avec le Ministre de la justice et le Constable en chef du Royal Ulster Constabulary conservant les siens avec le Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord.

Article 10. a) Les deux Gouvernements coopéreront pour favoriser le développement économique et social des régions des deux parties de l'Irlande qui ont particulièrement souffert des conséquences de l'instabilité de ces dernières années et examineront la possibilité d'obtenir une aide internationale à cette fin.

b) S'il se révélait impossible d'opérer et de maintenir la délégation de pouvoirs dans des termes assurant une large acceptation en Irlande du Nord, la Conférence servirait de cadre pour le développement de la coopération entre les deux parties de l'Irlande concernant les aspects transfrontaliers des questions économiques, sociales et culturelles pour lesquelles le Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord continuerait à exercer son autorité.

c) En cas de transfert de responsabilité pour certaines questions d'ordre économique, social et culturel qui relèvent de la compétence du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord, il appartiendrait aux autorités responsables du Nord et du Sud d'établir les mécanismes nécessaires à l'établissement de la coopération transfrontalière.

G. PROCÉDURES DE RÉVISION

Article 11. A la fin d'une période de trois ans à compter de la signature du présent Accord ou plus tôt si l'un ou l'autre des Gouvernements en fait la demande, le fonctionnement de la Conférence pourra être revu par les deux Gouvernements pour décider s'il y a lieu de modifier la nature et l'étendue de ses activités.

H. RELATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Article 12. Il incombera aux Parlements de Dublin et de Westminster de décider s'il faut établir un corps parlementaire anglo-irlandais du type ébauché dans le rapport d'étude anglo-irlandais de novembre 1981. Les deux Gouvernements conviennent de donner leur appui au projet si celui-ci est adopté.

I. CLAUSE FINALE

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications de sa ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Hillsborough, le 15 novembre 1985.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[Signé]

GEARÓID MACGEARAILT

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

[Signé]

MARGARET THATCHER

[TRADUCTION DU TEXTE FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD — TRANSLATION OF THE TEXT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Souhaitant développer les relations entre leurs peuples et l'étroite coopération entre leurs pays en tant que voisins, amis et partenaires de la Communauté européenne;

Reconnaissant l'intérêt majeur qu'ont leurs deux pays et par dessus tout le peuple de l'Irlande du Nord à atténuer les divisions existantes et à maintenir la paix et la sécurité;

Reconnaissant la nécessité de poursuivre les efforts pour reconnaître et concilier les deux grandes traditions qui existent en Irlande, représentées d'une part par ceux qui ne veulent rien changer au présent statut de l'Irlande du Nord et d'autre part par ceux qui aspirent à une unification réalisée pacifiquement par voie d'accord;

Réaffirmant leur opposition absolue à toute tentative de réaliser des objectifs politiques par la violence ou la menace de la violence et leur détermination de travailler ensemble pour que ceux qui adoptent ou préconisent de telles méthodes ne puissent réussir;

Reconnaissant que l'une des conditions d'une véritable réconciliation et d'un véritable dialogue entre les unionistes et les nationalistes est la reconnaissance et l'acceptation mutuelle des droits de chaque Partie;

Reconnaissant et respectant l'identité des deux communautés de l'Irlande du Nord et le droit de chacune d'elles de réaliser ses aspirations par des moyens pacifiques et constitutionnels;

Réaffirmant leur engagement d'établir en Irlande du Nord une société permettant à tous de vivre en paix, sans discrimination ni intolérance, et aux deux communautés de participer pleinement aux structures et aux fonctions du gouvernement;

Sont convenus de ce qui suit :

A. STATUT DE L'IRLANDE DU NORD

Article premier. Les deux Gouvernements

- a) Affirment que tout changement du statut de l'Irlande du Nord ne peut résulter que du consentement de la majorité de la population de l'Irlande du Nord;
- b) Reconnaissent que le vœu actuel de la population de l'Irlande du Nord est de ne rien changer au statut de celle-ci;

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1985, date à laquelle les Gouvernements se sont notifié leur acceptation de l'Accord, conformément à l'article 13.

- c) Déclarent que si, à l'avenir, une majorité de la population de l'Irlande du Nord se prononçait clairement pour l'établissement d'une Irlande unifiée, ils introduiraient devant leurs Parlements respectifs et appuieraient toute législation susceptible de donner effet à ce vœu.

B. LA CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE

Article 2. a) Par le présent Accord il est établi, dans le cadre du Conseil intergouvernemental anglo-irlandais institué à la suite de la rencontre du 6 novembre 1981 entre les deux chefs de gouvernement, une conférence intergouvernementale ci-après appelée «la Conférence», chargée de s'occuper de l'Irlande du Nord et des relations entre les deux parties de l'île d'Irlande, et de connaître d'une manière régulière, comme il est indiqué dans le présent Accord :

- i) Des questions politiques;
- ii) Des questions de sécurité et des questions connexes;
- iii) Des questions juridiques, y compris l'administration de la justice;
- iv) Du développement de la coopération transfrontalière.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le Gouvernement irlandais émette des propositions concernant les problèmes de l'Irlande du Nord dans le cadre de l'activité de la Conférence pour autant que ces problèmes ne relèvent pas de la compétence dévolue à l'administration de l'Irlande du Nord. Dans l'intérêt de la paix et de la stabilité des efforts résolus seront faits dans le cadre de la Conférence pour résoudre les différends éventuels. La Conférence s'occupera essentiellement de l'Irlande du Nord, mais quelques-uns des problèmes qu'elle examinera impliqueront une action concertée dans les deux parties de l'île d'Irlande et éventuellement aussi en Grande-Bretagne. Quelques-unes des propositions concernant l'Irlande du Nord pourront ainsi être appliquées par le Gouvernement irlandais. Aucune dérogation n'est apportée à la souveraineté du Gouvernement du Royaume-Uni ou à celle du Gouvernement irlandais et chacun d'eux demeure responsable de ses décisions dans sa propre juridiction.

Article 3. La Conférence se réunira au niveau ministériel ou officiel. Son activité retiendra l'attention au niveau le plus élevé. Des réunions ministérielles seront régulièrement et fréquemment tenues, des réunions particulières pouvant être convoquées à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements. Les membres de la Conférence et des sous-groupes seront peu nombreux et flexibles. Lorsque la Conférence se réunira au niveau ministériel, le Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord et un ministre irlandais désigné pour être le représentant ministériel permanent de l'Irlande feront fonction de coprésidents. Dans le cadre de la Conférence d'autres ministres britanniques et irlandais pourront participer aux réunions, notamment les attorneys généraux pour les questions d'ordre juridique. Les ministres pourront être accompagnés de leurs conseillers officiels, par exemple, pour les discussions relatives aux questions de sécurité par le Constable en chef du Royal Ulster et le Commissaire du Garda Síochána, ou, pour les questions d'ordre économique et social par des fonctionnaires des départements respectifs. Un secrétariat permanent sera établi par les deux Gouvernements pour permettre à la Conférence de s'acquitter des fonctions dont elle est chargée aux termes du présent Accord.

Article 4. a) En ce qui concerne les questions entrant dans son champ d'activité, la Conférence constituera un cadre à l'intérieur duquel le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement irlandais travailleront ensemble :

- i) Pour aménager les droits et identités des deux traditions qui existent en Irlande du Nord; ainsi que
- ii) Pour assurer la paix, la stabilité et la prospérité de l'ensemble de l'île en favorisant la réconciliation, le respect des droits de l'homme, la coopération contre le terrorisme et le développement de la coopération économique, sociale et culturelle.

b) La politique déclarée du Gouvernement du Royaume-Uni est que la responsabilité de certaines questions relevant actuellement de la compétence du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord soit déléguée à l'Irlande du Nord d'une manière assurant l'acceptation de toute la communauté. Le Gouvernement irlandais approuve cette politique.

c) Les deux Gouvernements reconnaissent qu'une telle délégation de pouvoirs ne peut être opérée qu'avec la coopération des représentants constitutionnels des deux traditions à l'intérieur de l'Irlande du Nord. La Conférence sera le cadre approprié dans lequel le Gouvernement irlandais pourra présenter des propositions sur les modalités dudit transfert, dans la mesure où celui-ci affecte les intérêts de la communauté minoritaire.

C. QUESTIONS POLITIQUES

Article 5. a) La Conférence se chargera des mesures destinées à reconnaître et à aménager les droits et identités des deux traditions en Irlande du Nord, à protéger les droits de l'homme et à empêcher toute discrimination. Les questions relevant de ce domaine comprendront les mesures destinées à sauvegarder l'héritage culturel des deux traditions, à favoriser les modifications de la législation électorale, l'usage des drapeaux et emblèmes, l'interdiction de toute discrimination économique et sociale, ainsi que les avantages et inconvénients d'un *Bill of Rights* pour l'Irlande du Nord.

b) La discussion de ces problèmes concernera essentiellement l'Irlande du Nord, mais l'application éventuelle par le Gouvernement irlandais des mesures découlant du présent article ne sera pas exclue.

c) S'il se révélait impossible d'effectuer et de maintenir la délégation de pouvoirs d'une manière assurant une large acceptation de l'Irlande du Nord, la Conférence serait le cadre à l'intérieur duquel le Gouvernement irlandais pourrait, lorsque les intérêts de la communauté minoritaire seraient spécialement affectés, présenter des propositions dans des domaines qui relèvent actuellement de la compétence du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord.

Article 6. La Conférence sera le cadre approprié à l'intérieur duquel le Gouvernement irlandais pourra présenter des propositions sur le rôle et la composition des organes nommés par le Secrétariat d'Etat pour l'Irlande du Nord ou par les départements relevant de sa direction ou de son contrôle, y compris

- La Commission consultative permanente sur les droits de l'homme,
- L'Agence pour le plein emploi,
- La Commission de l'égalité des chances,

- L'Administration de la police de l'Irlande du Nord,
- L'Inspection générale des services de police.

D. SÉCURITÉ ET QUESTIONS CONNEXES

Article 7. a) La Conférence se penchera sur :

- i) La politique de sécurité;
- ii) Les relations entre les forces de sécurité et la communauté;
- iii) La politique des prisons.

b) La Conférence examinera l'état de la sécurité lors de ses réunions régulières et aura ainsi la possibilité de connaître des questions de politique, des incidents graves et des événements à venir.

c) Les deux Gouvernements conviennent qu'un programme de mesures spéciales s'impose en Irlande du Nord en vue d'améliorer les relations entre les forces de police et la communauté, et en particulier de faire accepter plus aisément les forces de sécurité par la communauté nationale. Ce programme, qui une fois élaboré, sera soumis pour examen à la Conférence, pourra comprendre l'établissement d'un mécanisme de consultation local, l'encouragement des relations communautaires, des projets de prévention des crimes faisant intervenir la communauté, l'amélioration des dispositions pour la réception des plaintes et l'accroissement des membres de la minorité dans le Royal Ulster Constabulary. Des éléments de ce programme pourront être appliqués par le Gouvernement irlandais à l'intérieur de sa propre juridiction.

d) La Conférence pourra étudier les problèmes relatifs aux prisons en retenant éventuellement les cas individuels qui se présenteraient, de façon à recevoir des informations ou à ouvrir des enquêtes.

E. QUESTIONS JURIDIQUES, Y COMPRIS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Article 8. La Conférence traitera des problèmes qui se posent dans les deux pays en ce qui concerne la mise en application du droit pénal. Elle examinera en particulier s'il y a des parties du droit pénal s'appliquant respectivement au Nord et au Sud qui gagneraient à être harmonisées. Les deux Gouvernements sont convaincus de l'importance de la confiance publique dans l'administration de la justice. La Conférence devra rechercher, avec l'aide d'experts qualifiés, quelles mesures pourraient être adoptées à cette fin, en considérant *inter alia* la possibilité de créer des juridictions mixtes dans les deux pays pour connaître de certains délits. La Conférence aura également à s'occuper des aspects politiques de l'extradition et de la juridiction extra-territoriale entre le Nord et le Sud.

F. COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, SOCIAL ET CULTUREL

Article 9. a) Afin d'accroître la coopération transfrontalière en matière de sécurité, la Conférence mettra en place un programme de travail à l'intention du Constable en chef du Royal Ulster Constabulary et du Commissaire du Garda Síochána, ainsi que des groupes de fonctionnaires, selon que de besoin, dans des domaines tels que la vérification des menaces, l'échange d'informations, les structures de liaison, la coopération technique, la formation du personnel et le développement des ressources opérationnelles.

b) La Conférence n'aura aucune responsabilité opérationnelle. La responsabilité des opérations de police restera confiée aux chefs des forces de police respectives, le Constable en chef du Royal Ulster Constabulary conservant ses liens avec le Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord et le Commissaire du Garda Síochána conservant les siens avec le Ministre de la justice.

Article 10. a) Les deux Gouvernements coopéreront pour favoriser le développement économique et social des régions des deux parties de l'Irlande qui ont particulièrement souffert des conséquences de l'instabilité de ces dernières années et examineront la possibilité d'obtenir une aide internationale à cette fin.

b) S'il se révélait impossible d'opérer et de maintenir la délégation de pouvoirs dans des termes assurant une large acceptation en Irlande du Nord, la Conférence servirait de cadre pour le développement de la coopération entre les deux parties de l'Irlande concernant les aspects transfrontaliers des questions économiques, sociales et culturelles pour lesquelles le Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord continuerait à exercer son autorité.

c) En cas de transfert de responsabilité pour certaines questions d'ordre économique, social et culturel qui relèvent de la compétence du Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord, il appartiendrait aux autorités responsables du Nord et du Sud d'établir les mécanismes nécessaires à l'établissement de la coopération transfrontalière.

G. PROCÉDURES DE RÉVISION

Article 11. A la fin d'une période de trois ans à compter de la signature du présent Accord ou plus tôt si l'un ou l'autre des Gouvernements en fait la demande, le fonctionnement de la Conférence pourra être revu par les deux Gouvernements pour décider s'il y a lieu de modifier la nature et l'étendue de ses activités.

H. RELATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Article 12. Il incombera aux Parlements de Westminster et de Dublin de décider s'il faut établir un corps parlementaire anglo-irlandais du type ébauché dans le rapport d'étude anglo-irlandais de novembre 1981. Les deux Gouvernements conviennent de donner leur appui au projet si celui-ci est adopté.

I. CLAUSE FINALE

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications de sa ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Hillsborough, le 15 novembre 1985.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande :

GEARÓID MACGEARAILT

No. 23669

**FINLAND
and
CANADA**

**Treaty concerning extradition (with schedule of offences).
Signed at Helsinki on 21 June 1978**

*Authentic texts: Finnish, English and French.
Registered by Finland on 24 December 1985.*

**FINLANDE
et
CANADA**

**Traité en matière d'extradition (avec liste des infractions).
Signé à Helsinki le 21 juin 1978**

*Textes authentiques : finnois, anglais et français.
Enregistré par la Finlande le 24 décembre 1985.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA KANADAN VÄLINEN RIKOKSEN JOHDOSTA TAPAHTUVAA LUOVUTTAMISTA KOSKEVA SOPIMUS

Suomi ja Kanada,

tahtoen keskinäisellä sopimuksella säännellä suhteitaan rikoksen johdosta tapahtuvan luovuttamisen alalla ja tätä tarkoitusta varten tehdä uuden rikoksenteikiäin luovuttamista koskevan sopimuksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli suostuu tämän sopimuksen määräysten mukaisesti luovuttamaan toiselle sopimuspuolelle jokaisen alueellaan tavatun henkilön, jonka toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on pannut syyteeseen tai tuominnut jostakin tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetusta luovuttamista pyytäneen valtion tuomiovallan alaisesta rikoksesta.

2. Milloin luovuttamista pyytävä valtio katsoo, että sillä on tuomiovalta alueensa ulkopuolella tehdyn rikoksen suhteen, pyynnön vastaanottaneen valtion on suostuttava luovuttamiseen vain jos se katsoisi itsellään olevan tuomiovallan vastavalla perusteella.

2 artikla. 1. Luovuttamiseen on suostuttava vain tähän sopimukseen liitetyn luettelon mukaisen rikoksen käsittävistä teosta tai laiminlyönnistä edellyttäen, että teko tai laiminlyönti on rikos, josta säädetään rangaistus kummankin sopimuspuolen lainsäädännössä.

2. Luovuttamiseen on suostuttava myös luettelossa mainitun rikoksen yrityksestä tai osallisuudesta siihen.

3. Luovuttamiseen on myös suostuttava Kanadan lainsäädännön mukaan rikoksen salahankkeeksi katsottavasta teosta, jos sitä Suomen lainsäädännön mukaan on pidettävä rangaistavana avunantona, yllytyksenä tai valmisteluna rikokseen tahi salahankkeena.

4. Tässä sopimuksessa sana ”rikos” tarkoittaa jokaista 1, 2 tai 3 kappaleessa mainittua tekoa tai laiminlyöntiä.

5. Luovuttamiseen on suostuttava vain milloin rikoksesta kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan saattaa seurata vuoden vankeusrangaistusta ankarampi rangaistus taikka milloin luovutettavaksi pyydetty henkilö on tuomittu sellaisesta rikoksesta ja suorittamatta oleva seuraamus käsittää vähintään neljän kuukauden vapaudenmenetyksen.

6. Kun luovuttamispyyntö tarkoittaa useampaa kuin yhtä rikosta, joista kaikki eivät täytä 5 kappaleessa mainittuja edellytyksiä, pyynnön vastaanottanut valtio saa, jos se suostuu luovuttamiseen ainakin yhden nämä edellytykset täyttävän rikoksen osalta, lisäksi suostua pyyntöön muidenkin rikosten kohdalta.

3 artikla. 1. Kumpikaan sopimuspuoli ei ole velvollinen luovuttamaan omia kansalaisiaan.

2. Luovuttamispyynnöstä on ilmoitettava pyynnön vastaanottaneen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jos luovutettavaksi pyydetty henkilö hakee tai saattaa hakea tämän valtion kansalaisuutta.

3. Milloin luovuttamiseen ei tämän artiklan nojalla suostuta, on luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion luovuttamista pyytäneen valtion pyynnöstä alistettava asia asianomaisille viranomaisilleen syytteen nostamista varten. Syytteen nostamista varten tarvittavat asiakirjavihkot, asiakirjat ja todisteet on luovutettava luovuttamispyynnön vastaanottaneelle valtiolle, joka vastaa kaikista tässä kappaleessa tarkoitetusta menettelystä johtuvista kustannuksista. Pyytävälle valtiolle on ilmoitettava mihin syyte on johtanut.

4 artikla. 1. Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä, milloin

- a) luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio katsoo rikoksen, jonka johdosta luovuttamista pyydetään, luonteeltaan poliittiseksi; tai
- b) luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio katsoo, että luovuttamispyyntö on esitetty sen takia, että luovutettavaksi pyydettyä henkilöä voitaisiin syyttää tai rangaista rotunsa, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliittisen katsomuksensa johdosta.

2. Seuraavia rikoksia ei pidetä poliittisina:

- a) murhaa tai muuta vakavaa henkilöön tai yksilön vapautteen suunnattua hyökkäystä, joka ei ole tapahtunut avoimessa taistelussa ja joka kohdistuu henkilöön, jota sopimuspuoli kansainvälisen oikeuden mukaan on velvollinen erityisesti suojelemaan; tai
- b) matkustajia kuljettavan, kaupallista liikennettä harjoittavan ilma-aluksen laitonta haltuunottoa.

5 artikla. 1. Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä, milloin

- a) luovutettavaksi pyydetty henkilö on jo pantu syytteeseen ja vapautettu tai tuomittu ja rangaistu siitä rikoksesta, josta luovuttamista pyydetään;
- b) luovutettavaksi pyydetty henkilö on pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tutkitavana tai syytteessä luovuttamispyynnössä tarkoitetusta rikoksesta;
- c) pyynnön vastaanottanut valtio pitää rikosta, jonka johdosta luovuttamista pyydetään, yksinomaan sotilasrikoksena;
- d) luovutettavaksi pyydettyä henkilöä ei pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen valtion lain mukaan voida vanhentumisen takia panna syytteeseen tai tuomita rangaistukseen;
- e) rikoksesta, josta luovuttamista pyydetään, on pyytävän mutta ei pyynnön vastaanottaneen valtion laissa säädetty kuolemanrangaistus, ellei pyytävä valtio anna pyynnön vastaanottaneen valtion riittävänä pitämää vakuutusta siitä, ettei kuolemanrangaistusta tuomita, tai jos sellainen tuomitaan, ettei sitä panna täytäntöön.

2. Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä muillakin luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion laissa säädetyillä perusteilla.

3. Jos Suomessa on luovuttu syytteestä sen rikoksen osalta, josta luovuttamista pyydetään, voidaan tästä rikoksesta luovuttaa vain milloin Suomen lainsäädännön mukaiset edellytykset luopumispäätöksen peruuttamiseen ovat olemassa.

6 artikla. Luovuttamista pyydetään diplomaattista tietä.

7 artikla. 1. Luovuttamispyynnön on oltava kirjallinen ja siihen on liitettävä

- a) kaikki luovutettavaksi pyydetyn henkilön tuntomerkkejä, henkilöllisyyttä, kansallisuutta ja asuinpaikkaa koskevat käytettävissä olevat tiedot;
- b) selostus rikoksesta, josta luovuttamista pyydetään, jossa mainitaan rikoksen teko-aika ja -paikka, mikäli nämä tiedot eivät ilmene vangitsemismääräyksestä tai tuomiosta annettavasta todistuksesta;
- c) kaikki luovuttamista pyytävän valtion lainsäädännön rikokseen sovellettavien lainkohtien tekstit.

2. Rikoksesta syytettyä tai poissaolevana tuomittua henkilöä koskevaan luovuttamispyyntöön on 1 kappaleen mukaan vaadittavien asiakirjojen lisäksi liitettävä

- a) luovuttamista pyytävän valtion tuomarin antama vangitsemismääräys; ja
- b) sellaiset todisteet, jotka luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan oikeuttaisivat luovutettavaksi pyydetyn henkilön vangitsemiseen ja syytteesenpanoon, jos rikos olisi tehty siinä valtiossa.

3. Tuomittua henkilöä koskevaan luovuttamispyyntöön on 1 kappaleen mukaan vaadittavien asiakirjojen lisäksi liitettävä

- a) luovuttamista pyytävän valtion toimivaltaisen viranomaisen antama todistus luovutettavaksi pyydettyä henkilöä koskevasta tuomiosta, josta myös tulee ilmetä mahdollisesti määrätty rangaistus;
- b) ilmoitus siitä, ettei rangaistuksen tuomitsemiseen tai täytäntöönpanoon ole lailista estettä ja siitä, kuinka paljon rangaistuksesta on suorittamatta.

4. Luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio voi vaatia muunlaisten luovuttamismenettelyä varten tarvittavien todisteiden tai tietojen toimittamista sille.

8 artikla. Jokainen 7 artiklan mukaan vaadittava asiakirja ja jokainen luovuttamista pyytävässä valtiossa tai sen puolesta valalla tai vakuutuksella annettu lausuma on luovuttamispyynnön vastaanottaneessa valtiossa hyväksyttävä näyttönä luovutusmenettelyssä, jos se on luovuttamista pyytävän valtion tuomarin tai virkamiehen allekirjoituksella todistettu alkuperäiseksi tai oikeaksi jäljennökseksi ja varustettu luovuttamista pyytävän valtion oikeusministerin tai oikeusministeriön sinetillä. Jokainen asiakirja, joka osoittautuu tämän mukaisesti allekirjoitetuksi ja sinetillä varustetuksi, on katsottava toimivaltaisen henkilön asianmukaisesti todistamaksi ja vahvistamaksi.

9 artikla. Jos luovuttamiseen ei suostuta riittämättömän näytön takia, luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio saa päästää luovutettavaksi pyydetyn henkilön vapaaksi, tämän toimenpiteen kuitenkin rajoittamatta pyytävän valtion oikeutta lisätodistuksiin vedoten tehdä saman rikoksen johdosta uusi luovuttamispyyntö.

10 artikla. 1. Luovuttamista pyytävän valtion toimivaltainen viranomainen voi diplomaattista tietä tai kansainvälisen rikospoliisijärjestön (INTERPOL) välityksellä anoa, että henkilö, jonka luovuttamista aiotaan pyytää, otettaisiin väliaikaisesti säilöön, luovuttamispyyntöä odotettaessa. Milloin tällaista säilöön ottamista pyydetään INTERPOLIN välityksellä, on se diplomaattista tietä vahvistettava mahdollisimman pian, jos mainittu henkilö tavataan siinä valtiossa, jolta luovuttamista pyydetään.

2. Väliaikaista säilöön ottamista koskevaan pyyntöön tulee sisältyä
- a) kaikki luovutettavaksi pyydetyn henkilön tunto-merkkejä, henkilöllisyyttä, kansallisuutta ja asuinpaikkaa koskevat käytettävissä olevat tiedot;
 - b) ilmoitus siitä, että tarkoituksena on pyytää henkilön luovuttamista;
 - c) selonteko rikolliseen tekoon liittyvistä tosiseikoista;
 - d) kappale luovutettavaksi pyydettyä henkilöä koskevasta vangitsemismääräyksestä tai tuomiosta, johon tulee sisältyä mahdollisesti tuomittua rangaistusta koskeva päätös tai ilmoitus, että tällainen vangitsemismääräys tai tuomio on annettu luovuttamista pyytävässä valtiossa;
 - e) kaikki muut tiedot, jotka tarvitaan vangitsemismääräyksen antamista varten luovuttamispyynnön vastaanottavassa valtiossa.

3. Luovuttamispyynnön vastaanottavan valtion on ilmoitettava luovuttamista pyytävälle valtiolle milloin luovutettavaksi pyydetty henkilö on otettu säilöön.

4. Luovuttamista pyytävän valtion on esitettävä luovuttamispyyntö kolmenkymmenen päivän kuluessa siitä päivästä lukien, jona valtio, jolta luovuttamista pyydetään, on ilmoittanut luovutettavaksi pyydetyn henkilön säilöön ottamisesta.

5. Milloin luovuttamispyyntöä ei ole vastaanotettu mainitun kolmenkymmenen päivän aikana tai sen valtion tuomarin, jolta luovuttamista pyydetään, määräämän lisäajan kuluessa, voidaan luovutettavaksi pyydetty henkilö päästää vapaaksi.

6. Luovutettavaksi pyydetyn henkilön vapaaksi päästäminen 5 kappaleen nojalla ei ole esteenä luovuttamismenettelyn uudelleen vireille panemiselle, jos luovuttamispyyntö vastaanotetaan vapaaksi päästämisen jälkeen.

11 artikla. Milloin samaa henkilöä koskeva luovuttamispyyntö vastaanotetaan toiselta sopimuspuolelta sekä yhdeltä tai useammalta muulta valtiolta, on luovuttamispyynnön vastaanottaneella valtiolla vapaus päättää mille valtiolle asianomainen henkilö on luovutettava.

12 artikla. 1. Luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion on mahdollisimman pian ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtiolle luovuttamispyynnön johdosta tekemästään päätöksestä, ja, jos luovuttamiseen suostutaan, huolehdittava siitä, että luovutettavaksi pyydetty henkilö on sopimuspuolten sopimana aikana ja sopimassa paikassa niiden henkilöiden noudatettavana, jotka pyytävä valtio on valtuuttanut vastaanottamaan hänet.

2. Milloin luovutettavaksi pyydetty henkilö on 1 kappaleen mukaan ollut noudatettavana mutta häntä ei ole viety pois luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion alueelta kolmenkymmenen päivän tai sanotun valtion toimivaltaisen viranomaisen määräämän pitemmän ajan kuluessa siitä kun pyytävä valtio on saanut tiedon luovuttamis päätöksestä, hänet voidaan päästää vapaaksi ja luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio voi tämän jälkeen kieltäytyä luovuttamasta häntä samasta rikoksesta.

3. Luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion on ilmoitettava pyynnön esittäneelle valtiolle aika, jona luovutettavaksi pyydettyä henkilöä on luovuttamista odottaessaan pidetty säilössä.

13 artikla. Luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio saa lykätä luovuttamismenettelyn tai luovutettavaksi pyydetyn henkilön luovuttamisen pannakseen hänet syytteeseen muusta rikoksesta kuin siitä, josta luovuttamista pyydetään, tai

pannukseen täytäntöön muusta rikoksesta tuomitun rangaistuksen; ja on lykkäyksestä ilmoitettava pyytävälle valtiolle.

14 artikla. 1. Jos luovuttamiseen suostutaan, tulee luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa ja sivullisten oikeuksista aiheutuvien rajoitusten luovuttaa kaikki luovutettavaksi pyydetyn henkilön hallinnasta tavatut omaisuusesineet, rahat mukaan luettuina, joita saatetaan tarvita todistuskappaleina tai jotka on hankittu kyseessä olevalla rikoksella. Tämä omaisuus on mikäli mahdollista luovutettava ilman nimenomaista pyyntöä samanaikaisesti kuin luovutettavaksi pyydetty henkilö.

2. Luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio voi kieltäytyä luovuttamasta omaisuutta, jollei se saa pyytävältä valtiolta riittävänä pidettävää vakuutusta siitä, että omaisuus palautetaan mahdollisimman pian.

15 artikla. 1. Tämän sopimuksen nojalla luovutettua henkilöä ei saa luovuttamispyynnön esittäneessä valtiossa asettaa syytteeseen, rangaista tai pidättää muusta ennen hänen luovuttamistaan tehdystä rikoksesta kuin siitä, jonka johdosta luovuttamiseen on suostuttu, paitsi milloin

- a) luovuttamispyynnön vastaanottanut valtio antaa siihen suostumuksensa; tai
- b) kyseinen henkilö ei ole neljänkymmenenviiden päivän kuluessa poistunut luovuttamispyynnön esittäneestä valtiosta, vaikka hänellä on ollut tilaisuus poistumiseen laillisella tavalla, taikka hän on vapaaehtoisesti sinne palannut sieltä poistuttuaan.

2. Sen rikoksen sijasta, jonka johdosta asianomainen henkilö on luovutettu, hänet voidaan asettaa syytteeseen ja rangaista muusta rikoksesta edellyttäen, että se perustuu samoihin tosiseikkoihin kuin luovuttamispyynnössä ja sen tueksi esitetyissä asiakirjoissa on mainittu sekä että rikos tämän sopimuksen mukaan on sellainen, että siitä saadaan luovuttaa.

16 artikla. Sopimuspuoli, jolle henkilö tämän sopimuksen perusteella on luovutettu, ei saa luovuttaa häntä edelleen kolmannelle valtiolle ilman hänet luovuttaneen sopimuspuolen suostumusta, paitsi milloin 15 artiklan 1 kappaleen *b* kohdassa tarkoitetut seikat ovat olemassa. Luvan saamista edelleen luovuttamiselle koskevaan pyyntöön on liitettävä kolmannen valtion luovuttamisasiakirjojen alkuperäiskappaleet tai oikeaksi todistetut jäljennökset.

17 artikla. Pyyntöön, joka koskee kolmannelta valtiosta luovutetun henkilön kuljettamista jommankumman sopimuspuolen alueen kautta toisen sopimuspuolen alueelle, on suostuttava sen sopimuspuolen lain mukaisilla edellytyksillä, jonka alueen kautta henkilö on kuljetettava, ja voidaan kauttakuljetus myös evätä millä perusteella tahansa, jonka mukaan henkilön luovuttamisesta voidaan tämän sopimuksen nojalla kieltäytyä. Kauttakuljetusta pyytävän sopimuspuolen on toimitettava toiselle sopimuspuolelle kaikki sen pyytämät asiakirjat.

18 artikla. Kaikkiin tämän sopimuksen mukaisesti toimitettuihin asiakirjoihin on liitettävä luovuttamista pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti vahvistettu käännös. Tällainen käännös on luovuttamispyynnön vastaanottaneessa valtiossa hyväksyttävä todisteena luovutusmenettelystä.

19 artikla. 1. Luovuttamisesta aiheutuvista kustannuksista, jotka syntyvät luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion alueella, vastaa tämä valtio, mutta

luovuttamista pyytävän valtion on vastattava kaikista kustannuksista, jotka aiheutuvat luovutetun henkilön kuljettamisesta pyytävään valtioon siitä paikasta, jossa häntä pyynnön vastaanottaneessa valtiossa pidetään säilössä ja kaikista kauttakuljuksesta aiheutuvista kuluista.

2. Luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin pyytävän valtion laillisen edustuksen järjestämiseksi luovuttamismenettelyn jokaisessa vaiheessa.

20 artikla. Väliaikaiseen säilöön ottamiseen, luovuttamiseen ja kauttakuljukseen liittyvä menettely tapahtuu yksinomaan luovuttamispyynnön vastaanottaneen valtion lain mukaan.

21 artikla. 1. Tässä sopimuksessa jokainen viittaus jommankumman sopimuspuolen alueeseen tarkoittaa sen tuomiovallan alaisia kaikkia maa- ja vesialueita sekä ilmatilaa.

2. Jos rikos on tehty

- a) aavalla merellä olevassa aluksessa, joka on rekisteröity luovuttamista pyytävän valtion alueella; tai
 - b) ilma-alusta vastaan, ilma-aluksessa tai ilmailulaitteita vastaan ja luovuttamista pyytävä valtio katsoo, että sillä on tuomiovalta rikoksen osalta,
- luovuttamiseen on suostuttava samoilla edellytyksillä kuin jos rikos olisi tehty pyytävän valtion alueella.

3. Rikos, joka on osaksi tehty sopimuspuolen alueella, katsotaan kokonaan tehdyn sen alueella.

22 artikla. 1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Ottawassa mahdollisimman pian.

2. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona ratifioimisasiakirjat on vaihdettu.

3. Voimaan tullessaan tämä sopimus kumoaa ja korvaa Suomen ja Kanadan osalta Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välisen 30 päivänä toukokuuta 1924 Lontoossa allekirjoitetun rikoksenteijäin molemminpuolista luovuttamista koskevan sopimuksen.

4. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sen piiriin kuuluviin rikoksiin olivatpa ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen; luovuttamiseen ei kuitenkaan suostuta rikoksen johdosta, joka on tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa ja joka tekohetkenä ei ollut molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan rangaistava teko.

5. Kumpikin sopimuspuoli voi saattaa tämän sopimuksen voimassaolon päätymään milloin tahansa ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle; ja sopimus lakkaa olemasta voimassa vuoden kuluttua sitä koskevan ilmoituksen vastaanottamisen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 21 päivänä kesäkuuta 1978 kahtena suomen-, englannin- ja ranskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Kanadan hallituksen puolesta:

PAUL MALONE

RIKOSLUETTELO

1. Henkeen kohdistuvat rikokset mukaan luettuina murha, tappo, lapsentappo ja kuolemantuottamus.
2. Pahoinpitely ja vaikean ruumiinvamman tuottamus.
3. Sikiönlähdettäminen.
4. Ihmisryöstö ja laiton vapaudenriisto.
5. Väkininmakaaminen, vapautta loukkaava haureus, sukurutsa ja kaksinnaiminen.
6. Lapsen kohdistuva haureus, kun lapsi ei ole saavuttanut sopimuspuolten lainsäädännössä mainittua ikää.
7. Paritus.
8. Lapsen tai muun riippuvaisessa asemassa olevan henkilön hylkääminen tai heitteillepano, mikäli lapsen tai riippuvaisuussuhteessa olevan henkilön henki tai terveys siten vaarantuu tai todennäköisesti tulee vaarantumaan.
9. Ryöstö, varkaus, kavallus ja kiristäminen.
10. Tahallinen vahingonteko.
11. Petos- ja epärehellisyysrikokset, toisen omaisuuden luvaton käyttöönottaminen, omaisuuden, rahan tai arvopaperien hankkiminen petoksella tai väärillä tiedoilla.
12. Väärennysrikokset, mukaan luettuna väärennetyn asiakirjan käyttäminen.
13. Ryhtyminen rikoksen kautta saatuun omaisuuteen, mukaan luettuina rahaa tai arvopaperia koskevat rikokset.
14. Raharikokset.
15. Valan tai vakuutuksen nojalla annetun perättömän lausuman antamista käsittävät rikokset, mukaan luettuna yllytys tällaisiin rikoksiin, sekä väärän todistuksen tai vakuutuksen antaminen.
16. Murhapoltto.
17. Tuomioistuinmenettelyn tai valtion viranomaisen edessä tapahtuvan menettelyn estäminen tai esitutinnan vaikeuttaminen lahjomalla, estämällä, uhkaamalla tai loukkaamalla tuomioistuimen virkamiestä, vala- tai lautamiestä, todistajaa tai rikostutkijaa.
18. Vangin tai säilöön otetun henkilön paon edistäminen.
19. Lahjomisrikokset.
20. Yleistä järjestystä vastaan tehdyt rikokset, meteli ja kapina.
21. Koronkiskomisrikokset.

22. Teko tai laiminlyönti, jonka tarkoituksena on tai joka todennäköisesti voi
- a) vaarantaa lennolla olevaa ilma-alusta tai siinä olevan henkilön turvallisuutta.
 - b) tuhota ilma-aluksen tai saattaa sen lentokelvottomaksi.
23. Väkivaltaa käyttäen, väkivallalla uhkaamalla tai muunlaisella uhkauksella tapahtuva lennolla olevan ilma-aluksen laitton haltuunotto.
24. Lainvastainen teko tai laiminlyönti, jonka tarkoituksena on tai joka todennäköisesti vaarantaa junassa, aluksessa tai muussa kulkuneuvossa olevan henkilön turvallisuutta.
25. Merirosvous, kapina tai jokainen muu kapinallinen teko aluksen kapteenin tai päällikön valtaa vastaan.
26. Konkurssirikokset.
27. Vaarallisista huumeista ja aineista annettujen lakien säännösten rikkominen, mukaan luettuina 30.3.1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen listoissa I, II ja III mainitut aineet sekä 21.2. 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen listoissa I, II ja III mainitut aineet niine muutoksineen, jotka näihin luetteloihin mahdollisesti tehdään.
28. Ampuma- tai muista aseista, ampumatarpeista, räjähdysaineista, sytytysaineista sekä ydinaineista annettujen lakien säännösten rikkominen.
29. Arvopapereiden tai hyödykkeiden myynnistä tai ostosta annettujen lakien säännösten rikkominen.
- 29.1 Tuloveron kiertämisestä annettujen lakien säännösten rikkominen.
30. Muut rikokset, joista luovuttamiseen voidaan suostua sopimuspuolten lainsäädännön mukaan.
-

TREATY¹ BETWEEN FINLAND AND CANADA CONCERNING EXTRADITION

Finland and Canada,

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition and for this purpose to conclude a new Extradition Treaty,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article 2 of this treaty committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

2. Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition only where it would assert jurisdiction on a similar basis.

Article 2. 1. Extradition shall be granted only in respect of any act or omission that constitutes an offence set out in the Schedule, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.

2. Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit or participation in any offence set out in the Schedule.

3. Extradition shall also be granted in respect of conspiracy to commit an offence under the law of Canada, if such conspiracy constitutes the offence of aiding, abetting, preparation or conspiracy under the law of Finland.

4. For the purposes of this treaty the term "offence" means any act or omission referred to in paragraphs (1), (2) or (3).

5. Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period exceeding one year or by a more severe penalty or, where the person claimed has been convicted of such an offence, deprivation of liberty of at least four months' duration remains to be served.

6. Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph (5), the requested state may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

Article 3. 1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

2. The competent authority of the requested state shall be advised of a request for extradition, where the person claimed is or may be seeking naturalization in the requested state.

3. If extradition is not granted pursuant to this Article, the requested state, if asked to do so by the requesting state, shall submit the case to its competent authorities

¹ Came into force on 16 February 1985, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa on 17 January 1985, in accordance with article 22 (2).

for the purpose of prosecution. For this purpose, any files, documents and exhibits required for the prosecution shall be transmitted to the requested state and all expenses incurred in connection with proceedings taken under this paragraph shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the results of the prosecution.

Article 4. 1. Extradition may be refused if

- a) The offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested state to be an offence of a political character; or
- b) The requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed because of his race, religion, nationality or political opinion.

2. The following offences shall be deemed not to be offences of a political character:

- a) A murder or other serious assault, except in the course of open hostilities, on the person or liberty of an individual to whom a Contracting Party has a duty according to international law to give special protection; or
- b) The unlawful seizure of an aircraft engaged in commercial services carrying passengers.

Article 5. 1. Extradition may be refused where

- a) The person claimed has already been tried and acquitted of, or convicted and punished for, the offence in respect of which extradition is requested;
- b) The person claimed is under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which extradition is requested;
- c) The offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested state to constitute a breach of military law alone;
- d) Prosecution or punishment of the person claimed would be barred by lapse of time according to the law of the requesting or requested state;
- e) The offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state if the law of the requested state does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

2. Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested state.

3. If the charge for an offence in respect of which extradition is requested has been waived in Finland, extradition may be granted for that offence only if the conditions for reversal of waiver under Finnish law are fulfilled.

Article 6. A request for extradition shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 7. 1. A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by

- a) All available information concerning the description, identity, nationality and residence of the person claimed;

- b) A description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
- c) The text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence.

2. A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by

- a) A warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
- b) Such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested state.

3. A request for extradition which related to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by

- a) A certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting state; and
- b) A statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and that shows how much of the sentence imposed remains to be served.

4. The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested state.

Article 8. Any document required by Article 7 and any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting state shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if it is certified to be the original or true copy being signed by a judge or officer of the requesting state and is authenticated by being sealed with the seal of the Minister or Ministry of Justice of the requesting state. Any document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person competent to do so.

Article 9. If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition, together with additional evidence, in respect of the same offence.

Article 10. 1. Pending submission of the request for extradition, the competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed through either the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL). Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested state.

2. The request for provisional arrest shall include

- a) All available information concerning the description, identity, nationality and residence of the person claimed;
- b) A statement that it is intended to request extradition;
- c) A description of the circumstances surrounding the commission of the offence;

- d) A copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed, including any sentence imposed, or a statement that such a warrant or certificate has been issued in the requesting state; and
- e) Any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested state.

3. The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been arrested.

4. The requesting state shall submit the request for extradition within 30 days after the date on which the requested state gives notice of the arrest of the person claimed.

5. If the request for extradition has not been received within the period of 30 days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.

6. Discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

Article 11. Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other states, the requested state shall have the discretion to determine to which state the person is to be extradited.

Article 12. 1. The requested state shall notify the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.

2. Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within 30 days after the requesting state has received notice that extradition has been granted or such further time as the competent authorities of the requested state may direct, he may be discharged from custody and the requested state may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

3. The requested state shall inform the requesting state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

Article 13. The requested state may postpone the extradition proceedings or the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a sentence in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting state.

Article 14. 1. If extradition is granted, the requested state shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

2. The requested state may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting state that the property will be returned as soon as possible.

Article 15. 1. A person extradited under this treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting state in respect of any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, except where

- a) The requested state consents thereto; or
- b) Having had the opportunity lawfully to leave the requesting state, he has not done so within 45 days or, having left, he has voluntarily returned to that state.

2. Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an extraditable offence under this treaty.

Article 16. The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article 15 (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

Article 17. Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused on any ground on which the extradition of that person might be refused under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

Article 18. Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

Article 19. 1. Expenses incurred in the territory of the requested state in connection with extradition shall be borne by that state, but the requesting state shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited to the requesting state from the place where he is in custody in the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

2. The requested state shall make all necessary arrangements for the legal representation of the requesting state in any extradition proceedings.

Article 20. Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

Article 21. 1. For the purposes of this treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

2. If an offence has been committed

- a) On the high seas on board a vessel registered in the territory of the requesting state; or
- b) Against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and the requesting state asserts jurisdiction over the offence,

extradition shall be granted to the same extent as if the offence had been committed within the territory of the requesting state.

3. An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

Article 22. 1. This treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification.

3. On its entry into force, this treaty shall, as between Canada and Finland, terminate and replace the Treaty between the United Kingdom and Finland for the Extradition of Criminals, signed at London on May 30, 1924.¹

4. This treaty shall apply to any offence governed by this treaty committed before or after this treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offence committed before this treaty enters into force which was not punishable under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

5. This treaty may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the treaty.

DONE in two copies at Helsinki this 21st day of June in the year 1978 in the Finnish, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of Canada:

PAUL MALONE

SCHEDULE OF OFFENCES

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing grievous bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 79.

10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness or duly authorised criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to usury.
22. Any act or omission with intent or that is likely to
 - a) Endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
 - b) Destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
24. Any unlawful act or omission intended or that [is] likely to endanger the safety of any person in a railway train or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances, including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961¹ and substances listed in Schedules I, II and III of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971,² as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities or commodities.
- 29.1 Offences against the laws relating to income tax evasion.
30. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520 p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text); vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

TRAITÉ¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA EN MATIÈRE D'EXTRADITION

La Finlande et le Canada,

Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition et à cette fin conclure un nouveau traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction mentionnée à l'article 2 du présent traité et commise dans le ressort territorial de la partie requérante.

2. L'Etat requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'Etat requérant que lorsqu'il revendiquerait compétence sur une base semblable.

Article 2. 1. Ne donne ouverture à extradition que l'acte ou l'omission qui constitue une infraction énumérée à l'annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la loi des deux parties contractantes.

2. L'extradition sera aussi accordée à l'égard de toute tentative de commettre une infraction énumérée dans l'annexe, ou de toute participation à une telle infraction.

3. L'extradition sera aussi accordée pour le complot en vue de commettre une infraction, visée par la loi du Canada, si ce complot constitue l'infraction d'aide, encouragement, préparation ou complot visée par la loi de la Finlande.

4. Aux fins du présent traité, le terme «infraction» désigne tous les actes ou omissions mentionnés aux paragraphes 1, 2 ou 3.

5. L'extradition ne peut être accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la loi des deux parties contractantes, soit d'un emprisonnement excédant un an, soit d'une peine plus sévère, ou lorsque l'individu réclamé a été condamné pour une telle infraction, que si au moins quatre mois de privation de liberté restent à purger.

6. En cas de demande à cet effet, l'Etat requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions, si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe 5.

Article 3. 1. Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

2. Lorsque la personne demandée cherche, ou peut chercher, à obtenir la naturalisation dans l'Etat requis, notification de la requête d'extradition sera faite à l'autorité compétente de cet Etat.

3. En cas de refus d'extradition en application du présent article, l'Etat requis doit, sur demande de l'Etat requérant, soumettre le cas à ses autorités compétentes à

¹ Entré en vigueur le 16 février 1985, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa le 17 janvier 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

fin de poursuites, les dossiers, documents et pièces nécessaires à la poursuite lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés par les procédures prises en vertu du présent paragraphe et informe l'Etat requérant des résultats de la poursuite.

Article 4. 1. L'extradition peut être refusée si

- a) L'Etat requis considère que l'infraction en cause est de nature politique; ou
- b) L'Etat requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande.

2. Les infractions suivantes ne sont pas de nature politique :

- a) Le meurtre ou toute autre voie de fait grave, sauf en cas d'hostilités ouvertes, contre la personne ou la liberté d'une personne à l'égard de laquelle une partie contractante a le devoir, selon le droit international, d'accorder une protection spéciale;
- b) La saisie illégale d'un aéronef en service commercial faisant le transport de passagers.

Article 5. 1. L'extradition peut être refusée si :

- a) L'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;
- b) L'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'Etat requis pour l'infraction en cause;
- c) L'Etat requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- d) La prescription de la poursuite ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la loi de l'Etat requérant ou de l'Etat requis;
- e) L'infraction en cause est punie de la peine capitale en vertu de la loi de l'Etat requérant et non de celle de l'Etat requis, à moins que celui-ci ne juge suffisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

2. L'extradition peut être refusée pour les autres motifs précisés par la loi de l'Etat requis.

3. Au cas où en Finlande on a renoncé à la poursuite à l'égard de l'infraction en cause, l'extradition ne peut être accordée qu'au cas où toutes conditions sont réunies, selon la loi finlandaise, pour la révocation de la renonciation.

Article 6. La demande d'extradition est communiquée par la voie diplomatique.

Article 7. 1. La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie :

- a) De tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé;
- b) D'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou certificat de déclaration de culpabilité;
- c) Du texte de toutes les dispositions de la loi de l'Etat requérant qui portent sur l'infraction.

2. La demande d'extradition d'un individu accusé ou d'un individu déclaré coupable par contumace est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe 1, assortie :

- a) D'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'Etat requérant; et
- b) Des preuves qui, d'après la loi de l'Etat requis, justifieraient l'arrestation et la mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet Etat.

3. La demande d'extradition d'un individu déclaré coupable est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe 1, assortie :

- a) D'un certificat de la déclaration de culpabilité, y compris de la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'Etat requérant; et
- b) D'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchements juridiques à l'imposition ou à l'exécution de la sentence, et indiquant la durée non purgée de la peine.

4. L'Etat requis peut en outre demander tous autres renseignements ou preuves qu'il juge nécessaires à la procédure d'extradition.

Article 8. Tout document exigé aux termes de l'article 7, ainsi que les déclarations faites solennellement ou sous serment dans, ou pour le compte de, l'Etat requérant, sont, certifiés originaux ou copies conformes par la signature d'un juge ou d'un fonctionnaire compétent de l'Etat requérant et authentifiés par le sceau du ministre ou du ministère de la Justice de cet Etat, réputés avoir été dûment certifiés et authentifiés par la personne compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

Article 9. En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'Etat requis peut élargir l'individu réclamé, l'Etat requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction, assortie d'un complément de preuves.

Article 10. 1. En attendant la présentation d'une demande d'extradition, les autorités compétentes de l'Etat requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) avec confirmation, dans les meilleurs délais, de la requête par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'Etat requis.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend :

- a) Tous renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence de l'individu réclamé;
- b) Une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- c) Une description des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise;
- d) Une copie du mandat d'arrêt ou certificat de la décision déclaratoire de la culpabilité de l'individu réclamé, y compris de toute sentence imposée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'Etat requérant;
- e) Tous autres renseignements nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'Etat requis.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

4. L'Etat requérant présente la demande d'extradition dans les 30 jours à compter de la date à laquelle l'Etat requis donne avis de l'arrestation de l'individu réclamé.

5. L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les 30 jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'Etat requis.

6. L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe 5, ne s'oppose pas à la reprise des procédures d'extradition après réception de la demande d'extradition.

Article 11. En cas de présentation par plusieurs Etats, dont l'une des parties contractantes, de demandes d'extradition visant le même individu, l'Etat requis choisit celui auquel il sera remis.

Article 12. 1. L'Etat requis communique dans les meilleurs délais à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition, et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'Etat requérant à le recevoir, aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

2. Peut être élargi tout individu réclamé qui, nonobstant sa mise à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe 1, n'a pas été mené hors du territoire de l'Etat requis dans les 30 jours après réception par l'Etat requérant d'un avis d'octroi d'extradition, ou tel délai supérieur décidé par les autorités compétentes de l'Etat requis, qui peut, par la suite, refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

Article 13. L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant, ajourner la procédure d'extradition ou la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre, ou afin de lui faire purger une sentence, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée.

Article 14. 1. Sous réserve des droits des tiers, l'Etat requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par sa loi, remettre, dans la mesure du possible sans demande spéciale à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris l'argent, trouvés en la possession de celui-ci, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

2. L'Etat requis peut refuser de remettre les biens s'il ne reçoit pas de l'Etat requérant l'assurance satisfaisante que celui-ci les restituera dans les meilleurs délais.

Article 15. 1. L'Etat requérant ne peut juger, punir ou détenir les personnes extradées aux termes du présent traité, pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise :

- a) Qu'avec l'accord de l'Etat requis ou;
- b) Qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter légalement l'Etat requérant dans les 45 jours suivant la date où ce droit est devenu disponible, soit de retour volontaire de cet Etat, après l'avoir quitté.

2. Les personnes extradées peuvent être jugées ou punies pour des infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent traité.

Article 16. La partie contractante à laquelle un individu a été remis aux termes du présent traité ne peut le livrer à un Etat tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'alinéa 15 1 *b*, la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou des copies authentiques des documents d'extradition de l'Etat tiers.

Article 17. Le transit d'un individu livré par un Etat tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve de la loi de cette dernière, accordé sur demande, sous réserve que le transit d'une personne peut être refusé pour tout motif pour lequel l'extradition de cette personne peut être refusée aux termes du présent traité. La partie contractante qui demande le transit produit tous les documents exigés par l'autre.

Article 18. Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme en vertu de la loi de l'Etat requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'Etat requis.

Article 19. 1. L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition. Mais l'Etat requérant prend en charge ceux qui sont entraînés par le transfert de l'individu extradé du lieu où il est détenu dans l'Etat requis jusqu'à l'Etat requérant, ainsi que tous frais découlant d'un transit.

2. L'Etat requis fait tout arrangement nécessaire pour que l'Etat requérant soit représenté en justice dans la procédure d'extradition.

Article 20. Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par la seule loi de l'Etat requis.

Article 21. 1. Pour l'application du présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire, mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa compétence.

2. Si une infraction a été commise

a) En haute mer à bord d'un navire immatriculé dans l'Etat requérant, ou
b) Contre un aéronef ou à son bord ou à l'égard d'installations de navigation aérienne, et que l'Etat requérant affirme avoir compétence en la matière, l'extradition est accordée au même titre que si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'Etat requérant.

3. Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

Article 22. 1. Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. En ce qui concerne les relations entre le Canada et la Finlande, le présent traité supprime pour l'avenir et remplace, dès son entrée en vigueur, le traité entre le Royaume-Uni et la Finlande pour l'extradition des criminels signé à Londres le 30 mai 1924¹.

4. Le présent traité s'applique à toute infraction y prévue commise avant ou après son entrée en vigueur, pourvu que l'extradition ne soit pas accordée pour une

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 79.

infraction commise avant son entrée en vigueur qui n'était pas punissable sous l'empire de la loi de chacune des parties contractantes lors de sa perpétration.

5. Le présent traité peut en tout temps être dénoncé par une notification à l'autre partie de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le traité cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki ce vingt-et-unième jour de juin de l'année mil neuf cent soixante-dix-huit, en finlandais, en anglais, en français, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement du Canada :

PAUL MALONE

LISTE DES INFRACTIONS

1. Infraction aux lois relatives à l'homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et le fait de causer la mort par négligence criminelle.
2. Infractions aux lois relatives au fait de causer des blessures, de mutiler ou de causer des lésions corporelles graves.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt, emprisonnement illicite.
5. Viol, attentat à la pudeur, inceste, bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la loi des parties contractantes, ou sur sa personne.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir ou abandon volontaire, lorsque le refus de pourvoir ou l'abandon volontaire met en danger, ou mettra vraisemblablement en danger, la vie ou la santé d'un enfant ou d'une autre personne à charge.
9. Vol qualifié, vol, effraction de maison, cambriolage, détournement, extorsion.
10. Dommage volontaire à des biens.
11. Infractions aux lois relatives à la fraude et à l'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition de biens, d'argent ou de titres de valeur par fraude ou escroquerie.
12. Infractions aux lois relatives au faux, y compris la mise en circulation de faux.
13. Infractions aux lois relatives à la réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les titres de valeur.
14. Infractions en matière de contrefaçon.
15. Infractions aux lois relatives au parjure, y compris la subornation de témoins, faire un faux affidavit, une fausse déclaration statutaire ou déclaration orale par affirmation solennelle ou sous serment.
16. Crime d'incendie.

17. Entrave à des procédures judiciaires ou procédures devant des organismes gouvernementaux ou immixtion dans une enquête consécutive à la violation d'une loi criminelle, en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant de quelque façon un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé en matière criminelle.

18. Permettre à quelqu'un de s'évader d'une garde légale, ou l'aider à ce faire.

19. Infractions aux lois relatives à la corruption (pots-de-vin).

20. Infractions aux lois relatives aux désordres civils et aux émeutes.

21. Infractions aux lois relatives à l'usure.

22. Fait destiné ou de nature à

a) Mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou d'un de ses occupants; ou

b) Détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.

23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces d'user de force ou de violence.

24. Fait destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.

25. Piraterie, mutinerie ou tout acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.

26. Infractions aux lois relatives à la faillite.

27. Infractions aux lois relatives aux drogues et substances dangereuses, y inclus les drogues énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961¹ et les substances énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971², y compris les versions modifiées de toutes ces annexes à une époque quelconque.

28. Infractions aux lois relatives aux armes à feu et autres armes, aux munitions, explosifs, engins incendiaires ou substances nucléaires.

29. Infractions aux lois relatives à la vente et à l'achat de valeurs mobilières ou denrées commerciales.

29.1 Infractions en matière d'évasion d'impôt sur le revenu.

30. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la loi des parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif du vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original); vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

No. 23670

**FINLAND
and
ITALY**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Helsinki on
16 November 1981**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 December 1985.

**FINLANDE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Helsinki le 16 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 décembre 1985.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Italy hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Being signatories to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with and supplementary to that Convention, for the purpose of regulating and promoting air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "Aeronautical Authorities" means: in the case of the Republic of Finland, the National Board of Aviation and any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of the Republic of Italy, the Ministero dei Trasporti — Direzione Generale dell'Aviazione Civile and any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

a) The right to fly across its territory without landing;

b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

¹ Came into force on 4 May 1985, i.e., 30 days after an exchange of notes (effected on 4 April 1985) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3) Nothing in paragraph 2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When the airline of each Contracting Party has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

1) Aircraft operated on international air services provided for in the present Agreement by the airline designated by either Contracting Party, as well as supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco), spare parts and the regular equipment on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees and any other fiscal charge on arriving in the territory of the other Contracting Party.

2) There shall also be exempt from said customs and fiscal charges, with the exclusion of the charges relating to services rendered:

a) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and normal airborne equipment introduced and stored in the territory of each Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of the said airline;

b) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts, regular equipment taken on board in the territory of the other Contracting Party by the designated airline of one Contracting Party, while operating the agreed services, within limits and conditions fixed by the Authorities of the said other Contracting Party, and intended solely for use and consumption during the flight.

3) The materials enjoying the exemptions provided for in the preceding paragraphs shall not be used for purposes other than international air services and must be re-exported if not used, unless their use on board an aircraft of another airline is granted or their permanent importation is permitted in accordance with the provisions in force in the territory of the Contracting Party concerned.

4) The exemptions set out in this Article, applicable also to the above mentioned materials used or consumed during the flight over the territory of the Contracting Party granting the exemptions, are granted on a reciprocal basis and may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the said territory, including customs controls.

Article 6. PRINCIPLES GOVERNING CAPACITY

1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equal opportunities in the operation of the services agreed between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to [affect] unduly the services which the latter provides on the specified routes or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and

reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the territory of the other Contracting Party. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

Article 7. OPERATION OF AGREED SERVICES

1) Before the commencement of each traffic period the designated airlines of the two Contracting Parties shall make a joint recommendation to the respective Aeronautical Authorities on the capacity, including frequencies and types of aircraft, to be provided in respect of the agreed services. If the two airlines fail to agree on a joint recommendation, the issue shall be submitted to the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties, which will endeavour to settle the matter through consultation between themselves. Arrangements on capacity, either at airline level or between the Aeronautical Authorities, shall be reached in accordance with the principles in Article 6 of this Agreement. Pending an arrangement the capacity shall be maintained at existing level.

2) The designated airline of either Contracting Party shall submit its proposed timetables for each traffic period to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. Such timetables shall include the types of service and aircraft to be used, the flights scheduled and any other relevant information.

Article 8. TARIFFS

1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

5) This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3) of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the Aeronautical Authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the same provisions.

Article 9. LAWS AND REGULATIONS

1) The laws, regulations and administrative requirements of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2) The laws, regulations and administrative requirements of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 10. AIRLINE REPRESENTATION

1) The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws, regulations and administrative requirements in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of that designated airline.

However, if a designated airline of either Contracting Party considers it necessary to maintain such offices and personnel in the territory of the other Contracting Party in points other than those specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement or in points other than those to/from which it has otherwise been authorized to operate scheduled international air services, that designated airline

shall submit an application thereof to the competent Authorities of that other Contracting Party.

Such application shall be handled without undue delay and it can be refused only in exceptional circumstances for reasons of public security.

2) The employment of the personnel referred to in paragraph 1) of this Article shall be subject to the laws, regulations and administrative requirements relating to the admission of persons and their stay in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of the excess of receipts over expenditure earned in its territory by that airline in relation to sales and/or carriage of passengers, cargo and mail.

2) Such transfer shall be effected on the basis of the official exchange rate for current payments in force at the day of transfer and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation, imposition or delay.

3) Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special Agreement, that Agreement shall apply.

Article 12. CONSULTATION

1) In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex attached thereto.

2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time propose in writing such modification to the other Contracting Party. Consultations between the two Contracting Parties concerning such proposed modification may be either oral or in writing and shall unless otherwise agreed begin within a period of sixty (60) days from the date of the request made by one of the Contracting Parties.

3) In the event that either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the Annex to this Agreement such modification shall be agreed upon in consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

4) Any modification to this Agreement or its Annex in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contract-

ing Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

Article 14. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If a multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultation in accordance with Article 12 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

Article 15. PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being appointed and duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki in the English language, this 16th day of November, 1981.

For the Government of the Republic of Finland:

ESKO REKOLA

For the Government of the Republic of Italy:

BRUNO CORTI

ANNEX

Section 1

The airline designated by the Government of the Republic of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Points in Finland — Rome

Section 2

The airline designated by the Government of the Italian Republic may operate scheduled air services on the following route in both directions:

Points in Italy — Helsinki

Section 3

The scheduled air services mentioned above do not include all-cargo flights.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITA-
LIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord conforme à cette Convention et la complétant, en vue de réglementer et de développer les services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites annexes et modifications aient pris effet pour les deux Parties contractantes ou été ratifiées par celles-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne la République de Finlande, le Conseil national de l'aviation, et, en ce qui concerne la République italienne, la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des transports, ainsi que, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à s'acquitter d'une fonction particulière à laquelle a trait le présent Accord;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» pour chaque Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1985, soit 30 jours après un échange de notes (effectué le 4 avril 1985) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits suivants pour ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes définies dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ». L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura, lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de la route indiqués dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1) Chacune des Parties contractantes pourra désigner par notification écrite à l'autre Partie contractante une entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chacune des Parties contractantes pourra refuser d'accorder le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et habilitée, elle pourra à n'importe quel moment commencer à exploiter les services convenus à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord s'applique aux services considérés.

Article 4. ANNULATION OU SUSPENSION DE DROITS

1) Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au permis d'exploitation ou suspendre l'exercice, par toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante,

des droits prévus à l'article 2 du présent Accord, ou le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre une mesure d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. EXEMPTION DES REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LE CARBURANT, LES PROVISIONS, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international conformément au présent Accord par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que les carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabac) les pièces détachées et l'équipement normal se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

2) Seront également exemptés des mêmes droits et redevances, à l'exception des redevances correspondant à la prestation de services :

- a) Les carburants et lubrifiants, les provisions de bord, les pièces détachées et l'équipement normal introduits et emmagasinés sur le territoire de chacune des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et destinés exclusivement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise;
- b) Les carburants et lubrifiants, les provisions de bord, les pièces détachées et l'équipement normal embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'entreprise désignée de l'une des Parties, lors de l'exploitation des services convenus, dans les limites et conditions fixées par les autorités de ladite autre Partie contractante, et destinés exclusivement à être utilisés et consommés pendant le vol.

3) Les articles bénéficiant des exemptions prévues aux paragraphes précédents ne seront utilisés que pour des services aériens internationaux et doivent être réexportés s'ils ne sont pas utilisés, sauf si leur utilisation à bord d'un aéronef d'une autre entreprise ou leur importation permanente est autorisée conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

4) Les exemptions énoncées dans le présent article, applicables également aux articles précités utilisés ou consommés durant le vol au-dessus du territoire de la Partie contractante accordant les exemptions, sont concédées sur la base de la réciprocité et peuvent être soumises à certaines formalités normalement applicables sur ledit territoire, y compris les contrôles douaniers.

Article 6. PRINCIPES RÉGISSANT LA CAPACITÉ

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement égal et équitable dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs.

2) En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des routes spécifiées.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront être raisonnablement adaptés à la demande de transport sur les routes spécifiées. Ils auront pour objectif principal de fournir, à un coefficient de chargement raisonnable, une capacité adéquate compte tenu des besoins actuels et prévisibles de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le territoire de l'autre Partie contractante. Les dispositions concernant le transport de passagers, de marchandises et de courrier tant embarqués que débarqués en des points des routes spécifiées sur les territoires d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise seront conçues de telle manière que la capacité soit en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;
- b) Les exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et
- c) Les exigences de l'exploitation des longs courriers.

Article 7. EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Avant le commencement de chaque période de service, les entreprises désignées des deux Parties contractantes adresseront une recommandation commune aux autorités aéronautiques respectives sur la capacité, y compris les fréquences et les types d'aéronefs, nécessaire pour assurer les services convenus. Si les deux entreprises ne peuvent se mettre d'accord sur une recommandation commune, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes qui tenteront de la régler au moyen de consultation entre elles. Les dispositions relatives à la capacité seront prises conformément aux principes contenus dans l'article 6 du présent Accord, soit au niveau des entreprises soit à celui des autorités aéronautiques. Faute d'un tel arrangement, la capacité sera maintenue au niveau existant.

2) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, soixante (60) jours au moins avant de commencer à exploiter les services convenus, l'horaire de ces services. Ces horaires comprendront les types de service et les types d'aéronef qui seront utilisés, les vols prévus et tous autres renseignements pertinents.

Article 8. TARIFS

1) Dans les paragraphes suivants, le terme «tarif» signifie le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et conditions concernant le transport du courrier.

2) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route considérée, et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs seraient réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4 les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent celles de l'autre Partie qu'elles désapprouvent un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent l'avis utile.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 4 du présent article, ni sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux mêmes dispositions.

Article 9. LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois, règlements et prescriptions administratives de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie et seront observés par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant leur séjour sur ce territoire.

2) Les lois, règlements et prescriptions administratives de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, y compris les règlements relatifs aux forma-

lités d'entrée, de déclaration, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie de ce territoire et pendant le séjour sur ledit territoire.

Article 10. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit d'avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des lois, règlements et prescriptions administratives qui y sont en vigueur, les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

Toutefois, si une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes estime nécessaire d'avoir des bureaux et du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points autres que ceux prévus dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord ou en des points autres que ceux vers lesquels ou à partir desquels elle a par ailleurs été autorisée à assurer des services aériens internationaux réguliers, cette entreprise désignée soumettra une demande à cet effet aux autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

Cette demande sera examinée sans retard indu et ne pourra être rejetée que dans des circonstances exceptionnelles pour des raisons de sécurité publique.

2) L'emploi du personnel mentionné au paragraphe 1 du présent article sera sujet aux lois, règlements et prescriptions administratives relatif à l'admission et au séjour des personnes sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

Article 11. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement en monnaie convertible l'excédent des recettes sur les dépenses acquies sur son territoire par ladite entreprise désignée dans le cadre du transport de passagers, de marchandises et de courrier.

2) Le transfert se fera au taux de charge officiel pour les paiements courants en vigueur le jour du transfert et ne sera soumis à aucun frais, limitation, imposition ni retard, à l'exception des frais et procédures bancaires normaux.

3) Lorsque les paiements entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, ledit accord sera applicable.

Article 12. CONSULTATION

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de l'annexe jointe soient dûment appliquées et respectées.

2) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut à tout moment proposer cette modification par écrit à l'autre Partie contractante. Les consultations entre les deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée peuvent être soit orales soit écrites et commencent, à moins que les deux Parties n'en décident autrement, dans les 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande faite par l'une des Parties contractantes.

3) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'annexe au présent Accord, cette modification est décidée en consultation entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Toute modification du présent Accord ou de son annexe adoptée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme. A défaut, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nommerait pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si la troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la requête de l'une des Parties, désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. En ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront se tenir conformément à l'article 12 du présent Accord en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 15. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic acheminé dans le cadre des services convenus par les entreprises désignées des deux Parties.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes auront chacune fait savoir à l'autre par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais à Helsinki, le 16 novembre 1981.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République italienne :

BRUNO CORTI

ANNEXE

Section 1

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Finlande peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens :

Point en Finlande — Rome

Section 2

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République italienne peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens :

Point en Italie — Helsinki

Section 3

Les services aériens réguliers mentionnés ci-dessus n'incluent pas les vols destinés uniquement au transport des marchandises.

No. 23671

**FINLAND
and
GREECE**

Cultural Agreement. Signed at Athens on 9 February 1983

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 December 1985.

**FINLANDE
et
GRÈCE**

Accord culturel. Signé à Athènes le 9 février 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 décembre 1985.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation, including archaeology, between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their competence, encourage

- a) Visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;
- b) The participation of university graduates, research scholars, teachers and cultural specialists on similar level of each country in seminars, discussions and visits to scientific laboratories and related institutions in the other country;
- c) The provision of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue or undertake studies or research in their respective countries;
- d) The promotion of studies of language and literature of each country at the universities or other educational institutions of the other country;
- e) Exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experiences of mutual interest in the fields of science, education or culture.

Article 2. The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

Article 3. For the purposes of this Agreement the Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific societies and educational and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure to scholars and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nations with the culture of each other through the activities, details of which will be agreed upon in the periodical programmes mentioned in Article 8.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage exchanges of teaching materials — including school textbooks, having in mind the possibility of promoting mutual knowledge and facilitating the presentation of the other Contracting Party in

¹ Came into force on 6 February 1985, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 7 January 1985) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 9.

such books — as well as exchanges of information on technical innovations in the field of education.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage cooperation between recognized sports and youth organizations.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage cooperation between radio and TV institutions of their countries.

Article 8. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article 9. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 10. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

DONE at Athens on the 9th day of February 1983 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
EVA-CHRISTINA MÄKELÄINEN

For the Government of the Hellenic Republic:
JOHN CAPSIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de promouvoir et développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, y compris l'archéologie,

A cette fin, elles encouragent, pour autant que cela relève de leur compétence :

- a) Les visites de professeurs d'université et de chercheurs scientifiques en tant que professeurs et chercheurs invités;
- b) La participation de diplômés de l'université, de chercheurs, d'enseignants ou de spécialistes culturels de niveau comparable de chaque pays à des séminaires, des débats et à des visites de laboratoires et d'instituts scientifiques de l'autre pays;
- c) L'octroi de bourses pour permettre aux ressortissants de chaque Partie contractante de poursuivre ou d'entreprendre des études ou des recherches dans le pays de l'autre Partie;
- d) L'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- e) Les échanges de délégations désireuses d'étudier les problèmes et d'échanger des données d'expérience d'intérêt commun dans les domaines de la science, de l'éducation ou, de la culture.

Article 2. Chacune des Parties contractantes peut établir sur le territoire de l'autre des instituts culturels qui travailleront à réaliser les objectifs du présent Accord, étant entendu que ces instituts devront satisfaire aux lois et règlements de l'autre pays.

Article 3. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes encouragent une coopération étroite entre les associations scientifiques et les établissements et organisations éducatifs et culturels.

Chacune des Parties contractantes s'engage à garantir aux chercheurs et aux étudiants de l'autre Partie l'accès aux musées, collections, archives, bibliothèques et autres établissements culturels dans les limites des lois et règlements en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 7 janvier 1985) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Article 4. Les Parties contractantes encouragent chaque nation à se familiariser avec la culture de l'autre nation dans le cadre d'activités convenues en détail dans les programmes périodiques visés à l'article 8.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent les échanges de matériels d'enseignement, et notamment de manuels scolaires, qui permettent de mieux faire connaître et de présenter plus facilement l'autre Partie contractante, ainsi que les échanges d'informations sur les nouveautés techniques dans le domaine de l'éducation.

Article 6. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et de jeunesse reconnues.

Article 7. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organismes de radio et de télévision de leurs pays.

Article 8. Les représentants des Parties contractantes se rencontrent pour établir des programmes périodiques et évaluer l'application du présent Accord. Ces réunions ont lieu sur la proposition de l'une des Parties contractantes en un lieu et à une date convenue entre elles.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 10. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf notification écrite de dénonciation de l'une des Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Athènes, le 9 février 1983, en deux originaux anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
EVA-CHRISTINA MÄKELÄINEN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :
JOHN CAPSIS

No. 23672

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Lisbou on 28 November 1984**

Authentic texts: Dutch and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 30 December 1985.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la coopération cultnrelle et scientifique.
Signé à Lisboune le 28 novembre 1984**

Textes authentiques : néerlandais et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 décembre 1985.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE PORTUGESE REPUBLIEK INZAKE CULTURELE EN WETENSCHAPPELIJKE SAMENWERKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Portugese Republiek, de wens koesterende de tussen de beide landen bestaande vriendschappelijke betrekkingen te versterken en de kennis van elkaars cultuur te bevorderen en zodoende bij te dragen tot een beter begrip tussen de beide volkeren, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten de samenwerking op de gebieden van onderwijs, wetenschap en cultuur in het algemeen te bevorderen.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de onderscheiden instellingen en organen in de twee landen die verantwoordelijk zijn voor onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, bevorderen. Hiertoe zullen zij de uitwisseling stimuleren van studenten, onderzoekers, wetenschapsbeoefenaren en docenten, alsmede de uitwisseling van documentatie en resultaten van proefnemingen op het gebied van wetenschappelijk onderzoek (met name in het kader van gemeenschappelijke projecten).

Ter uitvoering van dit artikel, zal elk van de Partijen aan de onderdanen van de andere Partij de noodzakelijke faciliteiten verlenen inzake binnenkomst en verblijf, zulks overeenkomstig de in elk van beide landen geldende wetten en voorschriften.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen studiebeurzen verlenen aan onderdanen van het andere land voor studie en onderzoek en voor het volgen van beroepsstages.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan het onderwijs van hun taal en cultuur in het andere land. Te dien einde zullen zij alle nodige steun verlenen aan de reeds bestaande leerstoelen, lectoraten en docentschappen en zullen trachten hun aantal uit te breiden als de omstandigheden dit mochten rechtvaardigen. Voorts zullen zij de uitwisseling en samenwerking tussen studenten, wetenschapsbeoefenaren en docenten bevorderen, evenals de uitwisseling van informatie, leermateriaal en publicaties van letterkundige of wetenschappelijke aard.

Artikel 5. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal zich inzetten voor de organisatie van het onderwijs in de taal, de letterkunde en de cultuur van de andere Partij, hetzij middels onderwijsinstellingen in zijn land, hetzij andere hem ter beschikking staande middelen.

Artikel 6. De Overeenkomstsluitende Partijen hechten groot belang aan de wederzijdse erkenning van diploma's, universitaire titels en studies gevolgd door hun onderdanen binnen het grondgebied van de andere Partij en hiervan uitgaande zullen zij trachten gezamenlijk de mogelijkheid te bestuderen om een specifieke overeenkomst te sluiten.

Artikel 7. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen speciale aandacht schenken aan de beeldvorming van het andere land, in het bijzonder in leerboeken.

Artikel 8. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling van deskundigen en van informatie op onderwijskundig en didactisch terrein bevorderen.

Artikel 9. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de verwezenlijking van gezamenlijke culturele manifestaties bevorderen.

Artikel 10. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de twee landen op het gebied van kunst en cultuur bevorderen en zullen op basis van wederkerigheid ondersteunen:

- a) contacten en uitwisselingen tussen bibliotheken, archieven, musea en soortgelijke instellingen;
- b) uitwisseling van personen verbonden aan alle vormen van cultuur die in de onderhavige overeenkomst zijn opgenomen, voor studie- en informatieve reizen, stages, het houden van lezingen of deelneming aan studiebijeenkomsten, symposia, tentoonstellingen, concerten, festivals en andere culturele manifestaties;
- c) samenwerking op het gebied van sociaal-culturele activiteiten, massamedia, jeugdactiviteiten, sport en recreatie;
- d) kunstmanifestaties met het doel de cultuur van het andere land uit te dragen, met name door middel van tentoonstellingen, films, concerten, theater- en balletvoorstellingen;
- e) uitwisseling van informatie, gespecialiseerde publikaties en documentatie op het gebied van kunst en cultuur, van boeken, periodieken, films en ander audiovisueel materiaal, alsmede de vertaling en publikatie van werken van letterkunde, kunst en wetenschap en de verspreiding van bladmuziek.

Elk der Partijen zal hiertoe de nodige faciliteiten verlenen voor de binnenkomst van personen en materialen met inachtneming van de in elk van beide landen geldende regelingen en voorschriften.

Artikel 11. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de rechtstreekse samenwerking bevorderen tussen de onderscheiden instellingen voor radio en televisie en de persagentschappen in hun landen.

De beoordeling van de realiseerbaarheid van het onderling afsluiten van nadere regelingen van privé karakter, zal worden overgelaten aan het inzicht van de instellingen van de twee landen.

Artikel 12. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen met welwillendheid staan tegenover de oprichting binnen hun grondgebied van instellingen uit het andere land op cultureel en wetenschappelijk gebied, in overeenstemming met de wettelijke regelingen die in de onderscheiden landen van kracht zijn.

Artikel 13. Een gemengde commissie *ad hoc* zal in beginsel eenmaal per twee jaar bijeenkomen, beurtelings in Nederland en in Portugal, ten einde uitwisselingsprogramma's die de onderhavige overeenkomst ten uitvoer moeten brengen, uit te werken en de uitvoering ervan te beoordelen.

Artikel 14. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 15. Deze Overeenkomst treedt in werking twee maanden na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de van toepassing zijnde constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan.

Artikel 16. Deze Overeenkomst heeft een duur van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van haar inwerkingtreding en wordt daarna geacht stilzwijgend voor onbepaalde tijd te zijn verlengd, tenzij een van de Partijen de Overeenkomst schriftelijk opzegt met inachtneming van een termijn van zes maanden.

GEDAAN te Lissabon op 28 november 1984, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Portugese taal, beide zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering
van de Portugese Republiek:

J. GAMA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O REINO DOS PAÍSES BAIXOS E A REPÚBLICA PORTUGUESA RELATIVO À COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA

O Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Portuguesa animados do desejo de fortalecer os laços de amizade existentes entre os dois países e de formentar o conhecimento da cultura de um e de outro e assim contribuir para um maior entendimento entre os dois povos, acordaram no seguinte:

Artigo 1º. As Partes Contratantes procurarão desenvolver a cooperação nos domínios do ensino, ciência e cultura em geral.

Artigo 2º. As Partes Contratantes fomentarão a cooperação entre as diversas instituições e organismos dos dois Países, responsáveis pelo ensino e pela investigação científica. Neste sentido estimularão o intercâmbio de estudantes, investigadores, cientistas e docentes, bem como a troca de documentação e resultados de experiências no domínio da investigação científica, (nomeadamente no âmbito de projectos comuns).

Para os fins deste artigo, cada uma das Partes concederá aos nacionais da outra as facilidades necessárias relacionadas com a entrada e estadia no país, de acordo com as leis e regulamentos existentes em cada um dos países.

Artigo 3º. As Partes Contratantes concederão bolsas de estudo a nacionais do outro país para estudo e investigação, e para frequência de estágios de valorização profissional.

Artigo 4º. As Partes Contratantes atribuem grande importância ao ensino da sua língua e cultura no outro país. Com esta finalidade prestarão todo o apoio necessário às cátedras, leitorados e lugares de docentes já existentes e procurarão aumentar o seu número, se as circunstâncias assim o justificarem. Além disso, fomentarão o intercâmbio e a cooperação entre estudantes, cientistas e docentes, bem como a troca de informações, material didáctico e publicações de carácter literário ou científico.

Artigo 5º. Cada uma das Partes Contratantes esforçar-se-á por organizar o ensino da língua, da literatura e da cultura da outra Parte quer através de estabelecimentos de ensino do seu País quer de outros meios ao seu alcance.

Artigo 6º. As Partes Contratantes atribuem grande importância ao reconhecimento recíproco de diplomas, títulos universitários e estudos efectuados pelos seus cidadãos no território da outra parte e nesse sentido procurarão examinar em conjunto a possibilidade de se concluir um acordo específico.

Artigo 7º. As Partes Contratantes darão especial atenção à projecção da imagem do outro país, em particular em manuais de ensino.

Artigo 8º. As Partes Contratantes fomentarão o intercâmbio de especialistas e a troca de informações no domínio do ensino e da educação.

Artigo 9º. As Partes Contratantes promoverão a realização de manifestações culturais conjuntas.

Artigo 10º. As Partes Contratantes fomentarão a cooperação entre os dois Países no domínio da arte e da cultura e apoiarão, com base na reciprocidade:

- a) os contactos e o intercâmbio entre bibliotecas, arquivos, museus e instituições congéneres;
- b) o intercâmbio de personalidades ligadas a qualquer dos ramos da cultura contemplados no presente Acordo, para visitas de estudo e de informação, estágios e realização de conferências, ou participação em seminários, simpósios, exposições, concertos, festivais e outras manifestações culturais;
- c) a cooperação no domínio das actividades sócio culturais, meios de comunicação social, actividades da juventude, desporto e tempos livres;
- d) as manifestações artísticas com a finalidade de divulgar a cultura do outro país, nomeadamente através de exposições, filmes, concertos, representações teatrais e de dança;
- e) a troca de informações, publicações especializadas e documentação no domínio da arte e da cultura, de livros, periódicos, filmes e outro material audiovisual, bem como a tradução e publicação de obras literárias, artísticas e científicas e a divulgação de partituras musicais.

Cada uma das Partes concederá, para esse fim, as necessárias facilidades para a entrada de pessoas e material sem prejuízo dos regulamentos e disposições em vigor nos respectivos países.

Artigo 11º. As Partes Contratantes fomentarão a cooperação directa entre as diversas instituições de Rádio e de Televisão e as agências noticiosas dos seus países.

Ficará ao critério das instituições dos dois países a avaliação da viabilidade de concluírem entre si acordos específicos de carácter privado.

Artigo 12º. As Partes Contratantes encararão com simpatia a criação dentro do seu território de instituições do outro país de carácter cultural e científico, de acordo com as regulamentações legais em vigor nos respectivos países.

Artigo 13º. Uma Comissão Mista *ad-hoc* reunir-se-á em principio uma vez, de dois em dois anos, alternadamente nos Países Baixos e em Portugal, a fim de elaborar programas de intercâmbio que dêem concretização ao presente Acordo e apreciar a sua execução.

Artigo 14º. No que diz respeito ao Reino dos Países Baixos, este Acordo é válido apenas para o Reino na Europa.

Artigo 15º. Este Acordo entrará em vigor dois meses após a data em que as Partes Contratantes terão notificado uma à outra, por escrito, que foram satisfeitas as exigências constitucionais aplicáveis nos seus respectivos países.

Artigo 16º. Este Acordo terá uma duração de cinco anos a contar da data da sua entrada em vigor e, findo esse prazo, considerar-se-á prorrogado tacitamente, por tempo indefinido, salvo se uma das Partes o denunciar por escrito, com seis meses de antecedência.

FEITO em Lisboa, aos 28 de Novembro de 1984 em dois exemplares nas línguas neerlandesa e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
do Reino dos Países Baixos:
H. VAN DEN BROEK

Pelo Governo
da República Portuguesa:
J. GAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Portuguese Republic, desiring to strengthen the ties of friendship between the two countries and to promote a knowledge of each other's culture, thereby contributing to a greater understanding between the two peoples, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to develop co-operation in the fields of education, science and culture in general.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation between the various institutions and bodies of the two countries responsible for education and scientific research. To this end, they shall encourage the exchange of students, researchers, scientists and teachers, as well as of documentation and the results of scientific experiments (particularly in the context of joint projects).

For the purposes of this article, each Party shall grant to nationals of the other the requisite facilities for entry into and stay in its country, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

Article 3. The Contracting Parties shall grant scholarships to nationals of the other country for study and research and for participation in vocational training programmes.

Article 4. The Contracting Parties attach great importance to the teaching of their language and culture in the other country. To this end, they shall give all necessary support to existing chairs, lectureships and educational institutions and shall seek to establish others, if the circumstances so warrant. In addition, they shall encourage exchanges and co-operation between students, scientists and professors, and the exchange of information, teaching materials and literary or scientific publications.

Article 5. Each of the Contracting Parties shall endeavour to organize the teaching of the language, literature and culture of the other Party, either through educational establishments in its country or through other means at its disposal.

Article 6. The Contracting Parties attach great importance to the reciprocal recognition of diplomas, university degrees and studies by their nationals in the territory of the other Party and to this end shall seek to examine jointly the possibility of concluding a specific agreement.

Article 7. The Contracting Parties shall give special attention to projecting the image of the other country, particularly in textbooks.

¹ Came into force on 2 November 1985, i.e., two months after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

Article 8. The Contracting Parties shall foster the exchange of experts and information in the educational field.

Article 9. The Contracting Parties shall promote the organization of joint cultural exhibitions.

Article 10. The Contracting Parties shall encourage artistic and cultural co-operation between the two countries and shall support, on a reciprocal basis:

- (a) Contacts and exchanges between libraries, archives, museums and similar institutions;
- (b) The exchange of prominent individuals, figures linked with any of the cultural fields covered by this Agreement, for the purpose of study and information visits, training programmes and the holding of lectures, or participation in seminars, symposia, exhibitions, concerts, festivals and other cultural events;
- (c) Co-operation in the areas of social and cultural activities, the mass media, youth activities, sports and recreation;
- (d) Artistic events intended to propagate the culture of the other country, in particular through exhibitions, concerts, and theatrical and dance performances;
- (e) The exchange of information, specialized publications and documentation in the field of art and culture, books, periodicals, films and other audio-visual material, and the translation and publication of literary, artistic and scientific works and the circulation of sheet music.

Each of the Parties shall, to this end, grant the requisite facilities for the entry of persons and materials, subject to the rules and regulations in force in its own country.

Article 11. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the various radio and television organizations and news agencies in their countries.

It shall be left to the judgement of the organizations of the two countries to determine the feasibility of concluding specific private agreements among themselves.

Article 12. The Contracting Parties shall look with favour on the establishment in their own territories of cultural and scientific institutions of the other country, in accordance with the legal regulations in force in their respective countries.

Article 13. An *ad hoc* Joint Commission shall meet initially once every two years, alternately in the Netherlands and in Portugal, to draw up exchange programmes in application of this Agreement and to review their implementation.

Article 14. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies only to the Kingdom in Europe.

Article 15. This Agreement shall enter into force two months after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the constitutional requirements applicable in their respective countries have been fulfilled.

Article 16. This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and, at the end of this period, it shall be considered automatically renewable for an indefinite period, unless one of the Parties denounces it in writing with six months' notice.

DONE at Lisbon, on 28 November 1984, in duplicate, in the Dutch and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government
of the Portuguese Republic:

J. GAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de consolider les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de promouvoir la connaissance que chacun a de la culture de l'autre, contribuant ainsi à une meilleure compréhension entre les deux peuples, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de développer d'une manière générale, la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les établissements d'enseignement et les instituts de recherche scientifique des deux pays. A cette fin, ils stimuleront les échanges d'étudiants, de chercheurs, de scientifiques et d'enseignants, de même que les échanges de documentation et de résultats d'expériences scientifiques notamment dans le cadre de projets communs.

Aux fins du présent article, chacune des deux Parties accordera aux nationaux de l'autre toutes les facilités nécessaires pour entrer et séjourner sur son territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes octroieront aux nationaux de l'autre pays des bourses d'étude et de recherche, ainsi que des bourses pour participer à des stages de formation professionnelle.

Article 4. Les Parties contractantes accordent une grande importance à l'enseignement de leur langue et de leur culture dans l'autre pays. A cette fin, elles fourniront l'appui nécessaire aux chaires, de professeurs, aux postes de maîtres de conférences et de chargés de cours déjà existants et elle s'efforceront, si les circonstances le justifient d'en augmenter le nombre. En outre elles favoriseront les échanges d'étudiants, de scientifiques et d'enseignants et la coopération entre eux, de même que l'échange d'informations, de matériel didactique et de publications littéraires ou scientifiques.

Article 5. Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'organiser l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre Partie, soit par le biais de ses établissements d'enseignement, soit par d'autres moyens à sa portée.

Article 6. Les Parties contractantes accordent une grande importance à la reconnaissance réciproque des diplômes, des titres universitaires et des études effectuées par leur ressortissants sur le territoire de l'autre Partie et, à cette fin, elles s'efforceront d'examiner ensemble la possibilité de conclure un accord spécifique.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1985, soit deux mois après que les Parties contractantes se furent notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

Article 7. Les Parties contractantes accorderont une attention particulière à l'image donnée de l'autre pays, notamment dans les manuels scolaires.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de spécialistes et d'informations dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation.

Article 9. Les Parties contractantes encourageront l'organisation de manifestations culturelles conjointe.

Article 10. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts et de la culture et appuieront, sur la base de la réciprocité:

- a) Les contacts et les échanges entre bibliothèques, archives, musées et institutions connexes;
- b) Les échanges de personnalités ayant des activités dans l'un des domaines culturels envisagés dans le présent Accord, pour des voyages d'étude ou d'information, pour participer à des stages ou donner des conférences, ou pour prendre part à des séminaires, colloques, expositions, concerts, festivals et autres manifestations culturelles;
- c) La coopération dans les domaines des activités socio-culturelles, des moyens de communication sociale, des activités de la jeunesse, des sports et des loisirs;
- d) Les manifestations artistiques ayant pour objet de divulguer la culture de l'autre pays: expositions, films, concerts, représentations théâtrales, ballet, etc.;
- e) Les échanges d'informations, de publications spécialisées et de documentation dans les domaines artistique et culturel, de livres, périodiques, films et autre matériel audio-visuel, ainsi que la traduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques et la divulgation d'œuvres musicales.

Chacune des deux Parties accordera à cette fin les facilités voulues pour l'admission sur son territoire des personnes et du matériel, sans préjudice des réglementations et dispositions en vigueur dans les pays respectifs.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les organismes de radio et de télévision et les agences de presse de leur pays.

Les institutions des deux pays pourront à leur discrétion, envisager la possibilité de conclure entre elles des accords spécifiques de caractère privé.

Article 12. Les Parties contractantes seront favorables à la création sur leur territoire d'institutions culturelles et scientifiques de l'autre pays, conformément aux réglementations juridiques en vigueur sur leur territoire.

Article 13. Une commission mixte *ad hoc* se réunira en principe une fois tous les deux ans, alternativement aux Pays-Bas et au Portugal, afin d'élaborer des programmes d'échanges en application du présent Accord et d'en évaluer l'exécution.

Article 14. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

Article 15. Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 16. Le présent Accord est prévu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de ce délai, il sera considéré comme prorogé par tacite reconduction pour une période indéfinie, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par notification écrite avec six mois de préavis.

FAIT à Lisbonne, le 28 novembre 1984, en deux exemplaires en langues néerlandaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

J. GAMA

No. 23673

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the arrangements for the 1986 United Nations Conference on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, to be held at Vienna from 18 February to 21 March 1986. Signed at New York on 30 December 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 December 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence des Nations Unies de 1986 sur le droit des traités entre les États et les organisations internationales ou entre les organisations internationales, devant avoir lieu à Vienne du 18 février au 21 mars 1986. Signé à New York le 30 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT' BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE 1986 UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF TREATIES BETWEEN STATES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS OR BETWEEN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

ACCORD' ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES DE 1986 SUR LE DROIT DES TRAITÉS ENTRE LES ÉTATS ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES OU ENTRE LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 December 1985 by signature, in accordance with article XVI (2).

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

No. 23674



**BRAZIL
and
CANADA**

Long-term Wheat Agreement. Signed at Brasília on 10 October 1985

*Authentic texts: Portuguese, English and French.
Registered by Brazil on 31 December 1985.*



**BRÉSIL
et
CANADA**

Accord à long terme sur le blé. Signé à Brasília le 10 octobre 1985

*Textes authentiques : portugais, anglais et français.
Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE LONGO PRAZO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ SOBRE TRIGO

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo do Canadá,
Desejosos de concluir um Acordo de Longo Prazo sobre Trigo,
Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federativa do Brasil adquirirá, no Canadá, através da Junta Deliberativa do Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento (daqui por diante denominada “Junta”) e do Banco do Brasil S.A.— Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), e o Governo do Canadá fornecerá ao Brasil, através da “Canadian Wheat Board” (daqui por diante denominada “Board”), a quantidade mínima de 750.000 (setecentas e cinquenta mil) toneladas até a quantidade máxima de 1.500.000 (hum milhão e quinhentas mil) toneladas, anualmente, de trigo produzido no Oeste do Canadá, durante os três anos-calendário de 1986 a 1988 inclusive.

Artigo II. As modalidades de pagamento aplicáveis a todos os embarques, feitos de acordo com o Artigo I, serão as seguintes:

- a) pagamento à vista contra a apresentação dos documentos de embarque, mediante uma carta de crédito irrevogável aberta pelo Banco do Brasil em favor do Vendedor e a ser encaminhada através de um banco canadense de primeira linha em Montreal, Canada,
- b) ou, à opção do Comprador, declarável antes do início de cada rês de embarque: Pagamento sob condições de crédito seguintes:
 - (i) Um pagamento à vista de 10% (dez por cento) do valor FOB 18 de cada embarque, na data do Conhecimento Marítimo e o saldo pagável:
 - 1/3 do valor FOB 18 (dezoito) meses da data do Conhecimento Marítimo;
 - 1/3 do valor FOB 30 (trinta) meses da data do Conhecimento Marítimo;
 - 1/3 do valor FOB 36 (trinta e seis) meses da data do Conhecimento Marítimo.
 - (ii) os juros que incidirão sobre os valores remanescentes de cada embarque serão pagáveis senestralmente, a partir da data de cada Conhecimento Marítimo. Para os primeiros seis meses, os juros serão calculados à taxa pagável pelo “Board” em seus empréstimos feitos a bancos canadenses de primeira linha, na data do Conhecimento Marítimo de cada carregamento. Nos subsequentes períodos de seis meses, os juros serão calculados à base da taxa pagável pelo “Board” em seus empréstimos de bancos canadenses de primeira linha, no início de cada período subsequente de seis meses.

- c) na eventualidade de que o Comprador utilize a opção do crédito, os seguintes procedimentos de pagamento serão adotados:
- (i) à apresentação de cada navio transportador, o Comprador abrirá uma carta de crédito irrevogável, através do Banco do Brasil S.A., em favor do “Board”, a ser encaminhada através de um Banco de primeira linha em Montreal, Canadá, no valor equivalente à 10% (dez por cento) da fatura do valor FOB do trigo.
 - (ii) após o carregamento do trigo, Letras de Câmbio cobrindo 90% (noventa por cento) do valor FOB da fatura citada no sub-parágrafo (b) (i) acima, serão emitidas e enviadas ao Banco do Brasil para aceite e garantia.
As Letras aceitas e garantidas, relativas ao principal e aos juros, deverão ser restituídas ao “Board”, dentro de 15 dias após sua aceitação pelo Banco do Brasil, de acordo com procedimento estabelecido no sub-parágrafo (b) (ii) acima.

Artigo III. A Junta e o “Board” manterão negociações para determinar os períodos de embarque, os tipos de trigo, preços e outras condições comerciais, para as quantidades anuais estipuladas no Artigo I. As referidas negociações serão realizadas trimestralmente, aproximadamente 30 (trinta) dias antes do início do primeiro mês do período de embarque da quantidade a ser negociada. Em decorrência das referidas negociações, as compras de trigo serão feitas pelo Banco do Brasil S.A.—Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN) ao “Board”, através de contratos específicos. A Junta e o “Board”, até o dia 30 de novembro de cada ano, discutirão e estabelecerão um programa tentativo de embarques para o ano-calendário seguinte.

Artigo IV. Fica entendido que todas as compras com base neste Acordo serão para consumo no Brasil e que nenhum carregamento será desviado para outros destinos sem prévio consentimento do “Board”.

Artigo V. Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura, com efeito a partir de 01 de janeiro de 1986 e terá uma duração de três anos, até 31 de dezembro de 1988.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados para este fim por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, nele apondo seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, em duas cópias, no dia 10 de outubro de 1985, em português, inglês e francês, sendo cada versão igualmente autêntica.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
do Canadá:

[Signed — Signé]

CHARLES JAMES MAYER

LONG TERM WHEAT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada:

Desirous of concluding a Long Term Wheat Agreement,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa do Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the Junta) and the Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the Board), a minimum quantity of 750,000 (seven hundred and fifty thousand) tonnes up to a maximum of 1,500,000 (one million five hundred thousand) tonnes annually of Western Canadian wheat during the three calendar years 1986 to 1988 inclusive.

Article II. The payment terms which apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

- (a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada,
- (b) Or, at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,

Payment under the following credit terms:

- (i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable: 1/3 of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading; 1/3 of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.
 - (ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-month period interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from the Canadian chartered banks at Bill of Lading date for each cargo. On subsequent six-month periods interest shall be calculated on the basis of the rate payable by the board on its borrowings from the Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six month period.
- (c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:
 - (i) Upon declaration of carrying vessel(s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised

¹ Came into force on 10 October 1985 by signature, with effect from 1 January 1986, in accordance with article V.

through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.

- (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

Article III. The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I. These negotiations shall be held approximately quarterly at about 30 (thirty) days prior to the first month of the shipping schedule for the quantity to be negotiated. Following negotiations purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil, S.A.—Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN) from the Board under specific contracts. The Junta and the Board will by Nov. 30th each year discuss and arrange a tentative shipping program for the following calendar year.

Article IV. It is understood that all purchases under this Agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

Article V. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1986 and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1988.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Brasília this 10 day of October, 1985 in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of Canada:

[Signed]

CHARLES JAMES MAYER

ACCORD¹ À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure un accord à long terme sur le blé,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de la Junta Deliberativa do Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la Junta) et du Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), achètera annuellement entre 750,000 (sept cent cinquante mille) au minimum de 1,500,000 (un million cinq cent mille) tonnes au maximum de blé canadien de l'Ouest, au cours des trois années civiles 1986 et 1988 comprise, au Canada dont le Gouvernement les fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé (ci-après dénommée la Commission).

Article II. Les modalités de paiement applicables à toutes les expéditions faite en conformité avec l'Article I sont les suivantes :

- a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces contre une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur qui doit être avisé par l'intermédiaire d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada);
- b) Ou, au choix de l'Acheteur, déclarable avant le début de chaque mois d'expédition, Paiement selon les modalités de crédit suivantes :
 - (i) Paiement en espèces équivalent à 10% (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance, et le solde payable comme suit : 1/3 de la valeur F.O.B. 18 (dix huit) mois à partir de la date du connaissance; 1/3 de la valeur F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance; et 1/3 de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance.
 - (ii) L'intérêt sur les montants à recouvrer pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance. Pour le premier semestre, l'intérêt sera calculé au taux payé par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les semestres subséquents, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque semestre par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.
- c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront :
 - (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en fa-

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1985 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1986, conformément à l'article V.

veur de la Commission, qui devra en être avisée par l'intermédiaire d'une banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalent à 10% (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.

- (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90% (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée au sous-alinéa (i) de l'alinéa *b*) ci-dessus seront tirées et envoyées pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties, touchant le principal et l'intérêt, doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivants leur réception par la Banco do Brasil, conformément aux modalités décrites au sous-alinéa (ii) de l'alinéa *b*) ci-dessus.

Article III. 1. La Junta et la Commission devront négocier afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales pour les quantités annuelles précisées à l'article 1. Ces négociations devront avoir lieu approximativement tous les trimestres, environ 30 (trente) jours avant le premier mois du calendrier d'expédition de la quantité à négocier. Après les négociations, la Banco do Brasil, S.A. — Departamento de Commercialização do Trigo (CTRIN) procédera aux achats de blé à la Commission par contrat spécifique. Le ou avant le 30 novembre de chaque année, la Junta et la Commission établiront un programme d'expédition provisoire pour l'année civile suivante.

Article IV. Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet du 1^{er} janvier 1986, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1988.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Brasília ce 10^e jour d'octobre 1985, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

CHARLES JAMES MAYER

No. 23675

**BRAZIL
and
CHINA**

**Protocol on co-operation in the field of geosciences. Signed
at Brasília on 1 November 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 31 December 1985.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Protocole de coopération dans le domaine des sciences géo-
logiques. Signé à Brasília le 1^{er} novembre 1985**

*Textes authentiques : portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM MATÉRIA DE GEOCIÊNCIAS

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o interesse recíproco em incrementar a cooperação na área das geociências, para desenvolver o seu estudo e o intercâmbio científico e cooperação em projetos de interesse para ambas as Partes e com base no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, assinado em Pequim, em 25 de março de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O presente Protocolo tem por objetivo facilitar o intercâmbio e a cooperação científica e tecnológica e aumentar a capacitação técnica das Partes Contratantes na área das geociências, com base na igualdade, benefício mútuo e reciprocidade, de acordo com as Leis e Regulamentos de seus respectivos países.

Artigo II. As áreas de cooperação previstas por este Protocolo incluirão:

- a) Geologia regional e geotectônica, especialmente de áreas pré-cambrianas;
- b) Estudos de recursos minerais e energéticos, inclusive avaliação destes recursos;
- c) Prospecção geoquímica e geofísica, inclusive aerogeofísica e sensoriamento remoto;
- d) Estudos isotópicos e geocronológicos;
- e) Geologia marinha;
- f) Hidrogeologia;
- g) Técnicas, políticas e administração da mineração;
- h) Técnicas de coleta e processamento de dados geológicos; e
- i) Técnicas de publicação.

Artigo III. A cooperação nas áreas citadas no Artigo II do presente Protocolo poderá ser desenvolvida nas formas a seguir indicadas:

- a) Intercâmbio de informações científicas e técnicas, incluindo amostras e publicações;
- b) Intercâmbio de cientistas e técnicos;
- c) Organização conjunta de seminários, simpósios e conferências;
- d) Treinamento de pesquisadores e técnicos em ambos os países;
- e) Colaboração em projetos de pesquisa de mútuo interesse; e
- f) Outras formas de cooperação, acordadas por ambas as Partes.

Artigo IV. As Partes Contratantes designam, para coordenar e organizar a execução do presente Protocolo, respectivamente, o Ministério das Minas e Energia

do Brasil, através do Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), e o Ministério da Geologia e Recursos Minerais da China, através do Departamento de Assuntos Exteriores (DAE).

Artigo V. Para executar a cooperação prevista no Artigo II do presente Protocolo, as Partes Contratantes reunir-se-ão, alternadamente no Brasil e na China, para avaliar os trabalhos executados e planejar projetos tuturos. A data das reuniões será determinada por via diplomática. No intervalo das reuniões as providências de execução do presente Protocolo serão decididas por correspondência entre as entidades executoras.

Artigo VI. 1. A cooperação prevista no presente Protocolo, que envolva a participação de técnicos especializados e/ou gastos financeiros, deverá ser objeto de projetos específicos, com a indicação da origem dos recursos necessários e de quaisquer condições especiais não previstas neste Protocolo, a serem estabelecidos pela via oficial ou pela Comissão Mista Brasil - China de Cooperação Científica e Tecnológica.

2. Os projetos específicos acima referidos deverão definir a duração, as datas de execução, o número de especialistas a serem intercambiados e demais aspectos concernentes à sua implementação.

Artigo VII. 1. Em conformidade com os princípios de igualdade e benefícios mútuos, as Partes Contratantes definirão, de comum acordo, a responsabilidade pelos encargos financeiros com os projetos de cooperação levando em conta os seguintes pontos:

No caso de intercâmbio de técnicos:

- a) A Parte que enviar os técnicos se responsabilizará por seus salários e gastos com viagens internacionais. A Parte que receber os técnicos pagará os gastos de alimentação, habitação, viagens no seu território e despesas médicas de emergência durante sua estada no território do país receptor;
- b) As despesas de comunicação ficarão a cargo dos próprios técnicos;
- c) As despesas relativas aos familiares dos técnicos participantes de cada projeto correrão por conta dos referidos técnicos.

2. No caso de envio de documentação, aparelhos e instalações e amostras, as despesas no território do país receptor serão pagas por este último e as despesas de trânsito internacional serão pagas pelo país que os enviar.

Artigo VIII. 1. Quando conveniente para ambas as Partes Contratantes, e em conformidade com as políticas e regulamentos da República Federativa do Brasil e da República Popular da China, as Partes poderão empreender atividades conjuntas em cooperação com outros países.

2. Os projetos específicos e/ou investigações conjuntas serão organizados de maneira a utilizar os recursos humanos e técnicos das Partes Contratantes, definindo tais recursos e o plano de execução dos projetos.

Artigo IX. 1. As Partes Contratantes manterão a confidencialidade das informações, dados e relatórios provenientes dos projetos conjuntos, assegurando que todas as entidades envolvidas mantenham tal confidencialidade.

2. Os resultados dos projetos conjuntos pertencem a ambas as Partes e somente poderão ser divulgados mediante consentimento mútuo, por escrito.

Artigo X. 1. Este Protocolo entrará em vigor na data de assinatura e terá a duração de 5 (cinco) anos. Será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito e com antecipação mínima de noventa (90) dias, sua decisão de denunciá-lo.

2. Em caso de denúncia, os projetos de cooperação em andamento à época da mesma prosseguirão de acordo com os termos de seus planos de implementação até completarem-se inteiramente, salvo se as Partes Contratantes convierem de maneira diversa.

FEITO em Brasília, ao 1º dia do mês de novembro de 1985, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo da República
Popular da China:

[Signed — Signé]

TAO DAZHAO

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府和
中华人民共和国政府
关于地质科学合作的议定书

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下称签约双方），为了共同开发地学研究和对共同感兴趣的题目进行科学交流和合作，进一步促进地质科学技术的发展，根据一九八二年三月二十五日在北京签订的《中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科学技术合作协定》，达成协议如下：

第 一 条

本议定书的目的是在遵守各自国家的法律和规定并在平等、互利和互惠的基础上，为签约双方在地学领域内科技交流和合作提供便利条件。

第 二 条

本议定书包括如下领域内的合作：

- 1、区域地质和构造地质，重点为前寒武纪地质；
- 2、矿产资源 and 能源研究，其中包括资源评价；
- 3、地球物理和地球化学勘探，其中包括航空物探和遥感；
- 4、同位素和地质年代学研究；
- 5、海洋地质；

6. 水文地质；
7. 矿业技术、矿业政策和矿业管理；
8. 地学数据的收集和处理技术；
9. 出版技术。

第三条

本议定书第二条所规定的领域内的合作可按下列方式进行：

1. 交换科技情报，包括标本和出版物；
2. 互派科学家和专家；
3. 共同举办讲座、讨论会和学术会议；
4. 在两国培训研究和技术人员；
5. 就共同感兴趣的课题进行合作与研究；
6. 双方商定的其他合作方式。

第 四 条

为代表双方负责协调和组织各有关单位执行本议定书的规定，签约双方指定各自执行本议定书的负责机构。中方为中国地质矿产部外事局，巴方为巴西矿业能源部国家矿业生产局。

第 五 条

为了实施本议定书第二条的规定，双方将不定期举行会议，检查以往的工作，确定今后的活动计划，会议将轮流在中国和巴西举行。会议日期双方将通过外交途径确定。会议间歇期间，有关本议定书执行的安排双方执行机构通过书信确定。

第 六 条

实施本议定书合作项目有关的专业技术人员和经营开支应制订具体项目计划，规定必需的资金来源。本议定

书尚未包括的特殊条件应通过官方途径或两国科技合作委员会商定。

执行上述有关项目应规定期限、执行日期、交流家数目以及执行项目有关的事项。

第七 条

根据平等互惠的原则，签约双方共同商定合作项目费用的责任。有技术人员交流时应遵循下列原则：

1. 派出方负担其技术人员的工资和国际旅费；接待方负担对方技术人员在本国工作期间的食宿、交通和紧急医疗费用。

2. 联络费用由技术人员自理；

3. 参加人员膳食的费用自理；

有关资料、专业仪器设备和样品在接待国境内的运费由接待方负担，国际运费由派出方自理。

第八條

必要时，双方根据各自国家的政策和规定，可共同与第三国合作。

具体项目和联合考察由双方组织人员和技术力量，确定执行计划。

第九條

双方应对合作项目的情报、资料 and 报告保密，并保证所有参加单位均予遵守。合作项目的成果属双方共有，经双方书面同意后，方可予以发表。

第十條

本议定书自签字日起生效，有效期为五年。如协议任可一方在期满前九十天未通过书面形式向另一方提出终止，则本议定书将自动延期五年。

本议定书终止后，根据本议定书安排的正在进行的合作项目，除非签约双方通过其他形式达成谅解外应按本议定书的条款继续执行，直至全部完成为止。

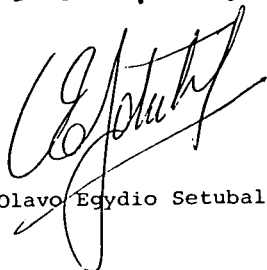
本议定书于一九八五年十一月一日在巴西利亚签订，一式两份，每份均用葡萄牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国

中华人民共和国

政府代表

政府代表



Olavo Ecydio Setubal



Tao Dazhao

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE FIELD OF GEOSCIENCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Considering their common interest in enhancing co-operation in the field of geosciences, with a view to furthering their study, scientific exchange, and co-operation in projects of interest to the two Parties, and on the basis of the Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 25 March 1982,²

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Protocol shall be to facilitate scientific and technological co-operation and exchange, and to increase the technical capacity of the Contracting Parties in the field of geosciences, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity, in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

Article II. This Protocol shall provide for co-operation in the following areas:

- (a) Regional geology and geotectonics, especially in precambrian areas;
- (b) Studies of mineral and energy resources, including the assessment of such resources;
- (c) Geochemical and geophysical prospecting, including aerial geophysics and remote sensing;
- (d) Isotopic and geochronologic studies;
- (e) Marine geology;
- (f) Hydrogeology;
- (g) Mining techniques, policies and management;
- (h) Techniques of obtaining and processing geological data; and
- (i) Publishing techniques.

Article III. Co-operation in the areas mentioned in article II of this Protocol shall be carried out through:

- (a) Exchange of scientific and technical information, including samples and publications;
- (b) Exchange of scientists and technicians;
- (c) Joint organization of seminars, symposia and lectures;

¹ Came into force on 1 November 1985 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 127.

- (d) Training of researchers and technicians in the two countries;
- (e) Collaboration in research projects of mutual interest; and
- (f) Other forms of co-operation agreed on by the two Parties.

Article IV. For purposes of co-ordinating and arranging for the implementation of this Protocol, the Contracting Parties shall designate, respectively, the Ministry of Mining and Energy in Brazil, through the National Department of Mineral Production (DNPM) and the Ministry of Geology and Mineral Resources in China, through the Department of Foreign Affairs.

Article V. In order to implement the co-operation provided for in article II of this Protocol, the Contracting Parties shall meet, alternately in Brazil and China, in order to evaluate the work carried out and plan future projects. The dates of meetings shall be established through the diplomatic channel. In the intervals between meetings, arrangements for the implementation of this Protocol shall be decided by correspondence between the executing institutions.

Article VI. 1. The co-operation provided for in this Protocol, which will involve the participation of specialized technicians and/or financial costs, shall be carried out through specific projects; the source of the resources required for such projects and any special conditions not provided for in this Protocol shall be indicated, such conditions to be established through official channels or by the Mixed Brazilian-Chinese Commission for Scientific and Technological Co-operation.

2. The specific projects referred to above shall specify the duration, dates of implementation, number of technicians to be exchanged and other aspects of their implementation.

Article VII. 1. In accordance with the principles of equality and mutual benefit, the Contracting Parties shall define by mutual agreement responsibility for the financial costs of the co-operation projects taking into account the following:

Where technicians are being exchanged:

- (a) The Party sending the technicians shall be responsible for the payment of their salaries and international travel expenses. The Party receiving the technicians shall defray the costs of food, lodging, transport within its territory and emergency medical expenses during their stay in the territory of the host country;
- (b) Communication expenses shall be borne by the technicians themselves;
- (c) Expenses for the family members of the technicians participating in each project shall be the responsibility of the technicians themselves.

2. Where documents, tools and equipment, and samples are being dispatched, expenses in the territory of the host country shall be defrayed by that country and international transit expenses by the sending country.

Article VIII. 1. Where it is considered appropriate by the two Contracting Parties, and in accordance with the policies and regulations of the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China, the Parties may undertake joint activities in co-operation with other countries.

2. The specific projects and/or joint research shall be organized so as to make use of the human and technical resources of the Contracting Parties, and such resources and the plan for implementing the projects shall be defined.

Article IX. 1. The Contracting Parties shall respect the confidentiality of the information, data and reports on the joint projects, and ensure that all the institutions involved respect such confidentiality.

2. The results of the joint projects shall be the property of the two Parties and may be divulged only by mutual written consent.

Article X. 1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of five years. It shall be automatically renewed for equal periods, unless one of the Parties communicates in writing, to the other, at least 90 days in advance, its decision to denounce it.

2. In the event of denunciation, co-operation projects in progress at the time shall be carried through to completion in accordance with the terms of the plans for their implementation, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Brasília on 1 November 1985, in duplicate, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

TAO DAZHAO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE DANS LE
DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les
«Parties contractantes»),

Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de renforcer la coopération dans le
domaine des sciences géologiques afin de favoriser leur étude, les échanges scienti-
fiques et la collaboration aux fins de l'exécution de projets intéressant les deux Parties
sur la base de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération sci-
entifique et technique, signé à Beijing le 25 mars 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Protocole a pour objet de faciliter les échanges et
la coopération scientifiques et techniques et d'accroître les moyens techniques dont
disposent les Parties contractantes dans le domaine des sciences géologiques, sur la
base de l'égalité, des avantages mutuels et de la réciprocité, conformément aux lois et
règlement en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article II. La coopération prévue par le présent Protocole portera notamment
sur les domaines suivants :

- a) Géologie régionale et géologie tectonique, particulièrement dans les régions pré-
cambriennes;
- b) Etudes des ressources minérales et énergétiques, et évaluation desdites res-
sources;
- c) Prospection géochimique et géophysique, y compris géophysique aérienne et té-
lédétection;
- d) Etudes isotopiques et géochronologiques;
- e) Géologie marine;
- f) Hydro-géologie;
- g) Techniques et politiques de mise en valeur des ressources minérales et admini-
stration des programmes dans ce domaine;
- h) Techniques de collecte et de traitement de données géologiques; et
- i) Techniques de publication.

Article III. La coopération dans les domaines visés à l'article II du présent
Protocole revêtira notamment les formes suivantes :

- a) Echange d'informations scientifiques et techniques, y compris d'échantillons et
de publications;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 127.

- b) Echange de scientifiques et de techniciens;
- c) Organisation conjointe de séminaires, de colloques et de conférences;
- d) Formation de chercheurs et de techniciens dans les deux pays;
- e) Réalisation conjointe de projets de recherche d'intérêt commun; et
- f) Toutes autres formes de coopération convenues entre les deux Parties.

Article IV. Les Parties contractantes désignent, pour mettre en œuvre le présent Protocole et coordonner les activités entreprises, le Ministère des mines et de l'énergie du Brésil, agissant par l'intermédiaire du Département national de la production minérale (DNPM), et le Ministère de la géologie et des ressources minérales de la Chine, agissant par l'intermédiaire du Département des affaires extérieures (DAE).

Article V. Aux fins de la mise en œuvre de la coopération prévue à l'article II du présent Protocole, les Parties contractantes se réuniront, alternativement au Brésil et en Chine, pour évaluer les travaux accomplis et planifier les projets futurs. La date de ces réunions sera arrêtée par la voie diplomatique. Entre les réunions, les mesures à prendre aux fins de l'exécution du présent Protocole seront arrêtées par correspondance entre les entités chargées de son exécution.

Article VI. 1. Dans le cadre de la coopération prévue dans le présent Protocole, les activités exigeant la participation de techniciens spécialisés et/ou ayant des incidences financières devront faire l'objet de projets spécifiques qui seront établis par les voies officielles ou par la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique; lesdits projets devront indiquer l'origine des ressources nécessaires ainsi que toute condition particulière non prévue dans le présent Protocole.

2. Les projets spécifiques susmentionnés devront indiquer leur durée et leur date d'exécution ainsi que le nombre de spécialistes devant être échangés et préciser les autres aspects liés à leur exécution.

Article VII. 1. Conformément aux principes de l'égalité et des avantages mutuels, les Parties contractantes définiront d'un commun accord les modalités de couverture des charges financières afférentes aux projets de coopération, en tenant compte des points ci-après :

En ce qui concerne l'échange de techniciens :

- a) La Partie qui détache les techniciens prendra à sa charge leurs salaires et les frais afférents à leurs voyages internationaux. La Partie d'accueil prendra à sa charge les dépenses afférentes au vivre et au couvert, les frais de déplacement sur son territoire et les dépenses afférentes aux soins médicaux d'urgence pendant leur séjour sur son territoire;
- b) Les frais de communication seront pris à leur charge par les techniciens intéressés;
- c) Les dépenses des personnes à charge des techniciens participant à chaque projet seront couvertes par les techniciens intéressés.

2. En ce qui concerne l'envoi de documentation, d'appareils, d'installations et d'échantillons, les dépenses encourues sur le territoire du pays d'accueil seront prises à sa charge par ce dernier et les frais de transport international seront pris à sa charge par le pays d'origine.

Article VIII. 1. Si les deux Parties contractantes le jugent bon et conformément aux pratiques et règlements en vigueur en République fédérative du Brésil et en République populaire de Chine, les Parties pourront entreprendre des activités conjointes en coopération avec d'autres pays.

2. Les projets spécifiques et/ou recherches conjointes seront organisés de manière à tirer profit des ressources humaines et techniques des Parties contractantes, lesdites ressources devant être définies dans le plan d'exécution des projets.

Article IX. 1. Les Parties contractantes maintiendront le caractère confidentiel des informations, données et rapports issus des projets conjoints et veilleront à ce que toutes les entités intéressées respectent également leur caractère confidentiel.

2. Les résultats des projets conjoints appartiennent aux deux Parties et ne pourront être divulgués que lorsque ces dernières en seront convenues par écrit d'un commun accord.

Article X. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une durée de 5 (cinq) ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de 90 (quatre-vingt-dix) jours, son intention de le dénoncer.

2. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Protocole n'affectera pas les projets de coopération en cours, lesquels seront poursuivis jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions de leurs plans d'exécution.

FAIT à Brasília le 1^{er} novembre 1985, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

TAO DAZHAO

No. 23676

**BRAZIL
and
CHINA**

**Protocol on co-operation in the iron and steel industry.
Signed at Brasília on 1 November 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 31 December 1985.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Protocole de coopération dans le domaine de la sidérurgie.
Signé à Brasília le 1^{er} novembre 1985**

*Textes authentiques : portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1985.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM MATÉRIA DE SIDERURGIA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com base nos princípios de igualdade, reciprocidade e complementaridade;

Considerando o Acordo Comercial e o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China; e

Com vistas a fortalecer a cooperação entre ambos os países no campo da indústria siderúrgica,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes promoverão a cooperação entre si no campo da indústria siderúrgica, no tocante aos seus aspectos econômicos e tecnológicos, com base nos princípios de benefício mútuo, igualdade e reciprocidade.

Artigo II. As Partes Contratantes se comprometem a promover entre si a cooperação nas seguintes áreas, entre outras:

- pesquisa científica e tecnológica;
- mineração e beneficiamento de matérias-primas para uso em siderurgia;
- pesquisa e desenvolvimento de novos produtos e suas aplicações;
- racionalização do consumo de energia e outros insumos;
- normas técnicas e controle de qualidade;
- desenvolvimento de tecnologia de processo;
- treinamento de pessoal;
- projeto e operação de sistemas de manuseio e transporte de matérias-primas, semi-acabados e produtos finais.

Artigo III. As Partes Contratantes designam, como entidades responsáveis pela execução do presente Protocolo, pelo lado brasileiro, a Siderurgia Brasileira S.A.—SIDERBRAS, vinculada ao Ministério da Indústria e do Comércio e a Companhia Vale do Rio Doce, vinculada ao Ministério das Minas e Energia, e, pelo lado chinês, o Ministério da Indústria Metalúrgica da República Popular da China e a “China Metallurgical Import and Export Corporation”, a ele vinculada.

Artigo IV. A cooperação entre as entidades executoras se realizará através do intercâmbio de informações e documentação, missões técnicas e estágios de especialistas, além de outras formas de cooperação a serem acordadas entre si.

Artigo V. As Partes Contratantes estimularão a prestação, por parte das entidades executoras do presente Protocolo e das entidades a elas vinculadas, de serviços

de consultoria e engenharia em projetos siderúrgicos a serem implementados em seus territórios, de acordo com a legislação nacional respectiva e mediante contratos específicos.

Artigo VI. 1. As informações intercambiadas entre as entidades executoras ou entre as entidades a elas vinculadas só poderão ser transferidas a terceiros mediante consentimento por escrito da entidade provedora da informação. Entre as entidades executoras e as entidades a elas vinculadas é livre a utilização das informações e documentação trocadas.

2. O intercâmbio de informações previsto no presente Protocolo não incluirá a concessão ou transferência de licença ou quaisquer patentes, mesmo aquelas em utilização, e não afetará qualquer outro direito de propriedade de patente da entidade executora que detém a informação.

Artigo VII. Para a implementação do presente Protocolo, será estabelecido um Grupo Conjunto de Trabalho que se reunirá alternadamente no Brasil e na China, com vistas à definição dos programas de cooperação e avaliação das respectivas atividades. As decisões do Grupo Conjunto de Trabalho serão registradas respectivamente pela Comissão Mista de Cooperação Científica e Tecnológica e pela Comissão Mista de Comércio estabelecidas entre os dois Governos. A data e o local das reuniões serão combinados pelos presidentes do Grupo Conjunto.

Artigo VIII. Os técnicos e especialistas intercambiados entre as Partes Contratantes para efeito da implementação do presente Protocolo deverão ter seus nomes e currículos submetidos pela entidade remetente à aprovação prévia da entidade receptora.

Artigo IX. As despesas resultantes da implementação do presente Protocolo serão pagas da seguinte maneira:

1. As despesas de viagem internacional dos especialistas intercambiados para fins de execução do presente Protocolo estarão à cargo da entidade executora que os enviar, enquanto a entidade receptora deverá responsabilizar-se pelas despesas de transporte, alimentação e alojamento durante a estada dos especialistas em seu território.
2. O pagamento de outras despesas será objeto de entendimento entre as autoridades executoras.

Artigo X. 1. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá duração de cinco anos, sendo automaticamente renovável por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e com antecipação mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. O término do presente Protocolo não afetará o desenvolvimento de programas, projetos e contratos em execução nele previstos, salvo se as entidades executoras convierem de forma diversa.

FEITO em Brasília, ao 1º dia do mês de novembro de 1985, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo da República
Popular da China:

[*Signed — Signé*]

TAO DAZHAO

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府

和

中华人民共和国政府

关于钢铁工业合作议定书

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），

本着平等互利、互通有无的原则，

考虑到巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府之间的贸易协定和科学技术合作协定，

为增进两国在钢铁工业领域的合作，

特签订本议定书。

条文如下：

第 一 条

缔约双方将在互利、平等和互惠的基础上促进相互间在钢铁工业领域的经济和技术合作。

第 二 条

缔约双方同意在下列领域内促进相互合作,其中包括:

科技研究,

原料开采及加工,

新产品的研究和发展及其应用,

能源和原材料的合理使用,

技术标准和质量管埋,

技术改造,

人员培训,

原料、半成品及成品处理和运输系统的规划。

第 三 条

締約雙方指定，負責執行本議定書的機構在巴方是巴西工商部所屬的巴西鋼鐵股份有限公司和巴西礦能部所屬的淡水河谷公司，在中方是中華人民共和國冶金工業部及其所屬的中國冶金進出口公司。

第 四 条

締約雙方執行機構的合作以交換情報和資料、技術團組互訪、專家實地以及本議定書執行機構同意的其它方式進行。

第 五 条

締約雙方鼓勵本議定書的執行機構和有關單位根據本國法律並通過具體合同相互對另一方將要實施的本議定書所涉及的项目提供諮詢和工程服務。

第 六 条

一、执行机构或有关单位之间交换的情报只有在提供情报的一方书面同意后，才可向第三方提供或转让。但执行机构允许本国有关单位自由使用双方之间交换的情报和资料。

二、本议定书规定的交换情报不包括让予和转送任何专利权，即使是在使用中的专利权，也不影响拥有情报一方的执行机构的其它任何专利产权。

第 七 条

为实施本议定书，将成立一联合工作小组。小组将轮流在巴西和中国会晤，确定合作计划，并对各自的活动作出估价。联合工作小组的决议须报两国政府科学技术合作混合委员会和贸易混合委员会备案。会晤日期及地点由双方小组主席商定。

第 八 条

為執行本議定書而進行互訪的技術人員和專家，派出一方應預先將其姓名和簡歷提交接受一方核准。

第 九 条

為執行本議定書，雙方同意如下費用規定：

一、為實行本議定書而交換的專家，其往返國際旅費由派出的執行機構一方負擔，接待機構一方負擔在共同內所需的旅費、食宿費和市内交通費。

二、在執行本議定書中遇到的其他費用問題，將由執行雙方另行商定。

第 十 条

一、本議定書自簽字之日起生效，有效期五年，如任何一方在議定書期滿前六個月未

然而向另一方提出终止,则议定书自动延至五年,并依此顺延。

二、本议定书的终止不影响根据议定书正在执行的计划、项目和合同,双方执行机构一致认为不妥的情况除外。

议定书于一九八五年十一月一日在巴西利亚两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表



Olavo Egydio Setubal



Tao Dazhao

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE IRON AND STEEL INDUSTRY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

On the basis of the principles of equality, reciprocity and complementarity;

Considering the Trade Agreement² and the Agreement on scientific and technological co-operation³ between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China;

With a view to strengthening co-operation between the two countries in the iron and steel industry,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote co-operation between them in the economic and technological aspects of the iron and steel industry, on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article II. The Contracting Parties undertake to promote co-operation between them in the following areas, among others:

- Scientific and technological research;
- Mining and processing of raw materials for use in the iron and steel industry;
- Research and development of new products and applications;
- Rationalization of the energy consumption and the consumption of other inputs;
- Technical standards and quality control;
- Development of processing technology;
- Personnel training;
- Design and operation of systems for the handling and transport of raw materials, and of semi-finished and finished goods.

Article III. The Contracting Parties shall designate, as the institutions responsible for executing this Protocol, for the Brazilian side, Siderurgia Brasileira S.A.—SIDERBRAS, associated with the Ministry of Industry and Commerce, and Companhia Vale do Rio Doce, affiliated with the Ministry of Mining and Energy, and, for the Chinese side, the Ministry of Metallurgical Industry of the People's Republic of China and China Metallurgical Import and Export Corporation which is associated with it.

¹ Came into force on 1 November 1985 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1389, p. 127.

Article IV. Co-operation between the executing institutions shall take the form of exchanges of information and documentation, technical missions and training courses for specialists in addition to such other forms as may be agreed between them.

Article V. The Contracting Parties shall encourage the exchange between the executing institutions of this Protocol and entities associated with them of consultancy and engineering services in iron and steel industry projects to be set up in their territories, in accordance with their respective national legislation and under specific contracts.

Article VI. 1. The information exchanged between the executing institutions or the entities associated with them may be transferred to third parties only with the written consent of the institution providing the information. The executing institutions and associated entities shall be free to use the information and the documentation exchanged.

2. The exchange of information provided for in this Protocol shall not include the granting or transfer of any patent rights, including those in use, and shall not affect any other patent property right of the executing institution possessing the information.

Article VII. For the implementation of this Protocol, a Joint Working Group shall be established. It shall meet alternately in Brazil and China for the purpose of drawing up programmes of co-operation and evaluating the resulting activities. The decisions of the Joint Working Group shall be registered, respectively, by the Mixed Commission for Scientific and Technological Co-operation and by the Mixed Trade Commission established by the two Governments. The date and venue of the meetings shall be agreed upon by the chairmen of the Joint Working Group.

Article VIII. The names and curricula vitae of technicians and specialists exchanged between the Contracting Parties for the purpose of implementing this Protocol shall be submitted by the sending institution for prior approval by the receiving institution.

Article IX. The expenses related to the implementation of this Protocol shall be paid in the following manner:

1. The expenses of the international transport of the specialists exchanged for the purpose of implementing this Protocol shall be defrayed by the sending executing institution, while the receiving institution shall be responsible for defraying the expenses of transport, food and lodging for the period spent by the specialists in their territory.
2. Other expenses shall be paid as agreed to by the executing authorities.

Article X. 1. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewable for a further five-year period unless one of the Contracting Parties informs the other in writing at least six months before the end of this period of its decision to denounce it.

2. The termination of this Protocol shall not affect programmes, projects and contracts established hereunder which are in course of execution, unless the executing institutions agree otherwise.

DONE at Brasília on 1 November 1985, in duplicate, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

TAO DAZHAO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE DANS LE
DOMAINE DE LA SIDÉRURGIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les
«Parties contractantes»),

Se fondant sur les principes de l'égalité, de la réciprocité et de la complémentarité,

Considérant l'Accord commercial² et l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique³ conclus entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, et

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'industrie sidérurgique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les signataires favoriseront la coopération mutuelle dans le domaine de l'industrie sidérurgique, en ce qui concerne ses aspects aussi bien économiques que technologiques, sur la base des principes des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

Article II. Les signataires s'engagent à promouvoir la coopération mutuelle dans les domaines suivants, entre autres :

- Recherches scientifiques et technologiques;
- Extraction et mise en valeur de matières premières destinées à la sidérurgie;
- Recherche et mise au point de nouveaux produits et développement de leurs applications;
- Rationalisation de la consommation d'énergie et d'autres intrants;
- Normes techniques et contrôle de la qualité;
- Développement des technologies de procédé;
- Formation de personnel;
- Conception et mise en œuvre de systèmes de manutention et de transport de matières premières, d'articles semi-finis et de produits finis.

Article III. Les Parties contractantes désignent comme entités responsables de l'exécution du présent Protocole, en ce qui concerne le Brésil, la Siderurgia Brasileira S.A. (SIDERBRAS) reliée au Ministère de l'industrie et du commerce, et la Companhia Vale do Rio Doce, reliée au Ministère des mines et de l'énergie, et, en ce qui concerne la Chine, le Ministère de l'industrie métallurgique de la République po-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1985 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1389, p. 127.

pulaire de Chine et la «China Metallurgical Import and Export Corporation», qui relève dudit Ministère.

Article IV. La coopération entre les entités responsables de l'exécution du présent Protocole revêtira la forme d'échanges d'informations et de documentation, de missions techniques et de stages de spécialistes, ainsi que toutes autres formes de coopération convenues entre elles.

Article V. Les Parties contractantes stimuleront les prestations réciproques par les entités chargées de l'exécution du présent Protocole et les entités qui leurs sont liées de services consultatifs et de services d'ingénierie aux fins de la réalisation des projets sidérurgiques devant être mis en œuvre sur leur territoire, conformément à leurs législations nationales respectives et aux contrats spécifiques conclus.

Article VI. I. Les informations échangées entre les entités chargées de l'exécution du présent Protocole ou les entités qui leurs sont reliées ne pourront être communiquées à des tiers qu'avec l'assentiment écrit de l'entité d'origine. Les informations et documentation échangées pourront cependant être utilisées librement par les entités chargées de l'exécution du présent Protocole et par les entités qui leur sont reliées.

2. L'échange d'informations prévu dans le présent Protocole ne comprendra pas l'octroi ou le transfert de licences d'utilisation de brevets quels qu'ils soient, même si lesdits brevets sont déjà utilisés, et il n'affectera aucunement les autres droits de propriété sur des brevets appartenant à l'entité communiquant les informations en question.

Article VII. Aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole, il sera constitué un Groupe de travail conjoint qui se réunira alternativement au Brésil et en République populaire de Chine afin de définir les programmes de coopération et d'évaluer les activités réalisées à cet effet. Les décisions du Groupe de travail conjoint devront être entérinées par la Commission mixte pour la coopération scientifique et technique et par la Commission commerciale mixte créées par les deux Gouvernements respectivement. La date et le lieu des réunions seront arrêtés par les présidents du Groupe de travail conjoint.

Article VIII. L'entité d'origine devra soumettre à l'approbation préalable de l'entité d'accueil les noms et curricula vitae des techniciens et spécialistes échangés entre les Parties contractantes aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole.

Article IX. Les dépenses résultant de la mise en œuvre du présent Protocole seront payées comme suit :

1. Les frais afférents aux voyages internationaux des spécialistes échangés aux fins de l'exécution du présent Protocole seront à la charge de l'entité d'envoi, et l'entité d'accueil prendra à sa charge les dépenses afférentes aux déplacements, au vivre et au couvert des spécialistes pendant leur séjour sur son territoire.
2. Les modalités de paiement des autres dépenses feront l'objet d'un accord entre les autorités chargées de l'exécution.

Article X. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une durée de cinq ans. Il sera automatiquement recon-

duit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

2. A moins que les entités chargées de l'exécution n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Protocole n'affectera aucunement l'exécution des programmes, projets et contrats en cours, conformément audit Protocole.

FAIT à Brasília le 1^{er} novembre 1985, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

TAO DAZHAO

No. 23677

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA-BISSAU

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Dakar on 29 September 1982**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 January 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE-BISSAU

**Accord de coopération technique. Signé à Dakar le 29 sep-
tembre 1982**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} janvier 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea-Bissau

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker und

in dem Wunsch, die Beziehungen durch Technische Zusammenarbeit, beruhend auf der Grundlage der gegenseitigen Achtung der Souveränität jedes Staates, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten und des gegenseitigen Vorteils, zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgenden als „Projektvereinbarungen“ bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, Aufgaben und organisatorische Stellung der Beteiligten und der zeitliche Ablauf gehören.

Artikel 2. (1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

- a) Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in der Republik Guinea-Bissau;
- b) Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
- c) andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

- a) durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „entsandte Fachkräfte“ bezeichnet;
- b) durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als „Material“ bezeichnet);

c) durch Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern aus der Republik Guinea-Bissau in der Republik Guinea-Bissau, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

d) in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr geförderten Vorhaben auf ihre Kosten folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

a) Vergütung für die entsandten Fachkräfte;

b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;

c) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Guinea-Bissau;

d) Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials;

e) Transport und Versicherung des in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 3 Buchstabe *b* genannten Abgaben und Lagergebühren;

f) Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern aus der Republik Guinea-Bissau entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material bei seinem Eintreffen in der Republik Guinea-Bissau in das Eigentum der Republik Guinea-Bissau über; das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Republik Guinea-Bissau darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen für das jeweilige Vorhaben beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als „durchführende Stelle“ bezeichnet.

Artikel 3. Leistungen der Regierung der Republik Guinea-Bissau:

Sie

a) stellt für die Vorhaben in der Republik Guinea-Bissau die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihre Kosten die Einrichtung liefert;

b) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in der Republik Guinea-Bissau beschafftes Material. In den Fällen, in denen dies den in der Republik Guinea-Bissau geltenden Rechtsvorschriften zuwiderläuft, übernimmt der Staat Guinea-Bissau die Zahlung der vorgenannten Abgaben und Gebühren;

c) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;

- d) stellt die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte der Republik Guinea-Bissau; in den Projektvereinbarungen solle ein Zeitplan hierfür festgelegt werden;
- e) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte sobald wie möglich durch Fachkräfte der Republik Guinea-Bissau fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in der Republik Guinea-Bissau, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig und entsprechend der verlangten Ausbildung unter Beteiligung der deutschen Auslandsvertretung oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Ausoder Fortbildung mindestens fünf Jahre an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten. Sie sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte aus der Republik Guinea-Bissau;
- f) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete Staatsangehörige aus der Republik Guinea-Bissau abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie bemüht sich, diesen Personen die gleichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen, wie Absolventen gleichwertiger guineischer Ausbildungsgänge;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach den Projektvereinbarungen übernommen werden;
- i) stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten Stellen der Republik Guinea-Bissau rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Guinea-Bissau einzumischen;
- c) die Gesetze der Republik Guinea-Bissau zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
- e) mit den amtlichen Stellen der Republik Guinea-Bissau vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung der Republik Guinea-Bissau eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung der Republik Guinea-Bissau unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung der Republik Guinea-Bissau ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung der Republik Guinea-Bissau die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung der Republik Guinea-Bissau so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Guinea-Bissau sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Guinea-Bissau gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
- b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die strenggenommen im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen;
- c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
- d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Republik Guinea-Bissau ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung der Republik Guinea-Bissau

- a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütung an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen;
- b) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
- c) gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

d) erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit der Vertragsparteien.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Guinea-Bissau innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und von Guinea-Bissau einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von drei Jahren. Es verlängert sich danach um jeweils ein Jahr, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Nach Ablauf oder Kündigung dieses Abkommens durch eine der Vertragsparteien gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Dakar am 29. September 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

U. HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Guinea-Bissau:

NUNES CORREIA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República Federal da Alemanha,

baseando-se nas relações amistosas existentes entre ambos os Estados e os seus Povos,

considerando os seus interesses comuns em relação à promoção do progresso económico e social dos seus Estados e Povos, e

no desejo de estreitar essas relações através de uma Cooperação Técnica, assente nos princípios do respeito mútuo pela soberania de cada Estado, da não ingerência nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens,

acordaram no seguinte:

Artigo 1. (1) As Partes Contratantes cooperarão para promover o desenvolvimento económico e social dos seus respectivos Povos.

(2) O presente Acordo descreve as condições gerais para a Cooperação Técnica entre as Partes Contratantes. As Partes Contratantes poderão concluir convénios complementares sobre projectos individuais de Cooperação Técnica (designados doravante por “convénios especiais”), conservando cada Parte Contratante a sua responsabilidade nos projectos de Cooperação Técnica dentro do seu País. Nos convénios especiais será definida a concepção comum do projecto, compreendendo, nomeadamente, o seu objectivo, as contribuições das Partes Contratantes, incumbências e posição dos participantes dentro do esquema organizacional e o cronograma.

Artigo 2. (1) Os convénios especiais poderão prever uma promoção da parte do Governo da República Federal da Alemanha nos seguintes sectores:

- a) centros de formação, de assessoria, de pesquisas e outros estabelecimentos na República da Guiné-Bissau;
- b) elaboração de planos, estudos e pareceres;
- c) outras áreas de cooperação em que as Partes Contratantes acordarem.

(2) A promoção poderá realizar-se

- a) através do envio de técnicos como instrutores, consultores, peritos, especialistas, pessoal científico e técnico, assistentes do projecto e pessoal auxiliar; todo o pessoal enviado da parte do Governo da República Federal da Alemanha será designado doravante por “técnicos enviados”;
- b) através do fornecimento de material e equipamentos (doravante designados por “material”);
- c) através da formação e do aperfeiçoamento de técnicos, quadros dirigentes e cientistas da República da Guiné-Bissau na República da Guiné-Bissau, na República Federal da Alemanha ou em outros países;
- d) de outra maneira adequada.

(3) O Governo da República Federal da Alemanha custeará as despesas das seguintes contribuições para os projectos por ele promovidos, salvo quando disposto diversamente nos convénios especiais:

- a) remunerações dos técnicos enviados;
- b) alojamento dos técnicos enviados e dos membros das suas respectivas famílias, desde que as despesas não corram por conta dos técnicos enviados;
- c) viagens de serviço dos técnicos enviados dentro e fora da República da Guiné-Bissau;
- d) aquisição do material referido na alínea “b” do parágrafo 2;
- e) transporte e seguro do material mencionado na alínea “b” do parágrafo 2 até o local do projecto; constituem excepção os encargos e as taxas de armazenagem referidos na alínea “b” do artigo 3;
- f) formação e aperfeiçoamento de técnicos, quadros dirigentes e cientistas da República da Guiné-Bissau de acordo com as respectivas normas alemãs vigentes.

(4) O material fornecido para os projectos, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, passará, quando da sua chegada na República da Guiné-Bissau, para o património da República da Guiné-Bissau, salvo quando disposto diversamente nos convénios especiais; este material estará à inteira disposição dos projectos promovidos e dos técnicos enviados para o exercício das suas funções.

(5) O Governo da República Federal da Alemanha informará o Governo da República da Guiné-Bissau sobre as entidades, os organismos ou órgãos por ele encarregados da execução das medidas fomentadoras para cada projecto. As entidades, os organismos ou órgãos encarregados serão designados doravante por “órgão executor”.

Artigo 3. Contribuições do Governo da República da Guiné-Bissau:

Ele

- a) proverá para os projectos na República da Guiné-Bissau os terrenos e edifícios necessários, inclusive as instalações, desde que estas não forem fornecidas pelo Governo da República Federal da Alemanha, à sua custa;
- b) isentará o material fornecido para os projectos, por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha, de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e dos demais gravames fiscais, bem como de taxas de armazenagem, e providenciará o imediato desembaraço alfandegário do material. A requerimento do órgão executor, as isenções acima referidas aplicar-se-ão também ao material adquirido na República da Guiné-Bissau. Nos casos em que tal vá contra a legislação em vigor na República da Guiné-Bissau, o Estado da Guiné-Bissau assumirá os encargos e as taxas atrás referidos;
- c) custeará as despesas de funcionamento e manutenção para os projectos;
- d) colocará à disposição os técnicos e auxiliares da República da Guiné-Bissau necessários em cada caso, devendo estabelecer-se para tanto um cronograma nos convénios especiais;
- e) tomará providências para que técnicos da República da Guiné-Bissau, o mais cedo possível, dêem prosseguimento às tarefas dos técnicos enviados. Se, dentro do presente Acordo, esses técnicos realizarem um estágio de formação ou aperfeiçoamento na República da Guiné-Bissau, na República Federal da Alemanha

ou em outros países, o Governo da República da Guiné-Bissau designará, com a devida antecedência, de acordo com o curriculum exigido e com a participação da representação diplomática alemã ou de técnicos por esta indicados, candidatos em número suficiente para este estágio de formação ou aperfeiçoamento. Designará apenas candidatos que perante ele se tenham comprometido a trabalhar no respectivo projecto, após o estágio de formação ou aperfeiçoamento, pelo prazo mínimo de cinco anos. Cuidará da remuneração condigna desses técnicos da República da Guiné-Bissau;

- f) reconhecerá a equivalência dos exames prestados por cidadãos da República da Guiné-Bissau, que realizaram estágios de formação ou aperfeiçoamento dentro do presente Acordo, consoante o seu nível de especialização. Empenhar-se-á em oferecer a essas pessoas as mesmas possibilidades de emprego e promoção ou as mesmas carreiras como a diplomados por cursos guineenses equivalentes;
- g) prestará aos técnicos enviados todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes foram confiadas e colocar-lhes-á à disposição todos os documentos necessários;
- h) assegurará que as contribuições necessárias à execução dos projectos sejam realizadas, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não se tiver incumbido delas nos termos dos convénios especiais;
- i) tomará providências para que todos os órgãos da República da Guiné-Bissau, ligados com a execução do presente Acordo e dos convénios especiais, sejam informados amplamente e com a devida antecedência sobre o seu conteúdo.

Artigo 4. (1) O Governo da República Federal da Alemanha cuidará para que os técnicos enviados se comprometam a:

- a) contribuir, quanto possível, dentro dos contratos concluídos sobre o seu trabalho, para que sejam alcançados os objectivos fixados no artigo 55 da Carta das Nações Unidas;
- b) não intervir nos assuntos internos da República da Guiné-Bissau;
- c) observar as leis da República da Guiné-Bissau e respeitar os usos e costumes do País;
- d) não exercer outra actividade económica, senão aquela que lhes foi incumbida;
- e) colaborar num espírito de plena confiança com as autoridades da República da Guiné-Bissau.

(2) O Governo da República Federal da Alemanha cuidará para que, antes do envio de um técnico, seja obtida a aprovação do Governo da República da Guiné-Bissau. O órgão executor solicitará ao Governo da República da Guiné-Bissau, mediante encaminhamento do “curriculum vitae”, a aprovação do envio do técnico por ele escolhido. Se dentro de dois meses não se receber uma comunicação negativa da parte do Governo da República da Guiné-Bissau, isto será considerado como aprovação.

(3) Caso o Governo da República da Guiné-Bissau desejar a retirada de um técnico enviado, entrará, com a devida antecedência, em contacto com o Governo da República Federal da Alemanha, expondo os motivos do seu desejo. Da mesma maneira, o Governo da República Federal da Alemanha tomará providências, caso um técnico enviado venha a ser retirado pela parte alemã, para que o Governo da República da Guiné-Bissau seja informado a esse respeito, o mais cedo possível.

Artigo 5. (1) O Governo da República da Guiné-Bissau cuidará da protecção da pessoa e da propriedade dos técnicos enviados e dos membros das suas respectivas famílias que com eles vivam. Isto inclui, em especial, o seguinte:

- a) assumirá, em lugar dos técnicos enviados, a responsabilidade por danos que estes causarem no desempenho duma missão que lhes tenha sido atribuída em conformidade com o presente Acordo; qualquer responsabilidade dos técnicos enviados fica, assim, excluída; uma reivindicação de indemnização, seja qual for a sua base legal, só poderá ser intentada pela República da Guiné-Bissau contra os técnicos enviados em caso de danos causados intencionalmente ou por negligência grave;
- b) isentará as pessoas referidas no número 1 do presente artigo de qualquer detenção ou prisão no tocante a acções ou omissões, inclusive manifestações suas verbais ou escritas, que estejam estritamente relacionadas com o desempenho duma missão que lhes tenha sido atribuída em conformidade com o presente Acordo;
- c) concederá às pessoas referidas no número 1 do presente artigo, a qualquer momento, livre entrada e saída do País;
- d) emitirá a favor das pessoas referidas no número 1 do presente artigo um documento de identidade, do qual constará a protecção especial e o apoio que lhes são concedidos pelo Governo da República da Guiné-Bissau.

(2) O Governo da República da Guiné-Bissau

- a) não cobrará impostos nem demais direitos fiscais sobre as remunerações pagas com recursos do Governo da República Federal da Alemanha a técnicos enviados por serviços prestados no âmbito do presente Acordo; o mesmo valerá para remunerações pagas a firmas, que por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha executem medidas de apoio no âmbito do presente Acordo;
- b) permitirá às pessoas referidas no número 1 do presente artigo, pelo tempo que durar a sua permanência no país, a importação e exportação livres de taxas e impostos dos objectos destinados ao seu uso pessoal; estes também incluem por cada agregado familiar um veículo automóvel, um frigorífico, um congelador, uma máquina de lavar roupa, um fogão, um aparelho de rádio, um televisor, um gira-discos, um magnetofone, electrodomésticos, bem como por pessoa um condicionador de ar, um calorífero, um ventilador, um equipamento de fotografia e filmagem; também é permitida a importação e exportação livres de taxas e impostos de substitutos para objectos importados que se tornaram inutilizáveis ou se perderam;
- c) permitirá às pessoas referidas no número 1 do presente artigo a importação de medicamentos, géneros alimentares, bebidas e outros artigos de consumo, de acordo com as suas necessidades pessoais;
- d) concederá às pessoas referidas no número 1 do presente artigo os necessários vistos, autorizações de trabalho e permanência, livres de taxas e impostos.

Artigo 6. O presente Acordo aplicar-se-á também aos projectos de Cooperação Técnica entre as Partes Contratantes já iniciados no momento da sua entrada em vigor.

Artigo 7. O presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da

República da Guiné-Bissau uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 8. (1) O presente Acordo entrará em vigor na data em que os Governos da República Federal da Alemanha e da Guiné-Bissau se tenham notificado que estão preenchidas as necessárias formalidades legais internas para a vigência deste Acordo.

(2) O presente Acordo será válido por um período de três anos, prorrogando-se automaticamente por períodos sucessivos de um ano, a não ser que uma das Partes Contratantes venha a denunciá-lo por escrito três meses antes do termo do respectivo período.

(3) Depois que o presente Acordo venha a expirar ou seja denunciado por uma das Partes Contratantes, as suas disposições permanecerão em vigor para os projectos de Cooperação Técnica iniciados.

FEITO em Dakar, aos 29 de setembro de 1982, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:

[*Signed* – *Signé*]¹

Pelo Governo
da República Federal da Alemanha:

[*Signed* – *Signé*]²

¹ Signed by Nunes Correia — Signé par Nunes Correia.

² Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING TECHNICAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Considering their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples, and

Desiring to strengthen their relations through technical co-operation based on the principles of mutual respect for the sovereignty of each State, non-interference in internal affairs, and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties shall co-operate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

2. This Agreement describes the basic conditions of technical co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements regarding individual technical co-operation projects (hereinafter referred to as “project arrangements”). Under such arrangements, each Contracting Party shall be responsible for the technical co-operation projects in its own country. Project arrangements shall set forth the joint conception of the project, including, in particular, its objective, the contributions of the Contracting Parties, the duties of the participants and their position within the organizational structure, and the project timetable.

Article 2. 1. Project arrangements may provide for support by the Government of the Federal Republic of Germany in the following areas:

- (a) Training, consulting and research centres and other establishments in the Republic of Guinea-Bissau;
- (b) The provision of plans, studies and expertise;
- (c) Such other areas of co-operation as are agreed upon by the Contracting Parties.

2. Such support may be provided:

- (a) Through the dispatch of specialists such as trainers, advisers, consultants, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary personnel; all personnel dispatched on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall be referred to hereinafter as “dispatched specialists”;

¹ Came into force on 14 March 1983, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 9 and 14 March 1983) of the completion of the required internal formalities, in accordance with article 8 (1).

- (b) Through the provision of material and equipment (hereinafter referred to as “material”);
- (c) Through the training and advanced training of specialists, management personnel and scientists of the Republic of Guinea-Bissau in the Republic of Guinea-Bissau, in the Federal Republic of Germany or in other countries;
- (d) In any other appropriate manner.

3. Unless otherwise provided by the project arrangements, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure, at its own expense, for the projects supported by it, the following contributions:

- (a) Remunerations of dispatched specialists;
- (b) Accommodation of dispatched specialists and their family members, insofar as the dispatched specialists do not bear the costs thereof;
- (c) Official travel by dispatched specialists within and without the Republic of Guinea-Bissau;
- (d) Procurement of the material referred to in paragraph 2, subparagraph (b), above;
- (e) Transport and insurance of the material referred to in paragraph 2, subparagraph (b), above, as far as the site of the projects, with the exception of the charges and storage costs referred to in article 3, subparagraph (b);
- (f) Training and advanced training of specialists, management personnel and scientists of the Republic of Guinea-Bissau in accordance with the German directives applicable from time to time.

4. Unless otherwise provided by the project arrangements, materials supplied for projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of Guinea-Bissau upon arrival in the Republic of Guinea-Bissau; the material shall remain freely available to the supported projects and to the dispatched specialists for the accomplishment of their duties.

5. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Republic of Guinea-Bissau concerning the institutions, organizations or agencies commissioned by it to implement its support measures for the project concerned. The institutions, organizations or agencies so commissioned shall be referred to hereinafter as the “executing agency”.

Article 3. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall:

- (a) Provide, for the projects in the Republic of Guinea-Bissau, the requisite land and buildings, including the equipment therefor, insofar as such equipment is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany at its own expense;
- (b) Exempt the material supplied for the projects on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licence requirements, harbour dues, import and export duties and other public charges as well as storage costs, and ensure the prompt customs clearance of such material. At the request of the executing agency, the foregoing exemptions shall apply also to material procured in the Republic of Guinea-Bissau. Where this violates the laws and regulations in force in the Republic of Guinea-Bissau, the State of Guinea-Bissau shall assume the cost of the aforesaid charges and dues;
- (c) Bear the cost of project operation and maintenance;

- (d) Provide technical and auxiliary personnel of the Republic of Guinea-Bissau as required; a timetable shall be established for this purpose in the project arrangements;
- (e) Ensure that the duties of the dispatched specialists are carried on by specialists of the Republic of Guinea-Bissau as soon as possible. Insofar as such specialists receive, under this Agreement, training or advanced training in the Republic of Guinea-Bissau, the Federal Republic of Germany or other countries, it shall nominate, in good time, according to the training required and with the participation of the German mission or of specialists designated by that mission, a sufficient number of candidates for such training or advanced training. It shall nominate only such candidates as have given it an undertaking that after their training or advanced training they will serve on the relevant project for at least five years. It shall ensure that such specialists of the Republic of Guinea-Bissau are paid according to their qualifications;
- (f) Recognize examinations taken by nationals of the Republic of Guinea-Bissau who have received training or advanced training under this Agreement, according to their technical level. It undertakes to provide for such persons the same employment and advancement possibilities or careers as for graduates of equivalent training courses offered by Guinea-Bissau;
- (g) Grant the dispatched specialists all the requisite support for the completion of the tasks assigned to them and make the necessary documents available to them;
- (h) Ensure that the contributions required for the execution of the projects are realized, to the extent that such contributions are not to be made by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to the project arrangements;
- (i) Ensure that all agencies of the Republic of Guinea-Bissau concerned with the implementation of this Agreement and the project arrangements are fully informed of the contents thereof in good time.

Article 4. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the dispatched specialists undertake:

- (a) To do their best, within the framework of the arrangements concluded concerning their work, to help achieve the purposes set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations;
- (b) Not to interfere in the internal affairs of the Republic of Guinea-Bissau;
- (c) To obey the laws and respect the ways of life and customs of the Republic of Guinea-Bissau;
- (d) Not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned;
- (e) To co-operate in a spirit of mutual confidence with the official agencies in the Republic of Guinea-Bissau.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make sure that, before a specialist is dispatched, the approval of the Government of the Republic of Guinea-Bissau has been obtained. The executing agency shall send to the Government of the Republic of Guinea-Bissau the curriculum vitae of the specialist whom it has selected, together with the request for approval of his dispatch. If within two

months the Government of the Republic of Guinea-Bissau has not communicated its refusal, it shall be deemed to have given its approval.

3. If the Government of the Republic of Guinea-Bissau wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall in good time contact the Government of the Federal Republic of Germany and explain the reasons for its request. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany shall, if a dispatched specialist is recalled by the German side, ensure that the Government of the Republic of Guinea-Bissau is informed thereof as soon as possible.

Article 5. 1. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall ensure that the dispatched specialists and family members belonging to their household receive protection for their persons and their property. This implies, in particular, that it shall:

- a) Assume liability in place of the dispatched specialists in respect of any damage caused by them in connection with the performance of a task assigned to them under this Agreement; any claim against the dispatched specialists shall to that extent be precluded; the Republic of Guinea-Bissau shall not assert any claim for compensation against the dispatched specialists, irrespective of any legal foundation for such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;
- b) Exempt the persons specified in the first sentence of this article from any arrest or detention in respect of acts or omissions, including their oral and written statements, strictly in connection with the performance of a task assigned to them under this Agreement;
- c) Permit the persons specified in the first sentence of this article to enter and leave the country unhindered at all times;
- d) Issue to the persons specified in the first sentence of this article a document of identification in which reference is made to the special protection and support accorded to them by the Government of the Republic of Guinea-Bissau.

2. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall:

- a) Levy no taxes or other public charges on payments made out of funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the dispatched specialists for services rendered under this Agreement; the same shall apply to remunerations to firms which, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, execute support measures under this Agreement;
- b) Permit the persons specified in the first sentence of this article to import and export, throughout the duration of their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall also include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freeze, one washing-machine, one kitchen stove, one radio, one television set, one record player, one tape recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and cine equipment; it shall also be permissible to import and export replacements, duty- and tax-free and without the provision of security, when the articles thus imported have become unserviceable or been lost;
- c) Permit the persons specified to in the first sentence of this article to import, for their personal needs, medicaments, foodstuffs, beverages and other consumer goods;

- d) Issue to the persons referred to in the first sentence of this article, free of charge and without the provision of security, the necessary visas and work and residence permits.

Article 6. This Agreement shall also apply to projects involving technical co-operation between the Contracting Parties which have already commenced at the time of its entry into force.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Guinea-Bissau within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Guinea-Bissau notify each other that the national requirements for the entry into force of the Agreement have been satisfied.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall thereafter be extended for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of any such period.

3. After the expiry of this Agreement or its denunciation by either Contracting Party, its provisions shall continue to govern any technical co-operation projects which have commenced.

DONE at Dakar on 29 September 1982, in two original copies, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

U. HORSTMANN

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:

NUNES CORREIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du progrès économique et social de leurs pays et de leurs peuples et

Désireux d'approfondir leurs relations par une coopération technique sur le respect mutuel de la souveraineté de chaque Etat, la non-ingérence dans les affaires intérieures et les avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les Parties contractantes coopéreront en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2) Le présent Accord expose les conditions de base de la coopération technique entre les Parties contractantes. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements complémentaires relatifs à des projets particuliers de coopération technique (dénommés ci-après «arrangements de projet»). Toutefois, chaque Partie contractante restera entièrement responsable, dans son pays, des projets de coopération technique. Les arrangements de projet définiront la conception commune du projet, à savoir notamment ses objectifs, les prestations des Parties contractantes, les tâches et la position, sur le plan de l'organisation, des personnes participant au projet ainsi que le calendrier du projet.

Article 2. 1) Les arrangements de projet pourront prévoir l'assistance par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

- a) Centres de formation, de consultation, de recherche et autres en République de Guinée-Bissau;
- b) Etablissement de plans, d'études et d'expertises;
- c) Autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties contractantes.

2) L'assistance pourra être apportée :

- a) Par l'envoi de personnel spécialisé tel que moniteurs, conseillers experts, spécialistes, personnel scientifique et technique, assistants de projet et personnel auxiliaire; tout le personnel envoyé au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après «personnel spécialisé envoyé»;
- b) Par la fourniture de matériel et d'équipement (dénommés ci-après «matériel»);

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1983, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 9 et 14 mars 1983) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- c) Par la formation et le perfectionnement de personnel spécialisé, de cadres et de scientifiques de Guinée-Bissau en République de Guinée-Bissau, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;
 - d) De toute autre façon appropriée.
- 3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge, pour les projets en question, les prestations suivantes à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les arrangements de projet :
- a) Rémunération du personnel spécialisé envoyé;
 - b) Logement du personnel spécialisé envoyé et des membres de sa famille, pour autant que le personnel spécialisé envoyé n'en assume pas lui-même les frais;
 - c) Voyages de service effectués par le personnel spécialisé envoyé en République de Guinée-Bissau et en dehors;
 - d) Fourniture du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article;
 - e) Transport et assurance du matériel visé à l'alinéa b du paragraphe 2, du présent article jusqu'au lieu du projet à l'exception des droits et des frais d'entreposage mentionnés à l'alinéa b de l'article 3 du présent Accord;
 - f) Formation et perfectionnement de personnel spécialisé de cadres et de scientifiques de la République de Guinée-Bissau aux normes allemandes pertinentes.
- 4) S'il n'en est pas disposé autrement dans les arrangements de projet, le matériel fourni au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété de la République de Guinée-Bissau à son entrée en République de Guinée-Bissau; le matériel sera sans restriction disponible pour le projet en question et mis à la disposition du personnel spécialisé envoyé, pour l'accomplissement de ses tâches.
- 5) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera connaître au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau les comités, organisations ou services auxquels il a confié la réalisation de ses activités d'assistance pour chaque projet. Les entités, organisations ou services mandatés seront dénommés ci-après «service exécutant».

Article 3. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau assumera les prestations suivantes :

- a) Il fournira à ses frais, pour les projets en République de Guinée-Bissau, les terrains et bâtiments nécessaires, y compris leur équipement, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne le fournisse pas à ses frais;
- b) Il exemptera le matériel fourni, pour les projets, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, taxes portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres taxes ainsi que des frais d'entreposage et veillera au dédouanement immédiat du matériel. Les exemptions susmentionnées s'appliqueront également, sur demande du service exécutant, au matériel acheté en République de Guinée-Bissau; dans les cas où une telle exemption serait contraire à la législation en vigueur en République de Guinée-Bissau, l'Etat de Guinée-Bissau prendra à sa charge lesdites taxes et lesdits droits;
- c) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;

- d) Il fournira le personnel spécialisé et le personnel auxiliaire nécessaires dans chaque cas; les arrangements de projet devront prévoir un calendrier à cet effet;
- e) Il veillera à ce que les fonctions du personnel spécialisé soient assumées dès que possible par du personnel spécialisé de République de Guinée-Bissau. Dans la mesure où ce personnel recevra, dans le cadre du présent Accord, une formation ou un perfectionnement en République de Guinée-Bissau, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en accord avec la mission de la République fédérale d'Allemagne en Guinée-Bissau ou avec le personnel spécialisé désigné par celle-ci, en temps utile et compte tenu de la formation exigée, un nombre suffisant de candidat à ladite formation ou audit perfectionnement. Il ne désignera que des candidats qui se seront engagés envers lui à exercer, à l'issue de leur formation ou de leur perfectionnement à travailler au moins cinq ans au projet en question. Il veillera à ce que ce personnel spécialisé de République de Guinée-Bissau soit rémunéré de façon appropriée;
- f) Il reconnaîtra les examens passés par des ressortissants de République de Guinée-Bissau ayant reçu une formation ou un perfectionnement dans le cadre du présent Accord, en fonction de leur niveau de spécialisation. Il ouvrira à ces personnes les mêmes possibilités d'emploi et d'avancement ou les mêmes carrières qu'aux diplômés ayant reçu une formation équivalente en Guinée-Bissau;
- g) Il accordera au personnel spécialisé tout l'appui nécessaire à l'accomplissement des tâches qui lui ont été confiées et mettra à sa disposition toute la documentation utile;
- h) Il veillera à ce que soient fournies les prestations nécessaires à la réalisation des projets, dans la mesure où elles ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application des arrangements de projet;
- i) Il veillera à ce que tous les services de la République de Guinée-Bissau intervenant dans l'exécution du présent Accord et des arrangements de projet soient informés de leur contenu, en temps utile et de façon détaillée.

Article 4. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le personnel spécialisé envoyé soit tenu de :

- a) Contribuer de son mieux, dans le cadre des arrangements conclus au sujet de son travail, à atteindre les buts énoncés à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies;
- b) S'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de Guinée-Bissau;
- c) Respecter la législation de la République de Guinée-Bissau et les us et coutumes du pays;
- d) N'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont il a été chargé;
- e) Coopérer dans un esprit de confiance avec les services officiels de la République de Guinée-Bissau.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que l'approbation du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau soit acquise avant l'envoi de personnel spécialisé. Le service exécutant fera parvenir au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau le curriculum vitae du personnel spécialisé qu'il a désigné en le priant de donner son accord à l'envoi de ce dernier. En l'absence de refus du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans un délai de deux mois, l'approbation sera considérée comme acquise.

3) Si le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau souhaite le rappel de personnel spécialisé, il se mettra en rapport, suffisamment à temps, avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en lui faisant connaître les motifs de sa demande. De même, si la partie allemande rappelle du personnel spécialisé envoyé, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veillera à ce que le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau en soit informé le plus tôt possible.

Article 5. 1) Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau assurera la protection de la personne et des biens du personnel spécialisé envoyé ainsi que des membres de sa famille vivant avec lui, notamment :

- a) Il répondra, à la place du personnel spécialisé, des dommages causés par celui-ci en liaison avec l'accomplissement d'une mission qui lui a été confiée en vertu du présent Accord; à cet égard, toute demande de dommages-intérêts à l'encontre des experts envoyés sera exclue; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République de Guinée-Bissau à l'encontre du personnel spécialisé envoyé qu'en cas de dol ou de négligence grave;
- b) Il exemptera les personnes visées au paragraphe 1 du présent article de toute arrestation ou détention liée à des actes ou omissions, y compris des paroles ou des écrits, directement en rapport avec l'accomplissement d'une mission qui leur aura été confiée en vertu du présent Accord;
- c) Il accordera, à tout moment, aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article, la liberté d'entrée dans le pays et d'en sortir;
- d) Il délivrera aux personnes visées au paragraphe 1 du présent Accord, une pièce d'identité indiquant qu'elles bénéficient d'une protection particulière et d'un appui de la part du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau.

2. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

- a) Ne percevra pas d'impôts ni d'autres taxes publiques sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés au personnel spécialisé envoyé pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord; il en sera de même pour les versements effectués, pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à des entreprises chargées de mesures d'assistance dans le cadre du présent Accord;
- b) Autorisera les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, à importer et à exporter en franchise et sans caution, pendant la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel, parmi lesquels peuvent également figurer, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un poste de radiodiffusion, un téléviseur, un tourne-disque, un magnétophone, de petits appareils électriques ainsi que, par personne, une installation de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique; l'importation et l'exportation d'objets de remplacement, en franchise et sans caution, seront également autorisées si les objets importés sont devenus inutilisables ou ont disparus;
- c) Autorisera les personnes visées au paragraphe 1 du présent article à importer, pour leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation;
- d) Délivrera aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article, gratuitement, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également aux projets de coopération technique des Parties contractantes déjà commencés à la date de son entrée en vigueur.

Article 7. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau se seront informés mutuellement que les conditions d'entrée en vigueur de l'Accord prévues par leur législation nationale sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuée trois mois avant la fin de la période en cours.

3) Après l'expiration du présent Accord ou sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique en cours.

FAIT à Dakar, le 29 septembre 1982, en double exemplaire en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

U. HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

NUNES CORREIA

No. 23678

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN

Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Cotonou on 17 March 1983

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 January 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Cotonou le 17 mars 1983

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} janvier 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Benin,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Benin beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungsniederschriften vom 8. Oktober 1981 und 11. Juni 1982 über die Regierungsverhandlungen in Bonn und in Cotonou,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 58 000 000 DM (in Worten: achtundfünfzig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

- a) bis zu 10 500 000 DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Programm „Holz- und Forstwirtschaft“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 42 500 000 DM (in Worten: zweiundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Programm „Wasserversorgung von Provinzstädten“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) bis zu 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) für die Ölmühle Bohicon. Damit sind für dieses Vorhaben einschließlich der mit Regierungsabkommen vom 21. Oktober 1975 zugesagten Finanzierungsmittel von 17 000 000 DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) insgesamt bis zu 18 500 000 DM (in Worten: achtzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) verfügbar;
- d) bis zu 3 500 000 DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigegebenen Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 Buchstaben *a*, *b*, *c* genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* und *b* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Benin erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* und *b* genannten Vorhaben sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou, am 17. März 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PAPENFUSS

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:

TH. AHOYO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *d* des Regierungsabkommens vom 17. März 1983 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Benin von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et
Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin,
Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Populaire du Bénin,
Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,
Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,
Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Populaire du Bénin,
Se référant aux procès-verbaux du 8 Octobre 1981 et du 11 Juin 1982 portant sur les négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Bonn et à Cotonou,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 58.000.000 de DM (en toutes lettres : cinquante-huit millions de Deutsche Mark) pour les projets suivants :

- a) 10.500.000 DM (en toutes lettres : dix millions cinq cent mille Deutsche Mark) au maximum pour le projet «Economie forestière et du bois», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) 42.500.000 DM (en toutes lettres : quarante-deux millions cinq cent mille Deutsche Mark) au maximum pour le projet «Ravitaillement en eau de villes de la province», à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- c) 1.500.000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille Deutsche Mark) au maximum pour l'huilerie de BOHICON. Il s'ensuit que les fonds disponibles pour ce projet s'élèvent à un montant total maximum de 18.500.000 DM (en toutes lettres : dix-huit millions cinq cent mille Deutsche Mark), comprenant les fonds de financement d'un montant de 17.000.000 de DM (en toutes lettres : dix-sept millions de Deutsche Mark) accordés en vertu de l'Accord intergouvernemental du 21 Octobre 1975²;
- d) 3.500.000 DM (en toutes lettres : trois millions cinq cent mille Deutsche Mark) au maximum en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1016, p. 275.

le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financés en vertu du présent Accord.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi des projets désignés aux alinéas *a)*, *b)*, *c)* du paragraphe 1 ci-dessus.

(3) Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun Accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Populaire du Bénin en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République Populaire du Bénin laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées aux projets désignés aux alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} du présent Accord devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 17 mars 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Bénin :

[Signé]

TH. AHOYO

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé]

D. PAPENFUSS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et de prestations de services qui, conformément à l'alinéa *d*) du paragraphe I de l'article I^{er} de l'Accord du [17 mars 1983] pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a*) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis,
- b*) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c*) Pièces de rchange et accessoires de toute sorte,
- d*) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e*) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République Populaire du Bénin,
- f*) Activité-conseils, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue de financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Benin,

Referring to the minutes of 8 October 1981 and 11 June 1982 of the intergovernmental negotiations which took place at Bonn and Cotonou,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 58,000,000 (fifty-eight million deutsche mark) for the following projects:

- (a) A maximum of DM 10,500,000 (ten million five hundred thousand deutsche mark) for the timber and forestry project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (b) A maximum of DM 42,500,000 (forty-two million five hundred thousand deutsche mark) for the regional town water supply project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion;
- (c) A maximum of DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) for the BOHICON oil works. Funds available for this project amount to a maximum sum of DM 18,500,000 (eighteen million five hundred thousand deutsche mark) including an amount of DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark) granted under the intergovernmental Agreement of 21 October 1975;²
- (d) A maximum of DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark) for the purpose of financing the foreign exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency for transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement. Such

¹ Came into force on 17 March 1983 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1016, p. 275.

supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, for which supply or service contracts have been concluded after signature of the financing contract to be concluded under article 2 of this Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparation or for additional measures required for implementation and follow-up of the projects set forth in paragraphs 1(a), 1(b), and 1(c) above.

(3) The projects referred to in paragraphs 1(a) and 1(b) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Benin shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Benin in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the People's Republic of Benin shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by air and sea of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects referred to in article 1 paragraphs 1(a) and 1(b) shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou, on 17 March 1983, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

D. PAPENFUSS

For the Government of the People's Republic of Benin:

[Signed]

TH. AHOYO

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

(1) List of goods and services which, under article 1, paragraph 1(d), of the Agreement of 17 March 1983, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and by-products as well as semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Product of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products which are important for the development of the People's Republic of Benin,
- (f) Consultancy Services, patents and licencing rights.

(2) Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

WITHDRAWAL of benefits in respect of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Notification received on:

13 December 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Registered ex officio on 13 December 1985.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

RETRAIT du bénéfice à l'égard de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Notification reçue le :

13 décembre 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Enregistré d'office le 13 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404 and 1406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404 et 1406.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358 and 1404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 1058, 1060, 1106, 1130, 1144, 1198, 1249, 1358 et 1404.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

27 November 1985

GRENADA

(With effect from 27 November 1985.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 December 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

27 novembre 1985

GRENADE

(Avec effet au 27 novembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 15, as well as annex A in volumes 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401 and 1410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401 et 1410.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification²

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification²

Notification received on:

Notification reçue le :

17 December 1985

17 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 17 December 1985.)

(Avec effet au 17 décembre 1985.)

Registered ex officio on 17 December 1985.

Enregistré d'office le 17 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260 and 1315.

² *Ibid.*, vol. 790, p. 130.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260 et 1315.

² *Ibid.*, vol. 790, p. 130.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS ON 1 JULY 1953¹

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 1^{ER} JUILLET 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 November 1985

PORTUGAL

(With effect from 21 November 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 December 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 novembre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 21 novembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149, and annex A in volumes 204, 207, 345, 431, 442, 808 and 1342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149, et annexe A des volumes 204, 207, 345, 431, 442, 808 et 1342.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 16² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 22 July 1985. They came into force on 22 December 1985, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

04 Series of amendments to Regulation No. 16

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR ADULT OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES”

Paragraph 1

Third and fourth lines, read:

“... by persons of adult build occupying seats...”

Paragraph 2.1.3, read:

“2.1.3. ‘Three-point belt’ A belt which is essentially a combination of a lap strap and a diagonal strap.”

Paragraph 2.5

Second sentence, read:

“The adjusting device may be part of the buckle, or a retractor, or any other part of the safety belt.”

Paragraph 2.8.5 (new), to read:

“2.8.5. ‘Emergency locking retractor with higher response threshold (type 4N)’ A retractor of the type defined in paragraph 2.8.4, but having special properties as regards its use in vehicles of categories M₂, M₃, N₁, N₂ and N₃.”³

Paragraph 2.20 (new), to read:

“2.20. ‘Enclosed buckle-release button’ A buckle-release button such that it must not be possible to release the buckle using a sphere having a diameter of 40 mm.”

Paragraph 2.21 (new), to read:

“2.21. ‘Non-enclosed buckle-release button’ A buckle-release button such that it must be possible to release the buckle using a sphere having a diameter of 40 mm.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410 and 1412.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232, and annex A in volumes 820, 893 and 1153.

³ *Ibid.*, vol. 730, p. 342, and annex A in volumes 887, 943, 1122, 1247 and 1392.

Paragraph 3.2.1

First sentence, read:

“...retractors, installation instructions for these retractors and their sensing devices;...”

Paragraph 3.2.2, read:

“six samples of the belt type, one of which is for reference purposes,”

Paragraph 3.2.3, read:

“a ten-metre length of each type of strap used in the type of belt;”

Paragraph 3.2.4, read:

“3.2.4. The technical service conducting the type-approval tests shall be entitled to request further samples.”

Paragraph 3.2.5, delete.

Paragraph 3.4 (new), to read:

“3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective checks of conformity of production before type approval is granted.”

Paragraph 5.1, read:

“...of paragraphs 4, 5 and 6...”

Paragraph 5.2, to read:

“An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 04 corresponding to the 04 series of amendments which entered into force on 22 December 1985) shall indicate...”

Paragraph 5.3, to read:

“Notice of approval or of extension or refusal of approval of a type of safety belt or restraint system, pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.”

Paragraph 5.4.1.1

Footnote 1, add “. . . 21 for Portugal”

Paragraph 5.4.2.2.2, read:

“...followed by the symbol (1, 2, 3, 4 or 4N) of the retractor used...”

Paragraph 5.4.2.2.4 (new), to read:

“5.4.2.2.4. Belts fitted with a type 4N retractor shall also bear a symbol consisting of a rectangle with a vehicle of category M₁ crossed out, indicating that the use of this type of retractor is prohibited in vehicles of that category.”

Paragraph 6.2.1.4, first line, read:

“6.2.1.4. The rigid items and parts made of plastics...”

Paragraph 6.2.2.2, eleventh line, read:

“The surface to which this pressure is applied shall have the following dimensions, with the button in the actual release position and when projected into a plane perpendicular to the button's initial direction of motion: for enclosed buttons, an area of not less than 4.5 cm² and a width of not less than 15 mm; for non-enclosed buttons, an area of not less than 2.5 cm² and a width of not less than 10 mm.”

Paragraph 6.2.2.4, read:

“The buckle... in paragraph 7.7 shall undergo 5,000 opening and closing cycles under normal conditions of use.” Remainder to be deleted.

Paragraph 6.2.5.3.1.1, read:

“The locking . . . 0.45 g¹ in the case of type 4 and 0.85 g in the case of type 4N retractors.”

Add the footnote “¹ g = 9.81 m/s².”

Paragraph 6.2.5.3.1.2, read:

“It shall . . . less than 0.8 g in the case of type 4 or less than 1.0 g in the case of type 4N retractors.”

Paragraph 6.2.5.3.1.4, read:

“It shall . . . 27° in the case of type 4 or 40° in the case of type 4N retractors in any direction . . .”

Paragraph 6.2.5.3.2, read:

“An emergency retractor with multiple sensitivity shall satisfy the . . . specifications above, when tested in accordance with paragraph 7.6.2. In addition . . . more than 1.5 g in the case of type 4 or more than 2.0 g in the case of type 4N retractors, when measured . . .”

Paragraph 6.4.1.2, delete the last two sentences.

Insert two new paragraphs:

“6.4.1.2.1. The belts shall have undergone the corrosion test described in paragraph 7.2, after which the buckles shall be subjected to 500 additional opening and closing cycles under normal conditions of use.

6.4.1.2.2. Safety belts with retractors shall have been subjected either to the tests described in paragraph 6.2.5.2 or to those described in paragraph 6.2.5.3. If, however, a retractor has already been subjected to the corrosion test in accordance with the provisions of paragraph 6.4.1.2.1 above, this test need not be repeated.”

Paragraph 6.4.1.3, read:

“During this test, the following requirements shall be met: . . .”

Paragraph 6.4.1.3.1 (new), insert former paragraph 6.4.1.2.1.

Paragraph 6.4.1.3.2 (new), insert former paragraph 6.4.1.2.2.

Paragraph 6.4.1.4 (new), insert former paragraph 6.4.1.3.

Paragraph 6.4.1.4.1 (new) insert former paragraph 6.4.1.3.1.

Paragraph 6.4.1.4.2 (new), read:

“6.4.1.4.2. In vehicles where such devices are used, the displacement and locking systems enabling the occupants of all seats to leave the vehicle shall still be operable by hand after the dynamic test.”

Paragraph 6.4.2.1, read:

“ . . . For type 1 and type 2 procedure . . . For type 3 procedure . . .”

Paragraph 6.4.2.2 (text), amend to read:

“The parts of the belt assembly to be subjected to an abrasion procedure are given in the following table and the procedure types which may be appropriate for them are indicated by ‘x’. A new sample shall be used for each procedure.”

Paragraph 6.4.2.2 (table), fourth line (“adjusting device”), for “x” read “-” under “Type 2 procedure”.

Paragraph 7.1.1, read:

“Two belts or restraint systems are required for the buckle inspection, the low-temperature buckle test, the low-temperature test described in paragraph 7.5.4 where necessary, the buckle durability test, the belt corrosion test, the retractor operating tests, the dynamic test and the buckle-opening test after the dynamic test. One of these two samples shall be used for the inspection of the belt or restraint system.”

Paragraph 7.1.2, read:

“One belt or restraint system is required for the inspection of the buckle and the strength test on the buckle, the attachment mountings, the belt adjusting devices and, where necessary, the retractors.”

Paragraph 7.1.3, read:

“Two belts or restraint systems are required for the inspection of the buckle, the micro-slip test and the abrasion test. The belt adjusting device operating test shall be conducted on one of these two samples.”

Paragraph 7.1.4, delete.

Renumber the following paragraph accordingly.

Paragraph 7.4.1.2.1, read:

“The provisions of Recommendation ISO I05-B02 (1978) shall apply. The strap shall be exposed...”

Paragraph 7.4.1.6.4.2, add at the end:

“For cases where the strap changes direction more than once in passing through a rigid part, the load of 0.5 daN may be increased so as to achieve the prescribed strap movement of 300 mm through that rigid part.”

Paragraph 7.5.3, second sentence, read:

“The mating parts of the buckle shall be coupled together manually immediately after being removed from the refrigerated cabinet.”

Paragraph 7.5.4, second sentence, read:

“The rigid items and parts made of plastics...”

Paragraph 7.6.2.2, read:

“... at least 25 g¹ per second”; add footnote ¹ to read: “1 g = 9.81 m/s².”

Paragraph 7.6.4, read:

“7.6.4. Retracting force”

Paragraph 7.6.4.1, read:

“7.6.4.1. The retracting force shall be measured with the safety belt assembly fitted to a dummy as for the dynamic test prescribed in paragraph 7.7. The strap tension... while the strap is being retracted at the approximate rate of 0.6 m/min.”

Paragraph 7.7.1.1, read:

“In the case of a safety belt forming part of an assembly for which type approval is requested as a restraint system, this safety belt shall be mounted on the part of the vehicle structure to which the restraint system is normally fitted and this part shall be rigidly attached to the test trolley in the way prescribed below.”

Paragraph 7.7.1.4, add at the end:

“... to 25° in the case of vehicles of categories M₁ and N₁ and as near as possible to 15° in the case of vehicles of all other categories.”

Paragraph 7.7.1.5, for “6.4.1.3.1” read “6.4.1.4.1”.

Paragraph 7.7.2, third sentence, read:

“... so that the entire length of its back is in contact with the seat back.”

Paragraph 7.7.6, for “6.4.1.3.1” read “6.4.1.4.1”

Paragraph 7.8.2, read:

“The belt assembly shall be removed from... dynamic test. A load shall be applied at a speed of 400 ± 20 mm/min to the geometric centre of the buckle-release button along a fixed axis running parallel to the initial direction of motion of the button. During the application...”

Paragraph 7.8.3, delete.

Renumber the following paragraphs accordingly.

Paragraph 7.9.1, for “6.4.1.3.1” read “6.4.1.4.1”

Paragraph 9.3.4.1, read:

“All belts and restraint systems incorporating an emergency locking retractor shall be checked in respect of their compliance with:

- Either the provisions of paragraph 6.2.5.3.1.1 in accordance with the test conditions specified in paragraph 6.2.5.3.3;
- Or the provisions of paragraph 6.2.5.3.1.4.

In the latter case, at least 0.01 per cent of production, with at least one test per day, shall also be tested in accordance with the requirements of paragraph 6.2.5.3.1.1 after being subjected to 45,000 cycles of the retractor-mechanism durability test prescribed in paragraph 7.6.1 of this Regulation.”

Paragraph 14 (new), to read:

“14. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 14.1. The new types of safety belts or restraint systems submitted for approval from 1 October 1985 shall comply with the provisions laid down in this 04 series of amendments.
- 14.2. Approvals granted pursuant to the provisions laid down in the 03 series of amendments¹ shall remain valid until 1 October 1990, unless the Contracting Party which granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the safety belt or restraint system approved meets the requirements of this Regulation as amended by the 04 series of amendments.
- 14.3. Confirmations of approval within the meaning of paragraph 8.2 of this Regulation which have been granted for modifications made to safety belts or restraint systems approved under the 03 series of amendments shall continue to be subjected to that series until the date mentioned in paragraph 14.2 above.”

Annex 2

First caption, read:

“042439

The belt . . . number 042439, the Regulation already incorporating the 04 series . . .”

Second caption, read:

“042489

The belt . . . number 042489, the Regulation already incorporating the 04 series.”

Third caption, read:

“0422439

The belt . . . number 0422439, the Regulation already incorporating the 04 series . . .”

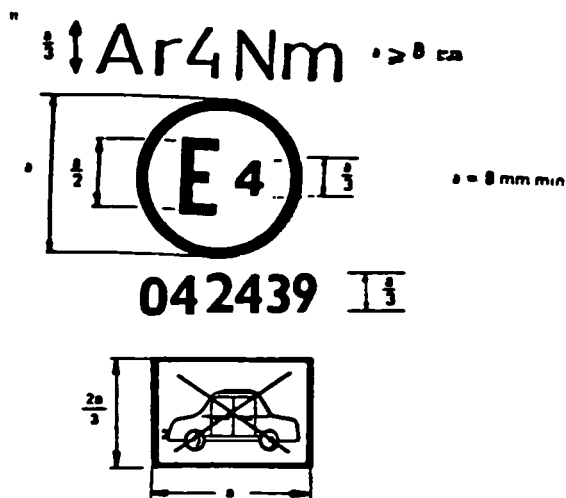
Fourth caption, read:

“0424391

The belt . . . number 0424391, the Regulation already incorporating the 04 series . . .”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1153, p. 435.

Add the following symbol and caption:



The belt bearing this type-approval mark is a three-point belt (“A”) with a multiple-sensitivity (“m”) type 4N (“r4N”) retractor, in respect of which type-approval was granted in the Netherlands (“E4”) under number 042439, the Regulation already incorporating the 04 series of amendments at the time of approval. This belt shall not be fitted to vehicles of category M₁.”

Annex 6

Paragraph 1, read:

“For tests . . . shall have a mass of 400 kg ± 20 kg. For tests . . . shall have a mass of 800 kg . . .”

Paragraph 3, read:

“The anchorages shall be positioned as shown in figure 1. The marks which correspond to the arrangement of the anchorages show where the ends of the belt are to be connected to the trolley or to the load transducer, as the case may be. The anchorages for normal use are the points A, B and K if the strap length between the upper edge of the buckle and the hole for attachment of the strap support is not more than 250 mm. Otherwise, the points A₁ and B₁ shall be used.

The structure carrying the anchorages shall be rigid. The upper anchorage must not be displaced by more than 0.2 mm in the longitudinal direction when a load of 98 daN is applied to it in that direction. The trolley shall be so constructed that no permanent deformation shall occur in the parts bearing the anchorages during the test.

If a fourth anchorage is necessary to attach the retractor, this anchorage:

- Shall be located in the vertical longitudinal plane passing through K;
- Shall enable the retractor to be tilted to the angle prescribed by the manufacturer;
- Shall be located on the arc of a circle with radius $KB_1 = 790$ mm if the length between the upper strap guide and the strap outlet at the retractor is not less than 540 mm or, in all other cases, on the arc of a circle with centre K and radius 350 mm.”

Paragraph 4, third paragraph, read:

“The characteristics of the absorbing material are given in table I of this annex. Immediately before each test the tubes shall be conditioned at a temperature between 15° and 25° C for at least 12 hours without being used. During the dynamic testing of safety belts or restraint systems, the stopping device shall be at the same temperature as during the calibration test, with a tolerance of $\pm 2^\circ\text{C}$. The requirements to be met by the stopping device are given in annex 8 to this Regulation. Any other device giving equivalent results may be used.”

Table 1, read: “Density at 25° C: between 1.05 and 1.10”.

...

“Immersion in distilled water:

1 week at 70° C—breaking strength: decrease < 35 per cent of R_0

—elongation: increase < 20 per cent of A_0 .”

Appendix 1, figure 1, replace by the following:

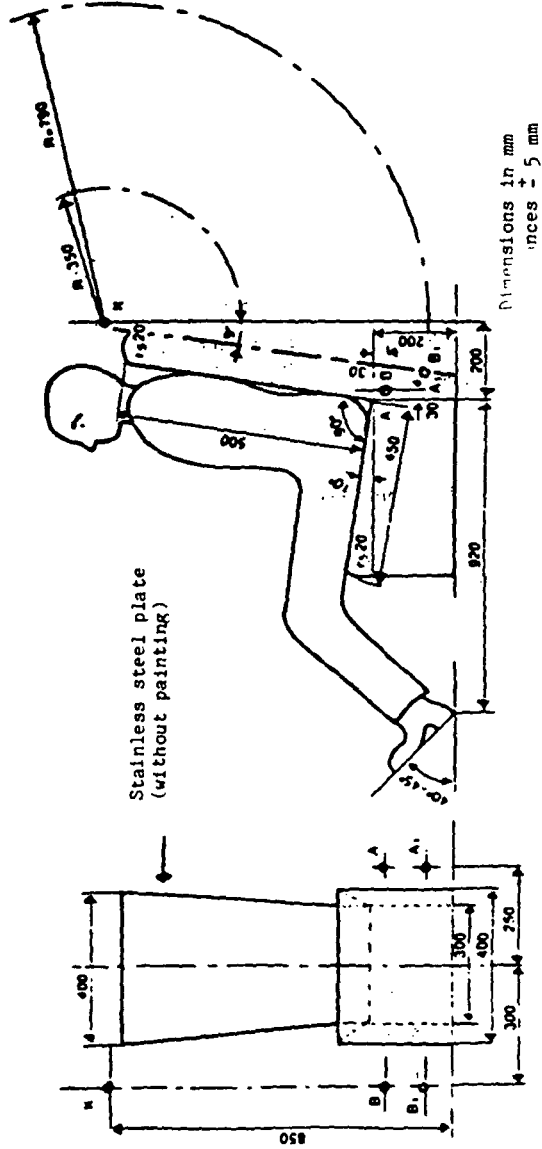
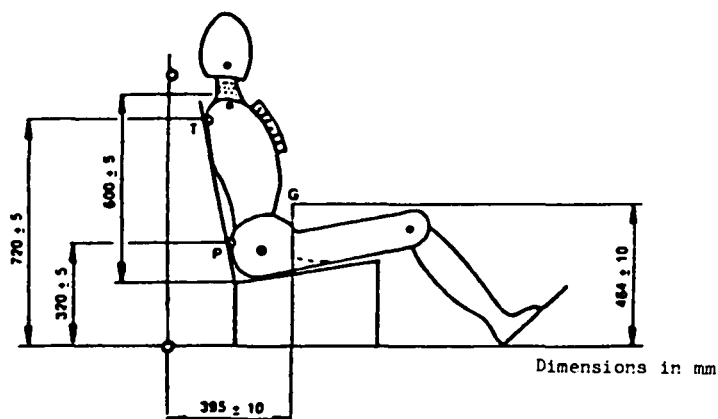


FIGURE 1. TROLLEY, SEAT, ANCHORAGE

Annex 7

Paragraph 2.1, read: "In order... six correction steel masses of 1 kg each, which can...;"

Figure 6, replace by the following:



- G = centre of gravity
 T = torso reference point (at the rear on the centre line of the manikin)
 P = pelvis reference point (at the rear on the centre line of the manikin).

Annex 8

Page 2, amend to read:

"The deceleration... In both the above cases, the calibration and measuring procedure shall correspond to those defined in the International Standard ISO 6487 (1980); the measuring equipment shall correspond to the specification of a data channel with a channel frequency class (CFC) 60."

Footnote to be deleted.

Annex 9

Paragraph 3 (new), to read:

- "3. In the case of safety belts fitted with a type 4N retractor, it shall be indicated in the installation instructions and on any packaging that this belt is not suitable for installation in motor vehicles used for the carriage of passengers having not more than nine seats, including that of the driver."

Annex 11

Read:

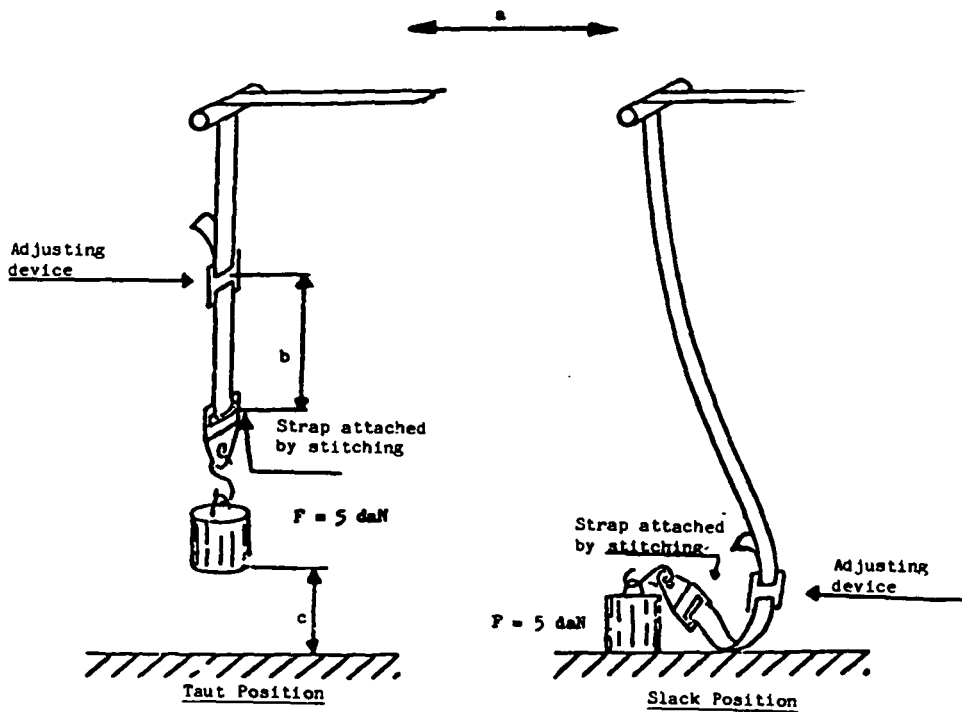
Figure 1: "Type 1 procedure...
F = 2.5 daN"

Figure 2: "Type 2 procedure"

Figure 3, read:

"FIG. 3. TYPE 3 PROCEDURE AND MICRO-SLIP TEST"

Dimensions	mm	Tolerance (± mm)
Total travel (a)	300	20
Adjusting device (b)	200	-
Ground distance (c)	100	20



The load of 5 daN on the testing device shall be vertically guided in such a way as to avoid load-swing and winding of the strap.

The attaching device shall be fixed to the load of 5 daN in the same manner as in a vehicle."

Annex 13

Read:

"ANNEX 13. ORDER OF TESTS

Paragraphs	Test	Samples															
		Belt or restraint system No.					Strap No.										
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4./6.1.2/6.1.3/6.2.1.1/ 6.2.2/6.2.3.1/6.3.1.1	Inspection of belt or restraint system	X															
2.20/2.21/6.2.2.2	Inspection of buckle	X	X	X	X	X											
6.2.2.6/6.2.2.7/7.5.1/ 7.5.5	Buckle strength test				X												
6.2.3.3/7.5.1	Strength test on adjusting device (and where necessary on retractors)				X												
6.2.4/7.5.2	Strength test on attachments (and where necessary on retractors)				X												
6.2.2.3/7.5.3	Low-temperature test on buckle	X	X														
6.2.1.4/7.5.4	Low-temperature impact test on rigid parts	X	X														
6.2.3.2/6.2.3.4/7.5.6	Ease of adjustment				X												
	Conditioning/testing of belt or restraint system before dynamic test:																
6.2.2.4	— Durability of buckle	X	X														
6.2.1.2/7.2	— Corrosion resistance of rigid parts	X	X														
	— Conditioning of retractors																
6.2.5.2.1/6.2.5.3.1/ 6.2.5.3.3/7.6.2	— Locking threshold	X	X														
6.2.5.2.2/6.2.5.3.2/ 7.6.4	— Retracting force	X	X														
6.2.5.2.3/6.2.5.3.3/ 7.6.1	— Durability	X	X														
6.2.5.2.3/6.2.5.3.3/7.2	— Corrosion	X	X														
6.2.5.2.3/6.2.5.3.3/ 7.6.3	— Dust	X	X														
6.3.1.2/7.4.2.3	Testing of strap width							X	X								
	Strap strength test after:																
6.3.2/7.4.1.1/7.4.2	— Room conditioning							X	X								
6.3.3/7.4.1.2/7.4.2	— Light conditioning									X	X						
6.3.3/7.4.1.3/7.4.2	— Low-temperature conditioning										X	X					
6.3.3/7.4.1.4/7.4.2	Heat conditioning												X	X			
6.3.3/7.4.1.5/7.4.2	— Water conditioning														X	X	

Paragraphs	Test	Samples															
		Belt or restraint system No.					Strap No.										
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
6.2.3.2/7.3	Micro-slip test					X	X										
6.4.2/7.4.1.6	Abrasion test					X	X										
6.4.1/7.7	Dynamic test	X	X														
6.2.2.5/6.2.2.7/7.8	Buckle-opening test	X	X														
7.1.5	Retention of strap sample																X ²

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 22 December 1985.

APPLICATION of Regulation No. 64¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

Notification received on:

30 December 1985

SWEDEN

(With effect from 28 February 1986.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1408, p. 274.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 16² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 22 juillet 1985. Ils sont entrés en vigueur le 22 décembre 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Série d'amendements 04 au Règlement n° 16

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CEINTURES DE SÉCURITÉ POUR LES OCCUPANTS ADULTES DES VÉHICULES À MOTEUR»

Paragraphe 1

Quatrième ligne, lire :

«... Par les occupants de taille adulte des sièges...»

Paragraphe 2.1.3, lire :

«2.1.3 «*Ceinture trois points*» Une ceinture constituée essentiellement d'une sangle sous-abdominale combinée à une diagonale.»

Paragraphe 2.5

Deuxième phrase, lire :

«Le dispositif de réglage peut soit faire partie de la boucle, soit être un rétracteur ou toute autre partie de la ceinture de sécurité.»

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.8.5* suivant :

«2.8.5 «*Rétracteur à verrouillage d'urgence à seuil relevé (type 4N)*» Un rétracteur conforme à 2.8.4, mais présentant des caractéristiques particulières compte tenu de son utilisation dans les véhicules des catégories M₂, M₃, N₁, N₂ et N₃.»

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.20* suivant :

«2.20 «*Bouton de déverrouillage encastré*» Un bouton de déverrouillage tel que la boucle ne puisse pas être ouverte au moyen d'une bille de 40 mm de diamètre.»

Ajouter le nouveau *paragraphe 2.21* suivant :

«2.21 «*Bouton de déverrouillage non encastré*» Un bouton de déverrouillage tel que la boucle puisse être ouverte au moyen d'une bille de 40 mm de diamètre.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410 et 1412.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232, et annexe A des volumes 820, 893 et 1153.

³ *Ibid.*, vol. 730, p. 342, et annexe A des volumes 887, 943, 1122, 1247 et 1392.

Paragraphe 3.2.1

Modifier comme suit la première phrase :

«... rétracteurs, des instructions d'installation de ces rétracteurs et de leurs dispositifs de détection,»

Paragraphe 3.2.2, lire :

«de six échantillons du type de ceinture, dont un de référence,»

Paragraphe 3.2.3, lire :

«de 10 mètres de chaque type de sangle utilisé dans le type de ceinture;»

Paragraphe 3.2.4, lire :

«3.2.4 Le service technique chargé d'effectuer les essais d'homologation peut demander des échantillons supplémentaires.»

Paragraphe 3.2.5, à supprimer.

Ajouter le nouveau *paragraphe 3.4* suivant :

«3.4 L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que soit accordée l'homologation du type.»

Paragraphe 5.1, lire :

«... des paragraphes 4, 5 et 6...»

Paragraphe 5.2, lire :

«Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 04 correspondant à la série d'amendements entrée en vigueur le 22 décembre 1985) indiquent...»

Paragraphe 5.3, lire :

«L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de ceinture ou de système de retenue, en application du présent Règlement, est communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.»

Paragraphe 5.4.1.1

Note 1 : ajouter «... 21 pour le Portugal».

Paragraphe 5.4.2.2.2, lire :

«... suivie du symbole (1, 2, 3, 4 ou 4N) du rétracteur utilisé...»

Ajouter le nouveau *paragraphe 5.4.2.2.4* suivant :

«5.4.2.2.4 pour les ceintures munies d'un rétracteur 4N, un symbole composé d'un rectangle avec le véhicule de la catégorie M₁ barré, ce qui signifie que ce type de rétracteur est interdit pour les véhicules de la catégorie M₁.»

Paragraphe 6.2.1.4, première ligne, lire :

«6.2.1.4 Les parties et éléments rigides en plastique...»

Paragraphe 6.2.2.2, onzième ligne, lire :

«La surface sur laquelle cette pression doit être appliquée doit, dans la position de déverrouillage effective et en projection sur un plan perpendiculaire au mouvement initial du bouton, avoir les dimensions suivantes : pour les boutons encastrés, une surface minimale de 4,5 cm² et une largeur minimale de 15 mm et, pour les boutons non encastrés, une surface minimale de 2,5 cm² et une largeur minimale de 10 mm.»

Paragraphe 6.2.2.4, lire :

«La boucle... au paragraphe 7.7, elle doit subir 5 000 cycles d'ouverture et de fermeture dans les conditions d'utilisation normale.» (Le reste du paragraphe est à supprimer.)

Paragraphe 6.2.5.3.1.1, lire :

«Il doit... 0,45 g¹ pour le type 4 et à 0,85 g pour le type 4N», et ajouter la note ¹ de bas de page suivante : «¹ g = 9,81 m/s²».

Paragraphe 6.2.5.3.1.2, lire :

«Il ne doit pas... inférieures à 0,8 g pour le type 4 et à 1,0 g pour le type 4N.»

Paragraphe 6.2.5.3.1.4, lire :

«Il doit... 27° pour le type 4 ou 40° pour le type 4N dans une direction...»

Paragraphe 6.2.5.3.2, lire :

«Un verrouillage d'urgence à sensibilité multiple doit satisfaire aux prescriptions ci-dessus, quand il est soumis aux essais visés au paragraphe 7.6.2. En outre, ... supérieure ou égale à 1,5 g pour le type 4 et supérieure à 2,0 g pour le type 4N lors des mesures.»

Paragraphe 6.4.1.2, supprimer les deux dernières phrases.

Ajouter les deux nouveaux paragraphes suivants :

«6.4.1.2.1. Les ceintures doivent avoir subi l'essai de corrosion prévu au paragraphe 7.2, puis 500 cycles supplémentaires d'ouverture et de fermeture de la boucle doivent être effectués dans les conditions normales d'utilisation.

6.4.1.2.2. Les ceintures munies d'un rétracteur doivent avoir subi, selon les cas, les essais prévus au paragraphe 6.2.5.2 ou au paragraphe 6.2.5.3. Toutefois, si un rétracteur a déjà subi l'essai de corrosion conformément aux dispositions du point 6.4.1.2.1, il n'est pas nécessaire de répéter cet essai.»

Paragraphe 6.4.1.3, lire :

«Au cours de cet essai, on s'assure que les conditions suivantes sont remplies : ...»

Paragraphe 6.4.1.3.1 (nouveau) insérer l'ancien paragraphe 6.4.1.2.1.

Paragraphe 6.4.1.3.2 (nouveau), insérer l'ancien paragraphe 6.4.1.2.2.

Paragraphe 6.4.1.4 (nouveau), insérer l'ancien 6.4.1.3.

Paragraphe 6.4.1.4.1 (nouveau), insérer l'ancien paragraphe 6.4.1.3.1.

Paragraphe 6.4.1.4.2 (nouveau), lire :

«6.4.1.4.2. Dans le cas de véhicules utilisant ce type de dispositif, le système de déplacement et de verrouillage permettant aux occupants de tous les sièges de sortir du véhicule doit toujours pouvoir se déverrouiller à la main après l'essai dynamique.»

Paragraphe 6.4.2.1, lire :

«... pour les procédures de type 1 et de type 2... Pour la procédure de type 3...»

Paragraphe 6.4.2.2 (texte), lire :

«Les parties de la ceinture à soumettre à une procédure d'abrasion sont indiquées dans le tableau ci-dessous et les types de procédures auxquels elles peuvent être soumises sont indiqués par le symbole 'x'. Un spécimen neuf est utilisé pour chaque processus.»

Paragraphe 6.4.2.2 (tableau)

A la quatrième ligne («Dispositif de réglage»), remplacer «x» par «-» sous «Procédure de type 2».

Paragraphe 7.1.1, lire :

«Pour l'examen de la boucle, l'essai de fonctionnement à froid de la boucle, l'essai à froid selon le paragraphe 7.5.4, le cas échéant, l'essai d'endurance de la boucle, l'essai de corrosion de la ceinture, les essais de fonctionnement des rétracteurs, l'essai dynamique et l'essai d'ouverture de la boucle après l'essai dynamique, deux ceintures ou systèmes de

retenue sont nécessaires. L'examen de la ceinture ou du système de retenue doit être effectué sur l'un des deux échantillons.»

Paragraphe 7.1.2, lire :

«Pour l'examen de la boucle et l'essai de résistance de la boucle, des pièces de fixation, des dispositifs de réglage de la ceinture et, le cas échéant, des rétracteurs, une ceinture ou un système de retenue est nécessaire.»

Paragraphe 7.1.3, lire :

«Pour l'examen de la boucle, l'essai de microglissement et l'essai d'abrasion, deux ceintures ou systèmes de retenue sont nécessaires. L'essai de fonctionnement du dispositif de réglage de la ceinture doit être effectué sur l'un des deux échantillons.»

Paragraphe 7.1.4, à supprimer.

Renommer le paragraphe suivant en conséquence.

Paragraphe 7.4.1.2.1, lire :

«Les prescriptions de la recommandation ISO 105-B02 (1978) sont appliquées. La sangle est exposée...»

Paragraphe 7.4.1.6.4.2, ajouter à la fin :

«Pour les cas où la sangle change plusieurs fois de direction en passant par une partie rigide, la charge de 0,5 daN peut être augmentée de façon à assurer le déplacement de la sangle sur les 300 mm requis en passant par cette partie rigide.»

Paragraphe 7.5.3, deuxième phrase, lire :

«Les parties complémentaires de la boucle doivent être enclenchées manuellement immédiatement après avoir été sorties de la chambre froide.»

Paragraphe 7.5.4, deuxième phrase, lire :

«Les parties et éléments rigides en plastique...»

Paragraphe 7.6.2.2, deuxième phrase, lire :

«...égal ou supérieur à 25 g¹ par seconde.» et ajouter la note ¹ de bas de page suivante : «¹ g = 9,81 m/s².»

Paragraphe 7.6.4, lire :

«7.6.4. Force de réenroulement»

Paragraphe 7.6.4.1, lire :

«7.6.4.1. La force de réenroulement est mesurée sur une ceinture installée sur un mannequin comme dans l'essai dynamique prescrit au paragraphe 7.7. La tension de la sangle... , tandis que la sangle est réenroulée à une vitesse de 0,6 m/min. environ.»

Paragraphe 7.7.1.1, lire :

«S'il s'agit d'une ceinture de sécurité faisant partie d'un ensemble pour lequel l'homologation du type est demandée en tant que système de retenue, cette ceinture de sécurité est montée sur la partie de la structure du véhicule à laquelle le système de retenue est normalement adapté, et cette partie est solidement fixée au chariot d'essai comme il est prescrit ci-dessous.»

Paragraphe 7.7.1.4, ajouter à la fin :

«...de 25° pour les véhicules des catégories M₁ et N₁ et aussi proche que possible de 15° pour les véhicules de toutes les autres catégories.»

Paragraphe 7.7.1.5, remplacer «6.4.1.3.1» par «6.4.1.4.1».

Paragraphe 7.7.2, quatrième phrase, lire :

«... que son dos soit en contact sur toute sa longueur avec le dossier du siège.»

Paragraphe 7.7.6, remplacer «6.4.1.3.1» par «6.4.1.4.1»

Paragraphe 7.8.2, lire :

«La ceinture est démontée du chariot d'essai . . . lors de l'essai dynamique. Une charge est appliquée à la vitesse de 400 ± 20 mm/min au centre géométrique du bouton commandant l'ouverture de la boucle suivant un axe constant parallèle au mouvement initial du bouton. Pendant l'application de l'effort . . . »

Paragraphe 7.8.3, à supprimer.

Renommer les paragraphes suivants en conséquence.

Paragraphe 7.9.1, remplacer «6.4.1.3.1» par «6.4.1.4.1».

Paragraphe 9.3.4.1, lire :

«Pour toutes les ceintures et tous les systèmes de retenue qui comprennent un rétracteur à verrouillage d'urgence, il faut s'assurer du respect :

— Soit des prescriptions du paragraphe 6.2.5.3.1.1, conformément à l'essai prévu au paragraphe 6.2.5.3.3,

— Soit des prescriptions du paragraphe 6.2.5.3.1.4.

Dans ce dernier cas, 0,01 % au moins de la production avec un essai au minimum par jour, doit aussi être essayée conformément aux prescriptions du paragraphe 6.2.5.3.1.1 après avoir subi 45 000 cycles de l'essai d'endurance du mécanisme du rétracteur visé au paragraphe 7.6.1 du Règlement.»

Ajouter le nouveau *paragraphe 14* suivant :

«14. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 14.1. Les nouveaux types de ceintures de sécurité ou de systèmes de retenue présentés pour homologation à compter du 1^{er} octobre 1985 doivent être conformes aux dispositions énoncées dans la présente série (04) d'amendements.
- 14.2. Les homologations accordées conformément aux dispositions énoncées dans la série d'amendements 03¹ demeureront valables jusqu'au 1^{er} octobre 1990, à moins que la Partie contractante ayant accordé l'homologation n'informe les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que la ceinture de sécurité ou système de retenue homologué satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 04 d'amendements.
- 14.3. Les confirmations d'homologation au sens du paragraphe 8.2 du présent Règlement accordées à la suite de modifications apportées aux ceintures de sécurité ou systèmes de retenue homologués en vertu de la série d'amendements 03 demeureront régies par cette même série d'amendements jusqu'à la date mentionnée au paragraphe 14.2 ci-dessus.»

Annexe 2

Première légende, modifier comme suit :

«042439

La ceinture . . . numéro 042439, le Règlement comportant déjà la série 04 d'amendements . . . »

Deuxième légende, modifier comme suit :

“042489

La ceinture . . . numéro 042489, le Règlement contenant déjà la série 04 d'amendements . . . »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1153, p. 436.

Troisième légende, modifier comme suit :

«0422439

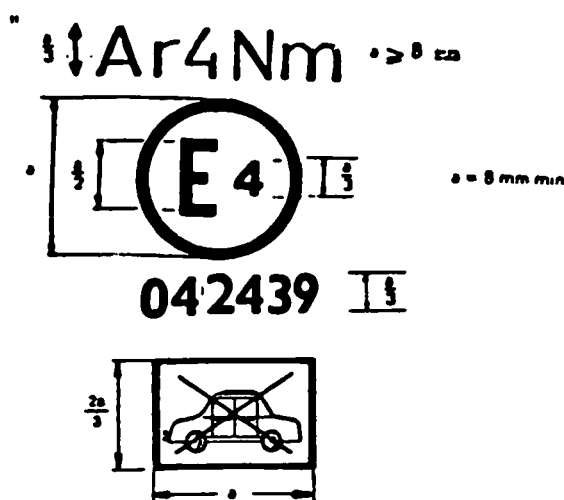
La ceinture...numéro 0422439, le Règlement contenant déjà la série 04 d'amendements...»

Quatrième légende, modifier comme suit :

«0424391

La ceinture...numéro 0424391, le Règlement contenant déjà la série 04 d'amendements...»

Ajoute la nouvelle marque d'homologation suivante:



La ceinture portant la marque d'homologation ci-dessus est une ceinture à trois points («A») pourvue d'un rétracteur du type 4N («r4N») à sensibilité multiple («m»), pour laquelle l'homologation a été accordée aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 042439. Le Règlement contenant déjà la série 04 d'amendements au moment de l'homologation, cette ceinture ne doit pas être montée sur un véhicule de la catégorie M₁.

Annexe 6

Paragraphe 1, lire :

«Pour les essais de ceinture, le chariot... a une masse de 400 kg ± 20 kg. Pour les essais de systèmes de retenue, le chariot... a une masse de 800 kg...»

Paragraphe 3, lire :

«Les ancrages sont disposés selon les indications de la figure 1. Les points qui correspondent à la disposition des ancrages indiquent la position de la fixation des extrémités de la ceinture sur le chariot ou, le cas échéant, sur les dispositifs de mesure des efforts. Les ancrages normalement utilisés sont les points A, B et K lorsque la longueur, entre le bord supérieur de la boucle et le trou de fixation du support, est inférieure ou égale à 250 mm. Dans le cas contraire, les points A₁ et B₁ doivent être utilisés.

La structure portant les ancrages est rigide. L'ancrage du haut ne doit pas se déplacer de plus de 0,2 mm dans la direction longitudinale lorsqu'une charge de 98 daN lui est appliquée dans cette direction. Le chariot doit être construit de façon qu'aucune déformation permanente ne se produise dans les parties portant les ancrages pendant l'essai.

Lorsqu'un quatrième point d'ancrage est requis pour la fixation d'un rétracteur, il doit :

- Être situé dans un plan vertical longitudinal passant par K;
- Permettre l'inclinaison du rétracteur à l'angle prescrit par le fabricant;
- Être situé sur un arc de cercle de centre K et de rayon $KB_1 = 790$ mm lorsque la longueur de sangle entre le renvoi de montant et la sortie du rétracteur est supérieure ou égale à 540 mm et, dans le cas contraire, être situé sur un arc de centre K et de rayon 350 mm.»

Paragraphe 4, troisième alinéa, lire :

«Les caractéristiques du matériau absorbant sont spécifiées au tableau 1 de la présente annexe. Immédiatement avant chaque essai, les tubes doivent être conditionnés pendant au moins 12 heures à une température comprise entre 15 et 25°C sans être utilisés. Au cours de l'essai dynamique des ceintures ou systèmes de retenue, le dispositif d'arrêt doit être à la même température qu'au cours de l'essai d'étalonnage, avec une tolérance de $\pm 2^\circ\text{C}$. Les prescriptions auxquelles le dispositif d'arrêt doit satisfaire figurent à l'annexe 8 ci-après. Tout autre dispositif donnant des résultats équivalents est acceptable.»

Tableau 1, lire : «Densité à 25°C : de 1,05 à 1,10

Immersion dans l'eau distillée :

- 1 semaine à 70°C — résistance à la rupture : diminution $< 35\%$ de R_0
- allongement : augmentation $< 20\%$ de A_0 .»

Appendice 1 : Remplacer la figure par la figure suivante :

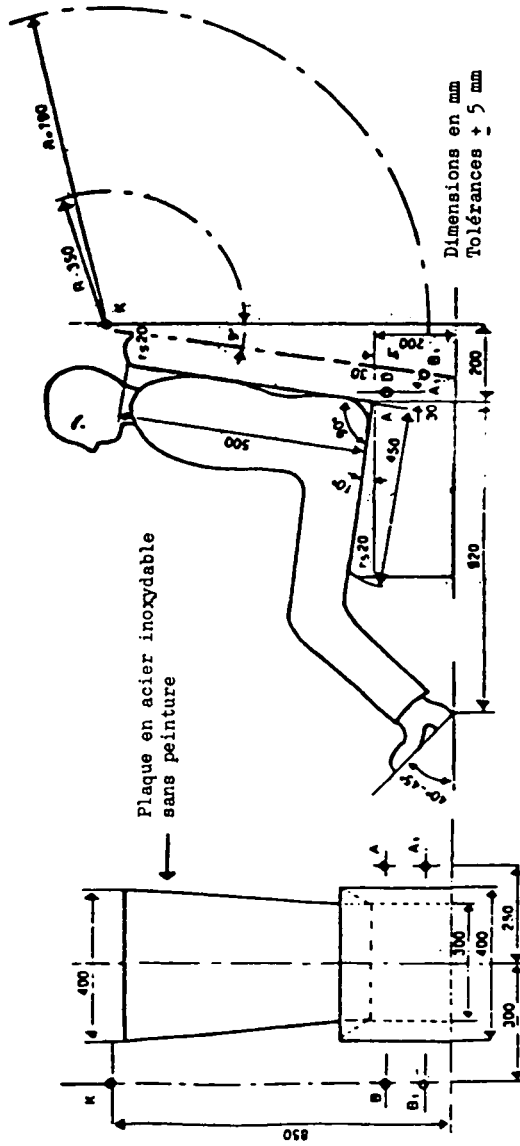
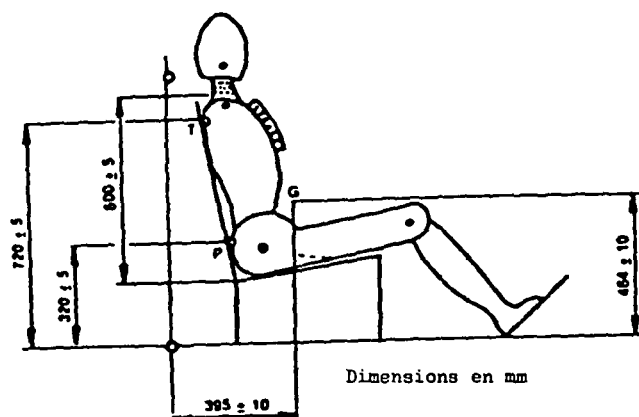


FIGURE 1. CHARIOT-SIÈGE-ANCRAGES

Annexe 7

Paragraphe 2.1, lire : « Pour calibrer... six masses correctrices en acier d'un kg chacune pouvant être... »

Figure 6, à remplacer par la suivante :



G = centre de gravité.

T = point de référence du torse (situé à l'arrière, sur l'axe du mannequin).

P = point de référence du bassin (situé à l'arrière, sur l'axe du mannequin).

Annexe 8

Page 2, lire :

« La courbe de décélération... Dans les deux cas, les procédures d'étalonnage et de mesures correspondent à celles qui sont définies dans la norme internationale ISO 6487 (1980); le matériel de mesure doit correspondre à la spécification d'une chaîne de mesurage, dont la classe de fréquence (CFC) est égale à 60. »

Supprimer la note de bas de page.

Annexe 9

Ajouter le nouveau *paragraphe 3* suivant :

« 3. Les instructions d'installation des ceintures de sécurité comprenant un rétracteur du type 4N, et l'emballage de ces ceintures doivent indiquer qu'elles ne se prêtent pas au montage dans les véhicules à moteur utilisés pour le transport de passagers, comptant au plus 9 places assises, conducteur compris. »

Annexe 11

Figure 1 : Procédure type 1;

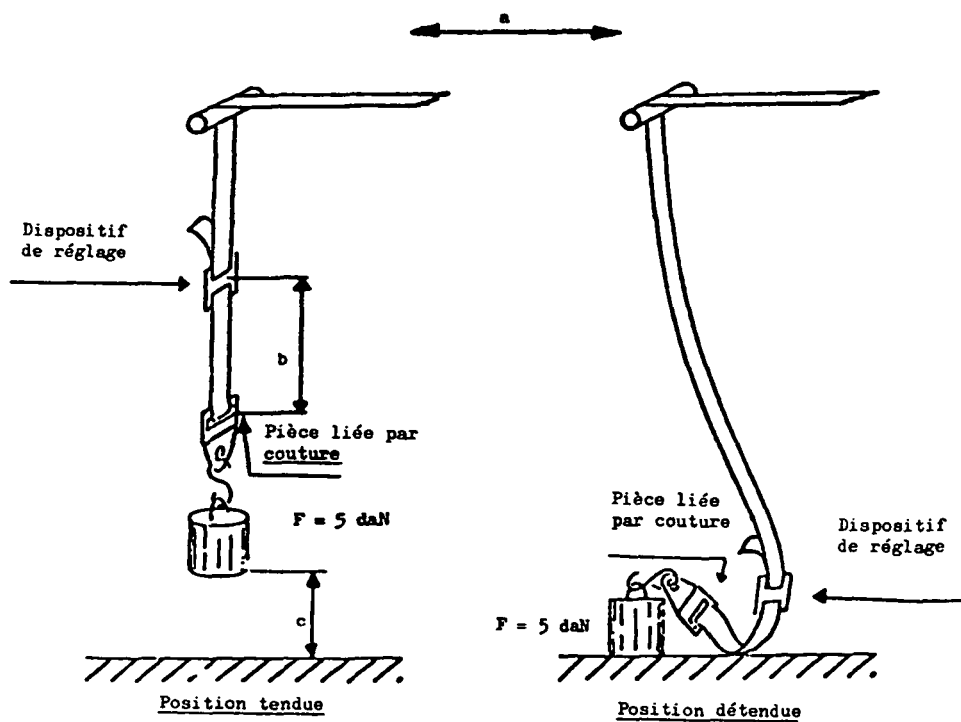
 $F = 2,5 \text{ daN}$

Figure 2 : Procédure type 2.

Figure 3, lire :

«FIG. 3. PROCÉDURE TYPE 3 ET ESSAI DE MICROGLISSEMENT

Dimensions	mm	Tolérance (\pm mm)
Course totale (a)	300	20
Dispositif de réglage (b)	200	-
Distance du sol (c)	100	20



La charge de 5 daN du banc d'essai est guidée verticalement de manière à éviter le balancement de la charge et le vrillage de la sangle.

La pièce de fixation est fixée à la charge de 5 daN dans le véhicule.»

Remplacer l'annexe 13 par la suivante :

ANNEXE 13. ORDRE DES ESSAIS

Référence des paragraphes	Essais	Echantillons															
		Ceinture ou syst. de retenue n°					Sangle n°										
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
4./6.1.2./6.1.3./6.2.1.1./ 6.2.2./6.2.3.1./6.3.1.1.	Inspection de la ceinture ou du système de re- tenue		X														
2.20./2.21./6.2.2.2.	Inspection de la boucle	X	X	X	X	X											
6.2.2.6./6.2.2.7./7.5.1./ 7.5.5.	Résistance de la boucle				X												
6.2.3.3./7.5.1.	Résistance du dispositif de réglage (des rétracteurs éventuellement)				X												
6.2.4./7.5.2.	Résistance des pièces de fixation (des rétracteurs éventuellement)				X												
6.2.2.3./7.5.3.	Fonctionnement de la boucle à froid	X	X														
6.2.1.4./7.5.4.	Impact à froid sur les parties rigides	X	X														
6.2.3.2./6.2.3.4./7.5.6.	Facilité de réglage					X											
6.2.2.4.	Conditionnement/Es- sais de la ceinture ou du système de retenue avant l'essai dynamique :																
	— Endurance de la boucle	X	X														
6.2.1.2./7.2.	— Essai de résistance à la corrosion des parties rigides	X	X														
	— Conditionnement des rétracteurs																
6.2.5.2.1./6.2.5.3.1./ 6.2.5.3.3./7.6.2.	— Seuil de verrouil- lage	X	X														
6.2.5.2.2./6.2.5.3.2./ 7.6.4.	— Force de réenroule- ment	X	X														
6.2.5.2.3./6.2.5.3.3./ 7.6.1.	— Endurance	X	X														
6.2.5.2.3./6.2.5.3.3./ 7.2.	— Corrosion	X	X														
6.2.5.2.3./6.2.5.3.3./ 7.6.3.	— Poussière	X	X														
6.3.1.2./7.4.2.3.	Contrôle de la largeur de la sangle						X	X									
	Résistance de la sangle après conditionnement																

Référence des paragraphes	Essais	Echantillons															
		Ceinture ou syst. de retenue n°					Sangle n°										
		1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
6.3.2./7.4.1.1./7.4.2.	— A l'ambiance					X	X										
6.3.3./7.4.1.2./7.4.2.	— A la lumière							X	X								
6.3.3./7.4.1.3./7.4.2.	— Au froid									X	X						
6.3.3./7.4.1.4./7.4.2.	A la chaleur												X	X			
6.3.3./7.4.1.5./7.4.2.	— A l'eau														X	X	
6.2.3.2./7.3.	Microglissement				X	X											
6.4.2./7.4.1.6.	Abrasion				X	X											
6.4.1./7.7.	Essai dynamique	X	X														
6.2.2.5./6.2.2.7./7.8.	Essai d'ouverture de la boucle	X	X														
7.1.5.	Conservation d'un échan- tillon de sangle																X

APPLICATION du Règlement n° 64¹ annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Notification reçue le :

30 décembre 1985

SUÈDE

(Avec effet au 28 février 1986.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1408, p. 282.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION of authorities in accordance with article 6 (2)

DÉSIGNATION d'autorités conformément au paragraphe 2 de l'article 6

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 November 1985

18 novembre 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(In respect of Hong Kong.)

(A l'égard de Hong-Kong.)

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“...the Deputy Chief Secretary, Supreme Court, and the Deputy Registrar, Supreme Court as authorities competent to issue the certificate referred to in Article 3, first paragraph, of the above-mentioned Convention. These authorities are additional to the Registrar, Supreme Court and Assistant Registrar, Supreme Court.² The designation of the Deputy Secretary (Administration) Administrative Services and Information Branch has been withdrawn.”³

...Deputy Chief Secretary, Supreme Court et du Deputy Registrar, Supreme Court comme des autorités compétentes, pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, de la Convention susmentionnée. Ces autorités sont ajoutées aux Registrar, Supreme Court et Assistant Registrar, Supreme Court². La désignation du Deputy Secretary (Administration) Administrative Services and Information Branch a été annulée³.

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 December 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1368, p. 308.

³ *Ibid.*, vol. 1403, No. A-7625.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405 et 1408.

² *Ibid.*, 1368, p. 308.

³ *Ibid.*, 1403, n° A-7625.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1985

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 16 January 1986.²)

With the following declaration and objections:

Declaration

“The Kingdom of the Netherlands interprets Chapter II of the Convention as applying to all career consular officers and employees, including those assigned to a consular post headed by a honorary consular officer.”

Objections

“1. The Kingdom of the Netherlands does not regard as valid the reservations to the Articles 46, 49 and 62 of the Convention made by the United Arab Republic.³ This declaration should not be regarded as an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Republic.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365 and 1366.

² The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Convention applies to the Netherlands Antilles and also to Aruba.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 456.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 décembre 1985

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 16 janvier 1986².)

Avec la déclaration et les objections suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

Le Royaume des Pays-Bas interprète le chapitre II de la Convention comme s'appliquant à tous les fonctionnaires consulaires et employés consulaires de carrière, y compris ceux qui sont affectés à un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

Objections

1. Le Royaume des Pays-Bas ne tient pas pour valides les réserves formulées par la République arabe unie³ à l'égard des articles 46, 49 et 62 de la Convention. La présente déclaration ne doit pas être considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe unie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365 et 1366.

² Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, la Convention susmentionnée s'applique aux Antilles néerlandaises et également à Aruba.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 456.

“2. The Kingdom of the Netherlands does not regard as valid the reservation to Article 62 of the Convention made by the Kingdom of Morocco.¹ This declaration should not be regarded as an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco.”

Registered ex officio on 17 December 1985.

2. Le Royaume des Pays-Bas ne tient pas pour valide la réserve formulée par le Royaume du Maroc¹ à l'égard de l'article 62 de la Convention. La présente déclaration ne doit pas être considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc.

Enregistré d'office le 17 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 389.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1985

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 16 January 1986.²)

With the following declaration:

“The Kingdom of the Netherlands interprets the words “not, solely by the operation of the law of the receiving State” in article II of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality as meaning that acquisition of nationality by descent is not regarded as acquisition of nationality solely by the operation of this law.”

Registered ex officio on 17 December 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 décembre 1985

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 16 janvier 1986².)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas interprète les mots «n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation», figurant à l'article II du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, comme signifiant que l'acquisition de la nationalité par filiation n'est pas assimilée à l'acquisition de la nationalité par le seul effet de la législation de l'Etat de résidence.

Enregistré d'office le 17 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215 and 1279.

² The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Protocol applies to the Netherlands Antilles and also to Aruba.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 971, 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215 et 1279.

² Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, le Protocole susmentionnée s'applique aux Antilles néerlandaises et également à Aruba.

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÉGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDIS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1985

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 16 January 1986.²)

Registered ex officio on 17 December 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 décembre 1985

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 16 janvier 1986².)

Enregistré d'office le 17 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279 and 1333.

² The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the above-mentioned Protocol applies to the Netherlands Antilles and also to Aruba.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279 et 1333.

² Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1^{er} janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba, qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, le Protocole susmentionné s'applique aux Antilles néerlandaises et également à Aruba.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Notification received on:

Notification reçue le :

30 December 1985

30 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(In respect of Aruba. With effect from
1 January 1986.)

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1^{er} jan-
vier 1986.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381 and 1386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381 et 1386.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 10555. PROTOCOLO ADICIONAL, AO ACORDO DE CO-PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA ENTRE O BRASIL E A FRANÇA, DE 6 DE FEVEREIRO DE 1969

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Francesa,

Interessados em promover o desenvolvimento da cooperação entre o Brasil e a França no campo cinematográfico mediante ações concretas que resultem em obras de qualidade, respeitadas as especificidades de cada uma das culturas nacionais,

Concordam com o seguinte :

Artigo I. 1. Os projetos de obras cinematográficas de longa-metragem, selecionados para co-produção nos termos do Acordo de Co-produção Cinematográfica entre o Brasil e a França, de 6 de fevereiro de 1969, podem se beneficiar, nas condições definidas abaixo, de uma ajuda seletiva em cada um dos dois países.

Essa ajuda é reembolsável exclusivamente mediante os rendimentos de qualquer natureza que resultem da exploração da obra.

2. Os projetos de obras cinematográficas devem apresentar interesse comum para ambos os países, devendo igualmente contribuir para o aprimoramento da qualidade da produção cinematográfica.

3. Em princípio, cada um dos países patrocinará, durante o período de vigência do presente Protocolo, um número idêntico de projetos com participação majoritária.

A ajuda seletiva acordada em cada um dos dois países representará uma percentagem idêntica a suas contribuições respectivas em cada projeto de co-produção que dela se beneficie. Essa percentagem não poderá ser superior à 20% (vinte por cento).

Um projeto de co-produção minoritário, na conformidade do direito nacional, será assimilado a um projeto majoritário se as duas seguintes condições forem observadas:

- se o realizador tiver a nacionalidade do país com participação minoritária; e
- quando a condição acima prevista não puder ser concretizada de outra maneira.

4. Um equilíbrio genérico deverá ser assegurado entre as participações de cada um dos dois países nas co-produções contempladas pela ajuda seletiva prevista nas disposições do presente Protocolo.

5. O montante da contribuição à co-produção de obras cinematográficas, em virtude do presente Protocolo, é estabelecido da seguinte maneira:

Para cada projeto, quantia máxima de 1.500.000 francos franceses pela parte francesa, no caso de co-produção majoritariamente francesa, e seu equivalente em cruzeiros calculado em função da taxa de câmbio em vigor no início das filmagens, para a parte brasileira, no caso de uma co-produção majoritariamente brasileira. A ajuda seletiva feita pelo país minoritário, calculada em proporção à sua participação na co-produção, representa percentagem idêntica àquela ajuda seletiva feita pelo país majoritário, calculada nas mesmas condições.

6. O número máximo de obras cinematográficas que poderão se beneficiar da ajuda, de conformidade com o presente Protocolo, será determinado anualmente pelas autoridades competentes dos dois países.

Article II. 1. Uma comissão franco-brasileira será instituída para o exame dos projetos suscetíveis de receberem a ajuda referida no Artigo I acima aludido. A comissão será composta de representantes designados da seguinte maneira:

- do lado francês: três representantes designados pelo Ministro da Cultura, dentre os quais um diretor e um produtor de obras cinematográficas de longa-metragem;
- do lado brasileiro: três representantes designados pelo Ministro da Cultura, dentre os quais um diretor e um produtor de obras cinematográficas de longa—metragem.

Os membros da comissão não deverão, a qualquer título que seja, fazer parte dos projetos submetidos a exame.

A comissão formulará recomendações tendo em vista as decisões a serem tomadas em benefício dos projetos, para melhor orientação das Partes Contratantes.

2. A Comissão de Exame dos projetos poderá se reunir alternativamente na França e no Brasil, no caso da reunião ser considerada necessária pela maioria dos membros da Comissão. Normalmente, a parte brasileira e a parte francesa da Comissão manterão contato no que se refere às respectivas avaliações de projetos suscetíveis de se beneficiarem da ajuda prevista no Artigo anterior. O acerto final sobre essas avaliações far-se-á por troca de correspondência.

As decisões relativas à concessão da ajuda prevista pelo presente Protocolo serão tomadas pelas autoridades competentes segundo as disposições em vigor em cada país. As autoridades competentes de ambos os países trocarão informações em tempo hábil sobre as condições de concessão da ajuda, sobretudo no que se refere às modalidades de reembolso.

3. O presente Protocolo entrará em vigor trinta dias após a data de sua assinatura.

O presente Protocolo terá vigência inicial de um ano a partir de sua entrada em vigor e será renovado por recondução tácita por períodos sucessivos de um ano.

Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Protocolo notificando a outra Parte, por via diplomática, de sua decisão, pelo menos três (3) meses antes da expiração do período anual.

FEITO em Brasília, aos 14 dias do mês de outubro de 1985, em dois exemplares nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]

ROLAND DUMAS

N° I0555. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CO-PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 6 FÉVRIER 1969¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 14 OCTOBRE 1985

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 31 décembre 1985.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République française

Soucieux de promouvoir le développement de la coopération entre le Brésil et la France dans le domaine cinématographique par des actions concrètes en faveur d'œuvres de qualité respectant la spécificité de chacune des cultures nationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les projets d'œuvres cinématographiques de longue durée, admis au bénéfice de la coproduction aux termes de l'accord sur les relations cinématographiques entre le Brésil et la France, du 6 février 1969¹, peuvent bénéficier dans les conditions définies ci-dessous d'une aide sélective dans chacun des deux Etats.

Cette aide est remboursable exclusivement sur les produits de toute nature résultant de l'exploitation de l'œuvre.

2. Ces projets d'œuvres cinématographiques doivent présenter un intérêt commun pour les deux Etats et apporter une contribution à la qualité de la production cinématographique.

3. En principe, chacun des deux Etats aide au cours de la période d'application du présent Protocole, un nombre identique de projets à participation majoritaire.

L'aide sélective accordée dans chacun des deux pays représente un pourcentage identique de leurs apports respectifs dans chaque projet de coproduction qui en bénéficie. Ce pourcentage ne peut être supérieur à 20 % (vingt pour cent).

Un projet de coproduction minoritaire conforme au droit national sera assimilé à un projet majoritaire si les deux conditions suivantes sont remplies :

- Si le réalisateur est ressortissant de l'Etat à participation minoritaire, et
- Lorsque la condition prévue dans la première phrase du présent paragraphe ne peut être remplie autrement.

4. Un équilibre général doit être assuré entre les participations de chacun des deux pays dans les coproductions bénéficiant de l'aide sélective prévue par les dispositions de présent Protocole.

5. Le montant de l'aide attribuée à la coproduction d'œuvres cinématographiques, en vertu du présent Protocole, est fixé comme suit :

Pour chaque projet, un montant maximum de I 500 000 F pour la part française, dans le cas d'une coproduction majoritaire française, et de son équivalent en cruzeiros calculé en fonction des taux de change en vigueur au moment du commencement du tournage, pour la part brésilienne dans le cas d'une coproduction majoritaire brésilienne. L'aide sélective accordée par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 131.

² Entré en vigueur le 14 novembre 1985, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article 2.

le pays minoritaire, appréciée en proportion de son apport à la coproduction, représente un pourcentage identique à celui de l'aide sélective accordée par le pays majoritaire, appréciée dans les mêmes conditions.

6. Le nombre maximum d'œuvres cinématographiques pouvant bénéficier de l'aide, en vertu du présent Protocole, est déterminé chaque année par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 2. 1. Une Commission brésilo-française est instituée en vue de l'examen des projets susceptibles d'être aidés en application de l'Article premier ci-dessus. Elle est composée de représentants désignés de la façon suivante :

- Pour la partie brésilienne : trois représentants désignés par le Ministre de la Culture dont un réalisateur et un producteur d'œuvres cinématographiques de long métrage;
- Pour la partie française : trois représentants désignés par le Ministre de la Culture dont un réalisateur et un producteur d'œuvres cinématographiques de long métrage.

Les membres de la Commission ne devront pas, à quelque titre que ce soit, être parties aux projets mis à l'examen.

La Commission formule, à l'intention des autorités compétentes de chacun des deux Etats, des recommandations en vue des décisions à prendre sur une aide aux projets.

2. La Commission d'examen des projets peut se réunir alternativement au Brésil et en France dans les cas où une telle réunion serait jugée nécessaire par la majorité des membres la composant. Normalement, la partie brésilienne et la partie française de la Commission se communiquent réciproquement leurs propositions respectives quant aux projets qui leur paraissent susceptibles de bénéficier de l'aide prévue à l'Article précédent. L'accord final sur ces propositions se fait par échange de correspondance.

Les décisions relatives à l'octroi de l'aide prévue par le présent Protocole sont prises par les autorités compétentes selon les dispositions nationales en vigueur. Les autorités compétentes des deux Etats s'informent sans délai des conditions de l'octroi de l'aide notamment en ce qui concerne les modalités de remboursement.

3. Le présent Protocole entre en vigueur trente jours après la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée initiale d'une année à dater de son entrée en vigueur et est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de même durée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent Protocole en notifiant à l'autre sa décision par voie diplomatique au moins trois mois avant l'expiration de la période annuelle.

FAIT à Brasilia, le 14 octobre 1985 en double exemplaire en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

OLAVO SETUBAL
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROLAND DUMAS
Ministre des Relations Extérieures

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10555. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING CO-OPERATION IN THE CO-PRODUCTION OF FILMS. RIO DE JANEIRO, 6 FEBRUARY 1969¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BRASÍLIA ON 14 OCTOBER 1985

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 31 December 1985.

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the French Republic,

Desiring to develop co-operation between Brazil and France in the co-production of films through concrete action to promote works of quality respecting the specific nature of each country's culture,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Full-length film projects selected for co-production in accordance with the co-production agreement between Brazil and France of 6 February 1969¹ shall be eligible, under the conditions set out below, for selective assistance in each of the two States.

This assistance shall be reimbursable only from the proceeds of any kind from the commercial use of the film.

2. The film projects must be in the common interest of the two States and contribute to the quality of film production.

3. As a rule, each of the two States shall provide assistance for an equal number of majority participation projects during the period in which this Protocol is in force.

The selective assistance provided in each of the two countries shall represent an identical percentage of their respective contributions to each co-production project receiving assistance. This percentage shall not exceed 20 per cent.

A co-production project regarded as a minority project under domestic law shall be treated as a majority project, provided that the following conditions are satisfied:

- The director is a national of the minority participation State; and
- The condition set forth in the first sentence of this paragraph cannot be fulfilled otherwise.

4. An overall balance must be achieved between the participation of each of the two countries in co-productions receiving the selective assistance provided for in this Protocol.

5. The amount of the assistance provided for the co-production of films under this Protocol shall be determined as follows:

For each project, a maximum amount of 1,500,000 French francs for the French share in the case of a French majority co-production, and an equivalent amount in cruzeiros, calculated at the prevailing rate of exchange at the time when shooting begins for the Brazilian share in the case of a Brazilian majority co-production. The selective assistance provided by the minority country, determined in proportion to its contribution to the co-production, shall represent the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 131.

² Came into force on 14 November 1985, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 2 (3).

same percentage as the selective assistance provided by the majority country, established by the same methods.

6. The maximum number of films which may receive assistance under this Protocol shall be determined annually by the competent authorities of the two States.

Article II. 1. A Franco-Brazilian commission shall be established in order to consider projects which may receive assistance in accordance with article I. It shall be composed of representatives appointed in the following manner:

- For the French party, three representatives appointed by the Minister of Culture, including a director and a producer of full-length films;
- For the Brazilian party, three representatives appointed by the Minister of Culture, including a director and a producer of full-length films.

The members of the commission must not be involved in the projects under consideration in any capacity whatsoever.

The commission shall formulate for the competent authorities of each of the two States recommendations on decisions to be taken on assistance to projects.

2. The commission for considering projects may meet alternately in Brazil and France when such a meeting is considered necessary by the majority of its members. As a rule, the Brazilian party and the French party in the commission shall inform each other of their proposals concerning projects which they think may be eligible for the assistance provided for in the preceding article. The final agreement on these proposals shall be reached by exchange of letters.

Decisions on the granting of assistance provided for under this Protocol shall be taken by the competent authorities in accordance with the domestic provisions in force. The competent authorities of the two States shall immediately inform each other of the conditions governing the provision of assistance, specifically with respect to methods of payment.

3. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of its signature.

It is concluded for an initial period of one year from the date of its entry into force and it shall be renewed by tacit agreement for further periods of the same duration.

Either of the Parties may denounce this Protocol by notifying the other Party of its decision through the diplomatic channel at least three months before the expiry of the current period.

DONE at Brasilia, on 14 October 1985, in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROLAND DUMAS
Minister for Foreign Affairs

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTIONSUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

19 November 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey. With effect from 18 January 1986.)

With the following declarations:

“(a) Under Articles 8 and 25 of the Convention, the Bailiff, Deputy Bailiff, any Jurat of the Royal Court of Guernsey, the Chairman or a Jurat of the Court of Alderney and the Seneschal (or Deputy) of the Court of the Seneschal of Sark are designated as the competent authorities for Guernsey;

(b) Under Article 23 of the Convention, Guernsey will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 December 1985.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

19 novembre 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Guernesey. Avec effet au 18 janvier 1986.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Conformément aux articles 8 et 25 de la Convention, «the Bailiff», «Deputy Bailiff», tout «Jurat of the Royal Court of Guernsey, «the Chairman of the Court of Alderney» ou «a Jurat of the Court of Alderney» et «the Seneschal of the Court of the Seneschal of Sark» ou «the Deputy Seneschal of the Court of the Seneschal of Sark» ont été désignés comme les autorités compétentes pour Guernesey.

b) Conformément à l'article 23 de la Convention, Guernesey n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure, connue dans les Etats du Common Law sous le nom de «pre-trial discovery of documents».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 15, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357 and 1363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatif n° 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357 et 1363.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

WITHDRAWAL of reservations made in respect of annexes A.2,² B.3,³ E.6,⁴ E.8⁵ and F.1⁶ to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 October 1985

FRANCE

In respect of Recommended Practice 21⁷ of annex A.2. ✓

In respect of Standard 2⁸ and of Recommended Practice 12⁸ of annex B.3.

✓ In respect of Recommended Practice 18⁹ of annex E.6.

In respect of Recommended Practice 10¹⁰ of annex E.8. ✓

⊥ In respect of Standard 21¹¹ of annex F.1.

?

o

MODIFICATIONS of reservations made in respect of annexes A.2, B.3, D.2,¹² E.1,¹³ E.3,¹⁴ E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 October 1985

FRANCE

In respect of annex A.2:

Recommended Practice 10

French legislation requires that security be furnished in all cases.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408 and 1411.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁴ *Ibid.*, vol. 1411, p. 383 (annex E.6).

⁵ *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

⁶ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁷ *Ibid.*, vol. 1166, p. 436 (annex A.2).

⁸ *Ibid.*, vol. 1215, p. 424.

⁹ *Ibid.*, vol. 1156, p. 479.

¹⁰ *Ibid.*, p. 480.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1166, p. 436 (annex F.1).

¹² *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

¹³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

Recommended Practice 13

The reservations entered by the European Economic Community.¹

In respect of annex B.3:

Recommended Practices 8, 11 and 24

The reservations entered by the European Economic Community.²

In respect of annex D.2:

Recommended Practices 3, 10 and 12

The reservations entered by the European Economic Community.³

In respect of annex E.1:

Recommended Practice 15

As far as national transit procedures are concerned, the declarant's choice regarding security must be acceptable to the Customs authorities.

Standard 17

In view of the rules on public accounts in France, insofar as national transit procedures are concerned, the Customs authorities cannot accept general security, as a matter of course, in all the cases covered by this Standard.

In respect of annex E.3:

Standard 19

The reservations entered by the European Economic Community.⁴

In respect of annex E.6:

Recommended Practice 5

The reservations entered by the European Economic Community.⁵

Recommended Practice 16

The choice made by the declarant must be acceptable to the Customs authorities.

Standard 19

The reservations entered by the European Economic Community,⁴ with the following additional reservation:

In view of the rules on public accounts in France, the Customs authorities cannot accept general security, as a matter of course, in all the cases covered by this Standard.

Recommended Practice 27

This Recommended Practice is applied in respect of subcontracting. It is not, however, applied in the case of split manufacturing involving transfer of ownership of the goods. In such cases, new temporary admission documents, with transfer of responsibility, are compulsory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1411, p. 380 (annex A.2).

² *Ibid.*, p. 381 (annex B.3).

³ *Ibid.*, vol. 1411, p. 381 (annex D.2).

⁴ *Ibid.*, p. 382 (annex E.3).

⁵ *Ibid.*, p. 383 (annex E.6).

Standard 34

There are no free zones in France.

In respect of annex E.8:

Recommended Practice 3

The reservations entered by the European Economic Community.¹

Recommended Practice 9

Special forms are used for making out the declaration for the temporary exportation of goods for outward processing.

Standard 20

The reservations entered by the European Economic Community.¹

RESERVATIONS in respect of annexes E.3, E.6 and F.1 to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures²

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 October 1985

FRANCE

In respect of annex E.3

Standard 18

Same as the reservations entered by the European Economic Community.³

In respect of annex E.6

Recommended Practice 39

Same as the reservation entered by the European Economic Community.⁴

In respect of annex F.1

General reservation

At present, there are no free zones in France.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1411, p. 384 (annex E.8).

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1411, p. 382 (annex E.3).

⁴ *Ibid.*, p. 383 (annex E.6).

ACCEPTANCES of annexes B.1,¹ C.1² and F.6³ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

8 November 1985

FRANCE

(With effect from 8 February 1986.)

With the following general reservation and reservations in respect of recommended practices 19, 23 and 52 and standards 28, 43 and 44 of annex B.1:

General reservation

Same as the reservation entered by the European Economic Community.⁴

Recommended Practice 19

Same as the reservation entered by the European Economic Community.⁴

Recommended Practice 23

This Recommended Practice applies only to goods placed in temporary storage (stores and clearance areas).

Standard 28

Same as the reservation entered by the European Economic Community.⁴

Standard 43

National regulations stipulate that, in the cases covered by this Standard, the declarations shall be amended by the Customs authorities which also lay down the conditions for regularization in accordance with the dispute procedures set out in the Customs Act.

Standard 44

This Standard does not apply to the refund or collection of fiscal and parafiscal charges, which are made in full, irrespective of the amount involved.

Recommended Practice 52

The reservation entered by the European Economic Community,⁴ with the following additional reservation:

A general security can cover only clearance operations effected at Customs offices located within the jurisdiction of a single Regional Principal Collection Area.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

⁴ *Ibid.*, vol. 1408, p. 317 (annex B.1).

With the following general reservation and reservations in respect of standard 21 and recommended practices 10 and 11 of annex C.1:

General reservation

Same as the reservation entered by the European Economic Community.¹

Recommended Practice 10

Same as the reservation entered by the European Economic Community.¹

Standard 21

Same as the reservation entered by the European Economic Community.¹

Recommended Practice 11

National regulations do not require that all documents presented in support of an export declaration be aligned on the lay-out key of the Economic Commission for Europe.

With the following general reservation and reservations in respect of standards 7 and 11 of annex F.6:

General reservation

Same as the reservation entered by the European Economic Community.²

Standard 7

Same as the reservation entered by the European Economic Community.²

Standard 11

National regulations stipulate that the repayment of fiscal and parafiscal charges at importation is, in all cases, subject to the express request of the person concerned and to presentation of the documentary evidence of importation initially issued.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 30 December 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1408, p. 318 (annex C.1).

² *Ibid.*, p. 319 (annex F.6).

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

RETRAITS des réserves faites à l'égard des annexes A.2², B.3³, E.6⁴, E.8⁵ et F.1⁶ à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 octobre 1985

FRANCE

A l'égard de la Pratique recommandée 21⁷ de l'annexe A.2.

A l'égard de la norme 2⁸ et de la Pratique recommandée 12⁸ de l'annexe B.3.

A l'égard de la Pratique recommandée 18⁹ de l'annexe E.6.

A l'égard de la Pratique recommandée 10¹⁰ de l'annexe E.8.

A l'égard de la norme 21¹¹ de l'annexe F.I.

MODIFICATIONS des réserves faites à l'égard des annexes A.2, B.3, D.2¹², E.1¹³, E.3¹⁴, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 octobre 1985

FRANCE

A l'égard de l'annexe A.2 :

Pratique recommandée 10

La Législation française en la matière prévoit dans tous les cas la constitution d'une garantie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408 et 1411.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 434.

³ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1411, p. 389 (annexe E.6).

⁵ *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

⁶ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

⁷ *Ibid.*, vol. 1166, p. 436 (annexe A.2).

⁸ *Ibid.*, vol. 1215, p. 441.

⁹ *Ibid.*, vol. 1156, p. 483.

¹⁰ *Ibid.*, p. 484.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1166, p. 436 (annexe F.1).

¹² *Ibid.*, vol. 1081, p. 380.

¹³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

Pratique recommandée 13

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne¹.

A l'égard de l'annexe B.3 :

Pratiques recommandées 8, 11 et 24

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne².

A l'égard de l'annexe D.2 :

Pratiques recommandées 3, 10 et 12

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne³.

A l'égard de l'annexe E.1 :

Pratique recommandée 15

Pour ce qui concerne les procédures nationales de transit, le choix du déclarant en matière de garantie doit être agréé par les autorités douanières.

Norme 17

Les règles de la comptabilité publique française ne permettent pas à l'autorité douanière, pour ce qui concerne les procédures nationales de transit, d'accepter systématiquement une garantie globale dans les cas visés par cette norme.

A l'égard de l'annexe E.3 :

Norme 19

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁴.

A l'égard de l'annexe E.6 :

Pratique recommandée 5

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁵.

Pratique recommandée 16

La choix du déclarant doit être agréé par les autorités douanières.

Norme 19

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne⁵, avec la réserve additionnelle suivante :

Les règles de la comptabilité publique française ne permettent pas à l'autorité douanière d'accepter systématiquement une garantie globale dans les cas visés par cette norme.

Pratique recommandée 27

Cette pratique recommandée est appliquée pour ce qui concerne la sous-traitance. Elle n'est en revanche pas appliquée dans les cas de fabrications scindées comportant cession de la marchandise. Dans cette dernière hypothèse, en effet, la souscription de nouveaux acquits d'admission temporaire, avec transfert de responsabilité, est obligatoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1411, p. 386 (annexe A.2).

² *Ibid.*, p. 387 (annexe B.3).

³ *Ibid.*, p. 387 (annexe D.2).

⁴ *Ibid.*, p. 388 (annexe E.3).

⁵ *Ibid.*, p. 389 (annexe E.6).

Norme 34

Les zones franches n'existent pas en France.

A l'égard de l'annexe E.8 :

Pratique recommandée 3

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne¹.

Pratique recommandée 9

Des formulaires particuliers sont utilisés pour l'établissement des déclarations d'exportation temporaire des marchandises pour perfectionnement passif.

Norme 20

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne¹.

RÉSERVES à l'égard des annexes E.3, E.6 et F.1 à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers²

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 octobre 1985

FRANCE

A l'égard de l'annexe E.3 :

Norme 18

Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne³.

A l'égard de l'annexe E.6

Pratique recommandée 39

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne⁴.

A l'égard de l'annexe F.1

Réserve d'ordre général

Les zones franches n'existent pas actuellement en France.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1411, p. 390 (annexe E.8).

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 1411, p. 388 (annexe E.3).

⁴ *Ibid.*, p. 389 (annexe E.6).

ACCEPTATIONS des annexes B.1¹, C.1² et F.6³ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération le :

8 novembre 1985

FRANCE

(Avec effet au 8 février 1986.)

Avec la réserve de caractère général et les réserves suivantes à l'égard des pratiques recommandées 19, 23 et 52 et des normes 28, 43 et 44 de l'annexe B.1.

Réserve de caractère général

Même réserve que celle formulée par la Communauté européenne⁴.

Pratique recommandée 19

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne⁴.

Pratique recommandée 23

Cette Pratique recommandée n'est appliquée que pour les marchandises placées en dépôt temporaire (magasins et aires de dédouanement).

Norme 28

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne⁴.

Norme 43

La réglementation nationale prévoit que la rectification des déclarations incombe, dans les cas prévus par la norme, aux autorités douanières qui déterminent en outre les conditions de régularisation conformément aux dispositions contentieuses du code des douanes.

Norme 44

Cette norme n'est pas appliquée pour les remboursements et les recouvrements de taxes fiscales et parafiscales qui sont effectuées dans leur intégralité, quel qu'en soit le montant.

Pratique recommandée 52

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne⁴, avec la réserve additionnelle suivante :

La mise en place d'une garantie globale ne peut concerner que des opérations de dédouanement réalisées dans des bureaux de douane situés dans le ressort d'une même Recette Principale Régionale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

³ *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

⁴ *Ibid.*, vol. 1408, p. 320 (annexe B.1).

Avec la réserve de caractère général et les réserves suivantes à l'égard de la norme 21 et des Pratiques recommandées 10 et 11 de l'annexe C.1 :

Réserve de caractère général

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne¹.

Pratique recommandée 10

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne¹.

Norme 21

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne¹.

Pratique recommandée 11

La réglementation nationale n'exige pas que tous les documents présentés à l'appui d'une déclaration en douane d'exportation soient alignés sur la formule cadre de la Commission économique pour l'Europe.

Avec la réserve de caractère général et les réserves suivantes à l'égard des normes 7 et 11 de l'annex F.6 :

Réserve de caractère général

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne².

Norme 7

Même réserve que celle formulée par la Communauté économique européenne².

Norme 11

La réglementation nationale prévoit que le remboursement des taxes fiscales et parafiscales à l'importation est, dans tous les cas, subordonné à une demande expresse de la part de l'intéressé et à la présentation du titre justificatif de l'importation initialement délivré.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 30 décembre 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1408, p. 321 (annexe C.1).

² *Ibid.*, p. 322 (annexe F.6).

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

13 December 1985

13 décembre 1985

PERU

PÉROU

(With retroactive effect from 5 December 1985.)

(Avec effet rétroactif au 5 décembre 1985.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... "el Gobierno del Perú ha decidido levantar el Estado de Emergencia en las siguientes regiones:

- Departamento de Ayacucho, en la provincia de Lucanas;
- Departamento de Apurímac, en la provincia de Andahuaylas;
- Departamento de San Martín, en la provincia de Tocache; y
- Departamento de Huánuco, en las provincias de Marañón, Leoncio Prado y Huánuco; y
- Departamento de Pasco, en la provincia de Daniel A. Carrión."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... the Government of Peru has terminated the state of emergency in the following areas:

... le Gouvernement péruvien a mis fin à l'état d'urgence dans les régions suivantes :

- Department of Ayacucho (Province of Lucanas);
- Department of Apurímac (Province of Andahuaylas);
- Department of San Martín (Province of Tocache);
- Département d'Ayacucho (Province de Lucanas);
- Département d'Apurímac (Province d'Andahuaylas);
- Département de San Martín (Province de Tocache);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409 and 1410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409 et 1410.

- Department of Huánuco (Provinces of Marañón, Leoncio Prado and Huánuco);
- Département de Huánuco (Provinces de Marañón, Leoncio Prado et Huánuco);
- Department of Pasco (Province of Daniel A. Carrión).
- Département de Pasco (Province de Daniel A. Carrión).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... “el Gobierno del Perú... ha prorrogado por sesenta días el Estado de Emergencia en las siguientes regiones:

- Departamento de Ayacucho, en las provincias de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuamán;
- Departamento de Huancavelica, en las provincias de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampe;
- Departamento de Huánuco, en las provincias de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo y Ambo; y,
- Departamento de Apurímac en la provincia de Chincheros.”

[TRANSLATION]

... the Government of Peru, for a period of 60 days, has extended the state of emergency in the following provinces:

- Department of Ayacucho (Provinces of Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos and Vilcashuamán);
- Department of Huancavelica (Provinces of Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará and Churcampe);
- Department of Huánuco (Provinces of Huaycabamba, Humalíes, Dos de Mayo and Ambo);
- Department of Apurímac (Province of Chincheros).

Registered ex officio on 13 December 1985.

[TRADUCTION]

... le Gouvernement péruvien... a décidé de proroger l'état d'urgence pour une durée de 60 jours dans les provinces suivantes :

- Département d'Ayacucho (Provinces de Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcashuamán);
- Département de Huancavelica (Provinces d'Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará et Churcampe);
- Département de Huánuco (Provinces de Huaycabamba, Huamalíes, Dos de Mayo et Ambo);
- Département d'Apurímac (Province de Chincheros).

Enregistré d'office le 13 décembre 1985.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Notification received on:

Notification reçue le :

30 December 1985

30 décembre 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312 and 1394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312 et 1394.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 4 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 December 1985

JORDAN

(With effect from 24 June 1986.)

Registered ex officio on 24 December 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 décembre 1985

JORDANIE

(Avec effet au 24 juin 1986.)

Enregistré d'office le 24 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295; 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388 and 1404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388 et 1404.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 November 1985

TUNISIA

(With effect from 22 December 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 December 1985.

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 novembre 1985

TUNISIE

(Avec effet au 22 décembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 215, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347 and 1351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 215, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282, 1319, 1347 et 1351.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

20 December 1985

TURKEY

(With effect from 19 January 1986.)

With the following declaration and reservations:

“The Government of the Republic of Turkey declares that Article 9, paragraph 1 of the Convention is not in conflict with the provisions of Article 5, paragraph 1, and Articles 15 and 17 of the Turkish Law on Nationality, relating to the acquisition of citizenship, since the intent of those provisions regulating acquisition of citizenship through marriage is to prevent statelessness.”

“The Government of the Republic of Turkey [makes reservations] with regard to the Articles of the Convention dealing with family relations which are not completely compatible with the provisions of the Turkish Civil Code, in particular, Article 15, paragraphs 2 and 4, and Article 16, paragraphs 1(c), (d), (f) and (g), as well as with respect to Article 29, paragraph 1. In pursuance of Article 29, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Republic of Turkey declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this Article.”

Registered ex officio on 20 December 1985.

23 December 1985

IRELAND

(With effect from 22 January 1986.)

With the following reservations:

Article 9(1)

“Pending the proposed amendment to the law relating to citizenship, which is at an advanced stage, Ireland reserves the right to retain the provisions in its existing law concerning the acquisition of citizenship on marriage.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406 and 1408.

Articles 11(1) and 13(a)

“Ireland reserves the right to regard the Anti-Discrimination (Pay) Act, 1974 and the Employment Equality Act 1977 and other measures taken in implementation of the European Economic Community standards concerning employment opportunities and pay as sufficient implementation of Article 11,1(b), (c) and (d).

“Ireland reserves the right for the time being to maintain provisions of Irish legislation in the area of social security which are more favourable to women than men and, pending the coming into force of the Social Welfare (Amendment) (No. 2) Act, 1985, to apply special conditions to the entitlement of married women to certain social security schemes.”

Article 13(b) and (c)

“The question of supplementing the guarantee of equality contained in the Irish Constitution with special legislation governing access to financial credit and other services and recreational activities, where these are provided by private persons, organisations or enterprises is under consideration. For the time being Ireland reserves the right to regard its existing law and measures in this area as appropriate for the attainment in Ireland of the objectives of the Convention.”

Article 15

“With regard to paragraph 3 of this Article, Ireland reserves the right not to supplement the existing provisions in Irish law which accord women a legal capacity identical to that of men with further legislation governing the validity of any contract or other private instrument freely entered into by a woman.

“With regard to paragraph 4 of this Article, Ireland observes the equal rights of women relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence; pending the proposed amendment of the law of domicile, which is at an advanced stage, it reserves the right to retain its existing law.”

Article 16, 1(d) and (f)

“Ireland is of the view that the attainment in Ireland of the objectives of the Convention does not necessitate the extension to men of rights identical to those accorded by law to women in respect of the guardianship, adoption and custody of children born out of wedlock and reserves the right to implement the Convention subject to that understanding.”

Registered ex officio on 23 December 1985.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

20 décembre 1985

TURQUIE

(Avec effet au 19 janvier 1986.)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Turquie déclare que le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention n'est pas incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 et des articles 15 à 17 de la loi turque sur la nationalité, concernant l'acquisition de la citoyenneté, étant donné que ces dispositions, qui réglementent l'acquisition de la citoyenneté par le mariage ont pour objet d'éviter l'apatridie.

Le Gouvernement turc formule des réserves à l'égard des dispositions de la Convention relatives aux rapports familiaux, lesquelles ne sont pas entièrement compatibles avec les dispositions du Code civil turc, et notamment à l'égard des paragraphes 2 et 4 de l'article 15, des alinéas *c*, *d*, *f* et *g* du paragraphe 1 de l'article 16 ainsi que du paragraphe 1 de l'article 29. Conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, le Gouvernement de la République de Turquie déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article.

Enregistré d'office le 20 décembre 1985.

23 décembre 1985

IRLANDE

(Avec effet au 22 janvier 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 9 1)

En attendant l'adoption du projet d'amendement à la loi relative à la citoyenneté, lequel est en bonne voie, l'Irlande se réserve à le droit de continuer à appliquer les dispositions de la loi en vigueur concernant l'acquisition de la citoyenneté par mariage.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406 et 1408.

Articles 11 1) et 13 a

L'Irlande se réserve le droit de considérer l'*Anti-Discrimination (Pay) Act* (loi sur l'élimination de la discrimination en matière de salaire) de 1974 et l'*Employment Equality Act* (loi sur l'égalité en matière d'emploi) de 1977, ainsi que d'autres mesures prises en application des normes de la Communauté économique européenne en matière d'accès à l'emploi et de rémunération, comme une application suffisante des alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 de l'Article 11.

L'Irlande se réserve pour l'instant le droit de continuer à appliquer les dispositions de sa législation sociale qui sont plus favorables aux femmes qu'aux hommes et, en attendant l'entrée en vigueur du *Social Welfare (Amendment) (No. 2) Act* (amendement n° 2 à la loi sur la protection sociale) de 1985, de subordonner l'accès des femmes mariées à certains régimes de sécurité sociale à des conditions spéciales.

Article 13 b et c

L'Irlande examine l'opportunité de compléter la garantie d'égalité contenue dans la Constitution irlandaise par des dispositions spécifiques régissant l'accès au crédit et à d'autres services financiers ainsi qu'aux activités récréatives, lorsque ceux-ci sont fournis par des particuliers, des organisations ou des entreprises. Pour le moment, elle se réserve le droit de considérer les lois et mesures en vigueur dans ce domaine comme propres à assurer la réalisation des objectifs de la Convention en Irlande.

Article 15

En ce qui concerne le paragraphe 3 de cet article, l'Irlande se réserve le droit de ne pas compléter sa législation, qui accorde aux femmes la même capacité juridique qu'aux hommes, par de nouvelles dispositions régissant la validité de tout contrat ou autre instrument privé conclu librement par une femme.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de cet article, l'Irlande reconnaît à l'homme et à la femme les mêmes droits en ce qui concerne le droit des personnes à circuler librement et à choisir leur résidence; en attendant l'adoption du projet d'amendement à la loi sur le domicile, qui est en bonne voie, elle se réserve le droit de continuer à appliquer la loi en vigueur.

Article 16, 1 d et f

L'Irlande estime que la réalisation en Irlande des objectifs de la Convention n'exige pas que la loi accorde aux hommes les mêmes droits qu'aux femmes en matière de tutelle, de garde et d'adoption des enfants nés en dehors du mariage, et elle se réserve le droit d'appliquer la Convention sous cette réserve.

Enregistré d'office le 23 décembre 1985.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976¹

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358 and 1404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358 et 1404.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 October 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bermuda, the British Virgin Islands, Gibraltar, Hong Kong and Montserrat. With effect from 22 November 1985.)

With the following reservation:

“... Article 7.1 will be taken to apply to all certificates, diplomas and degrees which are related to a course of study provided by a recognised institution. (For many institutions, including the Universities, there are no ‘competent approving authorities’, the institutions exercising academic autonomy with the assistance of external examiners. In the case of

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 octobre 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, de Gibraltar, de Hong-Kong et de Montserrat. Avec effet au 22 novembre 1985.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le paragraphe 1 de l'article 7 sera considéré comme s'appliquant à tous les grades, diplômes et titres décernés à l'issue d'un programme d'études offert par un établissement reconnu. (Pour nombre d'établissements, y compris les universités, il n'y pas d'«autorités compétentes» pour les agréer, ces établissements exerçant leur autonomie universitaire

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368 and 1392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368 et 1392.

other institutions, the award is made by a separate validating body.)”

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 December 1985.

avec l'assistance d'examineurs extérieurs. Dans le cas d'autres établissements, les grades, diplômes et titres sont décernés par un organe d'habilitation distinct.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 décembre 1985.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES,
CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

30 December 1985

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 January 1986.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 December 1985

FINLAND

(With effect from 30 June 1986.)

With the following reservations and declarations:

Reservations

“1. Articles 2, 3 and 14 (9) of the Code of Conduct shall, on a reciprocal basis, not be applied in conference trades between Finland and other OECD countries which are parties to the Code.

2. In trades to which Article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of that Article is interpreted as meaning that:

- a) The two groups of national shipping lines will coordinate their positions before voting on matters concerning the trade between their two countries;
- b) This sentence applies solely to matters which the conference agreement identifies as requiring the assent of both groups of national shipping lines concerned, and not to all matters covered by the conference agreement.”

Declarations

“A. The Government of Finland considers that the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences² affords the shipping lines of developing countries extended opportunities to participate in the conference system and is drafted so as to regulate conferences and their activities in open trades (i.e. when opportunities to compete exist). This Government also considers that it is essential for the functioning of the Code and conferences subject thereto that opportunities for fair competition on a commercial basis by non-conference shipping lines continue to exist and that shippers are not denied an option in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1334, p. 15.

choice between conference shipping lines and non-conference shipping lines, subject to loyalty arrangements where they exist. These basic concepts are reflected in a number of provisions of the Code itself, including its objectives and principles, and they are expressly set out in Resolution No. 2 on non-conference shipping lines¹ adopted by the United Nations Conference of Plenipotentiaries.

“B. This Government considers furthermore that any regulations or other measures adopted by a contracting party to the UN Convention with the aim or effect of eliminating such opportunities for competition by non-conference shipping lines would be inconsistent with the above-mentioned basic concepts and would bring about a radical change in the circumstances in which conferences subject to the Code are envisaged as operating. Nothing in the Convention obliges other contracting parties to accept either the validity of such regulations or measures or situations where conferences, by virtue of such regulations or measures, acquire effective monopoly in trades subject to the Code.

“C. The Government of Finland declares that it will implement the Convention in accordance with the basic concepts and considerations herein stated and, in so doing is not precluded by the Convention from taking appropriate steps in the event that another contracting party adopts measures or practices that prevent fair competition on a commercial basis in its liner trades.”

Registered ex officio on 31 December 1985.

¹ United Nations, *Guidelines towards the application of the Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences*, UNCTAD/ST/SHIP/1, p. 87.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

30 décembre 1985

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1^{er} janvier 1986.)

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 décembre 1985

FINLANDE

(Avec effet au 30 juin 1986.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserves

1. Les articles 2 et 3 et le paragraphe 9 de l'article 14 du Code de conduite ne s'appliquent pas aux trafics assurés par une conférence, sur la base de la réciprocité, entre la Finlande et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

2. En ce qui concerne les trafics auxquels l'article 3 du Code de conduite est applicable, la dernière phrase de cet article est interprétée comme suit :

- a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;
- b) Cette phrase ne s'applique qu'aux questions dont l'accord de conférence reconnaît qu'elles nécessitent le consentement des deux groupes de compagnies nationales intéressés et non à toutes les questions dont traite l'accord de conférence.

Déclarations

A. Le Gouvernement de la Finlande estime que la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes² offre aux compagnies maritimes des pays en développement de larges possibilités de participer au système des conférences et qu'elle est rédigée en des termes visant à réglementer les conférences et leurs activités sur les trafics ouverts

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 1334, p. 15.

(c'est-à-dire ceux où existent des possibilités de concurrence). Le Gouvernement de la Finlande estime aussi qu'il est essentiel, pour le bon fonctionnement du Code et des conférences auxquelles il s'applique, que les compagnies maritimes hors conférence puissent continuer de soutenir une concurrence loyale sur une base commerciale et que les chargeurs ne soient pas privés de la possibilité de choisir entre compagnies maritimes membres d'une conférence et compagnies maritimes hors conférence, sous réserve des accords de fidélité existants. Ces principes fondamentaux sont traduits dans un certain nombre de dispositions du Code lui-même, notamment dans ses objectifs et principes, et sont expressément énoncés dans la résolution n° 2 sur les compagnies maritimes hors conférence¹, adoptée par la Conférence de plénipotentiaires des Nations Unies.

B. Le Gouvernement de la Finlande estime de même que toute réglementation ou autre mesure adoptée par une partie contractante à la Convention des Nations Unies et, qui aurait pour objectif ou pour effet de supprimer ces possibilités de concurrence pour les compagnies maritimes hors conférence, serait incompatible avec les principes fondamentaux susmentionnés et modifierait radicalement les conditions dans lesquelles les conférences régies par le Code sont censées opérer. La Convention n'oblige aucunement les autres parties contractantes à accepter soit la validité de telles réglementations ou mesures, soit les situations dans lesquelles les conférences, en vertu de ces réglementations ou mesures, acquièrent un monopole effectif sur les trafics régis par le Code.

C. Le Gouvernement de la Finlande déclare qu'il mettra la Convention en œuvre conformément aux principes fondamentaux et aux considérations qui y sont énoncées et que, ce faisant, celle-ci ne les empêche pas de prendre les mesures appropriées dans le cas où une autre partie contractante adopterait des mesures ou des pratiques faisant obstacle à l'exercice d'une concurrence loyale sur une base commerciale sur ses trafics par lignes régulières.

Enregistré d'office le 31 décembre 1985.

¹ Nations Unies, *Principes directeurs pour l'application de la Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes*, UNCTAD/ST/SHIP/1, p. 95.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT
GENEVA ON 5 JULY 1984¹

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 5 JUILLET 1984¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

30 December 1985

30 décembre 1985

NEW ZEALAND

NOUVELLE-ZÉLANDE

(With application to the Cook Islands and
Niue. With effect from 30 December 1985.)

(Avec application aux îles Cook et à Nioué.
Avec effet au 30 décembre 1985.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404 and 1410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404 et 1410.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

NOTIFICATIONS under article 26 (2) (b)

NOTIFICATIONS en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25

Received on:

Reçue le :

24 December 1985

24 décembre 1985

SURINAME

SURINAME

(With effect from 24 December 1985. Instrument of ratification deposited on 8 October 1981.)

(Avec effet au 24 décembre 1985. Instrument de ratification déposé le 8 octobre 1981.)

Registered ex officio on 24 December 1985.

Enregistré d'office le 24 décembre 1985.

Received on:

Reçue le :

30 December 1985

30 décembre 1985

FIIJ

FIDJI

(With effect from 30 December 1985. Instrument of ratification deposited on 21 December 1981.)

(Avec effet au 30 décembre 1985. Instrument de ratification déposé le 21 décembre 1981.)

Registered ex officio on 30 December 1985.

Enregistré d'office le 30 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411 and 1412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411 et 1412.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 17 December 1985.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-eighth Session on 2 June 1982, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Plantations Convention and Recommendation, 1958, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Protocol limited to the revision of the relevant provisions of the Plantations Convention, 1958,

Adopts this eighteenth day of June 1982, in accordance with the provisions of article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation³ relating to Conventions, the following Protocol, which may be cited as the Protocol to the Plantations Convention, 1958.

Article 1. A Member may, by a declaration appended to its ratification of the Plantations Convention, 1958, specify that it ratifies the Convention with the substitution for Article 1 thereof of the following text:

“Article 1 (revised)

1. For the purpose of this Convention, the term ‘plantation’ includes any agricultural undertaking regularly employing hired workers which is situated in the tropical or subtropical regions and which is mainly concerned with the cultivation or production for commercial purposes of coffee, tea, sugar-cane, rubber, bananas, cocoa, coconuts, groundnuts, cotton, tobacco, fibres (sisal, jute and hemp), citrus, palm oil, cinchona or pineapple; it does not include family or small-scale holdings producing for local consumption and not regularly employing hired workers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7, 9, 10, 12 and 14, as well as annex A in volume 1256.

² Came into force in respect of the following States 12 months after the date on which their instrument of ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 2 (1):

<i>State</i>	<i>Date of registration of the ratification with the Director-General of the International Labour Office</i>	<i>Date of entry into force</i>
Cuba	11 January 1984	11 January 1985
Uruguay	17 December 1984	17 December 1985

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 5005. CONVENTION (N° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958¹

PROTOCOLE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 17 décembre 1985.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1982, en sa soixante-huitième session;

Après avoir décidé de l'adoption de certaines propositions visant à réviser la convention et la recommandation sur les plantations, 1958, qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session;

Ayant décidé que ces propositions prendraient la forme d'un protocole limité à la révision des dispositions pertinentes de la convention sur les plantations, 1958,

Adopte, ce dix-huitième jour de juin 1982, conformément aux dispositions de l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³ relative aux conventions, le protocole ci-après qui sera dénommé Protocole relatif à la convention sur les plantations, 1958.

Article 1. Un Membre peut, par une déclaration jointe à sa ratification de la convention sur les plantations, 1958, spécifier qu'il ratifie la convention en substituant à l'article I de celle-ci le texte ci-après :

«Article 1 (révisé)»

1. Aux fins de la présente convention, le terme «plantation» comprend toute exploitation agricole, située dans une région tropicale ou subtropicale, qui emploie régulièrement des travailleurs salariés et où sont principalement cultivés ou produits à des fins commerciales : le café, le thé, la canne à sucre, le caoutchouc, les bananes, le cacao, les noix de coco, les arachides, le coton, le tabac, les fibres textiles (sisal, jute et chanvre), les agrumes, l'huile de palme, le quinquina ou les ananas. Cette convention n'est pas applicable aux entreprises familiales ou de petites dimensions produisant pour le marché local et n'employant pas régulièrement des travailleurs salariés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7, 9, 10, 12 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1256.

² Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants 12 mois après la date à laquelle leur instrument de ratification avait été enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'enregistrement de la ratification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Cuba	11 janvier 1984	11 janvier 1985
Uruguay	17 décembre 1984	17 décembre 1985

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, exclude from the application of the Convention undertakings the area of which covers not more than 12.5 acres (5 hectares) and which employ not more than ten workers at any time during a calendar year. It shall indicate, in its first report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the categories of undertakings excluded and, in subsequent reports, any measures which it may have taken with a view to applying the Convention to some or all of the categories excluded, as well as any measures which it may have taken with a view to ensuring that the Convention continues to be applied to undertakings which come within the exclusion provided for in this paragraph but which have been created by the division of a plantation after the entry into force of Article 1 (revised) for the Member concerned.

3. Each Member for which this Convention is in force may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where such exist, make the Convention applicable to other plantations by

- (a) Adding to the list of crops referred to in paragraph 1 of this Article any one or more of the following crops: rice, chicory, cardamom, geranium and pyrethrum, or any other crop;
- (b) Adding to the plantations covered by paragraph 1 of this Article classes of undertakings not referred to therein which, by national law or practice, are classified as plantations;

and shall indicate the action taken in its annual reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

4. For the purpose of this Article the term 'plantation' shall ordinarily include services carrying out the primary processing of the product or products of the plantation, on or in close proximity to the site of the latter."

Article 2. 1. A Member already a party to the Plantations Convention, 1958, may, by communicating its formal ratification of this Protocol to the Director-General of the International Labour Office for registration, accept the revised text of Article 1 of the Convention set out in Article 1 of this Protocol. Such ratification shall take effect twelve months after the date on which it has been registered by the Director-General. Thereafter the Convention shall be binding on the Member concerned with the substitution of the revised text of Article 1 for the original text of that Article.

2. The reference in paragraph 2 of the revised text of Article 1 of the Convention to the first report on the application of the Convention shall be construed, in the case of a Member already a party to the Convention, as a reference to its first report submitted after the coming into force of this Protocol for the Member concerned.

3. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications of this Protocol communicated to him by parties to the Convention.

4. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications registered by him in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, exclure de l'application de la convention les exploitations dont la superficie ne dépasse pas 5 hectares (12,5 acres) et qui n'occupent pas plus de 10 travailleurs dans une période quelconque au cours d'une année civile. Il devra indiquer, dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, les catégories d'exploitations ainsi exclues et, dans les rapports suivants, toute mesure prise en vue d'appliquer la convention à certaines des catégories exclues, ou à leur ensemble, ainsi que toute mesure prise pour que la convention continue à s'appliquer à des exploitations entrant dans le champ des exclusions prévues au présent paragraphe mais créées par la division d'une plantation postérieurement à l'entrée en vigueur de l'article 1 (révisé) pour le Membre intéressé.

3. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur pourra, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, là où de telles organisations existent, étendre l'application de la convention à d'autres plantations :

- a) En ajoutant à la liste figurant au paragraphe 1 du présent article une ou plusieurs des cultures suivantes : riz, chicorée, cardamome, géranium et pyrèthre, ou toute autre culture;
- b) En ajoutant aux plantations visées au paragraphe 1 du présent article des catégories d'exploitations qui n'y sont pas visées, mais qui, d'après la législation ou la pratique nationales, sont classées comme plantations.

Le Membre dont il s'agit devra indiquer toute mesure prise à cet égard dans les rapports annuels sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter au titre de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

4. Aux fins du présent article, le terme «plantation» comprend normalement les services de transformation primaire du produit ou des produits de la plantation effectuée sur le lieu ou à proximité de celle-ci.»

Article 2. 1. Un Membre qui est déjà partie à la convention sur les plantations, 1958, peut, par la communication de sa ratification formelle du présent protocole au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement, accepter le texte révisé de l'article 1 de la convention cité à l'article 1 du présent protocole. Cette ratification prendra effet douze mois après la date où elle aura été enregistrée par le Directeur général. A compter de ce moment, le texte de la convention qui liera le Membre intéressé sera celui dans lequel l'article 1 révisé aura été substitué à l'article 1 original.

2. La référence au premier rapport sur l'application de la convention qui est faite au paragraphe 2 du texte révisé de l'article 1 de la convention doit être comprise, dans le cas d'un Membre déjà partie à la convention, comme visant le premier rapport soumis après l'entrée en vigueur du présent protocole pour le Membre intéressé.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications du présent protocole qui lui seront communiquées par les parties à la convention.

4. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications qu'il aura enregistrées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1982.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1982.

Article 3. Les versions française et anglaise du texte du présent protocole font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique du protocole dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1982.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1982.

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

A. GRADOS BERTORINI

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 937. RELATIONSHIP AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1985¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 17 December 1985, the date of its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of UNIDO, in accordance with article 21 (a).

Filed and recorded by the Secretariat on 17 December 1985.

ANNEXE B

N° 937. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL RELATIF AUX RELATIONS MUTUELLES. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1985¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 17 décembre 1985, date de son approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et par la Conférence générale de l'ONUDI, conformément à l'alinéa a de l'article 21.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 305.